



---

## *Treaty Series*

---

*Treaties and international agreements  
registered  
or filed and recorded  
with the Secretariat of the United Nations*

---

**VOLUME 659**

---

## *Recueil des Traités*

---

*Traités et accords internationaux  
enregistrés  
ou classés et inscrits au répertoire  
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

United Nations • Nations Unies  
New York, 1971

*Treaties and international agreements registered  
or filed and recorded with the Secretariat  
of the United Nations*

VOLUME 659

1969

I. Nos. 9440-9453

II. No. 645

TABLE OF CONTENTS

---

I

*Treaties and international agreements  
registered from 27 February 1969 to 3 March 1969*

	<i>Page</i>
<b>No. 9440. France and Chad:</b>	
Agreement concerning the establishment of a Franco-Chad Mixed Commission. Signed at Paris on 19 May 1964 . . . . .	3
<b>No. 9441. France and Chad:</b>	
Convention concerning the provision of personnel by the French Republic to assist in the operation of public services in the Republic of Chad. Signed at Paris on 19 May 1964	
Additional Convention concerning the employment of seconded military per- sonnel in the public services of the Republic of Chad. Signed at Paris on 19 May 1964	
Additional Convention concerning judicial personnel made available to the Republic of Chad. Signed at Paris on 19 May 1964	
Additional Convention concerning personnel made available to the Republic of Chad by the French Republic in the field of education and culture. Signed at Paris on 19 May 1964 . . . . .	6
<b>No. 9442. France and Chad:</b>	
Agreement on cultural co-operation. Signed at Paris on 19 May 1964 . . . . .	41
<b>No. 9443. France and Chad:</b>	
Agreement concerning technical military assistance (with annex and exchange of letters). Signed at Paris on 19 May 1964 . . . . .	53
<b>No. 9444. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and United Arab Republic:</b>	
Cultural Convention. Signed at Cairo on 26 September 1965 . . . . .	71

***Traités et accords internationaux enregistrés  
ou classés et inscrits au répertoire au Secrétariat  
de l'Organisation des Nations Unies***

VOLUME 659

1969

I. Nos 9440-9453  
II. No 645

**TABLE DES MATIÈRES**

**I**

*Traités et accords internationaux  
enregistrés du 27 février 1969 au 3 mars 1969*

	<i>Pages</i>
<b>N° 9440. France et Tchad:</b>	
Accord portant création d'une commission mixte franco-tchadienne. Signé à Paris le 19 mai 1964 . . . . .	3
<b>N° 9441. France et Tchad:</b>	
Convention relative au concours en personnel apporté par la République française au fonctionnement des services publics de la République du Tchad. Signée à Paris le 19 mai 1964	
Convention annexe relative à l'emploi des militaires en situation hors cadres dans les services publics de la République du Tchad. Signée à Paris, le 19 mai 1964	
Convention annexe relative aux magistrats mis à la disposition de la République du Tchad. Signée à Paris le 19 mai 1964	
Convention annexe sur le personnel mis à la disposition de la République du Tchad par la République française dans le domaine de l'enseignement et de la culture. Signée à Paris le 19 mai 1964 . . . . .	7
<b>N° 9442. France et Tchad:</b>	
Accord de coopération culturelle. Signé à Paris le 19 mai 1964 . . . . .	41
<b>N° 9443. France et Tchad:</b>	
Accord concernant l'assistance militaire technique (avec annexe et échange de lettres). Signé à Paris le 19 mai 1964 . . . . .	53
<b>N° 9444. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et République arabe unie:</b>	
Convention culturelle. Signée au Caire le 26 septembre 1965 . . . . .	71

	<i>Page</i>
<b>No. 9445. France and Italy:</b>	
Convention for the avoidance of double taxation and to settle certain other questions with respect to direct taxes on income and fortune (with exchange of letters). Signed at Paris on 29 October 1958	
Additional Agreement amending and supplementing the above-mentioned Convention (with protocol). Signed at Paris on 6 December 1965 . . . .	86
<b>No. 9446. Denmark and Peru:</b>	
Agreement on a Danish Government Loan to Peru (with exchanges of notes). Signed at Lima on 20 June 1967 . . . . .	165
<b>No. 9447. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Peru:</b>	
Exchange of notes constituting an agreement concerning a loan by the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland to the Government of Peru (with annexes). Lima, 19 December 1967 . . . . .	201
<b>No. 9448. Ireland and Canada:</b>	
First exchange of letters constituting an agreement modifying the Trade Agreement between those two countries signed at Ottawa on 20 August 1932. Dublin, 21 December 1967	
Second exchange of letters constituting an agreement relating to the Trade Agreement between those two countries signed at Ottawa on 20 August 1932. Dublin, 21 December 1967	
Third exchange of letters constituting an agreement relating to the Trade Agreement between those two countries signed at Ottawa on 20 August 1932. Dublin, 21 December 1967 . . . . .	234
<b>No. 9449. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Sweden:</b>	
Agreement in respect of the regulation of the taxation of road vehicles in international traffic. Signed at Stockholm on 12 February 1968 . . . . .	251
<b>No. 9450. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Malawi:</b>	
Agreement Supplementary to and amending the Agreement for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income. Signed at Zomba on 2 April 1968 . . . . .	257
<b>No. 9451. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Turkey:</b>	
Exchange of notes constituting an agreement concerning an interest-free development loan by the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland to the Government of the Republic of Turkey (with annexes). Ankara, 6 August 1968 . . . . .	267

	<i>Pages</i>
<b>N° 9445. France et Italie:</b>	
Convention tendant à éviter les doubles impositions et à régler certaines autres questions en matière d'impôts directs sur les revenus et sur la fortune (avec échange de lettres). Signée à Paris le 29 octobre 1958	
Avenant modifiant et complétant la Convention susmentionnée (avec protocole). Signé à Paris le 6 décembre 1965 . . . . .	87
<b>N° 9446. Danemark et Pérou:</b>	
Accord relatif à un prêt du Gouvernement danois au Pérou (avec échanges de notes). Signé à Lima le 20 juin 1967 . . . . .	165
<b>N° 9447. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Pérou:</b>	
Échange de notes constituant un accord relatif à un prêt du Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord au Gouvernement péruvien (avec annexes). Lima, 19 décembre 1967 . . . . .	201
<b>N° 9448. Irlande et Canada:</b>	
Premier échange de lettres constituant un accord modifiant l'Accord de commerce entre les deux pays signé à Ottawa le 20 août 1932. Dublin, 21 décembre 1967	
Deuxième échange de lettres constituant un accord relatif à l'Accord de commerce entre les deux pays signé à Ottawa le 20 août 1932. Dublin, 21 décembre 1967	
Troisième échange de lettres constituant un accord relatif à l'Accord de commerce entre les deux pays signé à Ottawa le 20 août 1932. Dublin, 21 décembre 1967 . . . . .	235
<b>N° 9449. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Suède:</b>	
Accord portant réglementation du régime fiscal des véhicules routiers en trafic international. Signé à Stockholm le 12 février 1968 . . . . .	251
<b>N° 9450. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Malawi:</b>	
Convention complétant et modifiant la Convention tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu. Signée à Zomba le 2 avril 1968 . . . . .	257
<b>N° 9451. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Turquie:</b>	
Échange de notes constituant un accord relatif à l'octroi par le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord au Gouvernement de la République de Turquie d'un prêt de développement sans intérêt (avec annexes). Ankara, 6 août 1968 . . . . .	267

	<i>Page</i>
<b>No. 9452. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Turkey:</b>	
Exchange of notes constituting an agreement providing for the reciprocal exemption of goods vehicles from taxation. Ankara, 2 April 1968	
Exchange of notes constituting an agreement providing for the provisional and definitive entry into force of the above-mentioned Agreement. Ankara, 14 August 1968 . . . . .	289
<b>No. 9453. Mongolia and German Democratic Republic:</b>	
Treaty on friendship and co-operation. Signed at Ulan Bator on 12 September 1968 . . . . .	301

## II

*Treaties and international agreements  
filed and recorded from 27 February 1969 to 3 March 1969*

<b>No. 645. Ireland and Canada:</b>	
Trade Agreement. Signed at Ottawa on 20 August 1932 . . . . .	321
<b>ANNEX A. Ratifications, accessions, prorogations, etc., concerning treaties and international agreements registered with the Secretariat of the United Nations</b>	
<b>No. 521. Convention on the Privileges and Immunities of the Specialized Agencies. Approved by the General Assembly of the United Nations on 21 November 1947:</b>	
<i>Second revised text of annex II. Adopted by the thirteenth session of the Conference of the Food and Agriculture Organization of the United Nations:</i>	
Acceptance by Yugoslavia . . . . .	328
<b>No. 1332. Agreement between the Government of the Kingdom of Thailand and the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland for Air Services between and beyond their respective territories. Signed at Bangkok on 10 November 1950:</b>	
Exchange of notes constituting an agreement amending the above-mentioned Agreement. Bangkok, 16 August 1968 . . . . .	330
<b>No. 2575. Exchange of notes constituting an agreement between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Turkish Government concerning financial arrangements for the period ending 1 June 1961, relating to the Agreement of 11 February 1954 regarding the repayment of certain credits granted to Turkey relating to armaments. Ankara, 9 December 1960:</b>	
Exchange of notes constituting an agreement relating to the above-mentioned Agreement of 9 December 1960, as amended. Ankara, 15 July 1968 . . . . .	336

	<i>Pages</i>
<b>N° 9452. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Turquie:</b>	
Échange de notes constituant un accord tendant à exonérer de taxes routières, sur la base de la réciprocité, les véhicules assurant le transport de marchandises. Ankara, 2 avril 1968	
Échange de notes constituant un accord fixant les modalités d'entrée en vigueur provisoire et définitive de l'Accord susmentionné. Ankara, 14 août 1968	289

<b>N° 9453. Mongolie et République démocratique allemande:</b>	
Traité d'amitié et de coopération. Signé à Oulan-Bator le 12 septembre 1968	301

## II

*Traités et accords internationaux  
classés et inscrits au répertoire du 27 février 1969 au 3 mars 1969*

<b>N° 645. Irlande et Canada:</b>	
Accord de commerce. Signé à Ottawa le 20 août 1932 . . . . .	321

**ANNEXE A.** *Ratifications, adhésions, prorogations, etc., concernant des traités et accords internationaux enregistrés au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

<b>N° 521. Convention sur les privilèges et immunités des institutions spécialisées. Approuvée par l'Assemblée générale des Nations Unies le 21 novembre 1947:</b>	
<i>Second texte révisé de l'annexe II. Adopté par la Conférence de l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture à sa treizième session:</i>	
Acceptation de la Yougoslavie . . . . .	329

<b>N° 1332. Accord entre le Gouvernement du Royaume de Thaïlande et le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord relatif aux services aériens entre leurs territoires respectifs et au-delà. Signé à Bangkok le 10 novembre 1950:</b>	
Échange de notes constituant un accord amendant l'Accord susmentionné. Bangkok, 16 août 1968 . . . . .	331

<b>N° 2575. Échange de notes constituant un accord entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement turc concernant les dispositions d'ordre financier à prendre pour la période se terminant le 1<sup>er</sup> juin 1961 dans le cadre de l'Accord du 11 février 1954 relatif au remboursement de certains crédits accordés à la Turquie en matière d'armements. Ankara 9 décembre 1960:</b>	
Échange de notes constituant un accord relatif à l'Accord susmentionné du 9 décembre 1960, tel qu'il a été modifié. Ankara, 15 juillet 1968 . . . . .	337

- |  | <i>Page</i> |
|--|-------------|
| <b>No. 3790.</b> Agreement between the United Nations, the International Labour Organisation, the Food and Agriculture Organization of the United Nations, the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization, the International Civil Aviation Organization, the World Health Organization, the International Telecommunication Union, the World Meteorological Organization and the Government of Bolivia concerning technical assistance. Signed at La Paz on 1 March 1957:   |             |
| Inclusion of the Inter-Governmental Maritime Consultative Organization and the United Nations Industrial Development Organization among the organizations participating in the above-mentioned Agreement . . . . .   | 340         |
| <b>No. 4789.</b> Agreement concerning the Adoption of Uniform Conditions of Approval and Reciprocal Recognition of Approval for Motor Vehicle Equipment and Parts. Done at Geneva on 20 March 1958:  |             |
| Regulation No. 9: Uniform provisions concerning the approval of vehicles with regard to noise: annexed to the above-mentioned Agreement . . . . .  | 342         |
| <b>No. 5151.</b> Agreement between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Federal People's Republic of Yugoslavia concerning air services. Signed at London on 3 February 1959:  |             |
| Exchange of notes (with enclosure) constituting an agreement revising the annex to the above-mentioned Agreement, as amended. Belgrade, 21 February and 4 March 1968 . . . . .   | 366         |
| <b>No. 7769.</b> Standard Agreement on operational assistance between the United Nations, the International Labour Organisation, the Food and Agriculture Organization of the United Nations, the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization, the International Civil Aviation Organization, the World Health Organization, the International Telecommunication Union, the World Meteorological Organization, the International Atomic Energy Agency, the Universal Postal Union and the Inter-Governmental Maritime Consultative Organization and the Government of Bolivia. Signed at La Paz on 12 May 1965: |             |
| Inclusion of the United Nations Industrial Development Organization among the organizations participating in the above-mentioned Agreement . . . . .   | 376         |
| <b>No. 7794.</b> International Convention for the Safety of Life at Sea, 1960. Signed at London on 17 June 1960:   |             |
| Acceptances by Venezuela, Singapore and Honduras . . . . .   | 378         |



- Pages*
- N° 3790.** Accord entre l'Organisation des Nations Unies, l'Organisation internationale du Travail, l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture, l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture, l'Organisation de l'aviation civile internationale, l'Organisation mondiale de la santé, l'Union internationale des télécommunications et l'Organisation météorologique mondiale et le Gouvernement bolivien relatif à l'assistance technique. Signé à La Paz le 1<sup>er</sup> mars 1957:
- Inclusion de l'Organisation intergouvernementale consultative de la navigation maritime et de l'Organisation des Nations Unies pour le développement industriel parmi les organisations participant à l'Accord susmentionné . . . . . 341
- N° 4789.** Accord concernant l'adoption de conditions uniformes d'homologation et la reconnaissance réciproque de l'homologation des équipements et pièces de véhicules à moteur. Fait à Genève le 20 mars 1958:
- Règlement n° 9: Prescriptions uniformes relatives à l'homologation des véhicules en ce qui concerne le bruit, annexées à l'Accord susmentionné . . . . . 343
- N° 5151.** Accord entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de la République Populaire Fédérative de Yougoslavie relatif aux services aériens. Signé à Londres le 3 février 1959:
- Échange de notes (avec pièce jointe) constituant un accord portant révision de l'annexe de l'Accord susmentionné, tel qu'il a été modifié. Belgrade, 21 février et 4 mars 1968 . . . . . 372
- N° 7769.** Accord type d'assistance opérationnelle entre l'Organisation des Nations Unies, l'Organisation internationale du Travail, l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture, l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture, l'Organisation de l'aviation civile internationale, l'Organisation mondiale de la santé, l'Union internationale des télécommunications, l'Organisation météorologique mondiale, l'Agence internationale de l'énergie atomique, l'Union postale universelle et l'Organisation intergouvernementale consultative de la navigation maritime et le Gouvernement bolivien. Signé à La Paz le 12 mai 1965:
- Inclusion de l'Organisation des Nations Unies pour le développement industriel parmi les organisations participant à l'Accord susmentionné . . . . . 377
- N° 7794.** Convention internationale pour la sauvegarde de la vie humaine en mer, 1960. Signé à Londres le 17 juin 1960:
- Acceptations du Venezuela, de Singapour et du Honduras . . . . . 379

	<i>Page</i>
<b>No. 7822. Convention concerning the recognition and execution of decisions relating to maintenance obligations towards children. Opened for signature at The Hague on 15 April 1958:</b>	
Ratifications by Finland . . . . .	380
Application of the Convention in Surinam and the Netherlands Antilles . . .	380
Application of the Convention in the French Overseas Departments and Overseas Territories . . . . .	380
<b>No. 7961. Agreement on operational assistance between the United Nations, the International Labour Organisation, the Food and Agriculture Organization of the United Nations, the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization, the International Civil Aviation Organization, the World Health Organization, the International Telecommunication Union, the World Meteorological Organization, the International Atomic Energy Agency, the Universal Postal Union and the Inter-Governmental Maritime Consultative Organization and the Government of the Republic of the Sudan. Signed at Khartoum on 13 September 1965:</b>	
Inclusion of the United Nations Industrial Development Organization among the organizations participating in the above-mentioned Agreement . . .	384
<b>No. 7962. Revised Standard Agreement between the United Nations, the International Labour Organisation, the Food and Agriculture Organization of the United Nations, the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization, the International Civil Aviation Organization, the World Health Organization, the International Telecommunication Union, the World Meteorological Organization, the International Atomic Energy Agency, the Universal Postal Union and the Inter-Governmental Maritime Consultative Organization and the Government of the Republic of the Sudan concerning technical assistance. Signed at Khartoum on 13 September 1965:</b>	
Inclusion of the United Nations Industrial Development Organization among the organizations participating in the above-mentioned Agreement . . .	386
<b>No. 8359. Convention on the settlement of investment disputes between States and nationals of other States. Opened for signature at Washington on 18 March 1965:</b>	
Ratifications by the Republic of China and Nepal . . . . .	388
Ratification by Finland . . . . .	388
<b>No. 9068. Treaty for the Prohibition of Nuclear Weapons in Latin America. Done at Mexico, Federal District, on 14 February 1967:</b>	
Ratifications by Ecuador and Bolivia . . . . .	390

	<i>Pages</i>
<b>N° 7822. Convention concernant la reconnaissance et l'exécution des décisions en matière d'obligations alimentaires envers les enfants. Ouverte à la signature à La Haye le 15 avril 1958:</b>	
Ratification de la Finlande . . . . .	381
Application de la Convention au Surinam et aux Antilles néerlandaises . . . .	381
Application de la Convention dans les Départements et Territoires français d'outre-mer . . . . .	381
<b>N° 7961. Accord d'assistance opérationnelle entre l'Organisation des Nations Unies, l'Organisation internationale du Travail, l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture, l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture, l'Organisation de l'aviation civile internationale, l'Organisation mondiale de la santé, l'Union internationale des télécommunications, l'Organisation météorologique mondiale, l'Agence internationale de l'énergie atomique, l'Union postale universelle et l'Organisation intergouvernementale consultative de la navigation maritime et le Gouvernement de la République du Soudan. Signé à Khartoum le 13 septembre 1965:</b>	
Inclusion de l'Organisation des Nations Unies pour le développement industriel parmi les organisations participant à l'Accord susmentionné . . . . .	385
<b>N° 7962. Accord type révisé d'assistance technique entre l'Organisation des Nations Unies, l'Organisation internationale du Travail, l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture, l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture, l'Organisation de l'aviation civile internationale, l'Organisation mondiale de la santé, l'Union internationale des télécommunications, l'Organisation météorologique mondiale, l'Agence internationale de l'énergie atomique, l'Union postale universelle et l'Organisation intergouvernementale consultative de la navigation maritime et le Gouvernement de la République du Soudan. Signé à Khartoum le 13 septembre 1965:</b>	
Inclusion de l'Organisation des Nations Unies pour le développement industriel parmi les organisations participant à l'Accord susmentionné . . . . .	387
<b>N° 8359. Convention pour le règlement des différends relatifs aux investissements entre Etats et ressortissants d'autres Etats. Ouverte à la signature à Washington le 18 mars 1965:</b>	
Ratifications de la République de Chine et du Népal . . . . .	389
Ratification de la Finlande . . . . .	389
<b>N° 9068. Traité visant l'interdiction des armes nucléaires en Amérique latine. Fait à Mexico (District fédéral) le 14 février 1967:</b>	
Ratifications de l'Équateur et de la Bolivie . . . . .	391

## NOTE BY THE SECRETARIAT

Under Article 102 of the Charter of the United Nations every treaty and every international agreement entered into by any Member of the United Nations after the coming into force of the Charter shall, as soon as possible, be registered with the Secretariat and published by it. Furthermore, no party to a treaty or international agreement subject to registration which has not been registered may invoke that treaty or agreement before any organ of the United Nations. The General Assembly by resolution 97 (1) established regulations to give effect to Article 102 of the Charter (see text of the regulations, Vol. 76, p. XVIII).

The terms "treaty" and "international agreement" have not been defined either in the Charter or in the regulations, and the Secretariat follows the principle that it acts in accordance with the position of the Member State submitting an instrument for registration that so far as that party is concerned the instrument is a treaty or an international agreement within the meaning of Article 102. Registration of an instrument submitted by a Member State, therefore, does not imply a judgement by the Secretariat on the nature of the instrument, the status of a party or any similar question. It is the understanding of the Secretariat that its action does not confer on the instrument the status of a treaty or an international agreement if it does not already have that status and does not confer on a party a status which it would not otherwise have.

\* \* \*

Unless otherwise indicated, the translations of the original texts of treaties, etc., published in this *Series* have been made by the Secretariat of the United Nations.

---

## NOTE DU SÉCRÉTARIAT

Aux termes de l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tout traité ou accord international conclu par un Membre des Nations Unies après l'entrée en vigueur de la Charte sera, le plus tôt possible, enregistré au Secrétariat et publié par lui. De plus, aucune partie à un traité ou accord international qui aurait dû être enregistré mais ne l'a pas été ne pourra invoquer ledit traité ou accord devant un organe des Nations Unies. Par sa résolution 97 (1), l'Assemblée générale a adopté un règlement destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte (voir texte du règlement, vol. 76, p. XIX).

Le terme « traité » et l'expression « accord international » n'ont été définis ni dans la Charte ni dans le règlement, et le Secrétariat a pris comme principe de s'en tenir à la position adoptée à cet égard par l'État Membre qui a présenté l'instrument à l'enregistrement, à savoir que pour autant qu'il s'agit de cet État comme partie contractante l'instrument constitue un traité ou un accord international au sens de l'Article 102. Il s'ensuit que l'enregistrement d'un instrument présenté par un État Membre n'implique, de la part du Secrétariat, aucun jugement sur la nature de l'instrument, le statut d'une partie ou toute autre question similaire. Le Secrétariat considère donc que les actes qu'il pourrait être amené à accomplir ne confèrent pas à un instrument la qualité de « traité » ou d'« accord international » si cet instrument n'a pas déjà cette qualité, et qu'ils ne confèrent pas à une partie un statut que, par ailleurs, elle ne posséderait pas.

\* \* \*

Sauf indication contraire, les traductions des textes originaux des traités, etc., publiés dans ce *Recueil* ont été établies par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies.

I

*Treaties and international agreements*

*registered*

*from 27 February 1969 to 3 March 1969*

*Nos. 9940 to 9453*

---

*Traités et accords internationaux*

*enregistrés*

*du 27 février 1969 au 3 mars 1969*

*N<sup>os</sup> 9940 à 9453*



No. 9440

---

**FRANCE**  
**and**  
**CHAD**

**Agreement concerning the establishment of a Franco-Chad Mixed  
Commission. Signed at Paris on 19 May 1964**

*Authentic text: French.*

*Registered by France on 3 March 1969.*

---

**FRANCE**  
**et**  
**TCHAD**

**Accord portant création d'une commission mixte franco-tchadienne.  
Signé à Paris le 19 mai 1964**

*Texte authentique: français.*

*Enregistré par la France le 3 mars 1969.*

## ACCORD <sup>1</sup> PORTANT CRÉATION D'UNE COMMISSION MIXTE FRANCO-TCHADIENNE

---

Le Gouvernement de la République Française, d'une part,  
Le Gouvernement de la République du Tchad, d'autre part,  
Considérant les liens d'amitié et de coopération existant entre la République Française et la République du Tchad,  
Considérant la nécessité de créer un organisme mixte chargé de suivre l'exécution et l'évolution des accords de coopération entre les deux États,  
Sont convenus de ce qui suit:

### *Article 1*

Une commission mixte sera constituée pour donner son avis sur tous les problèmes que pose l'application des accords de coopération passés entre la République Française et la République du Tchad. Elle comprendra cinq délégués désignés par chacun des deux Gouvernements.

La présidence sera assurée annuellement par chacun des États.

La Commission se réunira au moins une fois par an sur convocation du Président en exercice.

Des Sous-Commissions pourront être constituées pour l'étude de questions particulières.

### *Article 2*

Le présent accord entrera en vigueur à la date de sa signature.

FAIT à Paris, le 19 mai 1964 en double original.

Pour le Gouvernement  
de la République Française,

Le Ministre délégué  
chargé de la Coopération:

Raymond TRIBOULET

Pour le Gouvernement  
de la République du Tchad,

Le Ministre des Travaux Publics  
et des Communications:

Silas SELINGAR

---

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 19 mai 1964 par la signature, conformément à l'article 2.



[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT <sup>1</sup> CONCERNING THE ESTABLISHMENT OF A  
FRANCO-CHAD MIXED COMMISSION

---

The Government of the French Republic and

The Government of the Republic of Chad,

Considering the ties of friendship and co-operation existing between the French Republic and the Republic of Chad,

Considering the need to establish a joint body to supervise the execution and development of co-operation agreements between the two States,

Have agreed as follows:

*Article 1*

A Mixed Commission shall be established to advise on any problems which may arise in the implementation of co-operation agreements concluded between the French Republic and the Republic of Chad. It shall be composed of five delegates appointed by each of the two Governments.

The chairmanship shall be held for one year by each State in turn.

The Commission shall meet at least once a year when convened by the current Chairman.

Sub-Commissions may be established to consider specific questions.

*Article 2*

This Agreement shall enter into force on the date of its signature.

DONE at Paris on 19 May 1964, in duplicate.

For the Government  
French Republic:

Raymond TRIBOULET

Minister-Delegate  
for Co-operation

For the Government  
Republic of Chad:

Silas SELINGAR

Minister of Public Works  
and Communications

---

<sup>1</sup> Came into force on 19 May 1964 by signature, in accordance with article 2.

No. 9441

---

**FRANCE**  
**and**  
**CHAD**

**Convention concerning the provision of personnel by the French Republic to assist in the operation of public services in the Republic of Chad. Signed at Paris on 19 May 1964**

**Additional Convention concerning the employment of seconded military personnel in the public services of the Republic of Chad. Signed at Paris on 19 May 1964**

**Additional Convention concerning judicial personnel made available to the Republic of Chad. Signed at Paris on 19 May 1964**

**Additional Convention concerning personnel made available to the Republic of Chad by the French Republic in the field of education and culture. Signed at Paris on 19 May 1964**

*Authentic texts: French.*

*Registered by France on 3 March 1969.*

N° 9441

---

**FRANCE**  
et  
**TCHAD**

**Convention relative au concours en personnel apporté par la République Française au fonctionnement des services publics de la République du Tchad. Signée à Paris le 19 mai 1964**

**Convention annexe relative à l'emploi des militaires en situation hors cadres dans les services publics de la République du Tchad. Signée à Paris le 19 mai 1964**

**Convention annexe relative aux magistrats mis à la disposition de la République du Tchad. Signée à Paris le 19 mai 1964**

**Convention annexe sur le personnel mis à la disposition de la République du Tchad par la République française dans le domaine de l'enseignement et de la culture. Signée à Paris le 19 mai 1964**

*Textes authentiques: français.*

*Enregistrées par la France le 3 mars 1969.*

CONVENTION <sup>1</sup> RELATIVE AU CONCOURS EN PERSONNEL  
APPORTÉ PAR LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE AU FONCTIONNEMENT DES SERVICES PUBLICS DE LA RÉPUBLIQUE DU TCHAD

---

Le Gouvernement de la République Française, d'une part

Le Gouvernement de la République du Tchad, d'autre part

Conscients des liens d'amitié et de solidarité qui les unissent au sein de la Communauté,

Soucieux d'en promouvoir le plein épanouissement dans un esprit d'entraide et de compréhension mutuelle,

Désireux que soit assuré dans les meilleures conditions le fonctionnement des services publics et des organismes qui concourent au développement économique et social de la République du Tchad,

Conviennent de ce qui suit:

*Article 1<sup>er</sup>*

Le Gouvernement de la République Française mettra à la disposition de la République du Tchad, dans toute la mesure de ses moyens, les personnels de Coopération Technique dont le Gouvernement Tchadien souhaitera la mise à sa disposition pour le développement économique et social et la consolidation des structures administratives de la République du Tchad; cette prestation est indépendante d'autres concours pouvant faire l'objet de conventions particulières, soit pour le fonctionnement de certains services ou établissements, soit pour l'exécution de missions temporaires à objectifs déterminés.

Afin de permettre la relève progressive des personnels de Coopération Technique qui auront été mis à la disposition de la République du Tchad dans le cadre du présent accord, la République Française facilitera, à la demande de la République du Tchad et, dans toute la mesure de ses moyens la formation et le perfectionnement professionnel des nationaux Tchadiens.

---

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 30 juillet 1966 par l'échange des instruments de ratification, conformément à l'article 17.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

CONVENTION<sup>1</sup> CONCERNING THE PROVISION OF PERSONNEL BY THE FRENCH REPUBLIC TO ASSIST IN THE OPERATION OF PUBLIC SERVICES IN THE REPUBLIC OF CHAD

---

The Government of the French Republic and

The Government of the Republic of Chad,

Conscious of the ties of friendship and solidarity which unite them within the French Community,

Anxious to promote the full development of such ties in a spirit of mutual assistance and understanding,

Desiring to ensure that the public services and the organs which contribute to the economic and social development of the Republic of Chad shall operate in the best possible conditions,

Have agreed as follows:

*Article 1*

The Government of the French Republic shall as far as possible make available to the Republic of Chad the technical co-operation personnel which the Chad Government shall wish to receive for the economic and social development and the consolidation of the administrative structures of the Republic of Chad; the provision of such assistance shall be independent of any other assistance which might form the subject of particular conventions relating either to the operation of certain services or institutions, or to the execution of temporary missions with specific objectives.

In order to permit the gradual withdrawal of technical co-operation personnel made available to the Republic of Chad under this Convention, the French Republic, at the request of the Republic of Chad, shall, as far as possible, facilitate the training of Chad nationals and help them to improve their professional skills.

---

<sup>1</sup> Came into force on 30 July 1966 by the exchange of the instruments of ratification, in accordance with article 17.

## TITRE I

MODALITÉS DU CONCOURS APPORTÉ  
PAR LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE*Article 2*

Le Gouvernement de la République du Tchad fait connaître au Gouvernement Français la liste des emplois et des postes qu'il désire confier à des personnels d'assistance technique française dans le cadre de ses structures administratives ou para-administratives. Cette liste est renouvelée et examinée annuellement lors de la réunion de la Commission mixte franco-tchadienne instituée par l'Accord en date du 19 mai 1964<sup>1</sup>.

Le Gouvernement Français fait connaître dans un délai d'un mois après cette réunion la liste des emplois et des postes qu'il s'efforcera de pourvoir.

*Article 3*

Le Gouvernement de la République Française soumet dans les meilleurs délais à l'agrément du Gouvernement de la République du Tchad les candidatures qu'il a pu susciter.

Ces candidatures sont accompagnées d'un état signalétique et des services, de la situation de famille et des notes des cinq dernières années, ou, à défaut, d'une appréciation sur la valeur du candidat.

Le Gouvernement de la République du Tchad fait connaître dans un délai d'un mois à compter de la réception des dossiers de candidature son acceptation ou son refus.

Passé ce délai, ou en cas de refus, le Gouvernement de la République Française reprend la libre disposition du personnel non agréé.

Il procède toutefois, dans la mesure de ses possibilités, à de nouvelles propositions qui peuvent être suivies d'agrément ou de refus dans les mêmes conditions que ci-dessus.

*Article 4*

Au reçu de la notification d'agrément, le Ministre Délégué Chargé de la Coopération prononce la mise à la disposition de la République du Tchad de l'agent intéressé et prend toutes mesures nécessaires à son acheminement.

---

<sup>1</sup> Voir p. 4 du présent volume.

## TITLE I

TERMS AND CONDITIONS FOR THE PROVISION OF ASSISTANCE  
BY THE FRENCH REPUBLIC*Article 2*

The Government of the Republic of Chad shall transmit to the French Government a list of the functions and posts which it wishes to entrust to French technical assistance personnel within its administrative or para-administrative structures. This list shall be brought up to date and considered each year at the meeting of the Franco-Chad Mixed Commission established under the Agreement dated 19 May 1964<sup>1</sup>.

The French Government shall make known within a period of one month following that meeting a list of the functions and posts which it will endeavour to fill.

*Article 3*

The Government of the French Republic shall, at the earliest possible date, submit for the approval of the Government of the Republic of Chad a list of the candidates which it has been able to recruit.

The list of candidates shall be accompanied by history sheets and details of their employment and family situation and reports for the last five years, or, failing that, an evaluation of the candidate's worth.

The Government of the Republic of Chad shall make known its acceptance or rejection of the candidates within a period of one month following the receipt of their documents.

Once that time-limit has expired, or in the event of rejection, the personnel who have not been accepted shall revert to the jurisdiction of the Government of the French Republic.

The latter shall, however, as far as possible, submit new proposals which may be accepted or rejected on the conditions set out above.

*Article 4*

On receipt of the notification of acceptance, the Minister-Delegate for Co-operation shall announce the assignment of the official concerned to the Republic of Chad and shall take all the necessary measures for his transfer.

---

<sup>1</sup> See p. 5 of this volume.

La période de mise à disposition couvre le temps de séjour des personnels et le congé faisant suite à ce séjour, conformément à la réglementation française qui leur est applicable. Toutefois, en ce qui concerne les personnels soumis au régime du congé annuel, elle couvre le temps de 2 séjours consécutifs et la durée des congés y afférents.

La nomination des candidats agréés est prononcée par décision de l'autorité compétente de la République du Tchad pour la durée de la mise à disposition et pour compter de la date d'arrivée de l'intéressé sur le territoire de cette République.

Cette décision est communiquée au Ministre Délégué Chargé de la Coopération par l'intermédiaire de la Haute Représentation Française au Tchad.

Toute mutation d'un agent visé par la présente convention fera l'objet d'une consultation entre les deux Gouvernements.

#### *Article 5*

À l'expiration de la période fixée à l'article 4 ci-dessus, le personnel se trouve de plein droit remis à la disposition du Ministre Délégué Chargé de la Coopération.

Cette période peut toutefois être prorogée d'un maximum de six mois, sauf cas de force majeure, ou raison de santé, par simple échange de lettres intervenu au moins un mois avant l'expiration du délai normal.

Dans tous les cas, la mise à disposition peut être renouvelée dans les formes où elle a été prononcée.

Dans le cas où la République du Tchad a l'intention d'utiliser pour une nouvelle période de mise à disposition les services d'un agent, elle le lui notifie dans un délai minimum d'un mois avant son départ, par l'intermédiaire de la Haute Représentation Française au Tchad.

#### *Article 6*

Le Gouvernement de la République du Tchad se réserve le droit de mettre fin à tout moment à la mise à disposition à charge de notification au Gouvernement Français ainsi qu'à l'intéressé par l'intermédiaire de la Haute Représentation Française au Tchad moyennant un préavis de trois mois à compter du jour de la notification.

Le Gouvernement de la République Française peut par décision motivée mettre fin dans les mêmes conditions à la mise à disposition d'un agent au cas où le maintien de cet agent lui apparaît comme de nature à porter atteinte aux intérêts supérieurs de la Coopération Franco-Tchadienne.



The period of assignment shall include the tour of duty and the leave following that tour of duty, in accordance with the French regulations applicable to the personnel in question. In the case of personnel subject to the system of annual leave, however, it shall include two consecutive tours of duty and the leave which accompanies those tours.

The appointment of accepted candidates shall be announced by the decision of the competent authority of the Republic of Chad for the duration of the period of assignment and shall take effect from the date of arrival of the official concerned in the territory of that Republic.

This decision shall be communicated to the Minister-Delegate for Co-operation through the Office of the French High Representative in Chad.

Any transfer of an official covered by this Convention shall be the subject of consultations between the two Governments.

#### Article 5

On the expiry of the time-limit established in article 4 above, the officials shall revert, without further formalities, to the jurisdiction of the Minister-Delegate for Co-operation.

This period may, however, be extended by a maximum of six months, except in case of *force majeure* or for reasons of health, by a simple exchange of letters at least one month before the expiry of the normal term.

In all cases, the assignment may be renewed in the same manner in which it was originally arranged.

If the Republic of Chad intends to retain an official for a further period of assignment, it shall notify him at least one month before the date of his departure, through the Office of the French High Representative in Chad.

#### Article 6

The Government of the Republic of Chad shall reserve the right to terminate the assignment at any time provided that it notifies the French Government and the official concerned, through the Office of the French High Representative in Chad, giving three months' notice from the date of such notification.

The Government of the French Republic may, on stated grounds, decide to terminate the assignment of an official on the same conditions, if the retention of that official seems likely to prejudice the higher interests of Franco-Chad co-operation.

À titre exceptionnel et au cas où, à l'appréciation de l'un ou de l'autre des deux Gouvernements, le maintien de l'intéressé se révèle impossible, l'un ou l'autre des deux Gouvernements peut par décision motivée passer outre à l'obligation de préavis.

Dans le cas où la remise à disposition intervient par décision du Gouvernement de la République du Tchad sans être motivée par une faute professionnelle, l'ensemble des frais résultant du passage de retour selon la réglementation française est à la charge de la République du Tchad.

#### *Article 7*

Les congés de convalescence de plus de trois mois, les absences pour maladie de plus de trois mois et les congés de longue durée accordés hors de la République du Tchad aux agents considérés mettent fin à la mise à disposition.

Les frais de rapatriement ou d'évacuation sanitaire sont alors à la charge de la République Française.

### TITRE II

#### OBLIGATIONS RÉCIPROQUES DES GOUVERNEMENTS ET DES AGENTS

#### *Article 8*

Les agents qui sont mis à la disposition de la République du Tchad en vertu de la présente convention exercent leurs fonctions sous l'autorité de ce Gouvernement et sont tenus de se conformer à ses règlements et directives.

Ils sont liés par l'obligation de discrétion professionnelle pour tout ce qui concerne les faits ou informations dont ils ont connaissance dans l'exercice de leurs fonctions.

Ils doivent s'abstenir de tout acte susceptible de mettre en cause soit le Gouvernement de la République Française soit le Gouvernement de la République du Tchad, soit la Communauté.

Les deux Gouvernements s'interdisent également d'imposer aux agents visés par la présente convention toute activité ou manifestation présentant un caractère étranger au service.

Dans l'exercice de leurs fonctions, les agents objets de la présente convention reçoivent d'une façon générale aide et protection du Gouvernement de la République du Tchad.

In exceptional cases, and where, in the view of either Government, the retention of the official concerned proves impossible, either Government may, on stated grounds, disregard the obligation to give notice.

Where the return of the official occurs by the decision of the Government of the Republic of Chad and is not based on professional misconduct, all the expenses connected with the return passage in accordance with the French regulations shall be borne by the Republic of Chad.

*Article 7*

Sick leave exceeding three months, absences on account of illness exceeding three months and prolonged periods of leave outside the Republic of Chad granted to the officials concerned shall terminate their assignment.

The costs of repatriation or evacuation on grounds of health shall in such cases be borne by the French Republic.

TITLE II

RECIPROCAL OBLIGATIONS OF GOVERNMENTS  
AND OFFICIALS

*Article 8*

Officials made available to the Republic of Chad under this Convention shall carry out their duties under the authority of the Government of that country and shall be obliged to comply with its regulations and instructions.

They shall be bound by the obligation to exercise professional discretion in all matters relating to facts or information of which they have knowledge in the performance of their duties.

They shall refrain from any act likely to reflect unfavourably on the Government of the French Republic or the Government of the Republic of Chad or the French Community.

The two Governments shall also undertake not to require of the officials covered by this Convention any act or manifestation of a character alien to the service.

In the performance of their duties, the officials covered by this Convention shall in general receive aid and protection from the Government of the Republic of Chad.

*Article 9*

Les agents qui sont mis à la disposition de la République du Tchad ne peuvent exercer aucune activité lucrative autre que celle qu'autorise le statut qui les régit dans la mesure où ses dispositions ne sont pas contraires à la réglementation de la République du Tchad. À titre exceptionnel et lorsque l'intérêt général le justifie, il peut être dérogé à cette interdiction par décision concertée du Gouvernement de la République du Tchad et du Gouvernement de la République Française.

Lorsque le conjoint d'un agent mis à la disposition de la République du Tchad se propose d'exercer une activité privée lucrative sur le territoire de cet État, l'agent doit en faire la demande préalable au Gouvernement de la République du Tchad et au Gouvernement de la République Française qui peuvent, par décision concertée, prendre les mesures propres à sauvegarder les intérêts du service.

*Article 10*

Le Gouvernement de la République du Tchad fait parvenir à celui de la République Française par l'intermédiaire de la Haute Représentation Française au Tchad des appréciations sur la manière de servir du personnel mis à sa disposition en vertu de la présente convention suivant la périodicité fixée par la réglementation de la République Française.

*Article 11*

Le personnel mis à la disposition du Gouvernement de la République du Tchad en vertu de la présente convention n'encourt, de la part de ce Gouvernement, d'autre sanction administrative que la remise motivée à la disposition du Gouvernement de la République Française assortie, le cas échéant, d'un rapport précisant la nature et les circonstances des faits reprochés susceptibles de justifier l'ouverture de la procédure disciplinaire inscrite au statut de l'intéressé.

## TITRE III

## RÉPARTITION DES CHARGES FINANCIÈRES

*Article 12*

Les agents visés par la présente convention seront rémunérés par la République du Tchad dans les conditions prévues par les textes réglementaires en vigueur pour les fonctionnaires de même catégorie, appartenant à la Fonction Publique de la République du Tchad et ayant vocation à occuper le même emploi.

*Article 9*

The officials who are made available to the Republic of Chad may not engage in any lucrative activity other than that authorized in the statutes to which they are subject, in so far as these statutes are not contrary to the regulations of the Republic of Chad. In exceptional circumstances, and where justified in the general interest, this prohibition may be waived by joint decision of the Government of the Republic of Chad and the Government of the French Republic.

When the spouse of an official assigned to the Republic of Chad wishes to engage in any private lucrative activity in the territory of that State, the official must request the prior consent of the Government of the Republic of Chad and of the Government of the French Republic which may, by a joint decision, take appropriate measures to safeguard the interests of the service.

*Article 10*

The Government of the Republic of Chad shall, at the regular intervals established under the regulations of the French Republic, forward to the Government of the French Republic, through the Office of the French High Representative in Chad, reports on the manner in which the personnel made available to it under this Convention are performing their duties.

*Article 11*

The personnel made available to the Government of the Republic of Chad under this Convention may not incur any administrative penalty on the part of that Government other than their return, on stated grounds, to the Government of the French Republic, accompanied, where necessary, by a report specifying the nature and circumstances of the imputed facts likely to justify the application of the disciplinary procedure set out in the statutes to which the official concerned is subject.

## TITLE III

## DIVISION OF EXPENSES

*Article 12*

The officials covered by this Convention shall be remunerated by the Republic of Chad according to the terms established by the regulations in force for officials of the same category belonging to the Public Service of the Republic of Chad and called upon to discharge the same functions.

La République Française paiera alors à l'agent considéré une indemnité égale à la différence entre la rémunération à laquelle il pourrait prétendre au Tchad en vertu de la réglementation française en vigueur et la rémunération qu'il recevra de la République du Tchad.

À titre transitoire la République du Tchad s'engage à verser pour chacun d'eux et pendant toute la durée de la mise à disposition une contribution dont la quotité et le mode de calcul seront déterminés par accords particuliers.

#### *Article 13*

Incombent également au Gouvernement de la République Française les charges financières correspondant:

- au transport de l'agent mis à la disposition du Gouvernement de la République du Tchad et de sa famille du lieu de sa résidence au lieu d'entrée dans la République du Tchad et (sous réserve des dispositions de l'article 6 ci-dessus) lors du rapatriement du lieu de sortie de la République du Tchad au lieu fixé en ce qui le concerne par la réglementation en vigueur dans la République Française.
- aux indemnités afférentes aux déplacements ci-dessus visés, sous la même réserve.
- à la contribution pour la constitution des droits à pension de l'agent selon les taux en vigueur dans la réglementation de la République Française.

#### *Article 14*

La République du Tchad assure à l'agent agréé le logement et l'ameublement en considération notamment de sa situation de famille; lesdits avantages peuvent être consentis moyennant une redevance fixée dans les conditions en vigueur en République du Tchad.

Ces agents bénéficient en particulier des soins, prestations de médicaments et hospitalisation pour eux et leurs familles au même titre et dans les mêmes conditions que pour les fonctionnaires titulaires au service du Gouvernement de la République du Tchad.

Sont également à la charge du Gouvernement du Tchad dans les conditions fixées par lui, les frais et indemnités afférents aux déplacements et missions effectués sur décision du Gouvernement de la République du Tchad.

The French Republic shall then pay the official concerned a sum equal to the difference between the remuneration to which he would be entitled in Chad under the French regulations in force and the remuneration which he will receive from the Republic of Chad.

As a temporary measure, the Republic of Chad shall undertake to pay, in respect of each official, during the whole period he is made available to that country, a contribution the amount and calculation of which shall be determined by specific agreements.

#### Article 13

The Government of the French Republic shall also be responsible for the following expenses:

- The travel costs of the official assigned to the Government of the Republic of Chad, and his family, from his place of residence to the point of entry into the Republic of Chad and (subject to the provisions of article 6 above), at the time of his repatriation, from the point of departure from the Republic of Chad to the appropriate point fixed by the regulations in force in the French Republic.
- The travel allowances payable for the above journeys, subject to the same reservation.
- The contribution necessary to maintain the official's pension rights in accordance with the rates in force under the regulations of the French Republic.

#### Article 14

The Republic of Chad shall provide an official whose services it has accepted with housing and furniture, taking into account, *inter alia*, his family situation; such benefits may be provided by means of rent allowances the amount of which shall be established under the conditions in force in the Republic of Chad.

Such officials shall, in particular, receive medical treatment, drugs and hospital facilities on the same grounds and on the same conditions as permanent officials in the service of the Government of the Republic of Chad.

The Government of Chad shall also be responsible, on the conditions which it shall itself establish, for any costs and allowances relating to transfers and missions carried out by the decision of the Government of the Republic of Chad.

L'ensemble des dépenses prévues ci-dessus incombe à la République du Tchad pour la durée de présence sur son territoire du personnel mis à sa disposition et pour la durée des déplacements et missions à l'extérieur de la République décidés par le Gouvernement de cette République.

*Article 15*

En matière de contributions directes et de perceptions douanières les agents mis à la disposition du Gouvernement de la République du Tchad, au titre de la présente Convention Générale, seront imposables selon des modalités qui feront l'objet d'une Convention annexe particulière.

Jusqu'à la conclusion de cette Convention annexe, les modalités d'imposition effectivement appliquées à ces agents en 1963 restent en vigueur.

TITRE IV

DISPOSITIONS DIVERSES

*Article 16*

Les modalités d'exécution de la présente convention sont fixées en tant que de besoin par des accords entre les deux Gouvernements ou leurs représentants dûment mandatés.

Des Conventions annexes pourront être conclues régissant certains agents en fonction des emplois particuliers qu'ils auront à assumer dans la République du Tchad. Ces accords pourront exceptionnellement déroger aux clauses de la présente Convention.

*Article 17*

La présente Convention Générale, qui annule et remplace la Convention Générale signée à Fort-Lamy le 30 novembre 1959 entrera en vigueur à la date d'échange des instruments de ratification.

FAIT à Paris, le 19 mai 1964, en double original.

Pour le Gouvernement  
de la République Française,

Le Ministre Délégué  
Chargé de la Coopération :

Raymond TRIBOULET

Pour le Gouvernement  
de la République du Tchad,

Le Ministre des Travaux Publics  
et des Communications :

Silas SELINGAR



The Republic of Chad shall be responsible for all the expenses mentioned above for as long as the personnel made available to it remain in its territory and for the duration of any transfers and missions outside the Republic which shall be decided upon by the Government of that Republic.

*Article 15*

The officials made available to the Government of the Republic of Chad under this General Convention shall be liable to direct taxation and customs duties in accordance with the terms and conditions to be established in a specific additional Convention.

Until that additional Convention has been concluded, the terms and conditions for taxation which were effectively applied to such officials in 1963 shall remain in force.

TITLE IV

MISCELLANEOUS PROVISIONS

*Article 16*

The terms and conditions for the application of this Convention shall be established as and when necessary by agreements between the two Governments or their duly authorized representatives.

Additional conventions may be concluded to cover certain officials in the discharge of specific functions which they may be called upon to assume in the Republic of Chad. Such agreements may in exceptional circumstances waive certain clauses of this Convention.

*Article 17*

This General Convention, which cancels and replaces the General Convention signed at Fort-Lamy on 30 November 1959, shall enter into force on the date of the exchange of the instruments of ratification.

DONE at Paris, on 19 May 1964, in duplicate.

For the Government  
of the French Republic:

Raymond TRIBOULET

Minister-Delegate  
for Co-operation

For the Government  
of the Republic of Chad:

Silas SELINGAR

Minister of Public Works  
and Communications

CONVENTION ANNEXE<sup>1</sup> RELATIVE À L'EMPLOI DES  
MILITAIRES EN SITUATION HORS CADRES DANS LES  
SERVICES PUBLICS DE LA RÉPUBLIQUE DU TCHAD

---

Le Gouvernement de la République Française, d'une part,  
Le Gouvernement de la République du Tchad, d'autre part,  
Sont convenus de ce qui suit:

*Article 1<sup>er</sup>*

La présente convention annexe a pour objet de déterminer en application de l'article 16 de la Convention Générale relative au concours en personnel<sup>2</sup> apporté par la République Française au fonctionnement des services publics de la République du Tchad, les mesures particulières applicables aux personnels militaires.

Les dispositions de la Convention Générale sont applicables à ces personnels, dans la mesure où il n'y est pas dérogé par la présente convention annexe.

*Article 2*

Le personnel militaire mis à la disposition de la République du Tchad pour servir dans ses emplois publics est, conformément à la réglementation française, placé en situation hors cadres, pour la durée du séjour augmentée de la permission de départ, du congé et des voyages aller et retour.

La mise en situation hors cadres peut être renouvelée dans la mesure où les possibilités de relève le permettent.

*Article 3*

Le personnel militaire servant en situation hors cadres sous l'autorité du Gouvernement de la République de Tchad conserve les droits et continue à être soumis aux obligations de son statut, tel qu'il est défini par la législation et la réglementation en vigueur dans la République Française, notamment en ce qui concerne l'avancement, la notation, la discipline, le port de l'uniforme, le

---

<sup>1</sup> Entrée en vigueur le 30 juillet 1966, date d'entrée en vigueur de la Convention générale.

<sup>2</sup> Voir p. 8 du présent volume.

ADDITIONAL CONVENTION<sup>1</sup> CONCERNING THE EMPLOYMENT OF SECONDED MILITARY PERSONNEL IN THE PUBLIC SERVICES OF THE REPUBLIC OF CHAD

---

The Government of the French Republic and  
The Government of the Republic of Chad  
Have agreed as follows:

*Article 1*

The purpose of this Additional Convention is to determine, in pursuance of article 16 of the General Convention<sup>2</sup> concerning the provision of personnel by the French Republic to assist in the operation of public services in the Republic of Chad, the special measures applicable to military personnel.

The provisions of the General Convention shall be applicable to such personnel in so far as they are not waived by this Additional Convention.

*Article 2*

The military personnel made available to the Republic of Chad for employment in its public services shall, in accordance with French regulations, be seconded for the period of the tour of duty plus embarkation leave, annual leave and outward and return travel time.

The secondment may be renewed in so far as the possibilities of relief allow.

*Article 3*

Seconded military personnel serving under the authority of the Government of the Republic of Chad shall retain the rights and continue to be subject to the obligations of their status, as defined by the legislation and regulations in force in the French Republic, with regard to such matters as promotion, reports, discipline, the wearing of uniform, the right to treatment and hospital

---

<sup>1</sup> Came into force on 30 July 1966, the date of entry into force of General Convention.

<sup>2</sup> See p. 9 of this volume.

droit aux soins et à l'hospitalisation du service de santé militaire, les retenues pour la retraite et les droits à pension.

Ces personnels relèvent de la Haute Représentation de France au Tchad.

#### *Article 4*

La nomination aux emplois dans le cadre de la Convention Générale doit être prononcée compte tenu des règles statutaires de la subordination hiérarchique, de telle sorte qu'un militaire en situation hors cadres ne puisse avoir sous ses ordres des militaires d'un grade supérieur ou plus anciens que lui dans le même grade.

#### *Article 5*

Les personnels militaires hors cadres mis à la disposition du Gouvernement de la République du Tchad restent soumis aux inspections administratives prévues par le statut de leur corps d'origine, pour ce qui concerne les obligations découlant de ce statut.

Ces personnels, dans l'exercice de leurs fonctions, seront soumis à toute inspection que le Gouvernement du Tchad jugerait bon d'effectuer.

#### *Article 6*

Pour l'application de l'article 9 de la Convention Générale au personnel du Service de Santé militaire les deux Gouvernements s'engagent à respecter les droits et devoirs fixés par l'Ordre des Médecins compétent tels qu'ils résultent du règlement qui le régit.

#### *Article 7*

La présente convention annexe annule et remplace la convention annexe relative à l'emploi des militaires en situation hors cadres dans les services publics de la République du Tchad en date du 30 décembre 1959.

FAIT en deux exemplaires originaux à Paris, le 19 mai 1964.

Pour le Gouvernement  
de la République Française,

Le Ministre Délégué  
Chargé de la Coopération:

Raymond TRIBOULET

Pour le Gouvernement  
de la République du Tchad,

Le Ministre des Travaux Publics  
et des Communications:

Silas SELINGAR

care by the army medical services, deductions for retirement benefits and pension rights.

Such personnel shall come under the Office of the French High Representative in Chad.

*Article 4*

Any appointment to employment under the General Convention must take into account the statutory rules relating to military ranks, so that seconded military personnel may not have under their orders those who are of a higher grade or who are senior to them in the same grade.

*Article 5*

Seconded military personnel made available to the Government of the Republic of Chad shall remain subject to the administrative inspections laid down in the statutes governing the corps to which they belong with regard to the obligations deriving from those statutes.

Such personnel shall, in the performance of their duties, be subject to any inspection which the Government of Chad shall deem fit to carry out.

*Article 6*

With regard to the application of article 9 of the General Convention to the personnel of the Army Medical Service, the two Governments undertake to respect the rights and duties established by the competent Medical Council in accordance with the regulations governing that Council.

*Article 7*

This Additional Convention cancels and replaces the Additional Convention concerning the employment of seconded military personnel in the public services of the Republic of Chad, dated 30 December 1959.

DONE at Paris, on 19 May 1964, in duplicate.

For the Government  
of the French Republic:

Raymond TRIBOULET

Minister-Delegate  
for Co-operation

For the Government  
of the Republic of Chad:

Silas SELINGAR

Minister of Public Works  
and Communications

CONVENTION ANNEXE<sup>1</sup> RELATIVE AUX MAGISTRATS  
MIS À LA DISPOSITION DE LA RÉPUBLIQUE DU  
TCHAD

---

Le Gouvernement de la République Française, d'une part,

Le Gouvernement de la République du Tchad, d'autre part,

sont convenus des dispositions qui suivent:

*Article 1*

La présente convention annexe a pour objet de déterminer conformément à l'article 16 de la Convention Générale de Coopération technique en matière de personnel<sup>2</sup> les conditions particulières de la Coopération entre la République Française et la République du Tchad en ce qui concerne les magistrats.

Les prescriptions de la Convention Générale sont applicables dans la mesure où il n'y est pas dérogé par la présente convention annexe.

*Article 2*

La République Française s'engage à assurer la formation professionnelle des candidats aux fonctions judiciaires, originaires de la République du Tchad.

En vue de permettre à celle-ci d'assurer le fonctionnement de ses institutions judiciaires et l'administration de la justice, la République Française s'engage, dans toute la mesure de ses possibilités, à mettre à la disposition de la République du Tchad les magistrats qui lui sont nécessaires.

*Article 3*

Les magistrats mis à la disposition du Gouvernement de la République du Tchad ne peuvent, sans leur accord, recevoir une nouvelle affectation. Toutefois, lorsque les nécessités du service l'exigent, ils peuvent être déplacés pour une période de quatre mois au maximum après consultation entre les deux Gouvernements.

---

<sup>1</sup> Entrée en vigueur le 30 juillet 1966, date d'entrée en vigueur de la Convention générale.

<sup>2</sup> Voir p. 8 du présent volume.

ADDITIONAL CONVENTION<sup>1</sup> CONCERNING JUDICIAL  
PERSONNEL MADE AVAILABLE TO THE REPUBLIC  
OF CHAD

---

The Government of the French Republic and

The Government of the Republic of Chad

Have agreed as follows:

*Article 1*

The purpose of this Additional Convention is to determine, in accordance with article 16 of the General Convention<sup>2</sup> regarding technical co-operation in the matter of personnel, the special conditions for co-operation between the French Republic and the Republic of Chad with regard to judicial personnel.

The provisions of the General Convention shall be applicable in so far as they are not waived by this Additional Convention.

*Article 2*

The French Republic undertakes to carry out the professional training of candidates for judicial posts who are nationals of the Republic of Chad.

With a view to enabling the Republic of Chad to ensure the operation of its judicial institutions and the administration of justice, the French Republic undertakes, as far as possible, to make available to the Republic of Chad the judicial personnel which it requires.

*Article 3*

The judicial personnel made available to the Government of the Republic of Chad may not receive any new assignment without their consent. When the exigencies of the service so require, however, they may be transferred for a period of up to four months after consultation between the two Governments.

---

<sup>1</sup> Came into force on 30 July 1966, the date of entry into force of the General Convention.

<sup>2</sup> See p. 9 of this volume.

En aucun cas, si ce n'est à titre de délégation, un magistrat servant au titre de l'assistance technique ne peut se voir confier des fonctions lui donnant autorité sur les magistrats appartenant à un grade supérieur au sien dans sa carrière d'origine.

#### *Article 4*

Lorsqu'à la suite d'une promotion de grade ou d'une nomination à un poste d'un nouveau groupe dans son cadre d'origine, le magistrat demande qu'il soit mis fin à sa mise à disposition, il est fait droit d'office à sa demande si le Gouvernement de la République du Tchad ne peut lui confier un poste correspondant à ce nouveau grade ou à ce nouveau groupe. Dans ce cas, le Gouvernement de la République Française prend toutes dispositions pour assurer le remplacement de ce magistrat avant son départ. Il prend par ailleurs à sa charge les frais de rapatriement de l'intéressé.

#### *Article 5*

Les magistrats mis à la disposition de la République du Tchad, bénéficient de l'indépendance, des garanties, privilèges, honneurs et prérogatives auxquels peuvent prétendre les magistrats du corps de la magistrature de la République du Tchad.

Cet État protège les magistrats contre les menaces, outrages, injures, diffamations et attaques de quelque nature que ce soit, dont ils seraient l'objet dans l'exercice de leurs fonctions, et répare, le cas échéant, le préjudice qui en serait résulté.

Ils ne peuvent être inquiétés pour les décisions auxquelles ils participent dans l'exercice de leurs fonctions. Il en est de même, sous réserve de la correction dont ils doivent faire preuve à l'égard du Gouvernement auprès duquel ils ont été envoyés, pour les propos qu'ils tiennent à l'audience et pour les actes relatifs à leurs fonctions.

Leur entrée en fonctions est subordonnée à la prestation du serment dans les formes prévues pour les magistrats du corps de la magistrature de la République du Tchad.

#### *Article 6*

En matière correctionnelle et criminelle aucune poursuite ne peut être engagée à l'encontre d'un magistrat que sur avis conforme d'une commission composée de deux magistrats du siège désignés par le Ministre de la Justice de



Except when acting vicariously, in no case may a judicial officer serving under technical assistance arrangements be entrusted with functions which give him authority over judicial personnel belonging to a grade higher than his own in his original branch of service.

*Article 4*

When, following promotion to a higher grade or appointment to a post in a new group in his own service, a judicial officer requests that his assignment should be terminated, his request shall automatically be granted unless the Government of the Republic of Chad can appoint him to a post corresponding to the new grade or new group. In that event, the Government of the French Republic shall make all the necessary arrangements to ensure the replacement of the judicial officer before his departure. It shall also bear the costs of repatriating the officer concerned.

*Article 5*

The judicial personnel made available to the Republic of Chad shall enjoy the independence, guarantees, privileges, honours and prerogatives to which the members of the judiciary of the Republic of Chad are entitled.

The Republic of Chad shall protect such judicial personnel against any threats, offensive behaviour, insults, defamation and attacks of any kind to which they might be subject in the performance of their duties and shall, where necessary, make good the damage suffered as a result.

They may not be challenged regarding decisions in which they participate in the performance of their duties. The same applies, without prejudice to the propriety they must observe towards the host Government, to the utterances they make in court and the acts relating to their duties.

They shall only assume their duties after taking an oath in the manner prescribed for members of the judiciary of the Republic of Chad.

*Article 6*

No correctional or criminal proceedings may be instituted against a judicial officer except with the approval of a commission composed of two judges appointed by the Minister of Justice of the Republic of Chad and two French

la République du Tchad et de deux magistrats français mis à la disposition de la République du Tchad pour occuper les fonctions du siège les plus élevées. La commission se réunit sur convocation du Ministre de la Justice de la République du Tchad.

La commission élit son président dont la voix est prépondérante. En cas de partage des voix, la commission est considérée comme ayant donné un avis défavorable aux poursuites. L'avis de la commission est transmis le cas échéant au Parquet compétent.

Au cas où des poursuites sont engagées le Gouvernement de la République Française est tenu informé et le magistrat poursuivi bénéficie du privilège de juridiction prévu par la législation applicable au Tchad au moment de l'entrée en vigueur de la présente convention annexe.

#### *Article 7*

La présente convention annexe annule et remplace la convention annexe relative à l'emploi du personnel judiciaire en date du 5 janvier 1960.

FAIT en double original, Paris, le 19 mai 1964.

Pour le Gouvernement  
de la République Française,

Le Ministre Délégué  
Chargé de la Coopération:

Raymond TRIBOULET

Pour le Gouvernement  
de la République du Tchad,

Le Ministre des Travaux Publics  
et des Communications:

Silas SELINGAR

judges made available to the Republic of Chad to fill the highest seats on the Bench. The commission shall meet when convened by the Minister of Justice of the Republic of Chad.

The commission shall elect a chairman, who shall have a casting vote. If the votes are equally divided, the commission shall be deemed to have given an opinion against proceedings. The opinion of the commission shall be transmitted to the competent State Counsel's office.

When proceedings are instituted, the Government of the French Republic shall be kept informed and the judicial officer against whom the proceedings are being taken shall enjoy the privileges of jurisdiction laid down in the legislation applicable to Chad at the time of the entry into force of this Additional Convention.

*Article 7*

This Additional Convention cancels and replaces the Additional Convention concerning the employment of judicial personnel dated 5 January 1960.

DONE at Paris, on 19 May 1964, in duplicate.

For the Government  
of the French Republic:

Raymond TRIBOULET  
Minister-Delegate  
for Co-operation

For the Government  
of the Republic of Chad:

Silas SELINGAR  
Minister of Public Works  
and Communications

CONVENTION ANNEXE <sup>1</sup> SUR LE PERSONNEL MIS À LA  
DISPOSITION DE LA RÉPUBLIQUE DU TCHAD PAR LA  
RÉPUBLIQUE FRANÇAISE DANS LE DOMAINE DE  
L'ENSEIGNEMENT ET DE LA CULTURE

---

Le Gouvernement de la République Française, d'une part,

Le Gouvernement de la République du Tchad, d'autre part,

Vu la Convention Générale relative au concours en personnel apporté par la République Française au fonctionnement des services publics de la République du Tchad,

Compte tenu de la nécessité d'adapter aux personnels de l'enseignement les modalités d'application de ladite convention, en fonction de la nature propre de leur activité et des conditions statutaires de leur emploi,

Sont convenus d'organiser l'aide et la coopération en matière de personnel enseignant entre la République Française et la République du Tchad conformément aux clauses de ladite convention annexe ci-après:

*Article I*

Le gouvernement de la République Française met à la disposition de la République du Tchad dans toute la mesure de ses moyens le personnel qualifié que le gouvernement de la République du Tchad estime nécessaire au fonctionnement de ses établissements publics d'enseignement et de culture, à l'inspection pédagogique, à l'organisation et la sanction des examens et concours, et au fonctionnement des services administratifs de l'enseignement.

De son côté, le gouvernement de la République du Tchad s'engage à consulter le gouvernement de la République Française sur toute modification de l'organisation de ses services d'enseignement et de culture susceptible d'avoir des incidences sur l'aide et la coopération dans le domaine de l'enseignement et de la culture telles qu'elles sont prévues par la présente convention.

---

<sup>1</sup> Entrée en vigueur le 30 juillet 1966, date d'entrée en vigueur de la Convention générale, conformément à l'article XI.

ADDITIONAL CONVENTION<sup>1</sup> CONCERNING PERSONNEL  
MADE AVAILABLE TO THE REPUBLIC OF CHAD BY  
THE FRENCH REPUBLIC IN THE FIELD OF EDUCATION  
AND CULTURE

---

The Government of the French Republic and

The Government of the Republic of Chad,

In view of the General Convention concerning the provision of personnel by the French Republic to assist in the operation of public services in the Republic of Chad,

Taking into account the need to adapt the procedures for the application of that Convention to teaching personnel in accordance with the nature of their activities and the statutory conditions of their employment,

Have agreed to organize aid and co-operation between the French Republic and the Republic of Chad in the matter of teaching personnel in accordance with the clauses of the following Additional Convention:

*Article I*

The Government of the French Republic shall, as far as possible, make available to the Republic of Chad the qualified personnel whom the Government of the Republic of Chad considers necessary for the functioning of its public educational and cultural establishments, the inspection of teaching, the organization and approval of examinations and competitions, and the functioning of educational administrative services.

The Government of the Republic of Chad, for its part, undertakes to consult the Government of the French Republic with regard to any change in the organization of its educational and cultural services likely to affect aid and co-operation in the educational and cultural field under the terms of this Convention.

---

<sup>1</sup> Came into force on 30 July 1966, the date of entry into force of the General Convention, in accordance with article XI.

Le gouvernement de la République du Tchad accorde toutes facilités pour accomplir leur mission aux membres du personnel enseignant des corps d'inspection ainsi qu'aux jurys des examens et concours appelés à exercer sur le territoire de la République du Tchad en vertu de la présente convention.

#### *Article II*

L'état des besoins prévus à l'article 2 de la Convention Générale<sup>1</sup> est, pour le personnel de l'enseignement, arrêté annuellement en temps voulu d'un commun accord entre les deux gouvernements après la réunion de la commission mixte instituée par l'accord en date du 19 mai 1964<sup>2</sup>.

#### *Article III*

Compte tenu du nombre élevé des besoins en personnel de l'enseignement et des exigences du calendrier scolaire, les présentations des listes des candidats visées à l'article 3 de la convention générale doivent être suivies de réponses dans un délai de quinze jours après réception.

#### *Article IV*

La nomination d'un membre de l'enseignement est prononcée par les autorités compétentes de la République du Tchad et pour compter d'une date qui est fixée de manière à éviter toute interruption de service de l'intéressé. Elle porte effet pour une première période de deux années scolaires.

Cette période peut être prorogée d'année scolaire en année scolaire, sauf demande contraire de l'intéressé ou décision de l'une des parties contractantes formulée trois mois au moins avant la date prévue pour le premier mouvement d'affectation du personnel de l'enseignement en France.

#### *Article V*

Sous réserve des dispositions visées à l'article 6 de la Convention Générale, la date de rapatriement du personnel enseignant coïncide avec la fin de l'année scolaire. Le terme du délai de préavis est celui prévu à l'alinéa 1<sup>er</sup> de l'article 6 de ladite convention.

<sup>1</sup> Voir p. 8 du présent volume.

<sup>2</sup> Voir p. 4 du présent volume.

The Government of the Republic of Chad shall grant every facility for the fulfilment of their task to educational inspectors and to members of examining boards or adjudicators of competitions who are called upon to perform their duties in the territory of the Republic of Chad under this Convention.

### *Article II*

In the case of teaching personnel, the list of requirements provided for in article 2 of the General Convention<sup>1</sup> shall be drawn up annually at the appropriate time by agreement between the two Governments following the meeting of the Mixed Commission established under the Agreement dated 19 May 1964<sup>2</sup>.

### *Article III*

In view of the large number of educational personnel needed and the requirements of the school calendar, the submission of the lists of candidates referred to in article 3 of the General Convention must be answered within fifteen days after receipt.

### *Article IV*

The appointment of a member of the teaching profession shall be announced by the competent authorities of the Republic of Chad and shall take effect from a date which shall be fixed so as to avoid any interruption in the employment of the person concerned. The appointment shall be for an initial period of two school years.

This period may be extended from one school year to another, except when the person concerned requests otherwise or when one of the Contracting Parties decides otherwise at least three months before the date fixed for the first stage in the transfer of teaching personnel to France.

### *Article V*

Subject to the provisions of article 6 of the General Convention, the date of repatriation of teaching personnel shall coincide with the end of the school year. The length of the notice to be given shall be that provided for in the first paragraph of article 6 of the aforementioned Convention.

---

<sup>1</sup> See p. 9 of this volume.

<sup>2</sup> See p. 5 of this volume.

*Article VI*

Les personnels de l'enseignement bénéficient du régime de vacances scolaires actuellement en vigueur dans la République du Tchad.

*Article VII*

Les personnels de l'enseignement mis à la disposition de la République du Tchad en vertu de la présente convention jouissent, dans le cadre de la législation relative à la position du fonctionnaire détaché, des conditions d'exercice et des garanties et franchises professionnelles traditionnellement accordées aux membres de l'enseignement.

Sans préjudice des dispositions de l'article 10 de la Convention Générale, la notation spécifique du personnel de l'enseignement est effectuée dans les conditions prévues par la législation et la réglementation en vigueur dans la République Française; la notation pédagogique est assurée par les membres des corps d'inspection compétents et la notation administrative est assurée par des fonctionnaires de l'ordre universitaire titulaires de qualification au moins égale ou disposant d'une habilitation spéciale délivrée par les autorités compétentes de la République Française avec l'accord de la République du Tchad.

Sous bénéfice des dispositions établies en faveur de certaines catégories de personnels, les services accomplis dans la République du Tchad par les membres de l'enseignement mis à sa disposition en vertu de la présente convention sont en tous points tenus valables et pris en compte par la République Française comme s'ils étaient accomplis dans ses propres emplois.

*Article VIII*

Les missions d'inspection générale sont organisées d'un commun accord entre les deux gouvernements. Elles portent de plein droit sur les personnels appartenant aux cadres de la République Française; elles peuvent, à la demande du gouvernement de la République du Tchad, porter sur les autres personnels. Les charges afférentes à ces missions incombent à la République Française.

*Article IX*

L'Inspecteur d'Académie mis à la disposition de la République du Tchad, conformément à l'article 3 de l'accord culturel<sup>1</sup> assure le contrôle pédagogique du personnel de l'enseignement relevant de la République Française.

---

<sup>1</sup> Voir p. 41 du présent volume.



*Article VI*

Teaching personnel shall be subject to the system of school holidays currently in force in the Republic of Chad.

*Article VII*

Teaching personnel made available to the Republic of Chad under this Convention shall, in accordance with the legislation relating to the position of seconded officials, have the same terms of employment and the same professional guarantees and freedoms traditionally accorded to members of the teaching profession.

Without prejudice to the provisions of article 10 of the General Convention, specific reports shall be made on teaching personnel in accordance with the procedures laid down in the laws and regulations in force in the French Republic; reports on teaching ability shall be made by members of the competent corps of inspectors and administrative reports shall be made by university officials holding at least an equal qualification or specially empowered by the competent authorities of the French Republic with the agreement of the Republic of Chad.

Under the provisions established for certain categories of personnel, service completed in the Republic of Chad by members of the teaching profession made available under this Convention shall in all respects be considered valid and taken into account by the French Republic as if it had been completed in the employment of the French Republic.

*Article VIII*

General inspection missions shall be organized by agreement between the two Governments. They shall automatically inspect personnel belonging to the teaching staff of the French Republic; they may, at the request of the Government of the Republic of Chad, inspect other personnel. The expenses involved in such missions shall be borne by the French Republic.

*Article IX*

The Secondary School Inspector made available to the Republic of Chad in accordance with article 3 of the Cultural Agreement<sup>1</sup> shall be responsible for the pedagogical control of the teaching personnel under the jurisdiction of the French Republic.

<sup>1</sup> See p. 41 of this volume.

*Article X*

La présente convention annule et remplace la convention annexe en date du 5 janvier 1960.

*Article XI*

La présente convention entre en vigueur à la même date que la convention générale relative aux concours en personnel apportée par la République Française au fonctionnement des services publics de la République du Tchad.

Pour le Gouvernement  
de la République Française,

Le Ministre Délégué  
Chargé de la Coopération:

Raymond TRIBOULET

Pour le Gouvernement  
de la République du Tchad,

Le Ministre des Travaux Publics  
et des Communications:

Silas SELINGAR

*Article X*

This Convention cancels and replaces the Additional Convention dated 5 January 1960.

*Article XI*

This Convention shall enter into force on the same date as the General Convention concerning the provision of personnel by the French Republic to assist in the operation of public services in the Republic of Chad.

For the Government  
of the French Republic:

Raymond TRIBOULET

Minister-Delegate  
for Co-operation

For the Government  
of the Republic of Chad:

Silas SELINGAR

Minister of Public Works  
and Communications



**No. 9442**

---

**FRANCE  
and  
CHAD**

**Agreement on cultural co-operation. Signed at Paris on 19 May  
1964**

*Authentic text: French.*

*Registered by France on 3 March 1969.*

---

**FRANCE  
et  
TCHAD**

**Accord de coopération culturelle. Signé à Paris le 19 mai 1964**

*Texte authentique: français.*

*Enregistré par la France le 3 mars 1969.*

## ACCORD <sup>1</sup> DE COOPÉRATION CULTURELLE ENTRE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE ET LA RÉPUBLIQUE DU TCHAD

---

Le Gouvernement de la République Française, d'une part,

Le Gouvernement de la République du Tchad, d'autre part,

Conscients des liens particuliers qui unissent les deux Nations dans la Communauté, et dans la famille morale et spirituelle des peuples d'expression française,

Considérant que la langue française, langue officielle de la République du Tchad, et l'enseignement de caractère français sont devenus pour le peuple tchadien, dans la fidélité à ses traditions, l'instrument de son développement culturel, politique, économique et social,

Considérant l'intention exprimée par le Gouvernement de la République du Tchad d'assurer aux études dispensées sous ses auspices un niveau correspondant aux normes en usage dans la République Française, ainsi que son désir de le voir sanctionné par des diplômes et titres de qualification valables de plein droit dans toute l'étendue de la Communauté,

Sont convenus de ce qui suit:

### TITRE I

#### DE LA COOPÉRATION EN MATIÈRE D'ENSEIGNEMENT

##### *Article 1*

Le Gouvernement de la République Française facilitera sur le territoire de la République du Tchad et sur son propre territoire l'éducation des ressortissants tchadiens désireux de suivre un enseignement de type français et d'acquérir les diplômes qui le sanctionnent.

Il prendra à cet effet toutes mesures utiles afin de mettre à la disposition du Gouvernement de la République du Tchad les personnels qualifiés qui lui seraient nécessaires en matière d'enseignement, de recherche, de culture, de jeunesse et de sports.

---

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 1<sup>er</sup> octobre 1966, date de la dernière des notifications par lesquelles les Parties contractantes se sont fait part de l'accomplissement des procédures constitutionnelles requises à cet effet, conformément à l'article 14.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT <sup>1</sup> ON CULTURAL CO-OPERATION BETWEEN  
THE FRENCH REPUBLIC AND THE REPUBLIC OF  
CHAD

---

The Government of the French Republic and the Government of the Republic of Chad.

Conscious of the special links which unite the two nations within the Community and within the moral and spiritual family of the French-speaking peoples,

Considering that the French language, the official language of the Republic of Chad, and French education have become for the Chad people, faithful to its traditions, the instrument of its cultural, political, economic and social development,

Considering the intention expressed by the Government of the Republic of Chad to ensure for education provided under its auspices a level corresponding to the standards in force in the French Republic, as also its desire that this level may be confirmed by diplomas and certificates which would be automatically valid throughout the Community,

Have agreed as follows:

TITLE I

CO-OPERATION WITH REGARD TO EDUCATION

*Article 1*

The Government of the French Republic shall facilitate in the territory of the Republic of Chad and in its own territory the education of Chad nationals wishing to pursue a French type of education and to obtain the corresponding diplomas.

To this end it shall take all the necessary steps to place at the disposal of the Government of the Republic of Chad the qualified personnel that Government may need in the field of education, research, culture, youth and sport.

---

<sup>1</sup> Came into force on 1 October 1966, the date of the last of the communications by which the Contracting Parties notified each other of the fulfilment of the constitutional formalities required to that effect, in accordance with article 14.

Des conventions particulières déterminent les devoirs, droits et garanties de ces personnels, ainsi que les modalités de leur mise à la disposition du Gouvernement de la République du Tchad.

### *Article 2*

Le Gouvernement de la République du Tchad:

- s'adressera de préférence au Gouvernement de la République Française pour le recrutement de ces personnels,
- accordera toutes facilités dans l'accomplissement de leur mission à ces personnels ainsi qu'aux personnels des corps d'inspection et des jurys des examens et concours,
- maintiendra dans les établissements d'enseignement des différents degrés, à l'intention des élèves désireux de suivre des programmes français un enseignement conforme à ces programmes,
- accordera éventuellement toutes facilités au Gouvernement de la République Française pour ouvrir et entretenir sur le territoire de la République du Tchad, dans le respect des lois et règlements relatifs à l'ordre public et aux bonnes mœurs, des établissements d'enseignement relevant de son autorité.

### *Article 3*

Il est mis à la disposition de la République du Tchad un fonctionnaire revêtu au moins de la qualité d'Inspecteur d'Académie dans les conditions prévues par la réglementation en vigueur dans la République Française.

Indépendamment des fonctions d'inspection prévues dans la convention annexe, l'Inspecteur d'Académie assure auprès du Ministre de l'Education Nationale un rôle de conseiller pour tout ce qui concerne les problèmes d'enseignement, d'éducation, de culture et de recherche pédagogique.

Il peut à ce titre être chargé par le Ministre de missions d'études ou d'inspection.

Il a la responsabilité de l'organisation des examens et concours devant être sanctionnés par des diplômes français. Il les organise dans les conditions fixées par la réglementation française sous réserve des adaptations définies conformément à l'article 4 du présent accord.

Il sanctionne ceux qui relèvent de l'enseignement du premier et du second degré, sauf en ce qui concerne le diplôme du baccalauréat.

Il peut se voir confier après consultation entre les deux Gouvernements les fonctions de Directeur de l'Enseignement.



Separate conventions shall determine the duties, rights and guarantees of such personnel, as also the methods whereby they shall be placed at the disposal of the Government of the Republic of Chad.

#### Article 2

The Government of the Republic of Chad:

- shall apply in the first instance to the Government of the French Republic for the recruitment of such personnel,
- shall accord such personnel, as also the personnel of inspectorates and of competitive and other examination boards, every facility in the accomplishment of their task,
- shall maintain in educational establishments at different levels, for the benefit of pupils wishing to follow a French curriculum, tuition in conformity with that curriculum,
- shall where necessary accord every facility to the Government of the French Republic to establish and maintain educational establishments under its authority in the territory of the Republic of Chad, with due respect for the laws and regulations governing public order and morality.

#### Article 3

An official with at least the rank of Secondary School Inspector shall be placed at the disposal of the Chad Republic under the conditions stipulated by the regulations in force in the French Republic.

Besides the inspection duties stipulated in the attached Convention, the Secondary School Inspector shall serve as consultant to the Minister of National Education on all problems connected with teaching, education, culture and pedagogic research.

In this capacity he may be entrusted by the Minister with missions of study or inspection.

He shall be responsible for organizing competitive and other qualifying examinations for French diplomas. He shall organize them in accordance with the conditions stipulated by French regulations, subject to the modifications laid down in pursuance of Article 4 of this Agreement.

He shall certify primary and secondary school examinations, except in the case of the *baccalauréat* diploma.

He may be entrusted, after consultation between the two Governments, with the functions of Director of Education.

*Article 4*

Les grades, diplômes et titres universitaires français seront valables de plein droit sur le territoire de la République du Tchad.

Les grades, diplômes et titres universitaires délivrés sur le territoire de la République du Tchad dans les conditions fixées à l'article 3 ci-dessus, seront valables de plein droit sur le territoire de la République Française.

Les programmes d'études et de scolarité correspondant aux grades, diplômes et titres universitaires mentionnés à l'alinéa 2 ci-dessus, et les examens qui les sanctionnent, feront, en tant que de besoins, l'objet d'adaptations décidées d'un commun accord entre les deux gouvernements.

Les grades, diplômes et titres universitaires délivrés par les autorités compétentes de la République du Tchad, dans des conditions autres que celles de l'alinéa 2 ci-dessus, pourront être admis sur le territoire de la République Française en équivalence avec les grades, diplômes et titres français correspondants après avis de la commission mixte franco-tchadienne instituée par accord en date du 19 mai 1964<sup>1</sup>.

*Article 5*

Les personnes physiques ou morales ressortissant de l'une des parties contractantes pourront ouvrir des établissements d'enseignement privé sur le territoire de l'autre partie sous réserve qu'elles aient obtenu l'autorisation préalable du gouvernement d'accueil, qu'elles aient les qualifications professionnelles requises pour enseigner et qu'elles se conforment aux lois et règlements d'ordre public en vigueur au lieu de l'établissement.

Les autorisations accordées aux établissements régulièrement ouverts à la date d'entrée en vigueur du présent accord sont confirmées.

## TITRE II

## DES ÉCHANGES CULTURELS

*Article 6*

Les deux parties contractantes encourageront par tous les moyens à leur disposition les échanges culturels, sur le plan des personnels comme des ressources, en matière de culture, de recherche, de formation et d'éducation.

---

<sup>1</sup> Voir p. 3 du présent volume.

*Article 4*

French diplomas and university degree shall be automatically valid in the territory of the Republic of Chad.

Diplomas and university degrees conferred in the territory of the Republic of Chad under the conditions stipulated in Article 3 above shall be automatically valid in the territory of the French Republic.

The curricula and attendance requirements corresponding with the diplomas and university degrees mentioned in paragraph 2 above, and the qualifying examinations, shall, if necessary, be subject to modifications mutually agreed upon by the two Governments.

The diplomas and university degrees conferred by the competent authorities of the Republic of Chad under conditions other than those stipulated in paragraph 2 above may be recognized in the territory of the French Republic as the equivalent of the corresponding French diplomas and university degrees, subject to the approval of the Mixed Franco-Chad Commission, established by agreement on 19 May 1964<sup>1</sup>.

*Article 5*

Physical or juridical persons who are nationals of one of the Contracting Parties may set up private educational establishments in the territory of the other Party, provided that they have obtained the prior authorization of the receiving Government, that they have the necessary teaching qualifications and that they conform to the laws and regulations in force in the place of the establishment.

Authorizations granted to establishments regularly set up at the time this Agreement comes into force are hereby confirmed.

## TITLE II

## CULTURAL EXCHANGES

*Article 6*

The two Contracting Parties shall do all in their power to encourage cultural exchanges, of both personnel and resources, in the field of culture, research, training and education.

---

<sup>1</sup> See p. 3 of this volume.

*Article 7*

Chacune des deux parties contractantes s'engage à faciliter les études ou recherches des ressortissants de l'autre notamment par l'octroi de bourses d'études, de prêts d'honneur, de bourses de recherches et par l'organisation de stages, et à leur ouvrir l'accès des établissements universitaires et culturels ou des instituts de recherche relevant de son autorité.

Le Gouvernement de la République Française s'emploiera notamment à faciliter aux candidats tchadiens l'admission aux grandes écoles, facultés et établissements d'enseignement technique ou d'enseignement supérieur de la République Française.

En particulier, les étudiants de la République du Tchad qui se destinent à l'enseignement et les maîtres en exercice qui postulent une qualification supérieure ou l'accès à un corps d'inspection, peuvent être appelés à compléter leur formation pédagogique dans les établissements spécialisés de la République Française.

*Article 8*

Chacune des deux parties contractantes s'engage à favoriser sur son territoire la création de bibliothèques, d'instituts et de centres culturels destinés à répandre la connaissance mutuelle de leur culture et de leur civilisation.

Chacune des deux parties contractantes assure à l'autre sur son propre territoire dans le cadre des lois et règlements en vigueur relatifs à l'enseignement public, l'admission en franchise et la libre circulation de tous les matériels éducatifs et culturels, tels: livres, périodiques, journaux, disques éducatifs, photographies, vues fixes, films non commerciaux, ainsi que toute mesure permettant d'assurer et d'accroître la coopération entre les deux Etats en matière de cinéma, de radiodiffusion et de télévision.

Les deux parties s'engagent de même à faciliter par tous les moyens et notamment par l'organisation de voyages documentaires, de stages, d'échanges d'enseignants et de jeunes, par l'octroi de bourses et par l'emploi des techniques de communication audio-visuelles, la connaissance de leurs vies nationales respectives.

*Article 9*

Les deux parties contractantes s'engagent à faciliter chacune sur son propre territoire, aux ressortissants de l'autre, l'exécution de missions de recherche scientifique et de fouilles archéologiques, la consultation d'archives et de documents administratifs, l'organisation de manifestations artistiques, culturelles et sportives.

*Article 7*

Each of the two Contracting Parties shall undertake to facilitate the studies or research of nationals of the other Party, by granting scholarships, loans and research scholarships, by organizing courses, and by allowing such nationals access to university and cultural establishments or research institutes under its control.

The Government of the French Republic shall undertake in particular to facilitate the entry of Chad candidates to the *grandes écoles* (colleges of higher specialized education), (university) faculties and establishments of technical or higher education of the French Republic.

In particular, students of the Republic of Chad who wish to become teachers, and practising teachers who seek additional qualifications or membership of an inspectorate, may be invited to complete their pedagogic training in the specialized establishments of the French Republic.

*Article 8*

Each of the two Contracting Parties shall undertake to promote the setting up in its territory of libraries, institutes and cultural centres with a view to making their culture and civilization better known to each other.

Each of the two Contracting Parties shall allow the other, in its own territory and subject to the laws and regulations in force concerning public education, duty-free admission and free circulation of all types of educational and cultural material such as: books, periodicals, newspapers, educational gramophone records, photographs, lantern-slides, non-commercial films, as also all measures designed to ensure and increase co-operation between the two States with regard to the cinema, broadcasting and television.

The two Parties shall also undertake to promote knowledge of their respective national life by all possible means, including the organization of instructional travel, courses, exchanges of teachers and young people, and the award of scholarships and the use of audiovisual techniques of communication.

*Article 9*

The two Contracting Parties shall undertake to facilitate for the nationals of the other, each in its own territory, the carrying out of missions of scientific research and archaeological excavation, the consultation of archives and administrative documents and the organization of artistic, cultural and sporting events.

## TITRE III

## DISPOSITIONS DIVERSES

*Article 10*

D'accord entre les deux gouvernements, le Gouvernement de la République Française peut mettre à la disposition de la République du Tchad des missions temporaires destinées à accomplir des études ou des recherches ou à assurer l'organisation et le fonctionnement de services éducatifs ou culturels.

*Article 11*

Les organismes universitaires et culturels de chacune des deux parties contractantes bénéficieront sur le territoire de l'autre partie dans le cadre des lois et règlements en vigueur sur leur territoire des avantages d'ordre fiscal et parafiscal concédés aux organismes publics nationaux correspondants.

*Article 12*

La commission mixte franco-tchadienne instituée par l'accord du 19 mai 1964 sera chargée de suivre l'application du présent accord.

*Article 13*

Le présent accord annule et remplace l'accord de coopération culturelle en date du 11 août 1960.

*Article 14*

Chacune des deux parties contractantes notifiera à l'autre l'accomplissement des procédures constitutionnellement requises pour la mise en vigueur du présent accord qui prendra effet à la date de la dernière notification.

Pour le Gouvernement  
de la République Française,

Le Ministre Délégué  
Chargé de la Coopération :

Raymond TRIBOULET

Pour le Gouvernement  
de la République du Tchad,

Le Ministre des Travaux Publics  
et des Communications :

Silas SELINGAR

## TITLE III

## MISCELLANEOUS PROVISIONS

*Article 10*

By agreement between the two Governments, the Government of the French Republic may place at the disposal of the Republic of Chad temporary missions for the purpose of study or research or to ensure the organization and operation of educational or cultural services.

*Article 11*

University and cultural organizations of each Contracting Party shall enjoy in the territory of the other Party, subject to the laws and regulations in force in their territories, the tax and related benefits accorded to the corresponding national government organizations.

*Article 12*

The Mixed Franco-Chad Commission set up by the Agreement of 19 May 1964 shall be responsible for supervising the implementation of the present Agreement.

*Article 13*

This Agreement shall annul and replace the Agreement on Cultural Co-operation of 11 August 1960.

*Article 14*

Each Contracting Party shall notify the other when the formalities required under its Constitution for the entry into force of this Agreement have been completed. This Agreement shall enter into force on the date of the last such notification.

For the Government  
of the French Republic:

Raymond TRIBOULET

Deputy Minister  
for Co-operation

For the Government  
of the Republic of Chad:

Silas SELINGAR

Minister of Public Works  
and Communications





**No. 9443**

---

**FRANCE  
and  
CHAD**

**Agreement concerning technical military assistance (with annex  
and exchange of letters). Signed at Paris on 19 May 1964**

*Authentic text: French.*

*Registered by France on 3 March 1969.*

---

**FRANCE  
et  
TCHAD**

**Accord concernant l'assistance militaire technique (avec annexe  
et échange de lettres). Signé à Paris le 19 mai 1964**

*Texte authentique: français.*

*Enregistré par la France le 3 mars 1969.*

ACCORD <sup>1</sup> CONCERNANT L'ASSISTANCE MILITAIRE  
TECHNIQUE ENTRE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE ET  
LA RÉPUBLIQUE DU TCHAD

---

Considérant l'existence d'Accords quadripartites de Défense conclus les 11, 13 et 15 août 1960 entre le Gouvernement de la République Française et les Gouvernements respectifs: de la République Centrafricaine, de la République du Congo et de la République du Tchad

Le Gouvernement de la République Française, d'une part

Le Gouvernement de la République du Tchad, d'autre part

Sont convenus de ce qui suit:

*Article 1*

Conformément à l'article 6 de l'accord de défense entre la République Française, la République Centrafricaine, la République du Congo et la République du Tchad, la République Française apporte son concours à la République du Tchad pour la constitution de ses Forces Armées Nationales.

*Article 2*

Le Gouvernement de la République du Tchad accepte que ses ressortissants servant actuellement dans les Forces Armées Françaises et qui ne seront pas transférés pour servir dans les Forces Armées de la République du Tchad continuent leur service dans les Forces Armées Françaises.

Les Personnels transférés aux Forces Armées Tchadiennes conserveront dans ces Forces le bénéfice des droits acquis par leurs services dans les Forces Armées Françaises, notamment en matière de pensions.

*Article 3*

La République Française fournira à titre gratuit la première dotation en matériels et équipements nécessaires à la constitution des Forces Armées de la République du Tchad dans les limites fixées d'un commun accord.

---

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 1<sup>er</sup> octobre 1966, date de la dernière des notifications par lesquelles les Parties contractantes se sont fait part de l'accomplissement des procédures constitutionnelles requises à cet effet, conformément à l'article 14.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT<sup>1</sup> CONCERNING TECHNICAL MILITARY ASSISTANCE BETWEEN THE FRENCH REPUBLIC AND THE REPUBLIC OF CHAD

---

Considering the existence of quadripartite defence agreements concluded on 11, 13 and 15 August 1960 between the Government of the French Republic and the respective Governments of the Central African Republic, the Republic of the Congo and the Republic of Chad,

The Government of the French Republic on the one hand, and

The Government of the Republic of Chad on the other hand,

Have agreed as follows:

*Article 1*

In accordance with article 6 of the Defence Agreement between the French Republic, the Central African Republic, the Republic of the Congo and the Republic of Chad, the French Republic shall assist the Republic of Chad in the establishment of its National Armed Forces.

*Article 2*

The Government of the Republic of Chad agrees that those of its nationals at present serving in the French Armed Forces who are not transferred to the Armed Forces of the Republic of Chad shall continue to serve in the French Armed Forces.

Personnel transferred to the Armed Forces of Chad shall retain therein any rights acquired as a result of their service in the French Armed Forces, including pension rights.

*Article 3*

The French Republic shall furnish without charge the initial equipment and supplies required for the establishment of the Armed Forces of the Republic of Chad, within mutually agreed limits.

---

<sup>1</sup> Came into force on 1 October 1966, the date of the last communication by which the Contracting Parties notified each other of the fulfilment of the constitutional procedures required to that effect, in accordance with article 14.

*Article 4*

La République du Tchad reçoit la propriété des installations militaires, casernements, terrains et bâtiments militaires se trouvant sur son territoire, à l'exclusion des immeubles à caractère non technique.

Les modalités de ce transfert et la liste des exceptions pour ce qui concerne ces immeubles à caractère non technique, seront précisées par une Commission paritaire franco-tchadienne qui établira une Convention particulière.

*Article 5*

La République du Tchad autorise les Forces Armées Françaises à stationner sur son territoire dans des zones qui seront délimitées d'un commun accord.

L'entretien des installations militaires, casernements, terrains et bâtiments militaires utilisés par les Forces Armées Françaises est à la charge de la République Française.

*Article 6*

La République du Tchad, en vue d'assurer la standardisation des matériels, s'adressera en priorité à la République Française pour l'entretien et le renouvellement des matériels et équipements de ses Forces Armées.

Pour les fournitures qui ne pourraient être faites par la République Française, la République du Tchad se réserve le droit d'accepter l'aide d'autres pays.

Lorsqu'une fourniture ne peut être effectuée à titre gratuit, les conditions financières de la cession seront fixées d'un commun accord.

*Article 7*

Les Forces Armées de la République du Tchad peuvent faire appel pour leur soutien logistique au concours des Forces Armées Françaises.

*Article 8*

La République Française met à la disposition de la République du Tchad des Personnels Militaires pour faciliter, sous les ordres de son Etat-Major National, l'organisation et l'instruction de ses Forces Armées.

Ces Personnels seront affectés en fonction de leur qualification et à des postes définis sur une liste arrêtée d'un commun accord.

*Article 4*

The Republic of Chad shall acquire ownership of the military installations, barracks, land and military buildings in its territory, except for such immovables as are not of a technical nature.

The arrangements for this transfer and the list of exceptions relating to the immovables which are not of a technical nature shall be decided upon by a joint Franco-Chad commission which shall draw up a convention to that effect.

*Article 5*

The Republic of Chad shall permit French Armed Forces to be stationed in its territory in zones to be delimited by mutual agreement.

The maintenance of the military installations, barracks, land and military buildings used by the French Armed Forces shall be the responsibility of the French Republic.

*Article 6*

The Republic of Chad shall, with a view to ensuring the standardization of equipment, give preference to the French Republic in respect of the maintenance and renewal of the equipment and supplies of its Armed Forces.

In the case of items which cannot be provided by the French Republic, the Republic of Chad reserves the right to accept aid from other countries.

When items cannot be supplied free of charge, the financial conditions governing their provision shall be laid down by mutual agreement.

*Article 7*

The Armed Forces of the Republic of Chad may seek assistance from the French Armed Forces in the matter of logistical support.

*Article 8*

The French Republic shall make military personnel available to the Republic of Chad to facilitate, under the orders of the latter's General Staff, the organization and training of its Armed Forces.

Such personnel shall be assigned on the basis of their qualifications to posts specified in a mutually agreed list.

*Article 9*

Ce Personnel est soldé de tous ses droits par la République Française et logé ainsi que sa famille par la République du Tchad.

*Article 10*

La mise à la disposition est déterminée pour une durée fixée conformément à la réglementation française sur les séjours extérieurs. Elle peut être renouvelée ou interrompue d'un commun accord.

*Article 11*

Les Personnels Militaires mis à la disposition de la République du Tchad demeurent sous juridiction militaire Française dans des conditions prévues à l'annexe du présent accord. Ils sont soumis aux règles de la discipline générale en vigueur dans les Forces Armées de la République du Tchad.

Ils servent dans les Forces Armées de la République du Tchad selon les règles traditionnelles d'emploi de leur arme ou service. Il leur est reconnu le grade de la hiérarchie des Forces Armées de la République du Tchad correspondant à celui dont ils sont titulaires dans les Forces Armées Françaises.

Toutes les décisions les concernant prises par le commandement de l'Armée Nationale de la République du Tchad doivent être communiquées à la Haute Représentation de France au Tchad. Notamment, les sanctions disciplinaires éventuellement encourues sont portées à la connaissance de la Haute Représentation. Ces sanctions peuvent entraîner la réaffectation immédiate dans les Forces Armées Françaises hors du territoire de la République du Tchad. Inversement, toutes décisions de l'Autorité Militaire Française les concernant doivent être portées à la connaissance du Gouvernement de la République du Tchad.

*Article 12*

La République du Tchad fera appel en priorité à la République Française pour la formation de ses cadres.

Les ressortissants de la République du Tchad sont admis par concours dans les Écoles Militaires Françaises soit dans les mêmes conditions que les ressortissants français, soit dans la limite d'un contingent particulier.

En outre, pour hâter la formation des cadres, les ressortissants de la République du Tchad désignés par leur Gouvernement en accord avec le Gouvernement Français peuvent être admis comme stagiaires dans les Grandes Écoles et Établissements Français.

*Article 9*

All sums to which such personnel are entitled shall be paid by the French Republic and accommodations for them and their families shall be provided by the Republic of Chad.

*Article 10*

The personnel concerned shall be made available for a period fixed in accordance with French regulations governing service abroad. The period may be extended or interrupted by mutual agreement.

*Article 11*

The military personnel made available to the Republic of Chad shall remain under French military jurisdiction in accordance with the conditions stipulated in the annex to this Agreement. They shall be subject to the general disciplinary rules in force in the Armed Forces of the Republic of Chad.

They shall serve in the Armed Forces of the Republic of Chad in accordance with the traditional rules governing the use of their branch or unit. They shall hold in the Armed Forces of the Republic of Chad the rank corresponding to the rank which they hold in the French Armed Forces.

All decisions concerning them taken by the Command of the National Army of the Republic of Chad shall be reported to the Office of the High Representative of France in Chad. In particular, any disciplinary penalties incurred shall be brought to the notice of the Office of the High Representative. Such penalties may entail immediate reassignment to the French Armed Forces outside the territory of the Republic of Chad. Conversely, all decisions concerning such personnel taken by the French military authorities shall be brought to the notice of the Government of the Republic of Chad.

*Article 12*

The Republic of Chad shall give preference to the French Republic in respect of the training of its officers.

Nationals of the Republic of Chad shall be admitted by competitive examination to French military academies either under the same conditions as French nationals or under a special quota.

In addition, in order to accelerate officer training, nationals of the Republic of Chad nominated by their Government by agreement with the French Government may be accepted as trainees at French *grandes écoles* and military establishments.

La République Française prend à sa charge les frais d'instruction des élèves et stagiaires dans les Grandes Écoles et Établissements Militaires Français.

*Article 13*

Le présent Accord annule et remplace l'accord concernant l'Assistance Militaire Technique entre la République Française et la République du Tchad en date du 11 août 1960.

*Article 14*

Chacune des parties contractantes notifiera à l'autre l'accomplissement des procédures constitutionnellement requises pour la mise en vigueur du présent accord et de son annexe qui prendront effet à la date de la dernière notification.

FAIT à Paris, le 19 mai 1964.

Pour le Gouvernement  
de la République Française:

Raymond TRIBOULET

Pour le Gouvernement  
de la République du Tchad:

Silas SELINGAR

ANNEXE CONCERNANT LE STATUT DES MEMBRES DES FORCES  
ARMÉES FRANÇAISES SUR LE TERRITOIRE DE LA RÉPUBLIQUE  
DU TCHAD

*Article 1*

Les Juridictions Militaires Françaises connaîtront des infractions imputées à un Membre des Forces Armées Françaises lorsqu'elles auront été commises dans le service ou à l'intérieur des installations de ces forces.

Dans les autres cas, les tribunaux de la République du Tchad seront compétents. Le Gouvernement de la République du Tchad considérera avec bienveillance toute demande émanant des Autorités Françaises et ayant pour objet un transfert de juridiction en leur faveur.

Lorsqu'il n'y aura pas eu transfert de juridiction, le prévenu sera, dans le cas où sa détention préventive sera prononcée par l'autorité judiciaire, détenu dans une



The French Republic shall be responsible for the school fees of pupils and trainees at French *grandes écoles* and military establishments.

*Article 13*

This Agreement shall supersede and replace the Agreement between the French Republic and the Republic of Chad dated 11 August 1960 concerning technical military assistance.

*Article 14*

Each Contracting Party shall notify the other of the application of the constitutional procedures required for the entry into force of this Agreement and of the annex thereto, which shall take effect on the date of the later notification.

DONE at Paris on 19 May 1964.

For the Government  
of the French Republic:

R. TRIBOULET

For the Government  
of the Republic of Chad:

Silas SELINGAR

ANNEX CONCERNING THE STATUS OF MEMBERS OF THE FRENCH  
ARMED FORCES IN THE TERRITORY OF THE REPUBLIC OF CHAD

*Article 1*

The French Military Courts shall have jurisdiction in respect of any offence with which a member of the French Armed Forces is charged and which is committed while he is on duty or committed within the installations of such Forces.

In other cases, the courts of the Republic of Chad shall have jurisdiction. The Government of the Republic of Chad shall give sympathetic consideration to any request from the French authorities for a transfer of jurisdiction to them.

Where jurisdiction is not transferred, the accused shall, in the event of his having been remanded in custody by the judicial authorities, be detained in a prison

prison dépendant de l'Autorité Militaire Française. Celle-ci s'engage à le présenter devant les autorités judiciaires du Tchad pour tous les actes de l'instruction et pour le jugement. En cas de condamnation la peine sera exécutée à la diligence des Autorités Françaises dans les lieux et conditions dont la République du Tchad sera informée.

Les autorités de la République du Tchad ne pourront procéder à l'arrestation d'un Membre des Forces Armées Françaises qu'en cas de flagrant délit. Elles en aviseront immédiatement les Autorités Militaires Françaises et remettront l'intéressé à celles-ci dans le délai le plus court requis pour cette remise.

#### *Article 2*

Les enquêtes sont effectuées à l'intérieur des installations des Forces Armées Françaises par les Autorités Françaises. Toutefois, lorsque les droits d'un ressortissant tchadien sont intéressés et que de ce fait la juridiction tchadienne a été saisie, les autorités militaires tchadiennes sont, à leur demande, associées aux travaux de l'enquête.

Les auteurs, co-auteurs ou complices des infractions commises à l'intérieur de ces installations et qui ne sont pas Membres des Forces Armées Françaises seront remis aux autorités de la République du Tchad, dans le délai le plus court requis pour cette remise. Dans ce cas, les autorités judiciaires tchadiennes pourront être associées à l'exécution des mesures d'instruction auxquelles il sera procédé à leur requête à l'intérieur des installations militaires françaises.

Les Forces Armées Françaises pourront, en liaison avec les autorités de la République du Tchad, utiliser à l'extérieur de leurs installations, une police militaire dans la mesure nécessaire pour maintenir l'ordre et la discipline parmi les membres de ces forces.

#### *Article 3*

En cas d'infractions commises sur le territoire de la République du Tchad contre les Forces Armées ou les installations, biens et matériels militaires français ou tchadiens, les Autorités de la République Française et les autorités de la République du Tchad s'engagent à prendre contre les personnes soumises à leur juridiction respective les mesures équivalentes à celles qui seraient prises si ces infractions avaient été commises à l'encontre de leurs propres forces armées ou de leurs propres installations, biens et matériels militaires.

#### *Article 4*

Le Gouvernement de la République Française versera des indemnités équitables en cas de dommages survenus à l'occasion de l'accomplissement du service des Membres des Forces Armées Françaises. Les demandes en indemnités seront transmises au Gouvernement de la République Française à la diligence du Gouvernement de la République du Tchad.

which is subject to the French military authorities. The latter shall make him available to the judicial authorities of Chad for all the proceedings relating to the investigation and for trial. If he is convicted, the penalty shall be carried out by the French authorities at a place and in conditions of which the Republic of Chad shall be informed.

The authorities of the Republic of Chad shall not arrest a member of the French Armed Forces except in a case of *flagrante delicto*. They shall immediately notify the French military authorities thereof and shall hand over the person concerned to them in the shortest possible time.

#### Article 2

Inquiries within the installations of the French Armed Forces shall be carried out by the French authorities. However, where the rights of a national of Chad are affected and the Chad authorities have accordingly been seized of the matter, the military authorities of Chad shall, at their request, be associated with such inquiries.

A person or persons committing an offence within such installation and accomplices thereto, if they are not members of the French Armed Forces, shall be handed over to the authorities of the Republic of Chad in the shortest possible time. In such cases, the judicial authorities of Chad may be associated with any investigation proceedings undertaken at their request within the French military installations.

The French Armed Forces may, in liaison with the authorities of the Republic of Chad, use military police outside their installations to the extent required to maintain order and discipline among the members of those Forces.

#### Article 3

In the case of offences committed in the territory of the Republic of Chad against the Armed Forces of the military installations, property and equipment of France or Chad, the authorities of the French Republic and the authorities of the Republic of Chad shall take the same steps against persons subject to their respective jurisdictions as would have been taken if those offences had been committed against their own Armed Forces or their own military installations, property and equipment.

#### Article 4

The Government of the French Republic shall pay fair compensation in the case of damage occurring in connexion with the performance of their duties by members of the French Armed Forces. Requests for compensation shall be transmitted to the Government of the French Republic through the Government of the Republic of Chad.

Le Gouvernement de la République du Tchad versera des indemnités équitables en cas de dommages survenus à l'occasion de l'accomplissement de fonctions officielles par des personnes directement employées par lui. Les demandes en indemnités seront transmises au Gouvernement de la République du Tchad à la diligence du Gouvernement de la République Française.

Sous réserve des dispositions du 1<sup>er</sup> alinéa du présent article, les tribunaux de la République du Tchad connaîtront des actions dirigées contre les Membres des Forces Armées Françaises.

Dans ces affaires, les Autorités Militaires de la République Française prendront, à la demande des autorités militaires de la République du Tchad, toutes les mesures en leur pouvoir pour s'assurer du respect des jugements et ordonnances des tribunaux de la République du Tchad et pour aider les autorités de la République du Tchad à faire exécuter lesdits jugements et ordonnances.

L'exécution de ces jugements et ordonnances ne pourra atteindre ni la personne, ni les armes, ni les munitions, ni l'équipement, ni les objets réglementaires, ni la tenue d'un Membre des Forces Armées Françaises.

#### *Article 5*

Jusqu'à la conclusion de la convention annexe prévue à l'Article 15 de la Convention Générale<sup>1</sup> relative au concours en Personnel, les Membres des Forces Armées Françaises resteront soumis aux modalités d'imposition effectivement appliquées jusqu'ici.

#### *Article 6*

Les Membres des Forces Armées Françaises sont munis de carte d'identité ou de fiche d'immatriculation dont les spécimens sont déposés auprès du Gouvernement de la République du Tchad.

#### *Article 7*

Le Commandement Militaire Français peut, à l'usage exclusif des Membres des Forces Armées Françaises, disposer de services de soutien logistique et notamment d'un service de postes aux armées et de paierie militaire. Un accord fixera les modalités de fonctionnement du Service de Postes aux Armées.

Le Commandement Militaire Français peut créer et entretenir des économats, des mess, des cercles, des foyers et des services sociaux. Les établissements ci-dessus sont dispensés de tous impôts, droits et taxes, autres que le droit de douane et le droit d'entrée sur les produits destinés à la vente. Toutefois, un contingent annuel de denrées et boissons alimentaires, d'objets d'usage courant et de produits d'entretien, qui jouirait alors d'une exemption douanière, pourrait être fixé d'accord avec parties.

<sup>1</sup> Voir p. 7 du présent volume.

The Government of the Republic of Chad shall pay fair compensation in the case of damage occurring in connexion with the performance of their official duties by persons directly employed by it. Requests for compensation shall be transmitted to the Government of the Republic of Chad through the Government of the French Republic.

Subject to the provisions of the first paragraph of this article, the courts of the Republic of Chad shall have jurisdiction in respect of civil actions brought against members of the French Armed Forces.

In such cases, the military authorities of the French Republic shall, at the request of the military authorities of the Republic of Chad, take all steps in their power to ensure compliance with the judgements and orders of the courts of the Republic of Chad and to assist the authorities of the Republic of Chad in the enforcement of such judgements and orders.

The enforcement of such judgements and orders may not extend to the person, weapons, ammunition, equipment, regulation articles or uniform of any member of the French Armed Forces.

#### *Article 5*

Until the additional convention provided for in article 15 of the General Convention<sup>1</sup> concerning Personnel Assistance is concluded, members of the French Armed Forces shall remain subject to the taxation arrangements actually applied hitherto.

#### *Article 6*

Members of the French Armed Forces shall be furnished with identity or registration cards, copies of which shall be deposited with the Government of the Republic of Chad.

#### *Article 7*

The French Military Command may, for the exclusive use of members of the French Armed Forces, maintain logistical support services, including an army post office and a military pay office. The arrangements for the operation of the army post office shall be laid down in an agreement.

The French Military Command may establish and maintain shops, messes, clubs, recreational centres and social services. The above establishments shall be exempt from all taxes, duties and charges other than customs duty and import duty on products intended for sale. However, an annual quota of food-stuffs and beverages, articles of everyday use and polishing preparations exempt from customs duty shall be established by mutual agreement.

---

<sup>1</sup> See p. 6 of this volume.

Les autorités tchadiennes seront associées aux mesures prises par les Autorités Militaires Françaises afin que les personnes physiques et morales n'ayant pas le droit de s'approvisionner auprès de ces établissements ne puissent se procurer les marchandises qu'ils mettent en vente.

*Article 8*

Les dispositions réglementaires concernant les marques extérieures de respect en vigueur dans l'Armée de la République Française et dans l'Armée de la République du Tchad sont observées par les Membres de ces Armées à l'égard des Membres de l'autre et à l'égard des pavillons nationaux.

*Article 9*

Les dispositions du présent Accord s'appliquent aux Membres des Forces Armées Françaises sur le territoire de la République du Tchad et aux Personnels Militaires Français mis à la disposition de la République du Tchad.

Les personnes à charge des Membres des Forces Armées Françaises, telles qu'elles sont déterminées par la Loi Française, sont assimilées aux Membres des Forces Armées Françaises pour l'application des Articles 5, 6 et 7 de la présente annexe. Toutefois, ces personnes ne bénéficient pas des dispositions de l'Article 5 en tant qu'elles exercent sur le territoire de la République du Tchad des activités assujetties à l'impôt.

*Article 10*

La présente annexe annule et remplace l'annexe à l'Accord concernant l'Assistance Militaire Technique entre la République Française et la République du Tchad en date du 11 août 1960.

Raymond TRIBOULET

Silas SELINGAR

The authorities of Chad shall be associated with the steps taken by the French military authorities to ensure that individuals who and corporate bodies which are not entitled to obtain supplies from such establishments are not able to procure the items sold by the latter.

*Article 8*

The regulations concerning visible marks of respect in force in the Army of the French Republic and in the Army of the Republic of Chad shall be observed by the members of each Army with regard to the members of the other and to each other's national flag.

*Article 9*

The provisions of this Agreement shall apply to members of the French Armed Forces in the territory of the Republic of Chad and to the French military personnel made available to the Republic of Chad.

Dependants of members of the French Armed Forces, as defined by French law, shall be treated as members of the French Armed Forces for the purposes of articles 5, 6 and 7 of this annex. However, they shall not benefit from the provisions of article 5 in so far as they carry on, in the territory of the Republic of Chad, activities subject to taxation.

*Article 10*

This annex shall supersede and replace the annex to the Agreement between the French Republic and the Republic of Chad dated 11 August 1960 concerning technical military assistance.

R. TRIBOULET

Silas SELINGAR

## ÉCHANGE DE LETTRES

## I

Paris, le 19 mai 1964

Monsieur le Ministre,

L'article 4 du nouvel Accord concernant l'Assistance Militaire Technique qui vient d'être passé entre le Gouvernement de la République Française et le Gouvernement de la République du Tchad confie à une Commission Paritaire le soin de régler les modalités d'application des dispositions de caractère domanial prévues par cet Accord.

J'ai l'honneur de vous confirmer que le Gouvernement Français est disposé pour sa part à ce que cette Commission se réunisse aussi rapidement que possible après la mise en vigueur dudit Accord. Sa compétence s'exercera sur le Domaine Militaire seul visé par l'article 4 précité, à savoir le Domaine existant à la date de l'Accord particulier portant transfert à la République du Tchad des compétences de la Communauté, signé le 12 juillet 1960.

Veuillez agréer, Monsieur le Ministre, les assurances de ma haute considération.

Raymond TRIBOULET

Son Excellence Monsieur Silas Selingar  
Président de la Délégation Tchadienne

## II

Paris, le 19 mai 1964

Monsieur le Ministre,

Vous avez bien voulu, à la date de ce jour, m'adresser la lettre dont la teneur suit:

[Voir lettre I]

J'ai l'honneur de vous confirmer mon accord sur les termes de cette lettre.

Veuillez agréer, Monsieur le Ministre, les assurances de ma haute considération.

Silas SELINGAR

Son Excellence Monsieur Raymond Triboulet  
Président de la Délégation Française



## EXCHANGE OF LETTERS

## I

Paris, 18 May 1964

Sir,

Article 4 of the new Agreement concerning technical military assistance which has just been concluded between the Government of the French Republic and the Government of the Republic of Chad provides that a joint commission shall determine the arrangements for the implementation of the provisions relating to State property contained in that Agreement.

I have the honour to confirm that the French Government, for its part, is agreeable to the commission's meeting as soon as possible after the entry into force of the said Agreement. Its competence shall be confined to the military property referred to in the above-mentioned article 4, namely, property in existence on the date of the Special Agreement transferring the powers of the Community to the Republic of Chad, signed on 12 July 1960.

Accept, etc.

R. TRIBOULET

His Excellency Mr. Silas Selingar  
Chairman of the Chad Delegation

## II

Paris, 19 May 1964

Sir,

You have been kind enough to address to me, on today's date, the following letter:

[See letter I]

I have the honour to confirm to you my agreement to the terms of this letter.

Accept, Sir, etc.

Silas SELINGAR

His Excellency Mr. Raymond Triboulet  
Chairman of the French Delegation



No. 9444

---

**UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN  
AND NORTHERN IRELAND  
and  
UNITED ARAB REPUBLIC**

**Cultural Convention. Signed at Cairo on 26 September 1965**

*Authentic texts: English and Arabic.*

*Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 3 March 1969.*

---

**ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE  
ET D'IRLANDE DU NORD  
et  
RÉPUBLIQUE ARABE UNIE**

**Convention culturelle. Signée au Caire le 26 septembre 1965**

*Textes authentiques: anglais et arabe.*

*Enregistrée par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 3 mars 1969.*

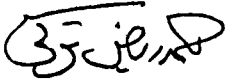


يظل هذا الاتفاق في ساري لعدة أربع سنوات تتجدد تلقائيا ما لم يخطر أحد الطرفين  
الآخر كتابة برغبته في انهاءه قبل المدة المحددة له بستة أشهر وظل حينئذ  
ساريا لمدة ستة أشهر من تاريخ اخطار أحد الطرفين الطرف الآخر كتابة برغبته في انهاء  
العمل به .

وقد وقع الاتفاق الموقعان أدناه مقررين من قبل حكومتهما .

حضر هذا الاتفاق من نسختين أصليتين باللغتين العربية والانجليزية في القاهرة  
في يوم الاحد ٢٦ سبتمبر سنة ١٩٦٥ ولكل من النسختين حجية واحدة .

عن حكومة  
الجمهورية العربية المتحدة



( أحمد رياش تركي )

عن حكومة  
المملكة المتحدة لبريطانيا العظمى  
وشمال أيرلندا



( ج. م. طومسون )

في وضع البرامج التنفيذية للتعاون في مختلف الميادين التعليمية والعلمية والثقافية  
والتي يعمل بكل منها لمدة عامين • كما يمكن لكل من الحكومتين عقد ما يستلزمه نجاح  
تلك البرامج التنفيذية من اتفاقات منفصلة •

#### المادة "٩"

- ١- تمنح كل من الحكومتين المتعاقدتين كافة التسهيلات في نطاق اللوائح والقوانين  
المعمول بها لديها ، وذلك لاستيراد المعدات الخاصة بتنفيذ هذا الاتفاق مثل  
الصور وأدوات المعارض والكتب والأفلام والاسطوانات •
- ٢- تقدم كل من الحكومتين المتعاقدتين كافة التسهيلات الممكنة في نطاق اللوائح  
والقوانين المعمول بها في بلدها لاستيراد المعدات كذلك الخاصة بالمكتبات  
وأجهزة الاستماع بالاسطوانات وأجهزة التسجيل بالشرائط وأجهزة الراديو  
وآلات عرض الأفلام ، وغيرها من أدوات النقل اللازمة لكي تسمى المعاهد الثقافية  
المشار إليها في المادة "٢" البند "د" من هذا الاتفاق عليها •

#### المادة "١٠"

لا يؤثر مضمون هذا الاتفاق في التزامات أي فرد نحو تطبيق اللوائح والقوانين المعمول  
بها في كل من البلدين فيما يتعلق بدخول وإقامة وسفر الأجنبي •

#### المادة "١١"

يصدق على هذا الاتفاق ويتم تبادل وثائق التصديق في لندن • وعمل بهذا الاتفاق  
بعد مرور خمسة عشر يوما من تاريخ تبادل وثائق التصديق •

### المادة "٤"

تشجع كل من الحكومتين المتعاقدتين بكل الوسائل الممكنة مواطني البلدين الآخر القاعين بالبحوث والدراسات داخل حدود ذلك البلد على مواصلة الدراسة والبحث ، كما تبذل كل منهما ما في وسعها لاثاحة كافة التسهيلات الممكنة في مختلف الميادين لمواطني البلد الآخر من يرغبون في القيام بعمليات التنقيب عن الآثار أو متابعة الدراسة والتدريس في الجامعات والمؤسسات العلمية والمصانع والمعامل ومعاهد الفنون والعلوم التطبيقية القائمة في داخل حدود بلدهما .

### المادة "٥"

تشجع الحكومتان المتعاقدتان التعاون الوثيق بين المنظمات الثقافية والمهنية والتعليمية والعلمية والثقافية القائمة داخل حدود كل من بلديهما .

### المادة "٦"

تتعهد كل من الحكومتين المتعاقدتين بتسهيل زيارة العلماء وطلاب البحوث والطلاب في كل من البلدين للمتاحف والمكتبات والمؤسسات التعليمية والعلمية والثقافية القائمة في بلدهما .

### المادة "٧"

تشجع الحكومتان المتعاقدتان تبادل فرق الشباب والفرق الرياضية بين بلديهما ، وكذلك تشجعان التعاون بين المنظمات المعنية بهذا الشأن في كلا البلدين .

### المادة "٨"

يمكن لكل من الحكومتين المتعاقدتين تعيين الأشخاص أو المنظمات التي تشرب على تنفيذ أحكام هذا الاتفاق ، على أن يكون للأشخاص أو المنظمات المشار إليها الحق

جـ إنشاء كراسى للغة وأدب كل من البلدين فى جامعات ومؤسسات  
البلد الاخر العلمية •

دـ إنشاء مراكز ومؤسسات ثقافية لكل منهما فى بلد الطرف الآخر  
طبقا للشروط التى يتفق عليها فى كل حالة على حدة وتمشيا مع  
اللوائح والقوانين المعمول بها فى البلد الذى يتم فيه انشاء  
تلك المؤسسات •

هـ التعاون فى التشريعات التى من شأنها ضمان المحافظة على  
حضارة كل من البلدين وتراثه الثقافى عن طريق اتفاقات خاصة تلاه  
كل حالة على حدة •

### المادة "٣"

- تشجيع كل من الحكومتين المتعاقدين كل ما من شأنه أن يتيح لمواطنيهما  
أفضل لحضارة وثقافة البلد الآخر وذلك بالوسائل الآتية :-
- أ- تبادل المطبوعات العلمية والفنية والترجمية والثقافية •
  - ب- تبادل المواد والمعدات الفنية والمتعلقة بالآثار وتسهيل مهمة البعثات  
الخاصة بالآثار •
  - ج- تبادل مواد الفنون وتشجيع إقامة المعارض العلمية •
  - د- تبادل الفرق المسرحية والموسيقية والراقصة وغيرها من الفرق الفنية •
  - هـ تبادل البرامج الاذاعية والتليفزيونية والتسجيلات والأشرطة والأفلام  
الثقافية والتعليمية والتسجيلية •
  - و- الزيارات والتبادل بين القادة والخبراء فى الميدان المتخصصة فى  
المعرفة والمهارات المختلفة وبين الافراد البارزين او ذوى النموذ فى  
البلدين •



## ARABIC TEXT — TEXTE ARABE

اتفاق ثقافى بين

حكومة المملكة المتحدة لبريطانيا العظمى وأيرلندا  
والشمالية وحكومة الجمهورية العربية المتحدة

ان حكومة المملكة المتحدة لبريطانيا العظمى وأيرلندا الشمالية وحكومة الجمهورية  
العربية المتحدة ،

رغبة منهما فى توطيد أواصر الصداقة وفى تنمية التعاون الثقافى بين بلديهما ،  
قد اتفقتا على ما يلى :-

المادة ١٠

ينطبق هذا الاتفاق :

- أ - بالنسبة لحكومة المملكة المتحدة : فى المملكة المتحدة لبريطانيا العظمى  
وأيرلندا الشمالية ،  
ب - بالنسبة لحكومة الجمهورية العربية المتحدة : فى الجمهورية العربية المتحدة

المادة ١١

- تعمل الحكومتان المتعاقدتان على تشجيع وتنمية التعاون بين بلديهما فى  
اقصى حد وذلك فى الميادين الثقافية والتعليمية والعلمية بالوسائل الآتية :
- أ - تبادل اساقذة الجامعات والمعبرين والقائمين بالبحوث العلمية والفنية  
مع تقديم التسهيلات اللازمة لهؤلاء جميعاً .
- ب - تقديم المنح لخريجي الجامعات والممتازين من رجال العلوم والفنون  
وطلاب البحوث فى كلا البلدين وذلك للدراسة والبحث والتدرس  
فى البلد الآخر مع تقديم التسهيلات اللازمة لهذه الدراسة والبحث  
والتدرس .

CULTURAL CONVENTION <sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT  
OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND  
NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF  
THE UNITED ARAB REPUBLIC

---

The Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the United Arab Republic;

Desiring to promote friendly relationships and to increase cultural co-operation between their two countries;

Have agreed as follows:

*Article I*

This Convention shall apply:

- (a) in relation to the Government of the United Kingdom, to the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland; and
- (b) in relation to the Government of the United Arab Republic, to the United Arab Republic.

*Article II*

The Contracting Governments shall mutually encourage and promote to the maximum extent educational, scientific and cultural co-operation between the two countries through such means as the following:

- (a) the exchange of university professors, instructors and persons engaged in scientific and technical research including provision of the necessary facilities for all such persons;
- (b) the awarding of scholarships to university graduates, qualified scientists and technologists and research scholars from each country for study, research and training in the other country, including provision of the facilities necessary for such study, research and training;

---

<sup>1</sup> Came into force on 31 October 1968, i.e., the fifteenth day after the exchange of the instruments of ratifications which took place at London on 16 October 1968, in accordance with article XI.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

CONVENTION CULTURELLE<sup>1</sup> ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE ARABE UNIE

---

Le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de la République arabe unie,

Désireux de favoriser les relations amicales et de développer la coopération culturelle entre leurs deux pays,

Sont convenus de ce qui suit:

*Article premier*

La présente Convention s'applique:

- a) Pour ce qui est du Gouvernement du Royaume-Uni, au Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord;
- b) Pour ce qui est du Gouvernement de la République arabe unie, à la République arabe unie.

*Article II*

Les Gouvernements contractants encourageront et favoriseront réciproquement au maximum la coopération pédagogique, scientifique et culturelle entre les deux pays par des moyens tels que:

- a) L'échange de professeurs d'université, d'assistants et de chercheurs scientifiques et techniques, ainsi que la fourniture des moyens nécessaires à toutes ces personnes;
- b) L'octroi de bourses à des étudiants diplômés, à des travailleurs scientifiques et techniques qualifiés et à des chercheurs originaires de l'un et l'autre pays aux fins d'études, de recherches et de formation dans l'autre pays, ainsi que la fourniture des moyens nécessaires à ces études, ces recherches et cette formation;

---

<sup>1</sup> Entrée en vigueur le 31 octobre 1968, soit le quinzième jour après l'échange des instruments de ratification, qui a eu lieu à Londres le 16 octobre 1968, conformément à l'article XI.

- (c) the creation of chairs in the language and literature of each country in the universities or other educational institutions of the other country;
- (d) the establishing of cultural centres and cultural institutions in the country of the other party on terms to be agreed upon in each case and according to the laws and practices of the country in which such institutions may be opened;
- (e) collaboration, through special agreements applicable to each case, in projects to ensure the maintenance of their cultural heritage and civilisation.

### *Article III*

Each Contracting Government shall encourage among its nationals a better understanding of the civilisation and culture of the other country, through such means as the following:

- (a) the exchange of scientific, technical, educational, and cultural publications;
- (b) the exchange of archaeological and technical materials and equipment and the facilitation of activities of archaeological missions;
- (c) the exchange of art objects and the encouragement of scientific exhibitions;
- (d) the exchange of dramatic, musical and dance groups, and other artists;
- (e) the exchange of radio and television programmes, recordings, tapes and cultural educational and documentary films;
- (f) visits and exchanges between the two countries of leaders and experts in fields of specialised knowledge or skill, and other influential or distinguished persons.

### *Article IV*

Each Contracting Government shall encourage, through all possible means, the nationals of the other country who are engaged in research and study within its territory to continue carrying out their study or research, and shall also endeavour to make available all possible facilities in the various fields to the nationals of the other country wishing to engage in archaeological exploration or to complete their education or training in the universities, scientific institutions, factories, laboratories and institutes for applied arts and science existing in its territory.

- c) La création de chaires de la langue et de la littérature de chacun des pays dans les universités ou autres établissements d'enseignement de l'autre pays;
- d) La création de centres culturels et d'établissements culturels dans le pays de l'autre partie dans des conditions qui devront être établies pour chaque cas et conformément aux lois et pratiques du pays dans lequel ces centres et établissements seront ouverts;
- e) La collaboration, en vertu d'accords spéciaux conclus dans chaque cas, à des projets destinés à la sauvegarde de leur héritage culturel et de leur civilisation.

### *Article III*

Chacun des Gouvernements contractants encouragera, parmi ses ressortissants, une meilleure connaissance de la civilisation et de la culture de l'autre pays par des moyens tels que :

- a) L'échange de publications scientifiques, techniques, pédagogiques et culturelles;
- b) L'échange de matériel et d'équipement archéologique et technique et l'assistance aux missions archéologiques dans leurs activités;
- c) L'échange d'objets d'art et une politique favorable à l'organisation d'expositions scientifiques;
- d) L'échange de troupes de comédiens, de musiciens et de danseurs et d'autres artistes;
- e) L'échange de programmes radiophoniques et de programmes de télévision, d'enregistrements, de bandes magnétiques et de films de caractère culturel, éducatif et documentaire;
- f) L'organisation de voyages et d'échanges entre les deux pays pour des responsables et des experts dans des domaines scientifiques et techniques spécialisés et d'autres personnalités influentes ou éminentes.

### *Article IV*

Chacun des Gouvernements contractants encouragera, dans toute la mesure du possible, les ressortissants de l'autre pays qui ont entrepris des recherches et des études sur son territoire à poursuivre leurs études et leurs recherches et s'efforcera également de mettre toutes les facilités possibles, dans les divers domaines, à la disposition des ressortissants de l'autre pays qui souhaiteraient entreprendre des recherches archéologiques ou parfaire leur éducation ou leur formation dans les universités, les établissements scientifiques, les usines, les laboratoires et les instituts d'arts et de sciences appliqués existant sur son territoire.

*Article V*

The Contracting Governments shall encourage close co-operation among the cultural and professional organisations and the educational, scientific and cultural institutions existing in their respective territories.

*Article VI*

Each Contracting Government undertakes to facilitate visits by scientists, research scholars and students from the other country to the museums, libraries, and the educational, scientific and cultural organisations or institutions within its territory.

*Article VII*

The Contracting Governments shall encourage the exchange of youth and athletic groups between their countries as well as co-operation among the related organisations existing in both countries.

*Article VIII*

Each Contracting Government may designate appropriate persons or organizations to ensure the fulfilment of the provisions of this Convention. The persons or organisations so designated will draw up executive programmes of co-operation in the various educational, scientific and cultural fields, valid for a period of two years. The Contracting Governments may conclude separate agreements which may be necessary to the success of these programmes.

*Article IX*

(1) Each Contracting Government shall give every facility within the limits of its legislation for the importation into its territory of equipment necessary for the purpose of the present Convention such as pictures and other material for exhibitions, books, films and gramophone records.

(2) Each Contracting Government shall give every facility within the limits of its legislation for the importation into its territory of equipment such as library equipment, gramophones, tape recorders, radio receivers, film projectors and vehicles which are required for the running of the cultural institutes mentioned in Article II (*d*) of this Convention.

*Article V*

Les Gouvernements contractants encourageront une étroite coopération entre les organisations professionnelles et culturelles et les établissements de caractère éducatif, scientifique et culturel existant sur leurs territoires respectifs.

*Article VI*

Chacun des Gouvernements contractants s'efforcera de faciliter l'accès des savants, des chercheurs et des étudiants de l'autre pays aux musées, bibliothèques et organisations ou établissements de caractère pédagogique, scientifique et culturel existant sur son territoire.

*Article VII*

Les Gouvernements contractants encourageront les échanges de groupes de jeunes et de groupes sportifs entre les deux pays ainsi que la coopération entre les organisations de jeunesse et de sport existant dans les deux pays.

*Article VIII*

Chacun des Gouvernements contractants peut désigner des personnes ou des organisations compétentes chargées d'assurer la mise en œuvre des dispositions de la présente Convention. Les personnes ou les organisations ainsi désignées établiront dans les divers domaines éducatifs, scientifiques et culturels des programmes de coopération valables pour deux ans. Les gouvernements contractants peuvent conclure tous accords particuliers qui pourraient être nécessaires au succès de ces programmes.

*Article IX*

1. Chacun des Gouvernements contractants s'efforcera de favoriser dans toute la mesure compatible avec la législation du pays l'importation sur son territoire du matériel nécessaire pour atteindre les fins de la présente Convention et notamment l'importation de tableaux et autres objets d'exposition, de livres, de films et de disques.

2. Chacun des Gouvernements contractants s'efforcera de favoriser, dans toute la mesure compatible avec la législation du pays, l'importation sur son territoire du matériel nécessaire au fonctionnement des établissements culturels mentionnés à l'alinéa *d* de l'article II de la présente Convention, tel que matériel de bibliothèques, phonographes, magnétophones, récepteurs de radio, projecteurs cinématographiques et véhicules.

*Article X*

Nothing in this Convention shall be deemed to affect the obligations of any person to comply with the laws and regulations in force in the territory of either Contracting Government concerning the entry, residence and departure of foreigners.

*Article XI*

This Convention shall be ratified. The Exchange of Instruments of ratification shall take place at London. The Convention shall enter into force on the fifteenth day after the Exchange of Instruments of ratification.

*Article XII*

This Convention shall remain in force for a renewable period of four years. Thereafter, if not denounced in writing by either Contracting Government not less than six months before the expiry of that period, it shall remain in force until the expiry of six months from the date on which either Contracting Government shall have given written notice of denunciation to the other.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorised thereto by their respective Governments, have signed this Convention.

DONE in duplicate at Cairo, the 26th day of September, 1965, in the English and Arabic languages, both texts being equally authoritative.

For the Government  
of the United Kingdom of Great  
Britain and Northern Ireland:

G. M. THOMSON

For the Government  
of the United Arab Republic:

A. R. TOURKY



*Article X*

Aucune disposition de la présente Convention ne saurait être considérée comme dispensant qui que ce soit de se conformer aux lois et règlements en vigueur de l'un ou de l'autre des Gouvernements contractants concernant l'entrée, le séjour et la sortie des étrangers.

*Article XI*

La présente Convention est sujette à ratification. Les instruments de ratification seront échangés à Londres. La présente Convention entrera en vigueur le quinzième jour après l'échange des instruments de ratification.

*Article XII*

La présente Convention restera en vigueur pendant une période de quatre ans, renouvelable. A la suite de quoi, à moins d'avoir été dénoncée par écrit par l'un ou l'autre des Gouvernements contractants six mois au moins avant l'expiration de cette période, elle restera en vigueur jusqu'à l'expiration d'un délai de six mois à compter de la date à laquelle l'un quelconque des Gouvernements contractants aura communiqué une notification écrite de dénonciation à l'autre Gouvernement.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, à ce dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé la présente Convention.

FAIT au Caire, le 26 septembre 1965, en deux exemplaires, en langue anglaise et arabe, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement  
du Royaume-Uni de Grande-Bretagne  
et d'Irlande du Nord:

G. M. THOMSON

Pour le Gouvernement  
de la République arabe unie:

A. R. TOURKY

No. 9445

---

**FRANCE  
and  
ITALY**

**Convention for the avoidance of double taxation and to settle certain other questions with respect to direct taxes on income and fortune (with exchange of letters). Signed at Paris on 29 October 1958**

**Additional Agreement amending and supplementing the above-mentioned Convention (with protocol). Signed at Paris on 6 December 1965**

*Authentic texts of the Convention and the Additional Agreement : French and Italian.*

*Authentic text of the exchange of letters: French.*

*Registered by France on 3 March 1969.*

N° 9445

---

**FRANCE**  
**et**  
**ITALIE**

**Convention tendant à éviter les doubles impositions et à régler certaines autres questions en matière d'impôts directs sur les revenus et sur la fortune (avec échange de lettres). Signée à Paris le 29 octobre 1958**

**Avenant modifiant et complétant la Convention susmentionnée (avec protocole). Signé à Paris le 6 décembre 1965**

*Textes authentiques de la Convention et de l'Avenant: français et italien.*

*Texte authentique de l'échange de lettres: français.*

*Enregistrés par la France le 3 mars 1969.*

CONVENTION<sup>1</sup> ENTRE LA FRANCE ET L'ITALIE, TENDANT À ÉVITER LES DOUBLES IMPOSITIONS ET À RÉGLER CERTAINES AUTRES QUESTIONS EN MATIÈRE D'IMPÔTS DIRECTS SUR LES REVENUS ET SUR LA FORTUNE

---

Le Président de la République Française et

Le Président de la République Italienne, animés du désir d'éviter les doubles impositions et de régler certaines autres questions en matière d'impôts directs sur les revenus et sur la fortune, ont décidé de conclure une convention et ont nommé à cet effet pour leurs plénipotentiaires, savoir:

Le Président de la République Française:

Son Excellence M. Louis Joxe, Ambassadeur de France, Secrétaire Général du Ministère des Affaires Etrangères,

Le Président de la République Italienne:

Son Excellence M. Alberto Rossi Longhi, Ambassadeur Extraordinaire et Plénipotentiaire d'Italie.

lesquels, après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs, reconnus en bonne et due forme, sont convenus des dispositions suivantes:

*Article 1*

La présente convention est applicable aux personnes physiques domiciliées en France ou en Italie, ainsi qu'aux personnes morales françaises et italiennes.

*Article 2*

*Paragraphe 1.* La présente convention détermine les règles applicables aux impôts suivants:

A. Pour la France:

1. l'impôt sur le revenu des personnes physiques (taxe proportionnelle et surtaxe progressive);

---

<sup>1</sup> Entrée en vigueur le 15 décembre 1967 par l'échange des instruments de ratification, qui a eu lieu à Rome, conformément à l'article 29.

[ITALIAN TEXT — TEXTE ITALIEN]

ACCORDO AGGIUNTIVO ALLA CONVENZIONE DEL 29 OTTOBRE 1958 TRA LA FRANCIA E L'ITALIA PER EVITARE LE DOPPIE IMPOSIZIONI E PER REGOLARE CERTE ALTRE QUESTIONI IN MATERIA DI IMPOSTE DIRETTE SUL REDDITO E SUL PATRIMONIO

---

Il Presidente della Repubblica Francese et

Il Presidente della Repubblica Italiana,

animati dal desiderio di evitare le doppie imposizioni e di regolare certe altre questioni in materia di imposte dirette sul reddito e sul patrimonio, hanno deciso di concludere una convenzione e hanno nominato a tale scopo come loro plenipotenziari:

Il Presidente della Repubblica Francese:

Sua Eccellenza Sig. Louis Joxe, Ambasciatore di Francia, Segretario Generale del Ministero degli Affari Esteri,

Il Presidente della Repubblica Italiana:

Sua Eccellenza Sig. Alberto Rossi Longhi, Ambasciatore Straordinario e Plenipotenziario d'Italia.

i quali, dopo essersi comunicati i loro pieni poteri, riconosciuti in buona e dovuta forma, hanno convenuto quanto segue:

*Articolo 1*

La presente convenzione è applicabile alle persone fisiche domiciliate in Francia o in Italia, nonché alle persone giuridiche francesi e italiane.

*Articolo 2*

*Paragrafo 1.* Le imposte cui la presente convenzione si applica sono:

A. Per quanto riguarda la Francia:

1. l'imposta sul reddito delle persone fisiche (tassa proporzionale e sopra-tassa progressiva);

2. le versement forfaitaire applicable à certains bénéficiaires des professions non commerciales;
3. l'impôt sur les bénéfices des sociétés et autres personnes morales.

B. Pour l'Italie:

1. l'impôt sur la propriété non bâtie;
2. l'impôt sur la propriété bâtie;
3. l'impôt sur la richesse mobilière;
4. l'impôt sur les revenus agricoles;
5. l'impôt complémentaire progressif sur le revenu;
6. l'impôt sur les sociétés;
7. l'impôt sur les obligations.

*Paragraphe 2.* Cette convention s'applique également aux impôts sur les revenus perçus pour le compte des provinces, départements, communes, chambres de commerce et toutes autres collectivités locales.

Elle s'appliquera aussi à tous autres impôts de nature analogue, qui seront établis après sa signature, dans le territoire de l'un ou de l'autre des deux États contractants, sur le revenu, sur la fortune ou sur l'accroissement de la fortune.

*Paragraphe 3.* Il est entendu que dans le cas où il serait apporté à la législation fiscale de l'un ou de l'autre État des modifications qui affecteraient sensiblement la nature ou le caractère des impôts visés au paragraphe 1<sup>er</sup> du présent article, les autorités compétentes des deux Pays se concerteraient.

### Article 3

Pour l'application de la présente convention:

*Paragraphe 1.* Le terme « France », quand il est employé dans un sens géographique, ne comprend que la France métropolitaine et les départements d'outre-mer (Guadeloupe, Martinique, Guyane et Réunion);

Le terme « Italie », employé dans le même sens, désigne le territoire de la République Italienne.

*Paragraphe 2.* a) Le domicile fiscal d'une personne physique est au lieu où elle a son foyer permanent d'habitation, cette expression désignant le centre des intérêts vitaux, c'est-à-dire le lieu avec lequel les relations personnelles sont les plus étroites.

2. il versamento forfettario applicabile a certi utili delle professioni non commerciali;
3. l'imposta sui profitti delle società e delle altre persone giuridiche.

**B.** Per quanto riguarda l'Italia:

1. l'imposta sui redditi dei terreni;
2. l'imposta sui redditi dei fabbricati;
3. l'imposta sui redditi di ricchezza mobile;
4. l'imposta sui redditi agrari;
5. l'imposta complementare progressiva sul reddito;
6. l'imposta sulle società;
7. l'imposta sulle obbligazioni.

*Paragrafo 2.* La presente convenzione si applica ugualmente alle imposte sul reddito percepite da provincie, dipartimenti, comuni, camere di commercio e da ogni altro ente locale.

Essa si applicherà, inoltre, ad ogni altra imposta avente natura analoga che sarà istituita dopo la firma della convenzione stessa, nel territorio dell'uno o dell'altro dei due Stati contraenti, sul reddito, sul patrimonio o sugli incrementi di patrimonio.

*Paragrafo 3.* Resta inteso che se modificazioni saranno apportate alla legislazione fiscale dell'uno o dell'altro Stato che mutino sensibilmente la natura o il carattere delle imposte previste nel paragrafo 1° del presente articolo, le Autorità competenti dei due Paesi si consulteranno.

### *Articolo 3*

Per l'applicazione della presente convenzione:

*Paragrafo 1.* Il termine « Francia », quando è usato nel senso geografico, non comprende che la Francia metropolitana e i dipartimenti d'oltre-mare (Guadalupa, Martinica, Guiana e Reunione);

Il termine « Italia » usato nello stesso senso designa il territorio della Repubblica italiana.

*Paragrafo 2.* a) Il domicilio fiscale di una persona fisica è situato nel luogo ove essa « abita permanentemente », nel senso di centro degli interessi vitali, e cioè il luogo in cui i rapporti personali sono più stretti.

Lorsqu'il n'est pas possible de déterminer le domicile d'après l'alinéa qui précède, la personne physique est réputée posséder son domicile dans celui des deux États où elle séjourne principalement. En cas de séjour d'égale durée dans les deux États, elle est réputée avoir son domicile dans celui des deux États dont elle a la nationalité; si elle a la nationalité des deux États ou si elle ne possède la nationalité d'aucun d'eux, les autorités administratives supérieures des deux États s'entendront.

b) Le domicile fiscal d'une personne morale est au lieu du siège de la direction effective.

*Paragraphe 3.* Lorsqu'un contribuable a transféré définitivement son domicile d'un État dans l'autre, il cesse d'être assujéti dans le premier État aux impôts qui sont établis en fonction du domicile, pour la période postérieure à la date à laquelle le transfert a eu lieu. La période d'assujétissement auxdits impôts commence à cette date dans l'autre État.

*Paragraphe 4.* 1. Sont considérés comme établissements stables les sièges de direction effective, les usines et ateliers, les sièges d'exploitation de mines, gisements minéraux et autres ressources naturelles, les succursales, les magasins, les bureaux, les laboratoires, ainsi que toutes autres installations de caractère permanent dans lesquelles s'exerce en tout ou en partie l'activité de l'entreprise.

2. Présentent en particulier ce caractère :

- a) Les chantiers ouverts par une entreprise dans l'un des deux États pour l'exécution de travaux publics ou privés dans cet État lorsque la durée des travaux exécutés dans ces chantiers excède une période totale de trois mois au cours de douze mois consécutifs;
- b) Les représentations ou agences lorsque le représentant ou l'agent exerce habituellement un pouvoir général lui permettant de négocier et de conclure les contrats pour le compte de l'entreprise. Est, en particulier, considéré comme investi d'un tel pouvoir l'agent qui prélève habituellement sur un stock des produits ou marchandises qu'il vend et livre à la clientèle.

3. N'implique pas, au contraire, l'existence d'un établissement stable dans l'un des deux États contractants le fait pour une entreprise de l'autre État :

- a) de posséder dans le premier État un entrepôt ayant pour objet exclusif de faciliter la livraison dans cet État des produits ou marchandises qui ont fait l'objet de contrats de vente conclus dans l'autre État;
- b) de posséder sous quelque forme que ce soit une participation dans une société ou personne morale contribuable du premier État;



Quando non è possibile determinare il domicilio ai sensi del precedente alinea, la persona fisica si considera domiciliata in quello dei due Stati ove soggiorna prevalentemente. In caso di soggiorno di eguale durata nei due Stati, la persona fisica si considera domiciliata in quello dei due Stati di cui essa ha la nazionalità; se essa ha la nazionalità dei due Stati o se non ha la nazionalità di alcuno di essi, le superiori autorità amministrative dei due Stati si concerteranno.

b) Il domicilio fiscale di una persona giuridica è situato nel luogo della sede della direzione effettiva.

*Paragrafo 3.* Quando un contribuente ha trasferito definitivamente il suo domicilio da uno Stato all'altro, cessa di essere assoggettato nel primo Stato alle imposte applicate in base al criterio del domicilio, a partire dalla data in cui il trasferimento ha avuto luogo. L'assoggettamento nell'altro Stato, alle imposte stesse, comincerà a decorrere da questa data.

*Paragrafo 4.* 1. Sono considerate « stabili organizzazioni » le sedi di direzione effettiva, le officine e i laboratori, le sedi di esercizio di miniere, giacimenti minerari e altre risorse naturali, le succursali, i magazzini, gli uffici, nonché ogni altra installazione a carattere permanente nella quale viene esercitata in tutto o in parte l'attività dell'impresa.

2. Presentano in particolare questo carattere:

- a) I cantieri aperti da una impresa in uno dei due Stati per l'esecuzione di lavori pubblici o privati in questo Stato, quando la durata dei lavori eseguiti in tali cantieri eccede un periodo totale di tre mesi nel corso di dodici mesi consecutivi;
- b) Le rappresentanze o agenzie quando il rappresentante o l'agente esercita abitualmente un potere generale che gli permette di negoziare e di concludere contratti per conto dell'impresa. In particolare, è considerato investito di un tale potere l'agente che preleva abitualmente da un deposito prodotti o merci che vende e consegna alla clientela.

3. Al contrario, non implica l'esistenza di una stabile organizzazione in uno dei due Stati contraenti il fatto, per una impresa dell'altro Stato:

- a) di possedere nel primo Stato un magazzino che abbia per scopo esclusivo di facilitare la consegna in questo Stato di prodotti o di merci che hanno formato oggetto di contratti di vendita conclusi nell'altro Stato;
- b) di possedere in qualunque forma una partecipazione in una società o persona giuridica contribuente del primo Stato;

- c) d'avoir des relations d'affaires dans le premier État par l'entremise soit d'un agent vraiment autonome (courtier, commissionnaire, agent d'affaires ou autre intermédiaire) agissant dans le cadre de son activité normale, soit d'une société juridiquement indépendante (filiale par exemple);
- d) de posséder dans le premier État, même sous la forme d'installations permanentes, des comptoirs qui se bornent à l'achat de marchandises destinées à son approvisionnement.

*Paragraphe 5.* En ce qui concerne l'imposition de leurs bénéfices dans le cadre de l'article 5, les entreprises d'assurances sont considérées comme ayant un établissement stable dans l'un des deux États dès l'instant que, par l'intermédiaire d'un représentant, elles perçoivent des primes sur le territoire dudit État ou assurent des risques situés sur ce territoire.

#### *Article 4*

*Paragraphe 1.* Les revenus des biens immobiliers, y compris les bénéfices des exploitations agricoles ou forestières ainsi que les profits provenant de l'aliénation de ces biens, ne sont imposables que dans l'État où lesdits biens sont situés.

*Paragraphe 2.* Les redevances versées pour la jouissance de biens immobiliers pour l'exercice des droits de chasse, de pêche et autres droits analogues ou pour l'exploitation de mines, carrières ou autres ressources naturelles sont seulement imposables dans l'État où sont situés les biens auxquels se rapportent ces redevances.

#### *Article 5*

*Paragraphe 1.* Lorsqu'une entreprise exploitée dans l'un des États contractants possède dans l'autre État un établissement stable au sens de l'article 3 de la présente convention, les revenus provenant de l'ensemble des opérations traitées par cet établissement, ainsi que les profits résultant de l'aliénation totale ou partielle des biens investis dans ledit établissement, ne sont imposables que dans ce dernier État.

*Paragraphe 2.* Si la comptabilité ou d'autres éléments ne permettent pas de déterminer exactement et distinctement le montant effectif des revenus produits par l'établissement stable, les autorités fiscales des deux États s'entendent, s'il est nécessaire, pour arrêter les règles de ventilation propres à déterminer la quote-part du revenu de l'ensemble de l'entreprise qui peut être équitablement attribuée à cet établissement.

- c) di avere relazioni d'affari nel primo Stato, sia per mezzo di un agente veramente autonomo (mediatore, commissionario, agente d'affari o altro intermediario) che agisce nel quadro della sua normale attività, sia per mezzo di una società giuridicamente indipendente (filiale per esempio);
- d) di possedere nel primo Stato, anche sotto forma di installazioni permanenti, uffici che si limitano all'acquisto di merci destinate al suo approvvigionamento.

*Paragrafo 5.* Per quanto concerne la imposizione dei loro profitti in relazione all'articolo 5, le imprese di assicurazione sono considerate come aventi una stabile organizzazione in uno dei due Stati non appena, per mezzo di un rappresentante, riscuotono premi sul territorio di detto Stato o assicurano rischi situati su questo territorio.

#### *Articolo 4*

*Paragrafo 1.* I redditi dei beni immobili, compresi i profitti delle attività agricole o forestali nonchè i profitti derivanti dalla alienazione di tali beni, non sono imponibili che nello Stato in cui i beni stessi sono situati.

*Paragrafo 2.* I canoni pagati per il godimento di beni immobili, per l'esercizio dei diritti di caccia, di pesca e altri diritti analoghi o per la utilizzazione di miniere, cave o altre risorse naturali sono imponibili soltanto nello Stato in cui sono situati i beni ai quali si riferiscono tali canoni.

#### *Articolo 5*

*Paragrafo 1.* Quando una impresa gestita in uno degli Stati contraenti possiede nell'altro Stato una stabile organizzazione ai sensi dell'articolo 3 della presente convenzione, i redditi derivanti dall'insieme delle operazioni compiute da questa organizzazione, nonchè i profitti risultanti dalla alienazione totale o parziale dei beni di tale organizzazione, non sono imponibili che in questo ultimo Stato.

*Paragrafo 2.* Se la contabilità o altri elementi non consentono di determinare esattamente e distintamente lo ammontare effettivo dei redditi prodotti dalla stabile organizzazione, le autorità fiscali dei due Stati si intenderanno, se necessario, per fissare i criteri di ripartizione idonei a determinare la quota-parte del reddito complessivo dell'impresa che può essere equamente attribuita a questa organizzazione.

*Paragraphe 3.* Les revenus et profits de l'établissement stable, tels qu'ils sont définis au paragraphe 1<sup>er</sup> ci-dessus, comprennent, notamment, tous profits et avantages qui, suivant des pratiques commerciales normales, n'auraient pas été consentis à des tiers et qui sont attribués ou accordés par l'établissement stable de quelque manière que ce soit, directement ou indirectement, soit à l'entreprise elle-même ou à d'autres établissements de cette entreprise, soit à ses dirigeants, ses actionnaires, associés ou autres participants ou à des personnes ayant avec eux des intérêts communs.

*Paragraphe 4.* Pour la détermination des revenus de l'établissement stable qu'une entreprise de l'un des deux États possède dans l'autre État, il est tenu compte:

- d'une part, des charges et dépenses réelles supportées par l'entreprise dans l'État où se trouve l'établissement stable et grevant directement et spécialement l'acquisition et la conservation de ces revenus;
- d'autre part, de la fraction normalement imputable à l'établissement stable dans les autres frais, y compris les frais normaux de direction et d'administration générale exposés pour l'ensemble de l'entreprise au siège de sa direction effective.

#### *Article 6*

Lorsqu'une entreprise de l'un des deux États, qui est sous la dépendance ou possède le contrôle d'une entreprise de l'autre État ou qui se trouve sous la dépendance d'une entreprise ou d'un groupe possédant également le contrôle d'une entreprise de l'autre État, consent ou impose à cette entreprise de l'autre État, dans leurs relations commerciales ou financières, des conditions différentes de celles qui seraient normalement faites à des entreprises effectivement indépendantes, tous bénéfices qui auraient dû normalement apparaître dans les comptes de l'une de ces entreprises, mais qui ont été de la sorte transférés, directement ou indirectement, à l'autre entreprise peuvent être incorporés aux bénéfices imposables de la première entreprise. À défaut d'éléments précis permettant de déterminer exactement le montant des bénéfices transférés, les autorités compétentes des deux États contractants s'entendent, s'il est nécessaire, pour fixer le chiffre auquel ces bénéfices doivent être évalués et pour éviter la double imposition dans l'esprit de la convention.

#### *Article 7*

Par dérogation aux dispositions de l'article 5, les bénéfices provenant de l'exploitation d'entreprises de navigation maritime ou aérienne ne sont impo-

*Paragrafo 3.* I redditi e i profitti della stabile organizzazione, quali sono definiti nel precedente paragrafo 1), comprendono, in particolare, ogni profitto e vantaggio che, secondo le normali usanze commerciali, non sarebbero stati consentiti a terzi e che sono attribuiti o accordati in qualsiasi maniera dalla stabile organizzazione, direttamente o indirettamente, sia all'impresa stessa o ad altre organizzazioni di questa impresa, sia ai suoi dirigenti, azionisti, soci o altri partecipanti o a persone che abbiano con essi interessi comuni.

*Paragrafo 4.* Per la determinazione dei redditi della stabile organizzazione che una impresa di uno dei due Stati possiede nell'altro Stato, si tiene conto:

- da una parte, degli oneri e spese reali sopportati dall'impresa nello Stato in cui si trova la stabile organizzazione e che gravano in maniera diretta e specifica sulla produzione e conservazione di tali redditi;
- dall'altra parte, della frazione delle altre spese normalmente imputabile alla stabile organizzazione, ivi comprese le spese normali di direzione e di amministrazione generale figuranti per l'impresa nel suo complesso nella sede della sua direzione effettiva.

#### *Articolo 6*

Quando una impresa di uno dei due Stati, che è alla dipendenza o possiede il controllo di una impresa dell'altro Stato o che si trova alla dipendenza di una impresa o di un gruppo che possiede egualmente il controllo di una impresa dell'altro Stato, consente o impone a questa impresa dell'altro Stato, nelle loro relazioni commerciali o finanziarie, condizioni differenti da quelle che sarebbero normalmente fatte a imprese effettivamente indipendenti, tutti i profitti che avrebbero dovuto normalmente apparire nella contabilità di una di queste imprese, ma che sono stati in tal modo trasferiti, direttamente o indirettamente, all'altra impresa, possono essere inclusi fra i profitti imponibili della prima impresa. In mancanza di elementi precisi che permettono di determinare esattamente l'ammontare dei profitti trasferiti, le autorità competenti dei due Stati contraenti si intenderanno, se necessario, per fissare a quale cifra debbono essere valutati tali profitti e per evitare la doppia imposizione nello spirito della convenzione.

#### *Articolo 7*

In deroga alle disposizioni dell'articolo 5, i profitti derivanti dalla gestione di imprese di navigazione marittima o aerea non sono imponibili che nello

sables que dans l'État sur le territoire duquel se trouve le siège de la direction effective de l'entreprise, à condition que les navires ou les aéronefs battent pavillon ou possèdent la nationalité dudit État.

#### Article 8

*Paragraphe 1.* Sous réserve des dispositions des articles 9 et 10 de la présente convention les deux États contractants sont convenus de ce qui suit:

a) les intérêts et autres produits des fonds publics, des obligations, des prêts, des dépôts et comptes de dépôts et de toutes autres créances sont imposables dans l'État du débiteur de ces intérêts et produits.

Toutefois, si le débiteur possède dans les deux États des établissements stables au sens de l'article 3 et si l'un de ces établissements, dans le cadre de son activité propre, contracte un emprunt ou reçoit un dépôt, l'impôt est perçu par l'État sur le territoire duquel est situé cet établissement;

b) les dividendes distribués par une société ayant son domicile fiscal dans l'un des deux États sont imposables dans cet État;

c) les revenus des sociétés de personnes sont imposables, suivant leur nature, d'après les dispositions de la présente convention et conformément à la législation de chaque État.

*Paragraphe 2.* Pour l'application de l'alinéa b) ci-dessus, l'expression « dividendes » désigne les produits des actions, des actions de jouissance, des parts de fondateur et de toutes autres parts sociales analogues, ainsi que des parts sociales des sociétés à responsabilité limitée.

#### Article 9

*Paragraphe 1.* En ce qui concerne les revenus visés à l'article 8, l'État du domicile conserve le droit de les imposer conformément à sa législation générale, mais la double imposition qui en résulte sera évitée de la manière suivante:

a) 1. Si les intérêts et autres produits sont versés par un débiteur ayant son domicile en Italie, la France imputera sur sa taxe proportionnelle les impôts effectivement perçus en Italie sur ces intérêts et produits.

2. Si les intérêts et autres produits sont versés par un débiteur ayant son domicile en France, l'Italie imputera sur son impôt sur la richesse mobilière la taxe proportionnelle effectivement perçue en France sur ces intérêts et produits.

Stato nel cui territorio si trova la sede della direzione effettiva dell'impresa, a condizione che le navi o gli aeromobili battano bandiera o posseggano la nazionalità del detto Stato.

### Articolo 8

*Paragrafo 1.* Salve le disposizioni degli articoli 9 e 10 della presente convenzione i due Stati contraenti hanno convenuto quanto segue:

a) gli interessi ed altri redditi dei fondi pubblici, delle obbligazioni, dei prestiti, dei depositi e conti di deposito e di ogni altro credito sono imponibili nello Stato del debitore di tali interessi e redditi.

Tuttavia, se il debitore possiede nei due Stati stabili organizzazioni ai sensi dell'articolo 3 e se una di queste organizzazioni, nel quadro della propria attività, contrae un debito o riceve un deposito, l'imposta è percepita dallo Stato sul territorio del quale è situata questa organizzazione;

b) i dividendi distribuiti da una società che abbia il domicilio fiscale in uno dei due Stati sono imponibili in questo Stato;

c) i redditi delle società di persone sono imponibili, secondo la loro natura, ai sensi delle disposizioni della presente convenzione e in conformità alla legislazione di ciascuno Stato.

*Paragrafo 2.* Per l'applicazione dell'alinea b) di cui sopra, l'espressione « dividendi » designa i redditi delle azioni, delle azioni di godimento, delle quote di fondatore e di ogni altra quota sociale analoga, nonché delle quote sociali di società a responsabilità limitata.

### Articolo 9

*Paragrafo 1.* Per quanto concerne i redditi considerati nell'articolo 8, lo Stato del domicilio conserva il diritto di tassarli in conformità alla sua legislazione generale, ma la doppia imposizione che ne risulta sarà evitata nella maniera seguente:

a) 1. Se gli interessi ed altri redditi sono pagati da un debitore che abbia il domicilio in Italia, la Francia detraerà dalla sua tassa proporzionale le imposte effettivamente percepite in Italia su questi interessi e redditi.

2. Se gli interessi ed altri redditi sono pagati da un debitore che abbia il domicilio in Francia, l'Italia detraerà dalla sua imposta di ricchezza mobile la tassa proporzionale effettivamente percepita in Francia su questi interessi e redditi.

b) 1. Si les dividendes sont distribués par une société ayant son domicile en Italie à des personnes physiques ou à des sociétés de personnes ayant leur domicile en France, la France imputera sur la surtaxe progressive applicable auxdites personnes ou aux membres desdites sociétés, l'impôt complémentaire progressif effectivement perçu en Italie sur ces dividendes.

2. Si les dividendes sont distribués par une société ayant son domicile en France à une société ou autre personne morale ayant son domicile en Italie, la France renoncera, sur la production de justifications déterminées d'un commun accord entre les autorités fiscales des deux Pays, au prélèvement de la taxe proportionnelle.

c) 1. Lorsque le bénéficiaire des revenus visés au paragraphe 1, c de l'article 8 est domicilié en France, l'Italie renonce au prélèvement de son impôt complémentaire progressif et la France, si elle perçoit la taxe proportionnelle, impute sur cette taxe les impôts effectivement perçus en Italie sur lesdits revenus.

2. Lorsque le bénéficiaire desdits revenus est domicilié en Italie, la France renonce à la perception de la surtaxe progressive et l'Italie, si elle perçoit l'impôt sur la richesse mobilière, impute sur son montant les impôts effectivement perçus en France à raison des mêmes revenus.

Si la législation fiscale de l'un ou de l'autre des deux États contractants vient à subir des modifications affectant l'application des dispositions a, b et c ci-dessus, chacun des États pourra demander à l'autre, par la voie diplomatique, qu'il soit provisoirement mis fin à cette application. Dans ce cas, le point de départ de la cessation de l'application de la disposition visée sera fixé au 1<sup>er</sup> janvier de l'année suivant celle de la demande et les deux États devront se concerter immédiatement pour apporter à cette disposition les ajustements nécessaires.

*Paragraphe 2.* En ce qui concerne tous les autres revenus dont les dispositions de la présente convention réservent exclusivement l'imposition à l'un des deux États, ces revenus ne peuvent être imposés dans l'autre État.

#### Article 10

1. Les sociétés ayant leur domicile en Italie qui possèdent en France un établissement stable et qui y sont soumises à l'impôt sur le revenu des capitaux mobiliers en vertu de l'article 109-2 du Code général des Impôts, acquitteront cet impôt dans les conditions prévues par cette disposition.



b) 1. Se i dividendi sono distribuiti da una società che abbia il domicilio in Italia a persone fisiche o a società di persone che abbiano il domicilio in Francia, la Francia detraerà dalla sopratassa progressiva applicabile alle dette persone o ai membri delle dette società, l'imposta complementare progressiva effettivamente percepita in Italia su questi dividendi.

2. Se i dividendi sono distribuiti da una società che abbia il domicilio in Francia a una società o altra persona giuridica che abbia il domicilio in Italia, la Francia rinuncerà, dietro produzione di giustificazioni stabilite di comune accordo fra le autorità fiscali dei due Paesi, al prelevamento della tassa proporzionale.

c) 1. Quando il beneficiario dei redditi considerati nel paragrafo 1, c) dell'articolo 8 è domiciliato in Francia, l'Italia rinuncerà al prelevamento della sua imposta complementare progressiva e la Francia, se percepisce la tassa proporzionale, detraerà da questa tassa le imposte effettivamente percepite in Italia sui detti redditi.

2. Quando il beneficiario di detti redditi è domiciliato in Italia, la Francia rinuncerà a percepire la sopratassa progressiva e l'Italia, se percepisce l'imposta di ricchezza mobile, detraerà dal suo ammontare le imposte effettivamente percepite in Francia in rapporto ai redditi medesimi.

Se la legislazione fiscale dell'uno o dell'altro dei due Stati contraenti subirà modificazioni riguardanti l'applicazione delle disposizioni a), b) e c) di cui sopra, ciascuno Stato può chiedere all'altro, per via diplomatica, che sia provvisoriamente sospesa detta applicazione. In questo caso, la sospensione della applicazione della disposizione di cui si tratta decorrerà dal 1° gennaio dell'anno successivo a quello della richiesta e i due Stati dovranno immediatamente concertarsi per apportare a questa disposizione i necessari adattamenti.

*Paragrafo 2.* Per quanto concerne tutti gli altri redditi la cui tassazione, in base alle disposizioni della presente convenzione, è riservata esclusivamente ad uno dei due Stati, non possono essere tassati nell'altro Stato.

#### Articolo 10

1. Le società aventi il domicilio in Italia che posseggono in Francia una stabile organizzazione e che ivi sono soggette all'imposta sul reddito dei capitali mobiliari in virtù dell'articolo 109-2 del Codice generale delle Imposte, sono tenute a questa imposta alle condizioni previste da tale disposizione.

Toutefois, la fraction des répartitions de bénéfices effectivement passible de la taxe proportionnelle française ne peut dépasser le quart du revenu taxable selon l'article 109-2 susvisé, ledit revenu ne pouvant lui-même excéder le montant des bénéfices industriels et commerciaux réalisés par l'établissement stable français, tel que ce montant est retenu pour l'assiette de l'impôt sur les sociétés dans les conditions prévues par les dispositions de la présente convention.

Si la société peut justifier, dans les conditions qui auront reçu l'accord des autorités administratives supérieures des deux États, que plus des trois-quarts de l'ensemble de ses actions, de ses parts de fondateur ou de ses parts sociales appartiennent à des personnes domiciliées en Italie, la fraction des répartitions de bénéfices passible de l'impôt français d'après l'alinéa qui précède est réduite à due concurrence.

2. Une société ayant son domicile fiscal en Italie n'est pas soumise en France à la taxe proportionnelle sur le revenu des capitaux mobiliers en raison de sa participation dans la gestion ou le capital d'une société ayant son domicile fiscal en France ou à cause de tout autre rapport avec cette société.

### *Article 11*

*Paragraphe 1.* Les redevances et autres produits de la concession par un contribuable de l'un des États contractants à un contribuable de l'autre État de l'usage de biens mobiliers incorporels, tels que les brevets d'inventions, dessins ou modèles, procédés et formules secrets, marques de fabrique et autres droits analogues, les droits d'auteur et de reproductions, les droits d'utilisation de l'équipement industriel, commercial ou scientifique et les droits de location de films cinématographiques, ne sont imposables que dans l'État où se trouve le domicile du bénéficiaire, à condition que celui-ci n'ait pas dans l'autre État un établissement stable de son entreprise.

Dans ce dernier cas les redevances ne sont imposables que dans cet autre État. Cette règle reste applicable en cas de substitution à un établissement stable d'une participation dans une société. En cas de difficulté les Administrations fiscales des deux Pays se concerteront.

*Paragraphe 2.* Nonobstant les dispositions du paragraphe 1 ci-dessus, les redevances, produits et droits y mentionnés ne sont imposables que dans l'État sur le territoire duquel est située l'entreprise qui en supporte la charge, lorsque et dans la mesure où ces redevances, produits et droits excèdent la valeur intrinsèque et normale des biens pour lesquels ils sont attribués.

Tuttavia, la frazione dei profitti ripartiti effettivamente assoggettabile alla tassa proporzionale francese non può superare il quarto del reddito tassabile ai sensi dell'articolo 109-2 suindicato, detto reddito non potendo esso stesso superare l'ammontare dei profitti industriali e commerciali realizzati dalla stabile organizzazione francese, nella misura in cui questo ammontare è determinato per l'applicazione dell'imposta sulle società e alle condizioni previste dalle disposizioni della presente convenzione.

Se la società può giustificare, secondo le condizioni che saranno stabilite d'accordo dalle autorità amministrative superiori dei due Stati, che più dei tre quarti del totale delle sue azioni, delle sue quote di fondatore o delle sue quote sociali appartengono a persone domiciliate in Italia, la frazione dei profitti ripartiti assoggettabili alla imposta francese ai sensi dell'alinea precedente è ridotta in misura adeguata.

2. Una società che ha il domicilio fiscale in Italia non è assoggettabile in Francia alla tassa proporzionale sul reddito dei capitali mobiliari per il fatto della sua partecipazione alla gestione o al capitale di una società che abbia il domicilio fiscale in Francia o a causa di ogni altro rapporto con questa società.

### *Articolo 11*

*Paragrafo 1.* I canoni ed altri proventi che un contribuente di uno degli Stati contraenti ricava per la concessione ad un contribuente dell'altro Stato dell'uso di beni mobili incorporali, come i brevetti d'invenzione, disegni o modelli, processi e formule segrete, marchi di fabbrica ed altri diritti analoghi, i diritti di autore e di riproduzione, i diritti di utilizzazione di attrezzature industriali, commerciali o scientifiche e i diritti di locazione di pellicole cinematografiche, non sono imponibili che nello Stato in cui si trova il domicilio del beneficiario, a condizione che questi non abbia nell'altro Stato una organizzazione stabile della sua impresa.

In quest'ultimo caso i canoni non sono imponibili che in questo altro Stato. Questa regola rimane applicabile nel caso che alla organizzazione stabile venga sostituita una partecipazione in una società. In caso di difficoltà le Amministrazioni fiscali dei due Paesi si concerteranno.

*Paragrafo 2.* Nonostante le disposizioni del paragrafo 1 predetto, i canoni, proventi e diritti ivi menzionati non sono imponibili che nello Stato nel cui territorio è situata l'impresa che ne sopporta il carico, quando e nella misura in cui questi canoni, proventi e diritti eccedono il valore intrinseco e normale dei beni per i quali sono corrisposti.

Dans les cas particuliers où il apparaît qu'il y a lieu de faire application de l'alinéa précédent, les autorités fiscales des deux États s'entendent pour fixer la fraction du montant des redevances, produits et droits qui peut être considérée comme normale.

*Paragraphe 3.* Les dispositions des paragraphes 1 et 2 du présent article s'appliquent également aux profits provenant de l'aliénation des mêmes biens.

#### *Article 12*

Les traitements, salaires et rémunérations analogues ainsi que les pensions versées par l'un des États contractants ou par l'une de ses collectivités locales à des personnes physiques résidant dans l'autre État en considération de services administratifs ou militaires, actuels ou antérieurs sont imposables exclusivement dans le premier État.

Toutefois, cette disposition ne trouve pas à s'appliquer lorsque les rémunérations sont allouées à des personnes possédant la nationalité de l'autre État.

#### *Article 13*

*Paragraphe 1.* Sous réserve des dispositions des articles 12 et 14 de la présente convention, les traitements, salaires et autres rémunérations analogues ne sont imposables que dans l'État sur le territoire duquel s'exerce l'activité personnelle source de ces revenus.

*Paragraphe 2.* Toutefois, une personne physique ayant son domicile dans l'un des deux États est exonérée de l'impôt dans l'autre État en raison des rémunérations relatives aux services personnels rendus dans cet autre État:

1. Si elle n'a séjourné dans ce dernier État que pendant une ou plusieurs périodes n'excédant pas au total cent quatre-vingt-trois jours au cours de douze mois consécutifs, et
2. Si les services sont rendus pour le compte d'une personne physique ou morale ayant son domicile dans le premier État ou d'un établissement situé dans cet État, et
3. Si lesdites rémunérations n'ont pas grevé comme telles les résultats d'une activité lucrative, imposables dans l'autre État.

*Paragraphe 3.* Les rémunérations des services personnels rendus sur des navires et des aéronefs ne sont imposables que dans l'État où se trouve le siège de la direction effective de l'entreprise de navigation maritime ou aérienne.

Nei casi particolari in cui si ritiene di dover procedere all'applicazione dell'alinea precedente, le autorità fiscali dei due Stati s'intenderanno per fissare la frazione dell'ammontare dei canoni, proventi e diritti che può essere considerata come normale.

*Paragrafo 3.* Le disposizioni dei paragrafi 1 e 2 del presente articolo si applicano del pari ai profitti derivanti dalla alienazione dei suddetti beni.

#### *Articolo 12*

Gli stipendi, i salari e le remunerazioni analoghe nonchè le pensioni versate da uno degli Stati contraenti o da un suo ente locale a persone fisiche residenti nell'altro Stato in corrispettivo di servizi amministrativi o militari, presenti o passati, sono imponibili esclusivamente nel primo Stato.

Tuttavia, questa disposizione non trova applicazione quando le remunerazioni sono corrisposte a persone che hanno la nazionalità dell'altro Stato.

#### *Articolo 13*

*Paragrafo 1.* Salve le disposizioni degli articoli 12 e 14 della presente convenzione, gli stipendi, i salari e le altre remunerazioni analoghe non sono imponibili che nello Stato nel cui territorio si esercita l'attività personale fonte di questi redditi.

*Paragrafo 2.* Tuttavia, una persona fisica avente il domicilio in uno dei due Stati è esente dall'imposta nell'altro Stato per le remunerazioni relative ai servizi personali prestati in questo altro Stato:

1. Se non ha soggiornato in questo ultimo Stato che per un periodo o per più periodi non eccedenti in totale cento ottantatre giorni nel corso di dodici mesi consecutivi, e
2. Se i servizi sono prestati per conto di una persona fisica o giuridica avente il domicilio nel primo Stato o di una organizzazione situata in questo Stato, e
3. Se le dette remunerazioni non hanno gravato come tali i risultati di una attività lucrativa imponibili nell'altro Stato.

*Paragrafo 3.* Le remunerazioni dei servizi personali prestati sulle navi o sugli aeromobili non sono imponibili che nello Stato in cui si trova la sede della direzione effettiva dell'impresa di navigazione marittima o aerea.

*Article 14*

Les tantièmes, jetons de présence et autres allocations attribués aux membres du conseil d'administration ou de surveillance de sociétés par actions ou sociétés coopératives, ou aux gérants de sociétés à responsabilité limitée ne sont imposables que dans celui des deux États où est domiciliée la société qui les verse.

Les rémunérations normales que les intéressés perçoivent effectivement en une autre qualité sont imposables, suivant leur nature, d'après l'article 13 ou d'après l'article 16 de la présente convention.

*Article 15*

Les pensions autres que celles visées à l'article 12 de la présente convention ainsi que les rentes viagères ne sont imposables que dans l'État où est domicilié le débiteur.

*Article 16*

*Paragraphe 1.* Les revenus des professions libérales et d'une manière générale tous revenus du travail, autres que ceux dont le régime est spécialement fixé par les dispositions de la présente convention, sont imposables seulement dans l'État où s'exerce l'activité personnelle.

L'activité personnelle n'est considérée comme s'exerçant dans l'un des deux États que dans la mesure où le contribuable y utilise une installation permanente dont il dispose de façon régulière.

*Paragraphe 2.* Sont considérées comme professions libérales au sens du paragraphe 1<sup>er</sup> ci-dessus notamment l'activité scientifique, artistique, littéraire, enseignante ou pédagogique, ainsi que celle des médecins, avocats, architectes ou ingénieurs.

Toutefois, les règles prévues à l'article 13, paragraphe 1, sont applicables aux artistes du spectacle, de la radio, de la télévision, du cinéma et aux sportifs, lorsqu'ils sont engagés par une entreprise ou un organisme quelconque moyennant une rémunération déterminée.

*Article 17*

Les professeurs et les membres du corps enseignant de l'un des États qui reçoivent une rémunération pour l'enseignement qu'ils donnent pendant une période de résidence n'excédant pas deux ans dans une université ou dans une autre institution d'enseignement supérieur située dans l'autre État, sont exonérés d'impôts sur ladite rémunération dans cet autre État.

*Articolo 14*

I « tantièmes », i gettoni di presenza e gli altri compensi attribuiti ai membri del consiglio di amministrazione o di sorveglianza di società per azioni o di società cooperative, o agli amministratori di società a responsabilità limitata non sono imponibili che in quello dei due Stati in cui è domiciliata la società che li versa.

Le remunerazioni normali che gli interessati percepiscono effettivamente per altro titolo sono imponibili, secondo la loro natura, ai sensi dell'articolo 13 o ai sensi dell'articolo 16 della presente convenzione.

*Articolo 15*

Le pensioni diverse da quelle previste nell'articolo 12 della presente convenzione nonché le rendite vitalizie non sono imponibili che nello Stato in cui è domiciliato il debitore.

*Articolo 16*

*Paragrafo 1.* I redditi delle professioni libere e in genere ogni reddito di lavoro, diversi da quelli il cui trattamento è stabilito in maniera speciale dalle disposizioni della presente convenzione, sono imponibili soltanto nello Stato in cui si esercita l'attività personale.

L'attività personale è considerata esercitata in uno dei due Stati nella misura in cui il contribuente vi utilizza una installazione permanente della quale dispone in maniera regolare.

*Paragrafo 2.* Sono in particolare considerate professioni libere, ai sensi del paragrafo 1° suddetto, l'attività scientifica, artistica, letteraria, d'insegnamento o pedagogica, nonché quella dei medici, avvocati, architetti o ingegneri.

Tuttavia, le regole previste all'articolo 13, paragrafo 1, sono applicabili agli artisti dello spettacolo, della radio, della televisione, del cinema e agli sportivi, quando sono ingaggiati da una impresa o da un organismo qualsiasi mediante una remunerazione determinata.

*Articolo 17*

I professori e i membri del corpo insegnante di uno degli Stati che ricevono una remunerazione per l'insegnamento da essi dato nel corso di un periodo di residenza non eccedente i due anni in una università o in un altro istituto d'insegnamento superiore situato nell'altro Stato, sono esenti da imposte sulla detta remunerazione in questo altro Stato.

*Article 18*

Les étudiants et les apprentis de l'un des deux États contractants, qui séjournent dans l'autre État à seule fin d'y faire leurs études ou d'y acquérir une formation professionnelle, ne sont soumis à aucune imposition de la part de ce dernier État pour les subsides qu'ils reçoivent en provenance du premier État.

*Article 19*

Les impôts prélevés sur tous autres revenus que ceux visés aux articles précédents ne sont perçus que dans l'État où le bénéficiaire a son domicile.

*Article 20*

Dans les cas où, conformément aux dispositions de la présente convention, un revenu doit être exempté de la part de l'un des deux États, l'exemption sera accordée si et dans la mesure où ce revenu est imposable dans l'autre État.

*Article 21*

En ce qui concerne les impôts sur la fortune ou sur l'accroissement de la fortune, les dispositions suivantes sont applicables :

1. Dans la mesure où la fortune se compose :

- a. d'immeubles avec leurs accessoires ;
- b. d'entreprises commerciales ou industrielles, y compris celles de la navigation maritime et de la navigation aérienne,

l'impôt sera perçu dans l'État à qui est dû, d'après les articles précédents, l'impôt sur les revenus provenant de ladite fortune.

2. Dans la mesure où la fortune se compose de valeurs mobilières ou de créances de toute nature, l'impôt sera perçu dans l'État du domicile du propriétaire de ces valeurs ou créances.

Toutefois, en ce qui concerne les valeurs mobilières et les créances faisant partie du capital réellement investi dans un établissement stable situé dans l'un des États contractants, l'impôt sera perçu dans cet État.

3. Pour tous les autres genres de fortune, l'impôt sera perçu dans l'État du domicile.



*Articolo 18*

Gli studenti e gli apprendisti di uno dei due Stati contraenti, che soggiornano nell'altro Stato al solo scopo di farvi i loro studi o di acquistarsi una formazione professionale, non sono sottoposti ad alcuna tassazione da parte di quest'ultimo Stato per i sussidi, provenienti dal primo Stato, che essi ricevono.

*Articolo 19*

Le imposte prelevate su ogni altro reddito diverso da quelli considerati negli articoli precedenti non sono applicate che nello Stato in cui il beneficiario ha il domicilio.

*Articolo 20*

Nel caso in cui, in conformità alle disposizioni della presente convenzione, un reddito deve essere esentato da uno dei due Stati, l'esenzione sarà accordata se e nella misura in cui questo reddito è imponibile nell'altro Stato.

*Articolo 21*

Per quanto riguarda le imposte sul patrimonio o sullo incremento del patrimonio, sono applicabili le disposizioni seguenti:

1. Nella misura in cui il patrimonio si compone:

- a) di immobili con i loro accessori;
- b) di imprese commerciali o industriali, comprese quelle di navigazione marittima e di navigazione aerea,

l'imposta sarà applicata nello Stato al quale è dovuta, ai sensi degli articoli precedenti, l'imposta sui redditi derivanti dal detto patrimonio.

2. Nella misura in cui il patrimonio si compone di valori mobiliari o di crediti di ogni specie, l'imposta sarà applicata nello Stato del domicilio del proprietario di questi valori o crediti.

Tuttavia, per quanto riguarda i valori mobiliari e i crediti facenti parte del capitale realmente investito in una stabile organizzazione situata in uno degli Stati contraenti, l'imposta sarà applicata in questo Stato.

3. Per tutte le altre specie di patrimonio, l'imposta sarà applicata nello Stato del domicilio.

4. Pour l'application du présent article, ne sont pas considérés comme impôts sur la fortune, les impôts qui frappent séparément certains éléments du patrimoine, tel que l'impôt italien sur les obligations. Il en est de même de l'impôt italien sur les sociétés qui présente, dans son ensemble, le caractère d'un impôt sur le revenu.

#### *Article 22*

Nonobstant toute autre disposition de la présente convention, les impôts à caractère progressif pourront être calculés, dans chaque État, que le contribuable y soit ou non domicilié, au taux relatif à l'ensemble des éléments imposables suivant la législation fiscale de cet État.

#### *Article 23*

Les dispositions de la présente convention ne limitent pas les droits et avantages que la législation de l'un quelconque des États contractants accorde aux contribuables en matière d'impôts visés à l'article 2 de la présente convention.

#### *Article 24*

*Paragraphe 1.* Les autorités fiscales des deux États contractants se communiqueront tous renseignements dont elles disposent ou qu'elles peuvent obtenir et qui seront nécessaires pour assurer l'application des dispositions de la présente convention ainsi que pour éviter la fraude fiscale ou pour appliquer les règles destinées à prévenir l'évasion fiscale dans le domaine des impôts faisant l'objet de cette convention.

*Paragraphe 2.* Tous renseignements ainsi échangés devront être tenus secrets et ne pourront être révélés, en dehors du contribuable ou de son mandataire, à aucune personne autre que celles qui s'occupent de l'établissement et du recouvrement des impôts visés à la présente convention, ainsi que des réclamations et recours relatifs à ces impôts.

*Paragraphe 3.* Les dispositions du présent article ne peuvent avoir pour effet d'imposer aux autorités fiscales de l'un des deux États l'obligation de communiquer soit des renseignements qui, en raison de leur nature, ne peuvent être obtenus d'après sa propre législation fiscale ou d'après celle de l'autre État, soit des renseignements dont elles estimeraient que la communication est susceptible de révéler un procédé de fabrication ou de porter atteinte à un secret industriel, commercial ou professionnel ou à l'ordre public. Ces dispo-

4. Per l'applicazione del presente articolo, non sono considerate imposte sul patrimonio, le imposte che colpiscono separatamente taluni elementi del patrimonio, come l'imposta italiana sulle obbligazioni. Altrettanto dicasi per l'imposta italiana sulle società che presenta, nel suo insieme, il carattere di imposta sul reddito.

#### *Articolo 22*

Nonostante ogni altra disposizione della presente convenzione, le imposte a carattere progressivo potranno essere calcolate, in ciascuno Stato, vi sia o non dimigliato il contribuente, con l'aliquota relativa all'insieme degli elementi imponibili secondo la legislazione fiscale di questo Stato.

#### *Articolo 23*

Le disposizioni della presente convenzione non limitano i diritti e i vantaggi che la legislazione di uno qualunque degli Stati contraenti accorda ai contribuenti relativamente alle imposte considerate nell'articolo 2 della presente convenzione.

#### *Articolo 24*

*Paragrafo 1.* Le autorità fiscali dei due Stati contraenti si comunicheranno tutte le informazioni di cui dispongono o che possono ottenere e che sono necessarie per assicurare l'applicazione delle disposizioni della presente convenzione nonché per evitare la frode fiscale o per applicare le regole destinate a prevenire l'evasione fiscale nel campo delle imposte che fanno oggetto di questa convenzione.

*Paragrafo 2.* Tutte le informazioni così scambiate dovranno essere tenute segrete e non potranno essere comunicate, al di fuori del contribuente o del suo mandatario, a persone diverse da quelle che si occupano dell'applicazione e della riscossione delle imposte considerate nella presente convenzione, nonché dei reclami e dei ricorsi relativi a queste imposte.

*Paragrafo 3.* Le disposizioni del presente articolo non possono avere per effetto di imporre alle autorità fiscali di uno dei due Stati l'obbligo di comunicare, sia le informazioni che, con riguardo alla loro natura, non possono essere ottenute in forza della propria legislazione fiscale o in forza di quella dell'altro Stato, sia le informazioni che, secondo il loro apprezzamento, sono suscettibili di rivelare un processo di fabbricazione o di compromettere un segreto industriale, commerciale o professionale o di ordine pubblico. Queste disposizioni

sitions ne peuvent non plus être considérées comme imposant aux autorités fiscales de l'un des deux États l'obligation d'accomplir des actes qui ne seraient pas conformes à sa réglementation ou à ses pratiques.

*Paragraphe 4.* L'échange des renseignements aura lieu d'office ou sur demande visant des cas concrets. Les autorités compétentes des deux États s'entendront pour déterminer la liste des informations qui seront fournies d'office.

#### Article 25

*Paragraphe 1.* Les États contractants s'engagent à se prêter aide et assistance pour le recouvrement des impôts qui font l'objet de la présente convention et pour celui des intérêts, des frais, des suppléments et majorations d'impôts.

*Paragraphe 2.* Les autorités fiscales de l'État requis de prêter aide et assistance à l'autre État procéderont au recouvrement suivant les règles applicables au recouvrement de leurs propres créances fiscales similaires. Les créances fiscales à recouvrer ne seront pas considérées comme des créances privilégiées dans l'État requis.

*Paragraphe 3.* Les poursuites et mesures d'exécution auront lieu sur production d'une copie officielle des titres exécutoires et éventuellement des décisions passées en force de chose jugée.

*Paragraphe 4.* En ce qui concerne les créances fiscales qui sont encore susceptibles de recours, l'État créancier, pour la sauvegarde de ses droits, peut demander à l'autre État de notifier au redevable une contrainte ou un titre de perception. Les contestations touchant le bien-fondé des réclamations qui ont motivé la notification ne peuvent être portées que devant la juridiction compétente de l'État requérant.

#### Article 26

*Paragraphe 1.* Les autorités fiscales des deux États contractants pourront arrêter, de commun accord, les règlements nécessaires à l'exécution des dispositions de la présente convention.

*Paragraphe 2.* Dans le cas où l'exécution de certaines dispositions de cette convention donnerait lieu à des difficultés ou à des doutes, les autorités fiscales des deux États contractants s'entendront pour interpréter ces dispositions dans l'esprit de la convention.

non possono nemmeno essere considerate come facenti obbligo alle autorità fiscali di uno dei due Stati di compiere atti non conformi ai propri regolamenti e alla propria prassi.

*Paragrafo 4.* Lo scambio delle informazioni avrà luogo d'ufficio o su richiesta con riguardo a casi concreti. Le autorità competenti dei due Stati si metteranno d'accordo per stabilire l'elenco delle informazioni che saranno fornite d'ufficio.

#### Articolo 25

*Paragrafo 1.* Gli Stati contraenti si impegnano a prestarsi aiuto ed assistenza per la riscossione delle imposte che fanno oggetto della presente convenzione nonché degli interessi, delle spese, dei supplementi e maggiorazioni di imposta.

*Paragrafo 2.* Le autorità fiscali dello Stato richiesto di prestare aiuto e assistenza all'altro Stato procederanno alla riscossione secondo le regole applicabili alla riscossione dei propri crediti fiscali della medesima natura. I crediti fiscali da riscuotere non saranno considerati crediti privilegiati nello Stato richiesto.

*Paragrafo 3.* Gli atti e le misure d'esecuzione avranno luogo dietro produzione di una copia ufficiale dei titoli esecutivi ed eventualmente delle decisioni passate in forza di cosa giudicata.

*Paragrafo 4.* Per quanto riguarda i crediti fiscali che sono ancora passibili di ricorsi, lo Stato creditore, per la salvaguardia dei suoi diritti, può richiedere all'altro Stato di notificare al debitore una intimazione o titolo di riscossione. Le contestazioni concernenti la fondatezza dei reclami che hanno motivato la notificazione non possono essere portate che innanzi alla competente giurisdizione dello Stato richiedente.

#### Articolo 26

*Paragrafo 1.* Le autorità fiscali dei due Stati contraenti potranno stabilire, di comune accordo, i regolamenti necessari all'esecuzione delle disposizioni della presente convenzione.

*Paragrafo 2.* Nel caso che l'applicazione di qualche disposizione di questa convenzione desse luogo a difficoltà o a dubbi, le autorità fiscali dei due Stati contraenti si metteranno d'accordo per interpretare tale disposizione nello spirito della convenzione.

*Paragraphe 3.* Si un contribuable de l'un des États contractants prouve que les taxations établies ou projetées à sa charge ont entraîné ou doivent entraîner pour lui une double imposition interdite par la convention, il peut, sans préjudice de l'exercice de ses droits de réclamation et de recours dans chaque État, adresser aux autorités fiscales de l'État où se trouve son domicile une demande écrite de révision desdites taxations. Cette demande doit être présentée dans un délai de six mois à compter de la date de la notification ou de la perception à la source de la seconde imposition. Si elles en reconnaissent le bien-fondé, les autorités fiscales saisies d'une telle demande s'entendront avec les autorités fiscales de l'autre État pour éviter la double imposition.

*Paragraphe 4.* S'il apparaît que, pour parvenir à une entente des pourparlers soient opportuns, ceux-ci seront confiés à une Commission mixte formée de représentants des deux États désignés par leurs autorités administratives supérieures.

#### *Article 27*

Les autorités fiscales visées dans la présente convention sont, en ce qui concerne la France, le Ministère des Finances (Direction Générale des Impôts) et, en ce qui concerne l'Italie, le Ministère des Finances (Direction Générale des Impôts Directs).

#### *Article 28*

Les effets de la présente convention pourront être étendus, avec les modifications qui seraient reconnues nécessaires par les deux États, à l'Algérie et aux territoires dont la République Française assure la représentation diplomatique à la condition que le territoire intéressé perçoive des impôts d'une nature analogue à ceux visés à l'article 2 de la présente convention.

Les conditions et les modalités de l'extension seront fixées dans un échange de notes diplomatiques entre les deux États.

À tout moment après l'expiration d'une période d'un an à partir de l'entrée en vigueur de l'extension notifiée conformément aux dispositions de l'alinéa qui précède, chacun des États contractants pourra, moyennant un préavis de six mois notifié par la voie diplomatique, faire cesser pour la fin de l'année civile l'application de la présente convention à l'égard de tout territoire auquel elle aura été étendue. La convention s'appliquera pour la dernière fois dans ledit territoire suivant les prévisions de l'article 30 ci-après.

*Paragrafo 3.* Se un contribuente di uno degli Stati contraenti prova che le imposizioni fatte o progettate a suo carico hanno causato o causeranno nei suoi confronti una doppia imposizione vietata dalla convenzione, può, senza pregiudizio dell'esercizio dei suoi diritti di reclamo e di ricorso in ciascuno Stato, rivolgere alle autorità fiscali dello Stato in cui si trova il suo domicilio una domanda scritta di revisione delle dette imposizioni. Questa domanda deve essere presentata nel termine di sei mesi a partire dalla data della notifica o della riscossione alla fonte della seconda imposizione. Se ne riconoscono la fondatezza, le autorità fiscali cui tale domanda è stata rivolta si metteranno d'accordo con le autorità fiscali dell'altro Stato al fine di evitare la doppia imposizione.

*Paragrafo 4.* Se risulta che, per arrivare ad un accordo, siano opportune trattative, queste saranno affidate ad una Commissione mista formata di rappresentanti dei due Stati designati dalle loro autorità amministrative superiori.

#### *Articolo 27*

Le autorità fiscali considerate nella presente convenzione sono, per quanto riguarda la Francia, il Ministero delle Finanze (Direzione Generale delle Imposte) e, per quanto riguarda l'Italia, il Ministero delle Finanze (Direzione Generale delle Imposte Dirette).

#### *Articolo 28*

Gli effetti della presente convenzione potranno essere estesi, con le modifiche che saranno riconosciute necessarie dai due Stati, all'Algeria e ai territori di cui la Repubblica Francese assicura la rappresentanza diplomatica a condizione che il territorio interessato percepisca imposte di natura analoga a quelle previste nell'articolo 2 della presente convenzione.

Le condizioni e le modalità per l'estensione saranno fissate in uno scambio di note diplomatiche fra i due Stati.

In ogni momento dopo il decorso di un anno a partire dall'entrata in vigore dell'estensione notificata in conformità alle disposizioni dell'alinea precedente, ciascuno degli Stati contraenti potrà, mediante preavviso di sei mesi notificato per via diplomatica, far cessare per la fine dell'anno solare l'applicazione della presente convenzione nei confronti di ogni territorio al quale essa sarà stata estesa. La convenzione si applicherà per l'ultima volta nel detto territorio secondo quanto previsto all'art. 30 seguente.

À moins que les deux États ne soient expressément convenus de dispositions contraires, la dénonciation de la présente convention en vertu de l'article 30 mettra fin à l'application de cette convention en ce qui concerne tous les territoires auxquels elle aura été étendue dans les conditions prévues par le présent article.

#### *Article 29*

*Paragraphe 1.* La présente convention est rédigée en langues française et italienne, les deux textes faisant également foi. Elle sera ratifiée et les instruments de ratification seront échangés à Rome dans le plus bref délai possible.

*Paragraphe 2.* La convention entrera en vigueur dès l'échange des instruments de ratification et ses dispositions s'appliqueront pour la première fois:

1. aux impôts perçus par voie de retenue à la source sur les revenus visés à l'article 8 de la présente convention et dont la mise en paiement interviendra après l'expiration d'un délai de trois mois compté à partir de cet échange, lorsque les dispositions de ladite convention prévoient l'abandon de cette retenue;
2. aux autres impôts sur les revenus, en ce qui concerne l'imposition des revenus produits soit pendant l'année civile au cours de laquelle interviendra l'échange des instruments de ratification, soit pendant les exercices clos au cours de ladite année.

#### *Article 30*

La présente convention restera en vigueur aussi longtemps qu'elle n'aura pas été dénoncée par l'un des deux États contractants.

Chaque État pourra, moyennant un préavis de six mois notifié par la voie diplomatique, la dénoncer pour la fin de l'année civile à partir de la cinquième année suivant celle de la ratification.

Dans ce cas, la convention s'appliquera pour la dernière fois:

1. en ce qui concerne les revenus visés à l'article 8 et dont les dispositions de la présente convention prévoient qu'ils ne seront plus taxés à la source, aux revenus mis en paiement au plus tard le 31 décembre de l'année civile pour la fin de laquelle la dénonciation aura été notifiée;
2. en ce qui concerne les autres revenus, pour l'imposition desdits revenus produits soit pendant l'année pour la fin de laquelle la dénonciation aura été notifiée, soit pendant les exercices clos au cours de ladite année.



Salvo che i due Stati non abbiano espressamente convenuto contrarie disposizioni, la denuncia della presente convenzione ai sensi dell'articolo 30 metterà fine all'applicazione della convenzione medesima per quanto riguarda tutti i territori ai quali essa sarà stata estesa alle condizioni previste dal presente articolo.

#### *Articolo 29*

*Paragrafo 1.* La presente convenzione è redatta in lingua francese e italiana, entrambi i testi facendo egualmente fede. Essa sarà ratificata e gli strumenti di ratifica saranno scambiati a Roma nel più breve termine possibile.

*Paragrafo 2.* La convenzione entrerà in vigore dalla data dello scambio degli strumenti di ratifica e le sue disposizioni si applicheranno per la prima volta:

1. alle imposte percepite per ritenuta alla fonte sui redditi previsti all'articolo 8 della presente convenzione e il cui pagamento avrà luogo dopo la scadenza di un termine di tre mesi a partire da tale scambio, quando le disposizioni di detta convenzione prevedono la rinuncia a questa ritenuta;
2. alle altre imposte sul reddito, per l'imposizione dei redditi prodotti, sia durante l'anno solare nel corso del quale avrà luogo lo scambio degli strumenti di ratifica, sia durante gli esercizi chiusi nel corso dell'anno stesso.

#### *Articolo 30*

La presente convenzione resterà in vigore fino a quando non sarà stata denunciata da uno dei due Stati contraenti.

Ciascuno Stato potrà denunciarla, mediante preavviso di sei mesi notificato per via diplomatica, per la fine dell'anno solare a partire dal quinto anno successivo a quello della ratifica.

In questo caso, la convenzione si applicherà per l'ultima volta:

1. con riguardo ai redditi considerati all'articolo 8 e per i quali le disposizioni, della presente convenzione stabiliscono che non saranno più tassati alla fonte, ai redditi il cui pagamento avrà luogo non più tardi del 31 dicembre dell'anno solare per la fine del quale la denuncia sarà stata notificata;
2. con riguardo agli altri redditi, per l'imposizione dei redditi prodotti, sia durante l'anno solare per la fine del quale la denuncia sarà stata notificata, sia durante gli esercizi chiusi nel corso dell'anno stesso.

*Article 31*

Les dispositions de la convention signée entre la France et l'Italie le 16 juin 1930<sup>1</sup> pour éviter les doubles impositions et régler certaines autres questions en matière fiscale s'appliqueront pour la dernière fois:

1. aux impôts perçus par voie de retenue à la source sur les revenus visés à l'article 29 - 2 - 1<sup>o</sup> de la présente convention, dont la mise en paiement interviendra au plus tard à l'expiration du délai de trois mois prévu audit article;
2. aux autres impôts sur les revenus, en ce qui concerne l'imposition des revenus produits soit pendant l'année civile précédant celle de l'échange des instruments de ratification, soit pendant les exercices clos au cours de ladite année.

En FOI DE QUOI les plénipotentiaires des deux États ont apposé leur signature au bas de la présente convention et l'ont revêtue de leur sceau.

FAIT à Paris, le 29 octobre 1958.

Pour le Président  
de la République Française:

Louis JOXE

Pour le Président  
de la République Italienne:

Alberto ROSSI LONGHI

---

<sup>1</sup> Société des Nations, *Recueil des Traités*, Vol. CXLIV, p. 115.

*Articolo 31*

Le disposizioni della convenzione tra la Francia e l'Italia per evitare le doppie imposizioni e regolare certe altre questioni in materia fiscale, firmata il 16 giugno 1930, si applicheranno per l'ultima volta:

1. alle imposte percepite per ritenuta alla fonte sui redditi considerati all'articolo 29 - 2 - 1° della presente convenzione, il cui pagamento avrà luogo non oltre la scadenza del termine di tre mesi previsto nel detto articolo;
2. alle altre imposte sul reddito, per l'imposizione dei redditi prodotti, sia durante l'anno solare precedente quello dello scambio degli strumenti di ratifica, sia durante gli esercizi chiusi nel corso dell'anno stesso.

In FEDE DI CHE i plenipotenziari dei due Stati hanno firmato in calce la presente convenzione e vi hanno apposti i loro sigilli.

FATTO a Parigi, il 29 ottobre 1958.

Per il Presidente  
Della Repubblica Francese:

Louis JOXE

Per il Presidente  
Della Repubblica Italiana:

Alberto ROSSI LONGHI

## ÉCHANGE DE LETTRES

## I

## AMBASCIATA D'ITALIA

Paris, le 29 octobre 1958.

Monsieur le Ministre,

Au moment de revêtir de nos signatures la convention négociée entre nos deux Pays pour éviter les doubles impositions et établir des règles d'assistance administrative réciproque en matière d'impôts sur les revenus et sur la fortune et me référant à l'article 3, paragraphe 5 de cette convention, j'ai l'honneur de vous faire connaître que, d'un commun accord, les Hautes Parties Contractantes précisent comme il est indiqué ci-après la portée de la disposition dont il s'agit.

Il est entendu qu'une entreprise de l'un des deux États ayant un représentant agréé par les Autorités de l'autre État ne doit être considérée comme ayant un établissement stable dans ce dernier État que si ce représentant ne se borne pas à remplir une fonction administrative, mais se livre à une activité qui, compte tenu de sa nature et de son importance, est suffisante pour permettre de regarder l'entreprise comme exerçant, par l'intermédiaire de ce représentant, une activité commerciale normale dans l'autre Pays.

Il sera fait application de cette règle, pour l'imposition des compagnies d'assurances italiennes exerçant en France, à partir de 1955 (bénéfices de l'année 1955 ou des exercices clos en 1955).

Je serais très obligé à Votre Excellence de bien vouloir me donner l'accord de son Gouvernement sur l'interprétation qui précède.

Veuillez agréer, Monsieur le Ministre, les assurances de ma haute considération.

Alberto ROSSI LONGHI

Son Excellence Monsieur Maurice Couve de Murville  
Ministre des Affaires Étrangères  
Paris

## II

29 octobre 1958.

Monsieur l'Ambassadeur,

Par lettre en date de ce jour, Votre Excellence a bien voulu me faire savoir ce qui suit :

[Voir lettre I]

J'ai l'honneur de faire connaître à Votre Excellence que je donne mon assentiment au texte de la communication ci-dessus.

Veillez agréer, Monsieur l'Ambassadeur, les assurances de ma haute considération.

L. JOXE

À Son Excellence Monsieur Alberto Rossi Longhi  
Ambassadeur d'Italie

---

AVENANT <sup>1</sup> MODIFIANT ET COMPLÉTANT LA CONVENTION PASSÉE LE 29 OCTOBRE 1958 ENTRE LA FRANCE ET L'ITALIE POUR ÉVITER LES DOUBLES IMPOSITIONS ET RÉGLER CERTAINES AUTRES QUESTIONS EN MATIÈRE D'IMPÔTS DIRECTS SUR LES REVENUS ET SUR LA FORTUNE

---

Le Président de la République Française et

Le Président de la République Italienne,

désireux de modifier et de compléter les dispositions de la convention entre la France et l'Italie signée à Paris le 29 octobre 1958 pour éviter les doubles impositions et régler certaines autres questions en matière d'impôts directs sur les revenus et la fortune,

ont décidé de conclure un avenant à cette convention et ont nommé à cet effet pour leurs plénipotentiaires, savoir:

Le Président de la République Française:

Monsieur Gilbert de Chambrun, Ministre Plénipotentiaire, Directeur des Conventions Administratives et des Affaires Consulaires au Ministère des Affaires Étrangères

Le Président de la République Italienne:

Son Excellence Monsieur Giovanni Fornari, Ambassadeur Extraordinaire et Plénipotentiaire d'Italie en France

lesquels, après avoir échangé leurs pleins pouvoirs, reconnus en bonne et due forme, sont convenus des dispositions suivantes:

*Article 1*

Le paragraphe 1<sup>er</sup> de l'article 2 de la convention du 29 octobre 1958 est remplacé par les dispositions suivantes:

« La présente convention détermine les règles applicables aux impôts suivants:

---

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 15 décembre 1967 par l'échange des instruments de ratification qui a eu lieu à Rome, conformément à l'article 12.

ACCORDO AGGIUNTIVO CHE MODIFICA ED INTEGRA  
LA CONVENZIONE STIPULATA IL 29 OTTOBRE 1958  
TRA LA FRANCIA E L'ITALIA PER EVITARE LE DOP-  
PIE IMPOSIZIONI E PER REGOLARE CERTE ALTRE  
QUESTIONI IN MATERIA DI IMPOSTE DIRETTE SUL  
REDDITO E SUL PATRIMONIO

---

Il Presidente della Repubblica Francese e

Il Presidente della Repubblica Italiana,

ritenendo di dover modificare ed integrare le disposizioni della convenzione tra la Francia e l'Italia firmata a Parigi il 29 ottobre 1958 per evitare le doppie imposizioni e per regolare certe altre questioni in materia di imposte dirette sul reddito e sul patrimonio,

hanno deciso di concludere un accordo aggiuntivo a tale convenzione e hanno nominato a tale scopo come loro plenipotenziari:

Il Presidente della Repubblica Francese:

Signor Gilbert de Chambrun, Ministro Plenipotenziario, Direttore delle Convenzioni Amministrative e degli Affari Consolari al Ministero degli Affari Esteri

Il Presidente della Repubblica Italiana:

S.E. Giovanni Fornari, Ambasciatore Straordinario e Plenipotenziario d'Italia in Francia

i quali dopo essersi scambiati i loro pieni poteri, riconosciuti in buona e dovuta forma, hanno convenuto quanto segue:

*Articolo 1*

Il paragrafo 1° dell'art. 2 della convenzione del 29 ottobre 1958 è sostituito dalle seguenti disposizioni:

« La presente convenzione determina le regole applicabili alle seguenti imposte:

- A. Pour la France:
1. l'impôt sur le revenu des personnes physiques,
  2. la taxe complémentaire,
  3. l'impôt sur le bénéfice des sociétés et autres personnes morales.
- B. Pour l'Italie:
1. l'impôt sur le revenu de la propriété bâtie, (*l'imposta sui redditi dei fabbricati*)
  2. l'impôt sur le revenu de la propriété non bâtie, (*l'imposta sui redditi dei terreni*)
  3. l'impôt sur les revenus agricoles, (*l'imposta sui redditi agrari*)
  4. l'impôt sur la richesse mobilière, (*l'imposta sui redditi di ricchezza mobile*)
  5. l'impôt complémentaire progressif sur le revenu, (*l'imposta complementare progressiva sul reddito*)
  6. l'impôt sur les sociétés, pour autant qu'il s'applique aux revenus et non au capital, (*l'imposta sulle società per quanto riguarda la componente reddito e non la componente patrimonio*)
  7. la retenue, à titre d'impôt, sur les bénéfices distribués par les sociétés (*la ritenuta d'imposta sugli utili distribuiti dalle società*) ».

#### Article 2

L'article 8 de la convention du 29 octobre 1958 est remplacé par les dispositions suivantes:

« *Paragraphe 1<sup>er</sup>*. Les dividendes payés par une société qui est domiciliée dans un des États contractants à une personne domiciliée dans l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État.

« *Paragraphe 2*. Toutefois, ces dividendes peuvent être imposés dans l'État contractant où la société qui paie les dividendes est domiciliée et selon la législation de cet État, mais l'impôt ainsi établi ne peut excéder 15 p. 100 du montant brut des dividendes.

« Les autorités compétentes des États contractants règlent d'un commun accord les modalités d'application de cette limitation.



- A. Per quanto concerne la Francia :
1. l'imposta sul reddito delle persone fisiche, (*impôt sur le revenu des personnes physiques*)
  2. l'imposta complementare (*taxe complémentaire*)
  3. l'imposta sugli utili delle società e degli altri enti morali (*impôt sur les bénéfices des sociétés et autres personnes morales*).
- B. Per quanto concerne l'Italia :
1. l'imposta sui redditi dei fabbricati,
  2. l'imposta sui redditi dei terreni,
  3. l'imposta sui redditi agrari,
  4. l'imposta sui redditi di ricchezza mobile,
  5. l'imposta complementare progressiva sul reddito,
  6. l'imposta sulle società per quanto riguarda la componente reddito e non la componente patrimonio,
  7. la ritenuta d'imposta sugli utili distribuiti dalle società. »

#### *Articolo 2*

L'articolo 8 della convenzione del 29 ottobre 1958 è sostituito dalle seguenti disposizioni:

« *Paragrafo 1°* I dividendi pagati da una società che è domiciliata in uno degli Stati contraenti a una persona domiciliata nell'altro Stato contraente sono tassabili in questo altro Stato.

« *Paragrafo 2°* Tuttavia tali dividendi possono essere tassati nello Stato contraente ove la società che corrisponde i dividendi è domiciliata e secondo la legislazione di detto Stato ma l'imposta così determinata non può eccedere il 15 per cento dell'ammontare lordo dei dividendi.

« Le autorità competenti degli Stati contraenti stabiliranno di comune accordo le modalità d'applicazione di detta limitazione.

« Ce paragraphe ne concerne pas l'imposition de la société pour les bénéficiaires qui servent au paiement des dividendes.

« *Paragraphe 3.* Le terme « dividendes » employé dans le présent article désigne les revenus provenant d'actions, actions ou bons de jouissance, parts de mine, parts de fondateur ou autres parts bénéficiaires à l'exception des créances, ainsi que les revenus d'autres parts sociales assimilés aux revenus d'actions par la législation fiscale de l'État où la société distributrice a son domicile.

« *Paragraphe 4.* Les dispositions des paragraphes 1 et 2 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire des dividendes, domicilié dans un État contractant a, dans l'autre État contractant où la société qui paie les dividendes est domiciliée, un établissement stable. Dans ce cas, les dispositions de l'article 5 sont applicables ».

### Article 3

L'article 9 de la convention du 29 octobre 1958 est remplacé par les dispositions suivantes :

« *Paragraphe 1<sup>er</sup>.* Les intérêts provenant d'un État contractant payés à une personne domiciliée dans l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État.

« *Paragraphe 2.* Toutefois, ces intérêts peuvent être imposés dans l'État contractant d'où ils proviennent selon la législation de cet État, mais l'impôt ainsi établi ne peut excéder 15 p. 100 du montant des intérêts. Les autorités compétentes des États contractants règlent d'un commun accord les modalités d'application de cette limitation.

« *Paragraphe 3.* Le terme « intérêts » employé dans le présent article désigne les revenus des fonds publics, des obligations d'emprunts assorties ou non de garanties hypothécaires ou d'une clause de participation aux bénéficiaires et des créances de toute nature, ainsi que de tous autres produits assimilés aux revenus de sommes prêtées par la législation fiscale de l'État d'où proviennent les revenus.

« *Paragraphe 4.* Les dispositions des paragraphes 1 et 2 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire des intérêts, domiciliés dans un État contractant a, dans l'autre État contractant d'où proviennent les intérêts, un établissement stable. Dans ce cas, les dispositions de l'article 5 sont applicables.

« Questo paragrafo non riguarda la tassazione della società per gli utili con i quali i dividendi sono pagati.

« *Paragrafo 3°* Ai fini del presente articolo il termine « dividendi » designa i redditi derivanti da azioni, da azioni o diritti di godimento, da quote di miniere, quote di fondatori od altre quote di partecipazione agli utili, ad eccezione dei crediti, nonchè i redditi delle altre quote sociali assimilati ai redditi delle azioni secondo la legislazione fiscale dello Stato ove la società distributrice ha il suo domicilio.

« *Paragrafo 4°* Le disposizioni dei paragrafi 1 e 2 non si applicano nel caso che il beneficiario dei dividendi, domiciliato in uno Stato contraente, abbia una stabile organizzazione nell'altro Stato contraente ove la società che paga i dividendi è domiciliata. In tal caso si applicano le disposizioni dell'art. 5. »

### *Articolo 3*

L'articolo 9 della convenzione del 29 ottobre 1958 è sostituito dalle seguenti disposizioni:

« *Paragrafo 1°* Gli interessi provenienti da uno Stato contraente e pagati ad una persona domiciliata nell'altro Stato contraente sono tassabili in detto altro Stato.

« *Paragrafo 2°* Tuttavia, gli interessi possono essere assoggettati ad imposta nello Stato contraente nel quale essi provengono secondo la legislazione di questo Stato, ma l'aliquota di imposta così stabilita non può eccedere il 15 per cent dell'ammontare degli interessi. Le autorità competenti dei due Stati stabiliranno di comune accordo le modalità di applicazione di detta limitazione.

« *Paragrafo 3°* Ai fini del presente articolo, il termine « interessi » designa i redditi dei fondi pubblici, delle obbligazioni o titoli di credito, garantiti o no da ipoteca e portanti o meno un diritto di partecipazione ad utili, o dei crediti di qualsiasi natura, nonchè tutti gli altri redditi assimilati ai redditi delle somme date in prestito dalla legislazione fiscale dello Stato da cui provengono i redditi stessi.

« *Paragrafo 4°* Le disposizioni dei paragrafi precedenti 1 e 2 non si applicano qualora il beneficiario degli interessi, domiciliato in uno Stato contraente abbia, nell'altro Stato contraente da dove provengono gli interessi, una stabile organizzazione. In tal caso trovano applicazione le disposizioni dell'art. 5.

« *Paragraphe 5.* Les intérêts sont considérés comme provenant d'un État contractant lorsque le débiteur est cet État lui-même, une subdivision administrative, une collectivité locale ou une personne domiciliée dans cet État.

« *Paragraphe 6.* Si, par suite de relations spéciales existant entre le débiteur et le créancier ou que l'un et l'autre entretiennent avec des tierces personnes, le montant des intérêts payés, compte tenu de la créance pour laquelle ils sont versés, excède celui dont seraient convenus le débiteur et le créancier en l'absence de pareilles relations, les dispositions du présent article ne s'appliquent qu'à ce dernier montant.

« En ce cas, la partie excédentaire des paiements reste imposable conformément à la législation de chaque État contractant et compte tenu des autres dispositions de la présente convention. »

#### *Article 4*

Il est ajouté à la convention du 29 octobre 1958 un article 9 *bis* ainsi conçu :

« Les revenus des sociétés de personnes sont imposables, suivant leur nature, d'après les dispositions de la présente convention, et conformément à la législation de chaque État. »

#### *Article 5*

L'article 10 de la convention du 29 octobre 1958 est modifié comme suit :

1. Dans le paragraphe 1 (2<sup>e</sup> alinéa) de cet article, les mots « taxe proportionnelle française » et, dans le paragraphe 2 du même article, les mots « taxe proportionnelle sur le revenu des capitaux mobiliers » sont remplacés par les mots « retenue à la source au titre de l'impôt sur le revenu des personnes physiques ».

2. Le paragraphe 2 de cet article est ainsi complété: « mais les bénéfices distribués par cette dernière société et passibles de la retenue à la source au titre de l'impôt sur le revenu des personnes physiques seront, le cas échéant, augmentés, pour l'assiette de l'impôt, de tous les bénéfices ou avantages que la première aurait indirectement retirés de la dernière société dans les conditions prévues aux articles 5 et 6 de la présente convention ».

#### *Article 6*

L'article 21 de la convention du 29 octobre 1958 est supprimé.

« *Paragrafo 5°* Gli interessi si considerano provenienti da uno Stato contraente quando il debitore è lo Stato stesso, una sua suddivisione amministrativa, un suo Ente locale o una persona domiciliata in detto Stato.

« *Paragrafo 6°* Qualora, in conseguenza di particolari relazioni esistenti tra debitore e creditore e tra ciascuno di essi e terze persone, l'ammontare degli interessi pagati, tenuto conto del credito per il quale sono versati, ecceda l'ammontare che sarebbe stato convenuto tra debitore e creditore in assenza di dette relazioni, le disposizioni del presente articolo si applicano soltanto a quest'ultimo ammontare.

« In tal caso, la parte eccedente dei pagamenti resta soggetta a tassazione in conformità alle legislazioni degli Stati contraenti e tenuto conto delle altre disposizioni della presente convenzione. »

#### *Articolo 4*

Alla convenzione del 29 ottobre 1958 viene aggiunto l'articolo 9 *bis* che stabilisce quanto segue:

« I redditi delle società di persone sono tassabili, in base alla loro natura, seguendo le disposizioni della presente convenzione e conformemente alla legislazione di ciascuno Stato. »

#### *Articolo 5*

L'articolo 10 della convenzione del 29 ottobre 1958 è modificato come segue:

1. Nel paragrafo 1 (comma 2°) di tale articolo le parole « *tassa proporzionale francese* » e nel paragrafo 2 dello stesso articolo le parole « *tassa proporzionale sul reddito di capitali mobiliari* » sono sostituite dalle parole « *ritenuta alla fonte a titolo d'imposta sul reddito delle persone fisiche* ».

2. Il paragrafo 2 dell'articolo 10 è così completato: « *ma gli utili distribuiti da quest'ultima società ed assoggettabili alla ritenuta alla fonte a titolo d'imposta sui redditi delle persone fisiche, saranno, all'occorrenza, aumentati, per la determinazione della base imponibile, di ogni utile e beneficio che la prima avrà indirettamente ottenuto dall'altra società nelle condizioni previste negli articoli 5 e 6 della convenzione* ».

#### *Articolo 6*

L'articolo 21 della convenzione del 29 ottobre 1958 è soppresso.

*Article 7*

L'article 22 de la convention du 29 octobre 1958 est remplacé par les dispositions suivantes:

« Il est entendu que la double imposition est évitée de la manière suivante:

« 1. Un État contractant ne peut pas comprendre dans les bases des impôts sur le revenu visés à l'article 2 les revenus dont l'imposition est exclusivement réservée à l'autre État contractant en vertu de la présente convention, mais chaque État conserve le droit de calculer l'impôt frappant les revenus dont l'imposition lui est attribuée au taux correspondant à l'ensemble des revenus imposables d'après sa législation.

« 2. En ce qui concerne les dividendes visés à l'article 8 et les intérêts visés à l'article 9, l'État du domicile imputera sur l'impôt afférent à ces dividendes ou intérêts, l'impôt effectivement perçu dans l'autre État sur les mêmes revenus, dans les conditions fixées par lesdits articles.

« Toutefois, en Italie, l'imputation ne jouera que lorsque ces dividendes ou intérêts sont soumis à l'impôt sur la richesse mobilière. Dans le cas où ledit impôt n'est pas applicable suivant la législation italienne, l'imputation ne jouera que lorsque l'impôt afférent à ces dividendes ou intérêts excédera 20 pour cent et ne portera alors que sur la partie de cet impôt excédant ledit taux. »

*Article 8*

Il est ajouté après l'article 22 de la convention du 29 octobre 1958 un article 22 *bis* ainsi conçu:

« *Paragraphe 1.* Les nationaux d'un État contractant ne sont soumis dans l'autre État contractant à aucune imposition ou obligation y relative, qui est autre ou plus lourde que celle à laquelle sont ou pourront être assujettis les nationaux de cet autre État se trouvant dans la même situation.

« *Paragraphe 2.* Le terme « nationaux » désigne:

- a) toutes les personnes physiques qui possèdent la nationalité d'un État contractant;
- b) toutes les personnes morales, sociétés de personnes et associations constituées conformément à la législation en vigueur dans un État contractant.

*Articolo 7*

L'articolo 22 della convenzione del 29 ottobre 1958 è sostituito dalle seguenti disposizioni:

« Resta stabilito che la doppia imposizione è evitata come segue:

« 1. Uno Stato contraente non può comprendere nella base imponibile delle imposte sul reddito contemplate nel l'art. 2, i redditi la cui tassazione è esclusivamente riservata all'altro Stato contraente in virtù della presente convenzione, ma ciascuno Stato conserva il diritto di calcolare l'imposta afferente ai redditi, la cui tassazione è ad esso attribuita, applicando l'aliquota corrispondente all'insieme dei redditi tassabili secondo la propria legislazione.

« 2. Per quanto riguarda i dividendi, di cui allo art. 8, e gli interessi, di cui all'art. 9, lo Stato del domicilio imputerà all'imposta afferente a tali dividendi o interessi l'imposta effettivamente riscossa nell'altro Stato sugli stessi redditi nelle condizioni fissate dai citati articoli.

« Tuttavia, in Italia, l'imputazione verrà effettuata soltanto se questi dividendi o interessi siano assoggettabili alla imposta di ricchezza mobile. Nel caso in cui questa imposta non è applicabile in virtù della legislazione italiana, l'imputazione verrà effettuata soltanto se l'imposta afferente a questi dividendi o interessi risulterà superiore al 20 per cento ed in tale caso potrà trovare applicazione solo per la parte eccedente detta percentuale. »

*Articolo 8*

Dopo l'articolo 22 della convenzione del 29 ottobre 1958, viene aggiunto l'articolo 22 bis che stabilisce quanto segue:

« *Paragrafo 1°* I nazionali di uno Stato contraente non sono soggetti nell'altro Stato contraente ad alcuna tassazione od obbligo ad essa relativo, che siano diversi o più onerosi di quelli cui sono o possono essere assoggettati i nazionali di detto altro Stato che si trovino nella stessa situazione.

« *Paragrafo 2°* Il termine « nazionali » designa:

- a) le persone fisiche che abbiano la nazionalità di uno Stato contraente;
- b) le persone giuridiche, società di persone ed associazioni costituite in conformità alla legislazione in vigore in uno Stato contraente.

« *Paragraphe 3.* Les apatrides ne sont soumis dans un État contractant à aucune imposition ou obligation y relative, qui est autre ou plus lourde que celle à laquelle sont ou pourront être assujettis les nationaux de cet État se trouvant dans la même situation.

« *Paragraphe 4.* L'imposition d'un établissement stable qu'une entreprise d'un État contractant a dans l'autre État contractant n'est pas établie dans cet État d'une façon moins favorable que l'imposition des entreprises de cet autre État qui exercent la même activité.

« Cette disposition ne peut être interprétée comme obligeant un État contractant à accorder aux personnes domiciliées dans l'autre État contractant les déductions personnelles, abattements et réductions d'impôt en fonction de la situation ou des charges de famille qu'il accorde aux personnes domiciliées sur son territoire.

« *Paragraphe 5.* Les entreprises d'un État contractant, dont le capital est en totalité ou en partie, directement ou indirectement, détenu ou contrôlé par une ou plusieurs personnes domiciliées dans l'autre État contractant, ne sont soumises dans le premier État contractant à aucune imposition ou obligation y relative, qui est autre ou plus lourde que celle à laquelle sont ou pourront être assujetties les autres entreprises de même nature de ce premier État.

« *Paragraphe 6.* Le terme « imposition » désigne dans le présent article les impôts de toute nature ou dénomination.

« *Paragraphe 7.* Les dispositions des paragraphes 4 et 5 du présent article ne doivent pas être interprétées comme modifiant en Italie l'application de l'impôt sur les sociétés qui reste perçu en conformité avec la législation italienne. »

#### *Article 9*

Le premier alinéa de l'article 28 de la convention du 29 octobre 1958 est modifié comme suit :

« La présente convention pourra être étendue telle quelle ou avec les modifications nécessaires, aux Territoires français d'Outre-Mer qui perçoivent des impôts de caractère analogue à ceux auxquels s'applique ladite convention. »



« *Paragrafo 3°* Gli apolidi non sono soggetti in uno Stato contraente ad alcuna tassazione od obbligo ad essa relativo, che siano diversi o più onerosi di quelli cui sono o possono essere assoggettati i nazionali di detto Stato che si trovino nella stessa situazione.

« *Paragrafo 4°* La tassazione a carico di una stabile organizzazione che un'impresa di uno Stato contraente ha nell'altro Stato contraente non può essere in questo altro Stato meno favorevole della tassazione effettuata in confronto delle imprese di detto altro Stato che svolgano la stessa attività.

La presente disposizione non può essere interpretata nel senso che faccia obbligo ad uno Stato contraente di accordare alle persone domiciliate nell'altro Stato contraente le deduzioni, esenzioni e riduzioni di imposta che esso accorda alle persone domiciliate nel proprio territorio in relazione alla loro situazione o ai loro carichi di famiglia.

« *Paragrafo 5°* Le imprese di uno Stato contraente, il cui capitale è in tutto o in parte, direttamente o indirettamente, posseduto o controllato da una o più persone domiciliate nell'altro Stato contraente, non sono soggette nel primo Stato contraente ad alcuna tassazione od obbligo ad essa relativo, che siano diversi o più onerosi di quelli cui sono o possono essere assoggettate le altre imprese della stessa natura di detto primo Stato.

« *Paragrafo 6°* Ai fini del presente articolo, il termine « tassazione » designa le imposte di ogni genere o denominazione.

« *Paragrafo 7°* Le disposizioni dei paragrafi 4 e 5 del presente articolo non possono essere interpretate nel senso che apportino modifiche all'applicazione in Italia dell'imposta sulle società prelevata in conformità della legislazione italiana. »

#### *Articolo 9*

Il primo comma dell'art. 28 della convenzione del 29 ottobre 1958 è modificato come segue:

« La presente convenzione potrà essere estesa integralmente o con le necessarie modifiche, ai Territori francesi d'Oltre Mare che applicano imposte di natura analoga a quelle per le quali trova applicazione la presente convenzione. »

*Article 10*

Le paragraphe 2 de l'article 29 de la convention du 29 octobre 1958 est modifié comme suit:

« La convention entrera en vigueur dès l'échange des instruments de ratification et ses dispositions s'appliqueront pour la première fois aux impôts dus sur les revenus afférents soit à l'année civile de cet échange, soit aux exercices sociaux ouverts au cours de ladite année.

« Toutefois, pour les impôts perçus par voie de retenue à la source sur les dividendes et intérêts visés aux articles 6 et 9, elles s'appliqueront pour la première fois aux produits dont la mise en paiement interviendra après l'expiration d'un délai de trois mois compté à partir de cet échange. »

*Article 11*

Le troisième alinéa de l'article 30 de la convention du 29 octobre 1958 est modifié comme suit:

« Dans ce cas, la convention s'appliquera pour la dernière fois aux impôts dus sur les revenus afférents soit à l'année civile pour la fin de laquelle la dénonciation aura été notifiée soit aux exercices clos au cours de ladite année.

« Toutefois, pour les impôts perçus par voie de retenue à la source sur les dividendes et intérêts visés aux articles 8 et 9, elle s'appliquera pour la dernière fois aux produits dont la mise en paiement interviendra au plus tard le 31 décembre de l'année civile pour la fin de laquelle la dénonciation aura été notifiée. »

*Article 12*

Le présent avenant est rédigé en langue française et en langue italienne, les deux textes faisant également foi.

Il fera partie intégrante de la convention du 29 octobre 1958. Il sera ratifié et ses dispositions entreront en vigueur dès l'échange des instruments de ratification qui aura lieu à Rome, dans le plus bref délai possible, en même temps que seront échangés les instruments de ratification de la convention du 29 octobre 1958.

*Articolo 10*

Il paragrafo 2 dell'articolo 29 della convenzione del 29 ottobre 1958 è modificato come segue:

« La convenzione entrerà in vigore dalla data dello scambio degli strumenti di ratifica e le sue disposizioni si applicheranno per la prima volta alle imposte dovute sui redditi afferenti sia all'anno solare di tale scambio, sia agli esercizi sociali aperti nel corso di detto anno.

« Tuttavia per quanto riguarda le imposte riscosse mediante ritenuta alla fonte sui dividendi ed interessi di cui agli articoli 8 e 9, esse si applicheranno per la prima volta ai cespiti che verranno messi in pagamento dopo la scadenza del termine di tre mesi a partire dalla data di detto scambio. »

*Articolo 11*

Il terzo comma dell'articolo 30 della convenzione del 29 ottobre 1958 è modificato come segue:

« In questo caso la convenzione si applicherà per l'ultima volta alle imposte dovute sui redditi afferenti sia all'anno solare per la fine del quale la denuncia sarà stata notificata, sia agli esercizi chiusi nel corso di detto anno.

« Tuttavia, per le imposte riscosse per ritenuta alla fonte sui dividendi ed interessi di cui agli articoli 8 e 9, esse si applicheranno per l'ultima volta ai cespiti che saranno messi in pagamento non oltre il 31 dicembre dell'anno solare per la fine del quale la denuncia sarà stata notificata. »

*Articolo 12*

Il presente accordo che farà parte integrante della convenzione del 29 ottobre 1958 è redatto nelle lingue francese e italiana, i due testi facenti ugualmente fede.

Esso sarà soggetto a ratifica e le sue disposizioni entreranno in vigore dalla data dello scambio degli strumenti di ratifica che avrà luogo a Roma nel più breve tempo possibile, nella stessa data in cui saranno scambiati gli strumenti di ratifica della convenzione del 29 ottobre 1958.

En FOI DE QUOI les plénipotentiaires des deux États ont signé le présent avenant et y ont apposé leur sceau.

FAIT à Paris, le six décembre mille neuf cent soixante-cinq.

Gilbert DE CHAMBRUN

Giovanni FORNARI

### PROTOCOLE

Au moment de procéder à la signature du présent avenant conclu ce jour entre la France et l'Italie pour modifier et compléter la convention signée le 29 octobre 1958, les plénipotentiaires des deux États sont convenus des dispositions suivantes qui formeront partie intégrante de ladite convention :

I. Les deux États contractants se réservent le droit de considérer, conformément aux dispositions de leur loi interne respective, comme des biens immobiliers, pour l'application de l'article 4 de la convention, les droits sociaux possédés par les associés ou actionnaires des sociétés qui ont, en fait, pour unique objet, soit la construction ou l'acquisition d'immeubles ou de groupes d'immeubles en vue de leur division par fractions destinées à être attribuées à leurs membres en propriété ou en jouissance, soit la gestion de ces immeubles ou groupes d'immeubles ainsi divisés.

II. Dans le cas où l'une des deux Hautes Parties Contractantes apporterait des changements à sa législation fiscale, les réajustements des dispositions de la convention seraient effectués, dans l'esprit de celle-ci, par accord entre les deux États.

Ces accords modificatifs ou complémentaires feraient l'objet de notes échangées par la voie diplomatique.

In FEDE DI CHE i plenipotenziari dei due Stati hanno firmato il presente accordo aggiuntivo e vi hanno apposto il loro sigillo.

FATTO a Parigi il sei dicembre mille novecento sessantacinque.

Gilbert DE CHAMBRUN

Giovanni FORNARI

### PROTOCOLLO

Al momento di procedere alla firma del presente accordo concluso in data odierna fra la Francia e l'Italia inteso a modificare ed integrare la convenzione firmata il 29 ottobre 1958, i plenipotenziari dei due Stati hanno concordato le seguenti disposizioni che formeranno parte integrante di detta convenzione.

I. I due Stati contraenti si riservano il diritto di considerare, conformemente alle disposizioni della loro rispettiva legislazione interna, come beni immobili, ai fini dell'applicazione dell'articolo 4 della convenzione, i diritti sociali posseduti dagli associati o azionisti delle società che hanno, di fatto, per unico scopo sia la costruzione o l'acquisizione di immobili o di gruppi di immobili in vista della loro suddivisione in frazioni destinate ad essere attribuite ai loro membri in proprietà o in godimento, sia la questione di tali immobili o gruppi di immobili così suddivisi.

II. Nel caso in cui una delle due Alte Parti Contraenti apporterà modifiche alla sua legislazione fiscale, l'adattamento delle disposizioni della convenzione verrà effettuato, nello spirito della convenzione stessa, attraverso accordi fra i due Stati.

Tali accordi modificativi o complementari formeranno oggetto di scambio di note per le vie diplomatiche.

[TRANSLATION - TRADUCTION]

CONVENTION<sup>1</sup> BETWEEN FRANCE AND ITALY FOR THE  
AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION AND TO SETTLE  
CERTAIN OTHER QUESTIONS WITH RESPECT TO DI-  
RECT TAXES ON INCOME AND FORTUNE

---

The President of the French Republic and  
the President of the Italian Republic,

desirous of avoiding double taxation and of settling certain other questions relating to direct taxes on income and fortune, have decided to conclude a Convention and have for that purpose appointed as their plenipotentiaries:

The President of the French Republic:

His Excellency Mr. Louis Joxe, Ambassador of France, General Secretary of the Ministry of Foreign Affairs

The President of the Italian Republic:

His Excellency Mr. Alberto Rossi Longhi, Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary of Italy

who, having communicated to each other their full powers, found in good and due form, have agreed on the following provisions:

*Article 1*

This Convention shall apply to individuals domiciled in France or in Italy and to French and Italian bodies corporate.

*Article 2*

*Paragraph 1.* This Convention shall determine the rules applicable to the following taxes:

A. In France:

- (1) The tax on the income of individuals (proportional tax and progressive surtax) (*l'impôt sur le revenu des personnes physiques [taxe proportionnelle et surtaxe progressive]*);

---

<sup>1</sup> Came into force on 15 December 1967 by the exchange of the instruments of ratification, which took place at Rome, in accordance with article 29.

- (2) The presumptive tax on certain profits from non-commercial professions (*le versement forfaitaire applicable à certains bénéfices des professions non commerciales*);
- (3) The tax on the profits of companies and other bodies corporate (*l'impôt sur les bénéfices des sociétés et autres personnes morales*).

B. In Italy:

- (1) The tax on income from land (*imposta sui redditi dei terreni*);
- (2) The tax on income from buildings (*imposta sui redditi dei fabbricati*);
- (3) The tax on income from movable wealth (*imposta sui redditi di ricchezza mobile*);
- (4) The tax on agricultural income (*imposta sui redditi agrari*);
- (5) The progressive supplementary income tax (*imposta complementare progressiva sul reddito*);
- (6) The company tax (*imposta sulle società*);
- (7) The tax on bonds (*imposta sulle obbligazioni*).

*Paragraph 2.* This Convention shall also apply to taxes on income levied by provinces, departments, municipalities, chambers of commerce and all other local authorities.

It shall also apply to any other similar taxes imposed after its signature in the territory of either of the Contracting States on income, fortune, or increase to fortune.

*Paragraph 3.* It is agreed that if the taxation laws of either State are amended in a manner substantially affecting the nature or the character of the taxes referred to in paragraph 1 of this article, the competent authorities of the two States shall agree on such action as may be necessary.

### Article 3

In this Convention:

*Paragraph 1.* The terme “ France ”, used in a geographical sense, means only metropolitan France and the overseas departments (Guadeloupe, Martinique, Guiana and Réunion);

The term “ Italy ”, used in the same sense, means the territory of the Italian Republic.

*Paragraph 2.* (a) The fiscal domicile of an individual shall be the place in which he has his “ permanent home ”, the latter expression being understood to mean the centre of vital interests, i.e. the place with which his personal relations are closest.

Where the domicile of an individual cannot be determined on the basis of the foregoing sub-paragraph, he shall be deemed to be domiciled in that one of the two States in which he principally resides. If he resides for equal periods in each of the two States, he shall be deemed to have his domicile in the Contracting State of which he is a national; if he is a national of both States, or of neither of them, the chief administrative authorities of the two States shall determine the question by agreement.

(b) The fiscal domicile of a body corporate shall be the place in which it has its centre of actual management.

*Paragraph 3.* Where a taxpayer permanently transfers his domicile from one State to the other, he shall cease to be liable in the first-mentioned State to any taxes applied on the basis of domicile from the date on which the transfer took place. Liability in the other State to such taxation shall begin on that date.

*Paragraph 4.* 1. The following shall be deemed to be permanent establishments: centres of actual management, factories or workshops, places for the working of mines, mineral deposits or other natural resources, branches, stores, offices, laboratories, and any other fixed places of business in which the business of the enterprise is wholly or partly carried on.

2. The following shall in particular be deemed to be permanent establishments:

- (a) Sites established by an enterprise in one of the two States for the execution of public or private works in that State, where the duration of such works exceeds a total of three months in a period of twelve consecutive months;
- (b) Representations or agencies, where the representative or agent habitually exercises a general authority enabling him to negotiate and conclude contracts on behalf of the enterprise. An agent shall in particular be deemed to have such authority if he regularly withdraws goods or merchandise from a stock for sale or delivery to customers.

3. An enterprise of one of the Contracting States shall not be deemed to have a permanent establishment in the other State because:

- (a) It maintains in the second-mentioned State a warehouse the sole purpose of which is to facilitate the delivery in that State of goods or merchandise covered by sales contracts concluded in the first-mentioned State;
- (b) It has in any form whatsoever an interest in a company or body corporate which is a taxpayer of the second-mentioned State;



- (c) It carries on business in the second-mentioned State through a genuinely independent agent (broker, commission agent or other intermediary) acting in the course of his normal business, or through a legally independent company (e.g. a subsidiary);
- (d) It maintains offices, even if they are fixed places of business, exclusively for the purchase of merchandise for its stocks.

*Paragraph 5.* So far as concerns the taxation of their profits in accordance with the provisions of article 5, insurance enterprises shall be deemed to have a permanent establishment in one of the two States if they collect premiums in the territory of that State or insure risks situated therein through a representative.

#### *Article 4*

*Paragraph 1.* Income from immovable property, including profits from agricultural and forestry enterprises and profits derived from the alienation of such property, shall be taxable only in the State in which the property is situated.

*Paragraph 2.* Royalties paid for the use of immovable property, for the exercise of hunting, fishing and other similar rights or for the working of mines, quarries or other natural resources shall be taxable only in the State in which the property to which the royalties relate is situated.

#### *Article 5*

*Paragraph 1.* Where an enterprise operated in one of the Contracting States has a permanent establishment within the meaning of article 3 of this Convention in the other State, income derived from all the operations effected by that establishment and profits arising from the total or partial alienation of assets invested in the said establishment shall be taxable only in the latter State.

*Paragraph 2.* If the actual amount of the income realized by the permanent establishment cannot be determined exactly and separately from the accounts or from other information, the taxation authorities of the two States shall if necessary agree on the formulation of rules of apportionment for determining the share of the income of the enterprise as a whole which may equitably be attributed to the establishment.

*Paragraph 3.* The income and profits of the permanent establishment, as defined in paragraph 1 above, shall include, *inter alia*, any profits or advantages which, according to normal commercial practices, would not have been granted to a third party and which are allotted or granted by the permanent establishment in any manner whatsoever, directly or indirectly, either to the enterprise itself or to other establishments of the enterprise, or to its officers, shareholders, partners or other participants or to persons having interests in common with them.

*Paragraph 4.* In determining the income of the permanent establishment which an enterprise of one of the two States maintains in the other State, account shall be taken of:

- The actual costs and expenses which are borne by the enterprise in the State in which the permanent establishment is situated and which constitute a direct and special charge on the acquisition and maintenance of that income; and
- The portion of the other expenses, including the normal executive and general administrative expenses incurred for the enterprise as a whole at its centre of actual management, normally chargeable against the permanent establishment.

#### *Article 6*

Where an enterprise of one of the two States which is controlled by or controls an enterprise of the other State or which is controlled by an enterprise or a group which also controls an enterprise of the other State grants to or imposes upon the enterprise of the other State, in their commercial or financial relations, conditions differing from those which it would normally make with genuinely independent enterprises, all profits which should normally have appeared in the accounts of one of the enterprises but which have in this manner been transferred directly or indirectly to the other enterprise may be incorporated in the taxable profits of the first enterprise. In the absence of precise data permitting the amount of the transferred profits to be determined exactly, the competent authorities of the Contracting States shall if necessary come to an agreement to determine the figure at which such profits should be estimated and to avoid double taxation in the spirit of the Convention.

#### *Article 7*

Notwithstanding the provisions of article 5, profits derived from the operation of shipping or air transport enterprises shall be taxable only in the

State in whose territory the centre of actual management of the enterprise is situated, provided that the ships or aircraft fly the flag or possess the nationality of the said State.

#### Article 8

*Paragraph 1.* Subject to the provisions of articles 9 and 10 of this Convention, the Contracting States have agreed as follows:

- (a) Interest and other income from government securities, bonds or debentures, loans, deposits, deposit accounts and any other debt claims shall be taxable in the State of the payer of such interest and income.

However, if the payer has permanent establishments as defined in article 3 in both States and one of those establishments, in the course of its own activity, contracts a loan or receives a deposit, the tax shall be levied by the State in whose territory the establishment is situated;

- (b) Dividends distributed by a company having its fiscal domicile in one of the two States shall be taxable in that State;
- (c) Income from partnerships shall according to its nature be taxable under the provisions of this Convention and in conformity with the laws of each State.

*Paragraph 2.* For the purposes of sub-paragraph (b) above, the term “dividends” means income from shares, “jouissance” shares, founders’ shares and other like corporate rights, and income from shares in private limited companies.

#### Article 9

*Paragraph 1.* The State of domicile shall retain the right to tax the income referred to in article 8 in conformity with its general legislation, but the double taxation resulting therefrom shall be avoided in the following manner:

(a) 1. If the interest and other income are paid by a payer domiciled in Italy, France shall deduct from its proportional tax the taxes actually collected in Italy on the interest and income.

2. If the interest and other income are paid by a payer domiciled in France, Italy shall deduct from its tax on income from movable capital the proportional tax actually collected in France on the interest and income.

(b) 1. If the dividends are distributed by a company domiciled in Italy to individuals or partnerships domiciled in France, France shall deduct from the progressive surtax applicable to the said individuals or to members of the said partnerships the supplementary income tax actually collected in Italy on the dividends.

2. If the dividends are distributed by a company domiciled in France to a company or other body corporate domiciled in Italy, France shall, on production of proof determined by agreement between the taxation authorities of the two States, waive its proportional tax.

(c) 1. Where the recipient of the income referred to in article 8, paragraph 1 (c), is domiciled in France, Italy shall waive its progressive supplementary income tax and France shall deduct from its proportional tax, if collected, the taxes actually collected in Italy on the income.

2. Where the recipient of the income is domiciled in Italy, France shall waive its progressive surtax and Italy shall deduct from the amount of its tax on income from movable wealth, if collected, the taxes actually collected in France on the same income.

If the taxation laws of either Contracting State are subsequently amended in a manner affecting the application of provisions (a), (b) and (c) above, either State may submit a request to the other, through the diplomatic channel, for the provisional termination of such application. In that case, the application of the provision in question shall cease on 1 January of the year following the year in which the request is made, and both States shall enter into consultation immediately to agree on the necessary adjustments in that provision.

*Paragraph 2.* All other income which under the provisions of this Convention is taxable exclusively by one of the two States shall be exempt from taxation in the other State.

#### *Article 10*

1. Companies domiciled in Italy which have a permanent establishment in France and which are liable there to the tax on income from movable capital under article 109-2 of the General Tax Code shall pay the tax in accordance with the provisions of that article.

The fraction of the distributed profits actually liable to the French proportional tax may not, however, exceed one quarter of the income taxable under article 109-2 aforesaid, which income may not itself exceed the amount of the industrial or commercial profits realized by the French permanent establishment as determined for the assessment of the company tax in accordance with the provisions of this Convention.

Where the company is able to show proof, in a manner agreed to by the chief administrative authorities of the two States, that more than three quarters of its total shares, founders' shares and corporate rights are owned by persons domiciled in Italy, the fraction of the distributed profits liable to the French tax under the foregoing sub-paragraph shall be reduced accordingly.

2. A company having its fiscal domicile in Italy shall not be liable in France to the proportional tax on income from movable capital by reason of its participation in the management or in the capital of a company having its fiscal domicile in France or because of any other relationship with that company.

### *Article 11*

*Paragraph 1.* Royalties and other payments received by a taxpayer of one of the Contracting States for the concession to a taxpayer of the other State of the use of intangible movable property such as patents, designs or models, secret processes and formulae, trade-marks and similar rights, copyrights and rights of reproduction, rights to the use of industrial, commercial or scientific equipment, and rental rights in cinematograph films, shall be taxable only in the State in which the recipient has his domicile, provided that the said recipient has no permanent establishment of his enterprise in the other State.

In the latter case the royalties shall be taxable only in that other State. This rule shall remain applicable if the permanent establishment is replaced by an interest in a company. Where any difficulty arises, the taxation administrations of the two States shall agree on such action as may be necessary.

*Paragraph 2.* Notwithstanding the provisions of paragraph 1 above, the royalties, payments and fees referred to therein shall be taxable only in the State in whose territory the paying enterprise is situated, if and to the extent that such royalties, payments and fees exceed the intrinsic and normal value of the property for which they are paid.

In individual cases in which the application of the preceding sub-paragraph appears to be appropriate, the taxation authorities of the two States shall determine by agreement the fraction of the total royalties, payments and fees which may be deemed normal.

*Paragraph 3.* The provisions of paragraphs 1 and 2 of this article shall also apply to profits from the alienation of the property in question.

#### *Article 12*

Salaries, wages or similar remuneration and pensions paid by one of the Contracting States or one of its local authorities to individuals resident in the other State in respect of present or past administrative or military services shall be taxable only in the first-mentioned State.

However, this provision shall not apply if the recipient of the remuneration is a national of the other State.

#### *Article 13*

*Paragraph 1.* Subject to the provisions of articles 12 and 14 of this Convention, salaries, wages and other similar remuneration shall be taxable only in the State in whose territory the personal activity from which the income is derived is carried on.

*Paragraph 2.* However, an individual having his domicile in one of the two States shall be exempt from taxation in the other State in respect of remuneration for personal services performed therein:

1. If he was present in that other State for a period or periods not exceeding in the aggregate 183 days in a period of twelve consecutive months, and
2. If the services were performed for the account of an individual or body corporate domiciled in the first-mentioned State or of an establishment situated therein, and
3. If the remuneration was not paid as such from the proceeds of a gainful activity taxable in the other State.

*Paragraph 3.* Remuneration for personal services performed on board ships or aircraft shall be taxable only in the State in which the centre of actual management of the shipping or air transport enterprise is situated.

*Article 14*

Directors' percentages, attendance fees and similar payments received by members of the boards of directors or supervisory boards of joint stock companies or co-operative societies or by the managers of private limited companies shall be taxable only in the Contracting State in which the company or society paying them is domiciled.

Normal remuneration actually received by such persons in any other capacity shall be taxable, according to its nature, under article 13 or article 16 of this Convention.

*Article 15*

Pensions other than those referred to in article 12 of this Convention and annuities shall be taxable only in the State in which the payer is domiciled.

*Article 16*

*Paragraph 1.* Income from professions and, in general, all earned income other than that for which rules are specially laid down by the provisions of this Convention shall be taxable only in the State in which the personal activity is carried on.

A personal activity shall be deemed to be carried on in one of the two States only to the extent that the taxpayer uses a fixed base regularly available to him in that State.

*Paragraph 2.* For the purposes of paragraph 1 above, the term "profession" includes, in particular, scientific, artistic, literary, educational or pedagogic activities and the activities of physicians, lawyers, architects and engineers.

However, the rules laid down in article 13, paragraph 1, shall apply to theatre, radio, television, and motion picture artists and to athletes when they are employed by an enterprise or organization of any kind for fixed remuneration.

*Article 17*

Remuneration received by professors and teachers of one of the States for instruction given during a period of residence not exceeding two years at a university or other higher educational institution situated in the other State shall not be taxable in the latter State.

*Article 18*

Students and apprentices of one of the two Contracting States staying in the other State for the sole purpose of study or training shall be exempt from taxation in the latter State in respect of remittances received by them from the first-mentioned State.

*Article 19*

Taxes levied on income of all kinds other than those referred to in the foregoing articles shall be collected only in the State in which the recipient is domiciled.

*Article 20*

In cases in which under the provisions of this Convention income is to be exempted by one of the two States, exemption shall be granted if and to the extent that the income is taxable in the other State.

*Article 21*

Taxes on fortune or increase to fortune shall be treated in accordance with the following provisions:

(1) Where the fortune consists of:

- (a) Immovable property and accessories thereto;
- (b) Commercial or industrial enterprises, including shipping and air transport enterprises,

the tax shall be levied in the State in which the income derived from the fortune is taxable in accordance with the foregoing articles.

(2) Where the fortune consists of securities or debt-claims of any kind, the tax shall be levied in the State in which the owner of such securities or debt-claims is domiciled.

However, securities and debt-claims forming part of the capital actually invested in a permanent establishment situated in one of the two Contracting States shall be taxable in that State.

(3) All other forms of fortune shall be taxable in the State of domicile.



(4) For the purposes of this article, taxes imposed separately on certain elements of fortune, such as the Italian tax on bonds, shall not be deemed to be taxes on fortune. The same shall apply to the Italian company tax, which, as a whole, has the characteristics of a tax on income.

#### *Article 22*

Notwithstanding any other provisions of this Convention, graduated taxes may be calculated in each State, whether or not the taxpayer has his domicile in that State, at the rate applicable to the total income or fortune taxable under the taxation laws of that State.

#### *Article 23*

The provisions of this Convention shall not restrict any rights or advantages accorded to taxpayers under the laws of either of the Contracting States in respect of the taxes enumerated in article 2 of this Convention.

#### *Article 24*

*Paragraph 1.* The taxation authorities of the two Contracting States shall exchange all information in their possession or available to them which may be necessary to ensure the application of the provisions of this Convention and to prevent tax fraud or apply the rules for the prevention of tax evasion in respect of the taxes dealt with in this Convention.

*Paragraph 2.* All information so exchanged shall be kept secret and shall be disclosed to no persons, apart from the taxpayer or his agent, other than those concerned with the assessment and collection of the taxes dealt with in this Convention and with claims and appeals relating to such taxes.

*Paragraph 3.* The provisions of this article shall not have the effect of obliging the taxation authorities of one of the two States to communicate either information which, because of its nature, cannot be obtained under the laws of that State or those of the other State, or information which they regard as liable to disclose a manufacturing process, to divulge an industrial, commercial or professional secret or to be contrary to public policy. Nor shall they be

regarded as obliging the taxation authorities of one of the two States to take measures at variance with the regulations or practices of that State.

*Paragraph 4.* Information shall be exchanged as a matter of routine or on application in connexion with particular cases. The competent authorities of the two States shall agree on the list of classes of information to be communicated as a matter of routine.

#### *Article 25*

*Paragraph 1.* The Contracting States undertake to lend each other support and assistance in the collection of the taxes dealt with in this Convention and in the collection of interest, costs, supplementary taxes and surcharges.

*Paragraph 2.* The taxation authorities of the State requested to lend support and assistance to the other State shall effect recovery in accordance with the rules governing the recovery of similar tax debts of their own. Tax debts to be recovered shall not be regarded as privileged debts in the requested State.

*Paragraph 3.* Legal proceedings shall be initiated and enforcement measures taken on production of an official copy of the enforceable order and, where appropriate, the final decision.

*Paragraph 4.* Where tax debts are still subject to appeal, the creditor State, in order to protect its rights, may request the other State to serve an execution or collection order on the debtor. Appeals against the claims for which enforcement has in this manner been sought shall lie only to the competent tribunal of the applicant State.

#### *Article 26*

*Paragraph 1.* The taxation authorities of the two Contracting States may by common accord make such regulations as may be necessary for carrying out the provisions of this Convention.

*Paragraph 2.* Where difficulties or doubts arise in carrying out any of the provisions of this Convention, the taxation authorities of the two Contracting States shall come to an understanding with a view to interpreting the said provisions in the spirit of the Convention.

*Paragraph 3.* Where a taxpayer of one of the Contracting States shows proof that taxes assessed or proposed to be assessed against him have resulted or will result in double taxation prohibited by the Convention, he may, without prejudice to the exercise of his rights of complaint and appeal in either State, submit to the taxation authorities of the State in which he has his domicile a written application for the review of the said taxes. Such application must be lodged within six months from the date of notification or collection at source of the second tax. If the application is upheld by the taxation authorities to which it is submitted, the latter shall come to an understanding with the taxation authorities of the other State with a view to the avoidance of the double taxation.

*Paragraph 4.* If it appears that agreement would be facilitated by negotiations, such negotiations shall be entrusted to a Mixed Commission composed of representatives of the two States appointed by the chief administrative thereof.

#### *Article 27*

The taxation authorities referred to in this Convention are, in the case of France, the Ministry of Finance (Department of the Director-General of Taxes), and in the case of Italy, the Ministry of Finance (Department of the Director-General of Direct Taxes).

#### *Article 28*

The effects of this Convention may be extended, with such changes as may be deemed necessary by the two States, to Algeria and to the territories for whose diplomatic representation the French Republic is responsible, provided that the territory concerned levies taxes similar to those referred to in article 2 of this Convention.

The conditions and procedure for such extension shall be established by exchange of diplomatic notes between the two States.

At any time after the expiry of a period of one year from the entry into force of an extension notified in conformity with the provisions of the preceding paragraph, each of the Contracting States may, by giving six months' notice through the diplomatic channel, terminate the application of this Convention to any territory to which it has been extended with effect from the end of the calendar year. The Convention shall apply for the last time to that territory in accordance with the provisions of article 30 below.

Except as otherwise expressly agreed between the two States, the denunciation of this Convention in accordance with article 20 shall terminate its application to any territory to which it has been extended in accordance with the terms of this article.

#### *Article 29*

*Paragraph 1.* This Convention is drawn up in the French and Italian languages, both texts being equally authentic. It shall be ratified and the instruments of ratification shall be exchanged at Rome as soon as possible.

*Paragraph 2.* The Convention shall enter into force on the exchange of the instruments of ratification, and its provisions shall apply for the first time:

- (1) To taxes levied by deduction at the source on income of the kinds referred to in article 8 of this Convention which is paid after the expiry of a period of three months from the date of exchange of the instruments of ratification, where the provisions of this Convention specify that such taxes shall not be deducted;
- (2) To other taxes on income, in respect of the taxation of income accruing during the calendar year in which the exchange of the instruments of ratification takes place or during the fiscal years ended in the course of that year.

#### *Article 30*

This Convention shall remain in force so long as it is not denounced by one of the Contracting States.

Either State may, by giving six month's notice through the diplomatic channel, denounce it with effect from the end of the fifth calendar year following the year of ratification or any calendar year thereafter.

In that event, the Convention shall apply for the last time:

- (1) In respect of income of the kinds referred to in article 8 which under the provisions of this Convention is not to be taxed at the source, to income paid not later than 31 December of the calendar year at the end of which the Convention ceases to have effect;
- (2) In respect of other income, to the taxation of income accruing during the year at the end of which the Convention ceases to have effect or during the fiscal years ended in the course of that year.

*Article 31*

The provisions of the Convention<sup>1</sup> between France and Italy for the Avoidance of Double Taxation and the Settlement of Other Fiscal Questions, signed on 16 June 1930, shall apply for the last time:

- (1) To taxes levied by deduction at the source on income of the kinds referred to in article 29 (2) (1) of this Convention paid not later than the expiry of the period of three months provided for in that article;
- (2) To other taxes on income, in respect of the taxation of income accruing during the calendar year preceding the year in which the instruments of ratification are exchanged or during the fiscal years ended in the course of that year.

IN WITNESS WHEREOF, the plenipotentiaries of the two States have signed this Convention and have thereto affixed their seals.

DONE at Paris on 29 October 1958.

For the President  
of the French Republic:

Louis JOXE

For the President  
of the Italian Republic:

Alberto ROSSI LONGHI

---

<sup>1</sup> League of Nations, *Treaty Series*, Vol. CXLIV, p. 115.

## EXCHANGE OF LETTERS

## I

## EMBASSY OF ITALY

Paris, 29 October 1958

Sir,

On proceeding to sign the Convention negotiated between our two countries for the avoidance of double taxation and the establishment of principles for reciprocal administrative and legal assistance with respect to taxes on income and fortune, I have the honour, with reference to article 3, paragraph 5, of the Convention, to inform you that the High Contracting Parties have agreed on the following interpretation of this provision:

It is understood that an enterprise of one of the two States having a representative approved by the authorities of the other State shall be deemed to have a permanent establishment in the latter State only if such representative does not confine himself to the performance of administrative functions but engages in activities which, in view of their nature and extent, are sufficient to allow the enterprise to be regarded as carrying on, through such representative, normal business activities in the other country.

This principle shall, for the purposes of the taxation of Italian insurance companies operating in France, be applied with effect from 1955 (profits for the year 1955 or for fiscal years ended in 1955).

I should be grateful if you would signify your Government's agreement to the above interpretation.

Accept, Sir, etc.

Alberto ROSSI LONGHI

His Excellency Mr. Maurice Couve de Murville  
Minister for Foreign Affairs  
Paris

## II

29 Octobre 1958

Sir,

By letter of today's date, you were good enough to inform me as follows:

[See letter I]

I have the honour to inform you that I am in agreement with the above communication.

Accept, Sir, etc.

Louis JOXE

His Excellency Mr. Alberto Rossi Longhi  
Ambassador of Italy

---

ADDITIONAL AGREEMENT<sup>1</sup> AMENDING AND SUPPLEMENTING THE CONVENTION CONCLUDED ON 29 OCTOBER 1958 BETWEEN FRANCE AND ITALY FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION AND TO SETTLE CERTAIN OTHER QUESTIONS WITH RESPECT TO DIRECT TAXES ON INCOME AND FORTUNE

---

The President of the French Republic and

The President of the Italian Republic,

Desirous of amending and supplementing the provisions of the Convention between France and Italy for the Avoidance of Double Taxation and to settle certain other Questions with respect to Direct Taxes on Income and Fortune, signed at Paris on 19 October 1958,

Have decided to conclude an Additional Agreement to that Convention and have for that purpose appointed as their plenipotentiaries:

The President of the French Republic:

Mr. Gilbert de Chambrun, Minister Plenipotentiary, Director for Administrative Agreements and Consular Affairs in the Ministry of Foreign Affairs;

The President of the Italian Republic:

His Excellency Mr. Giovanni Fornari, Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary of Italy to France;

who, having exchanged their full powers, found in good and due form, have agreed on the following provisions:

*Article 1*

Article 2, paragraph 1, of the Convention of 29 October 1958 shall be replaced by the following provisions:

“ This Convention shall determine the rules applicable to the following taxes:

---

<sup>1</sup> Came into force on 15 December 1967 by the exchange of the instruments of ratification which took place at Rome, in accordance with article 12.



## A. In France:

- (1) The tax on the income of individuals (*l'impôt sur le revenu des personnes physiques*);
- (2) The complementary tax (*taxe complémentaire*);
- (3) The tax on the profits of companies and other bodies corporate (*l'impôt sur le bénéfice des sociétés et autres personnes morales*).

## B. In Italy:

- (1) The tax on income from buildings (*imposta sui redditi dei fabbricati*);
- (2) The tax on income from land (*imposta sui redditi dei terreni*);
- (3) The tax on agricultural income (*imposta sui redditi agrari*);
- (4) The tax on income from movable wealth (*imposta sui redditi di ricchezza mobile*);
- (5) The progressive supplementary income tax (*imposta complementare progressiva sul reddito*);
- (6) The company tax, in so far as it applies to income and not to capital (*imposta sulle società per quanto riguarda la componente reddito e non la componente patrimonio*);
- (7) The tax deducted on profits distributed by companies (*ritenuta d'imposta sugli utili distribuiti dalle società*).

*Article 2*

Article 8 of the Convention of 29 October 1958 shall be replaced by the following provisions:

“ *Paragraph 1.* Dividends paid by a company which is domiciled in one of the Contracting States to a person domiciled in the other Contracting State may be taxed in that other State.

“ *Paragraph 2.* However, such dividends may be taxed in the Contracting State in which the company paying the dividends is domiciled, and according to the law of that State, but the tax so charged shall not exceed 15 per cent of the gross amount of the dividends.

“ The competent authorities of the Contracting States shall by mutual agreement settle the mode of application of this limitation.

“ This paragraph shall not affect the taxation of the company in respect of the profits out of which the dividends are paid.

“ *Paragraph 3.* The term ‘ dividends ’ as used in this article means income from shares, *jouissance* shares or *jouissance* rights, mining shares, founders’ shares or other rights, not being debt-claims, participating in profits, as well as income from other corporate rights assimilated to income from shares by the taxation law of the State in which the company making the distribution has its domicile.

“ *Paragraph 4.* The provisions of paragraphs 1 and 2 shall not apply if the recipient of the dividends, being domiciled in a Contracting State, has in the other Contracting State, in which the company paying the dividends is domiciled, a permanent establishment. In such a case, the provisions of article 5 shall apply. ”

### Article 3

Article 9 of the Convention of 29 October 1958 shall be replaced by the following provisions:

“ *Paragraph 1.* Interest arising in a Contracting State and paid to a person domiciled in the other Contracting State may be taxed in that other State.

“ *Paragraph 2.* However, such interest may be taxed in the Contracting State in which it arises, and according to the law of that State, but the tax so charged shall not exceed 15 per cent of the amount of the interest. The competent authorities of the Contracting States shall by mutual agreement settle the mode of application of this limitation.

“ *Paragraph 3.* The term ‘ interest ’ as used in this article means income from government securities, bonds or debentures, whether or not secured by mortgage and whether or not carrying a right to participate in profits, and debt-claims of every kind as well as all other income assimilated to income from money lent by the taxation law of the State in which the interest arises.

“ *Paragraph 4.* The provisions of paragraphs 1 and 2 shall not apply if the recipient of the interest, being domiciled in a Contracting State, has in the other Contracting State in which the interest arises a permanent establishment. In such a case, the provisions of article 5 shall apply.

“ *Paragraph 5.* Interest shall be deemed to arise in a Contracting State where the payer is that State itself, an administrative subdivision, a local authority or a person domiciled in that State.

“ *Paragraph 6.* Where, owing to a special relationship between the payer and the recipient or between both of them and some other person, the amount of the interest paid, having regard to the debt-claim for which it is paid, exceeds the amount which would have been agreed upon by the payer and the recipient in the absence of such relationship, the provisions of this article shall apply only to the last mentioned amount.

“ In that case, the excess part of the payments shall remain taxable according to the law of each Contracting State, due regard being had to the other provisions of this Convention. ”

#### *Article 4*

An article 9 *bis*, reading as follows, shall be inserted in the Convention of 29 October 1958:

“ Income from partnerships shall according to its nature be taxable under the provisions of this Convention and in conformity with the laws of each State. ”

#### *Article 5*

Article 10 of the Convention of 29 October 1958 shall be amended as follows:

1. The words “ French proportional tax ” in paragraph 1 (second subparagraph) of the article and the words “ proportional tax on income from movable capital ” in paragraph 2 of the article shall be replaced by the words “ tax deducted at the source on the income of individuals ”.

2. The following shall be added at the end of paragraph 2 of the article: “ but profits distributed by the last-mentioned company and liable to the tax deducted at the source on the income of individuals shall, where the case arises, be increased, for the purpose of assessing the tax, by any profits or advantages which the first-mentioned company may have indirectly derived from the other company in the manner referred to in articles 5 and 6 of this Convention. ”

#### *Article 6*

Article 21 of the Convention of 29 October 1958 shall be deleted.

*Article 7*

Article 22 of the Convention of 29 October 1958 shall be replaced by the following provisions:

“ It is agreed that double taxation shall be avoided in the following manner:

“(1) A Contracting State shall not include in the bases upon which the taxes on income referred to in article 2 are imposed any income which is taxable only in the other Contracting State under the terms of this Convention, but each State shall retain the right to calculate the tax on the income which is taxable in that State at a rate corresponding to the total income taxable under its law.

“(2) With regard to the dividends referred to in article 8 and the interest referred to in article 9, the State of domicile shall deduct from the tax payable on such dividends or interest the tax actually collected in the other State on the same income in the manner established by those articles.

“ In Italy, however, such a deduction shall be made only where such dividends or interest are subject to the tax on income from movable wealth. If the aforesaid tax is not applicable under Italian law, the deduction shall be made only where the tax on such dividends or interest exceeds 20% and shall then relate only to the part of that tax in excess of the aforesaid rate. ”

*Article 8*

An article 22 *bis*, reading as follows, shall be inserted after article 22 of the Convention of 29 October 1958:

“ *Paragraph 1.* The nationals of a Contracting State shall not be subjected in the other Contracting State to any taxation or any requirement connected therewith which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which nationals of that other State in the same circumstances are or may be subjected.

“ *Paragraph 2.* The term ‘ nationals ’ means:

- (a) All individuals possessing the nationality of a Contracting State;
- (b) All legal persons, partnerships and associations deriving their status as such from the law in force in a Contracting State.

“ *Paragraph 3.* Stateless persons shall not be subjected in a Contracting State to any taxation or any requirement connected therewith which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which nationals of that State in the same circumstances are or may be subjected.

“ *Paragraph 4.* The taxation on a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State shall not be less favourably levied in that other State than the taxation levied on enterprises of that other State carrying on the same activities.

“ This provision shall not be constructed as obliging a Contracting State to grant to persons domiciled in the other Contracting State any personal allowances, reliefs and reductions for taxation purposes on account of civil status or family responsibilities which it grants to persons domiciled in its own territory.

“ *Paragraph 5.* Enterprises of a Contracting State, the capital of which is wholly or partly owned or controlled, directly or indirectly, by one or more persons domiciled in the other Contracting State, shall not be subjected in the first-mentioned Contracting State to any taxation or any requirement connected therewith which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which other similar enterprises of that first-mentioned State are or may be subjected.

“ *Paragraph 6.* In this article the term ‘ taxation ’ means taxes of every kind and description.

“ *Paragraph 7.* The provisions of paragraphs 4 and 5 of this article shall not be construed as modifying the application in Italy of the company tax which remains payable in conformity with Italian law. ”

#### *Article 9*

The first paragraph of article 28 of the Convention of 29 October 1958 shall be amended to read as follows:

“ This Convention may be extended either in its entirety or with any necessary modifications to French overseas territories which impose taxes substantially similar in character to those to which the Convention applies ”

*Article 10*

Article 29, paragraph 2, of the Convention of 29 October 1958 shall be amended to read as follows:

“The Convention shall enter into force on the exchange of the instruments of ratification, and its provisions shall apply for the first time to taxes due on income relating either to the calendar year in which the exchange of the instruments of ratification takes place or to the fiscal years beginning in the course of that year.

In the case of taxes levied by deduction at the source on the dividends and interest referred to in articles 8 and 9, however, they shall apply for the first time to income paid after the expiry of a period of three months from the date of exchange of the instruments of ratification.”

*Article 11*

The third paragraph of article 30 of the Convention of 29 October 1958 shall be amended to read as follows:

“In that event, the Convention shall apply for the last time to taxes due on income relating either to the calendar year at the end of which the Convention ceases to have effect or to fiscal years ended in the course of that year.

“In the case of taxes levied by deduction at the source on the dividends and interest referred to in articles 8 and 9, it shall apply for the last time to income paid not later than 31 December of the calendar year at the end of which the Convention ceases to have effect.”

*Article 12*

This Additional Agreement is drawn up in the French and Italian languages, both texts being equally authentic.

It shall form an integral part of the Convention of 29 October 1958. It shall be ratified and its provisions shall enter into force on the exchange of the instruments of ratification, which shall take place at Rome, as soon as possible, simultaneously with the exchange of the instruments of ratification of the Convention of 29 October 1958.

In WITNESS WHEREOF the plenipotentiaries of the two States have signed this Additional Agreement and have thereto affixed their seals.

DONE at Paris on 6 December 1965.

Gilbert DE CHAMBRUN

Giovanni FORNARI

### PROTOCOL

On proceeding to sign the present Additional Agreement, concluded this day between France and Italy, to amend and supplement the Convention signed on 29 October 1958, the plenipotentiaries of the two States have agreed on the following provisions, which shall form an integral part of the said Convention:

I. The two Contracting States reserve the right, in accordance with the provisions of their respective internal laws, to consider as immovable property, in applying article 4 of the Convention, the corporate rights owned by partners or shareholders in firms or companies whose sole effective purpose is either to construct or purchase buildings or groups of buildings with a view to dividing them into smaller units to be allocated to their members as owners or occupiers or to manage such buildings or groups of buildings so divided.

II. If one of the two High Contracting Parties makes changes in its taxation laws, the provisions of the Convention shall be readjusted, in the spirit of the Convention, by agreement between the two States.

Such amending or supplementary agreements shall be the subject of an exchange of notes through the diplomatic channel.





No. 9446

---

**DENMARK  
and  
PERU**

**Agreement on a Danish Government Loan to Peru (with exchanges of notes). Signed at Lima on 20 June 1967**

*Authentic texts: English and Spanish.*

*Registered by Denmark on 3 March 1969.*

---

**DANEMARK  
et  
PÉROU**

**Accord relatif à un prêt du Gouvernement danois au Pérou (avec échanges de notes). Signé à Lima le 20 juin 1967**

*Textes authentiques: anglais et espagnol.*

*Enregistré par le Danemark le 3 mars 1969.*

AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF DEN-  
MARK AND THE GOVERNMENT OF PERU ON A DA-  
NISH GOVERNMENT LOAN TO PERU

---

The Government of Denmark and the Government of Peru, desiring to strengthen the traditional co-operation and cordial relations between their countries, have agreed that, as a contribution to Peru's Development Plans, a Danish Government Loan will be extended to Peru in accordance with the following provisions:

*Article I*

THE LOAN

The Government of Denmark (hereinafter called the Lender) agrees to make available to the Government of Peru (hereinafter called the Borrower) a development loan in an amount of twenty-five (25) million Danish Kroner for the procurement of capital equipment and services as described in Article VI of this Agreement.

*Article II*

CREDIT ACCOUNT

*Section 1.* An account designated "Government of Peru Special Account" (hereinafter called "Special Account") will be opened with Denmark's Nationalbank (acting as agent for the Lender) in favour of the Borrower or Banco de la Nación of Peru (acting as agent for the Borrower). The Lender will ensure that sufficient funds are always available in the Special Account to enable the Borrower to effect punctual payment for goods and services procured under the Loan, provided that the amounts successively made available to the Borrower shall not, in the aggregate, exceed the loan amount specified in Article I.

---

<sup>1</sup> Came into force on 14 January 1969, the date on which the Government of Peru notified the Government of Denmark that the Congress of Peru approved the Agreement, in accordance with article XIV (1).

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

ACUERDO ENTRE EL GOBIERNO DE DINAMARCA Y EL  
GOBIERNO DEL PERÚ PARA UN PRÉSTAMO DEL GO-  
BIERNO DANÉS AL PERÚ

---

El Gobierno de Dinamarca y el Gobierno del Perú, deseosos de fortalecer la tradicional cooperación y las cordiales relaciones entre sus países, acuerdan que, como una contribución a los planes de desarrollo del Perú, el Gobierno de Dinamarca concederá un Préstamo al Perú, de acuerdo con las condiciones siguientes:

*Artículo I*

EL PRÉSTAMO

El Gobierno de Dinamarca (de aquí en adelante llamado el Prestamista), acuerda extender al Gobierno del Perú (en adelante llamado el Prestatario), un Préstamo para desarrollo por valor de veinticinco (25) millones de coronas danesas, para la adquisición de bienes de capital y servicios, conforme a lo dispuesto en el Artículo VI de este Acuerdo.

*Artículo II*

CUENTA DE CRÉDITO

*Sección 1.* Una Cuenta denominada « Cuenta Especial del Gobierno del Perú » (en adelante llamada « Cuenta Especial »), será abierta en el Danmarks Nationalbank (que actuará como Agente para el Prestamista), a favor del Prestatario o Banco de la Nación del Perú (que actuará como Agente del Prestatario). El Prestamista asegurará que estén siempre disponibles en la Cuenta Especial, los recursos necesarios a fin de que el Prestatario pueda efectuar el pago puntual de los bienes y servicios obtenidos bajo este préstamo, siempre que las sumas puestas sucesivamente a disposición del Prestatario no excedan en su totalidad, al monto del préstamo especificado en el Artículo I.

*Section 2.* The Borrower or Banco de la Nación (acting as agent for the Borrower) shall be entitled, subject to the provisions of this Agreement, to withdraw from the Special Account amounts needed for the payment of equipment or services procured under the Loan Agreement.

*Article III*

RATE OF INTEREST

The Loan will be free of interest.

*Article IV*

REPAYMENT

*Section 1.* The Borrower shall repay to the Lender the principal of the loan withdrawn from the Special Account in twenty-nine semi-annual instalments of 850,000 Danish Kroner each, commencing on September 30, 1972, and ending on September 30, 1986, and one final instalment of 350,000 Danish Kroner on March 31, 1987.

*Section 2.* The Borrower shall have the right to repay in advance of maturity all or any part of the principal amount of one or more maturities of the credit specified by the Borrower.

*Article V*

PLACE OF PAYMENT

The principal of the Loan shall be paid by the Borrower in convertible Danish Kroner to Danmarks Nationalbank to the credit of the current account of the Ministry of Finance with Danmarks Nationalbank.

*Article VI*

USE OF THE LOAN BY PERU

*Section 1.* The Government of Peru will use the proceeds of the Loan to finance imports (including transport charges from Denmark to Peru) of Danish capital equipment, to be decided on by mutual consent, for the implementation of Peru's Development Plans. The total disbursement shall not exceed the amount of twenty-five (25) million Danish Kroner referred to in Article I.

*Sección 2.* El prestatario o el Banco de la Nación (actuando como Agente para el Prestatario), tendrán derecho, de conformidad con las disposiciones del presente Acuerdo, a girar sobre la Cuenta Especial, las sumas necesarias para el pago de los equipos o servicios obtenidos conforme a los términos del Acuerdo de Préstamo.

### *Artículo III*

#### TIPO DE INTERÉS

El Préstamo estará libre de intereses.

### *Artículo IV*

#### REEMBOLSO

*Sección 1.* El Prestatario reembolsará al Prestamista el total del crédito retirado de la Cuenta Especial, en 29 armadas semestrales de ochocientas cincuenta mil coronas danesas cada una, a partir del 30 de setiembre de 1972, hasta el 30 de setiembre de 1986 y una armada final de trescientas cincuenta mil coronas danesas, pagaderas el 31 de marzo de 1987.

*Sección 2.* El Prestatario tendrá derecho a reembolsar antes del vencimiento, todo o parte del monto total de una o más armadas del crédito especificado por el Prestatario.

### *Artículo V*

#### LUGAR DE PAGO

El monto total del Préstamo será pagado por el Prestatario en coronas danesas convertibles, al Danmarks Nationalbank, para acreditarse en la cuenta corriente del Ministerio de Finanzas en dicho Banco.

### *Artículo VI*

#### UTILIZACIÓN DEL PRÉSTAMO POR EL PERÚ

*Sección 1.* El Gobierno del Perú utilizará los fondos del Préstamo para financiar importaciones (incluyendo gastos de transporte desde Dinamarca hasta el Perú) de bienes de capital daneses, que serán seleccionados de común acuerdo, para la ejecución de los planes peruanos de desarrollo. El desembolso total no excederá el valor de (25) veinticinco millones de coronas danesas, mencionado en el Artículo I.

*Section 2.* The proceeds of the Loan may also be used to pay for Danish services required for the implementation of Peru's Development Plans, including, in particular, pre-investment studies, preparation of projects, assembly of plant, consultant engineering, technical and administrative assistance for, e.g., the operation during the initial period of undertakings established by means of the Loan.

*Section 3.* The concurrence of the Lender as to the eligibility of a contract under the Loan shall not be interpreted in such a manner as to imply that the Lender takes upon him any responsibility for the proper implementation or subsequent operation of such contracts.

*Section 4.* The terms of payment stipulated in contracts or documentation to the effect that an order has been placed with a Danish exporter for supplies or services of the nature described above shall be considered as normal and proper whenever such contracts contain no clauses involving special credit facilities from Danish exporters.

*Section 5.* The proceeds of the Loan may be used only for payment of supplies or services contracted for after the entry into force of the Agreement.

*Section 6.* The Borrower may draw on the account with Danmarks Nationalbank referred to in Article II for up to three years after the entry into force of the Agreement or such other date as shall be agreed by the Lender and the Borrower.

*Section 7.* If the proceeds of the Loan have not been fully utilized within the time limit stipulated in Section 6 above, the semi-annual repayment shall be reduced by a proportion equal to the ratio between the unutilized amount of the Loan and principal of the Loan.

## *Article VII*

### NON-DISCRIMINATION

*Section 1.* In regard to the repayment of the Loan the Borrower undertakes to give the Lender no less favourable treatment than that accorded to other foreign creditors.

*Section 2.* All shipments of equipment covered by this Agreement shall be in keeping with the principle of free circulation of ships in international trade in free and fair competition.

*Sección 2.* Los recursos del Préstamo podrán ser utilizados para el pago de servicios daneses requeridos para la ejecución de los planes peruanos de desarrollo, incluyendo en particular, estudios de pre-inversión, preparación de proyectos, montaje de fábricas, consultoría, asistencia técnica y administrativa; por ejemplo: para las operaciones en la fase inicial de actividades establecidas por medio del Préstamo.

*Sección 3.* La participación del Prestamista en la selección de un contrato dentro del marco del Préstamo, no deberá ser interpretada de manera que implique, para el Prestamista, responsabilidad alguna por la correcta ejecución o posterior funcionamiento de tales contratos.

*Sección 4.* Los términos de pago estipulados en los contratos, o en la documentación para los efectos de colocación de pedidos, a un exportador danés, para bienes o servicios de la naturaleza arriba descrita, serán considerados como normales y adecuados, siempre y cuando dichos contratos no contengan cláusulas que entrañen facilidades especiales de crédito por parte de los exportadores daneses.

*Sección 5.* Los fondos del Préstamo sólo podrán ser utilizados para pago de bienes o servicios contratados después que haya entrado en vigencia el Acuerdo.

*Sección 6.* El Prestatario podrá girar contra la Cuenta en el Danmarks Nationalbank que se menciona en el artículo II, hasta tres años después de la entrada en vigencia del Acuerdo o hasta otra fecha acordada entre el Prestamista y el Prestatario.

*Sección 7.* Si los recursos del Préstamo no hubieren sido totalmente utilizados dentro del período estipulado en la Sección 6, arriba mencionada, las armadas semestrales por amortización, serán reducidas en proporción igual a la relación entre la cantidad no utilizada del Préstamo y el monto total del mismo.

## *Artículo VII*

### NO-DISCRIMINACIÓN

*Sección 1.* Con referencia al reembolso del Préstamo, el Prestatario se compromete a darle al Prestamista un tratamiento no menos favorable que el acordado a otros acreedores extranjeros.

*Sección 2.* Todos los embarques de equipo amparados por este Acuerdo serán efectuados de conformidad con el principio del libre tránsito de las naves en el comercio internacional, dentro de la libre y equitativa competencia.

*Article VIII*

## MISCELLANEOUS PROVISIONS

*Section 1.* Prior to the first drawing against the Account referred to in Article II the Borrower will satisfy the Lender that all constitutional requirements and other requirements laid down by statute in the Borrower's home country have been met so that this Loan Agreement will constitute a valid obligation binding on the Borrower in the terms of the Loan Agreement.

*Section 2.* The Borrower will furnish to the Lender evidence of the authority of the person or persons who will, on behalf of the Borrower, take any action or execute any documents under this Agreement, and authenticated specimen signatures of all such persons.

*Section 3.* Any notice or request under this Agreement and any agreement between the parties contemplated by this Agreement shall be in writing. Such notice or request shall be deemed to have been duly given or made when it has been delivered by hand or by mail, telegram, cable or radiogram to the party at such address as such party shall have indicated by notice to the party giving such notice or making such request.

*Article IX*

## PARTICULAR COVENANTS

The principal of the Loan shall be paid without deduction for, and free from, any taxes and charges, and free from all restrictions imposed under the laws of the Borrower.

This Agreement shall be free from any present and future taxes that shall be imposed under the laws of the Borrower, or laws in effect in its territories on or in connection with the execution, issue, delivery or registration thereof.

*Article X*

## CANCELLATION AND SUSPENSION

*Section 1.* The Borrower may, by notice to the Lender, cancel any amount of the Loan which the Borrower shall not have withdrawn.

If any of the following events shall have happened and be continuing, the Lender may, by notice to the Borrower, suspend in whole or in part the right of the Borrower to make withdrawals from the Special Account:



*Artículo VIII*

## DISPOSICIONES VARIAS

*Sección 1.* Antes del primer retiro de la Cuenta referida en el artículo II, el Prestatario comunicará al Prestamista que todos los requisitos constitucionales y otros fijados por la ley del país del Prestatario han sido satisfechos, de modo que el presente Acuerdo de Préstamo constituye una obligación válida para el Prestatario, según los términos del Acuerdo de Préstamo.

*Sección 2.* El Prestatario presentará al Prestamista prueba de la autoridad de la persona o personas que en nombre del Prestatario, actuarán o ejecutarán cualesquier documentos según los términos del presente Acuerdo, así como también ejemplares de las firmas legalizadas de todas aquellas personas.

*Sección 3.* Cualesquiera notificación o solicitud de conformidad con este Acuerdo y cualesquier convenios entre las Partes, previsto por este Acuerdo, serán efectuados por escrito. Se considerará que tal notificación ha sido debidamente dada o la solicitud debidamente formulada, siempre que una u otra hubieran sido entregadas a mano, o por correo, telegrama, cable o radiograma, a la otra Parte, en aquella dirección que tal Parte haya indicado por aviso a la Parte que efectúa la notificación o formula la solicitud.

*Artículo IX*

## ARREGLOS ESPECIALES

El monto total del Préstamo será reembolsado sin reducción de, y libre de, cualquier impuesto y cargas, y exento de todas las restricciones impuestas por la legislación del Prestatario.

Este Acuerdo estará exonerado de cualesquier impuestos actuales y futuros que puedan ser establecidos por la legislación del Prestatario, o por leyes en vigencia en su territorio en relación con la ejecución, otorgamiento, entrega o inscripción en los registros del mismo.

*Artículo X*

## CANCELACIÓN Y SUSPENSIÓN

*Sección 1.* El Prestatario podrá, mediante notificación al Prestamista, cancelar cualquier monto del Préstamo que no haya sido utilizado por el Prestatario.

Si cualesquier de los hechos que se mencionan a continuación hubieran ocurrido y continuasen ocurriendo, el Prestamista podrá, mediante aviso al Prestatario, suspender total o parcialmente el derecho del Prestatario a efectuar retiros de la Cuenta Especial:

- (a) a default shall have occurred in the payment of principal under the Agreement or under any other financial commitment entered into by the Borrower in relation to the Lender,
- (b) a default shall have occurred in the performance of any other covenant or agreement on the part of the Borrower under the Agreement.

*Section 2.* The right of the Borrower to make withdrawals from the Special Account shall continue to be suspended in whole or in part, as the case may be, until the event or events which gave rise to such suspension shall have ceased to exist or until the Lender shall have notified the Borrower that the right to make withdrawals has been restored, whichever is the earlier, provided however, that in case of any such notice of restoration, the right to make withdrawals shall be restored only to the extent and subject to the conditions specified in such notice, and no such notice shall effect or impair any right, power or remedy of the Lender in respect of any other or subsequent event described in this Article.

If the right of the Borrower to make withdrawals from the Special Account shall have been suspended with respect to any amount of the Loan for a continuous period of sixty days, the Lender may, by notice to the Borrower, terminate the right of the Borrower to make withdrawals with respect to such amount. Upon the giving of such notice such amount of the Loan shall be cancelled.

*Section 3.* Notwithstanding any cancellation or suspension, all the provisions of the Agreement shall continue in full force and effect except as in this Article specifically provided.

## *Article XI*

### REMEDIES OF THE LENDER

If any event specified in subparagraphs (a) and (b) of Section 1 of Article X shall occur and shall continue for a period of sixty days after notice thereof has been given by the Lender to the Borrower, then at any subsequent time the Lender, at his option, may declare the principal of the credit then outstanding to be due and payable immediately, and upon any such declaration such principal shall become due and payable immediately, anything in the Agreement to the contrary notwithstanding.

- (a) Se haya incurrido en mora en el pago de las armadas, fijadas según el Acuerdo, o según cualquier otro compromiso financiero asumido por el Prestatario, en relación con el Prestamista.
- (b) Se haya incurrido en incumplimiento en la satisfacción de cualquier otro pacto o convenio, de parte del Prestatario, de conformidad con el Acuerdo.

*Sección 2.* El derecho del Prestatario de efectuar retiros de la Cuenta Especial continuará en suspenso, en todo o en parte, según sea el caso, hasta que el hecho o hechos que originaron tal suspensión hayan cesado o hasta que el Prestamista haya notificado al Prestatario que ha sido restaurado el derecho de efectuar retiros, cualesquiera de las situaciones se produzca primero, estableciéndose sin embargo, que en el caso de cualesquiera de tales notificaciones de restablecimiento, el derecho para efectuar retiros será restablecido sólo hasta el límite y sujeto a las condiciones especificadas en dicho aviso, y ninguno de tales avisos podrá modificar o perjudicar cualesquier derecho, facultad o recurso del Prestamista, con respecto a cualquier otro hecho ocurrido o posterior, descritos en este Artículo.

Si el derecho del Prestatario para efectuar retiros de la Cuenta Especial hubiera sido suspendido con respecto a cualquier monto del Préstamo durante un período continuo de sesenta días, el Prestamista podrá, mediante aviso dado al Prestatario, dar por terminado el derecho del Prestatario a efectuar retiros con respecto a tal monto. A la dación de tal aviso este monto del Préstamo será cancelado.

*Sección 3.* No obstante cualesquiera cancelación o suspensión, todas las disposiciones del presente Acuerdo continuarán en plena vigencia y efectos, con excepción de lo específicamente dispuesto en el presente Artículo.

### *Artículo XI*

#### RECURSOS DEL PRESTAMISTA

Si cualesquier hecho especificado en los incisos (a) y (b) de la sección 1 del Artículo X ocurriese y continuase ocurriendo durante un período de sesenta días después de que el Prestamista haya notificado al efecto al Prestatario, el Prestamista podrá entonces en cualquier fecha posterior, a su opción, declarar que el monto del Préstamo pendiente ha vencido y es pagadero inmediatamente, y a efecto de dicha declaración tal monto vencerá y será pagadero inmediatamente, no obstante cualesquiera disposición en contrario del presente Acuerdo.

*Article XII*

## APPLICABLE LAW

Unless otherwise provided for in the Agreement, the Agreement and all the rights and obligations pertaining to it shall be governed by Danish law.

*Article XIII*

## SETTLEMENT OF DISPUTES

*Section 1.* Any dispute between the Contracting Parties arising out of the interpretation or administration of the present Agreement, which has not been settled within six months through diplomatic channels shall, at the request of either Party, be submitted to a tribunal of arbitration consisting of three members. The chairman of the tribunal shall be a citizen of a third country and shall be appointed by common consent of the Contracting Parties. Should the Parties fail to agree on the appointment of the chairman of the tribunal either Party may request the President of the International Court of Justice to make the appointment. Each Party appoints its own arbitrator; if a Party abstains from appointing an arbitrator, the latter may be appointed by the chairman of the tribunal.

*Section 2.* Each Contracting Party will observe and carry out awards given by the tribunal.

*Article XIV*

## DURATION OF THE AGREEMENT

*Section 1.* This Agreement shall come into force on the date upon which the Borrower notifies the Lender that the Congress of Peru has approved the Agreement.

*Section 2.* When the entire principal amount of the credit shall have been paid, the Agreement shall terminate forthwith.

*Article XV*

## SPECIFICATION OF ADDRESSES

The following addresses are specified for the purpose of this Agreement:  
For the Borrower:

*Artículo XII*

## LEGISLACIÓN APLICABLE

Salvo que se establezca de otra manera en el Acuerdo, el mismo y los derechos y obligaciones referentes a él, serán regidos por la Ley Danesa.

*Artículo XIII*

## SOLUCIÓN DE CONTROVERSIAS

*Sección 1.* Cualquiera controversia entre las Partes Contratantes que se originase de la interpretación o administración del presente Acuerdo, que no haya sido resuelta dentro de seis meses por medio de los canales diplomáticos, será sometida a solicitud de cualesquiera de las Partes, a un Tribunal de Arbitraje, compuesto por tres miembros. El Presidente del Tribunal será ciudadano de un tercer país y será nombrado de común acuerdo por las Partes Contratantes. Si las Partes no llegasen a concordar sobre el nombramiento del Presidente del Tribunal, cualesquiera de las Partes podrá solicitarle al Presidente de la Corte Internacional de Justicia que efectúe tal nombramiento. Cada Parte nombrará a su propio Arbitro; si una Parte se abstuviese de nombrar a un Arbitro, éste último podrá ser nombrado por el Presidente del Tribunal.

*Sección 2.* Cada una de las Partes Contratantes acatará y ejecutará los laudos pronunciados por el Tribunal Arbitral.

*Artículo XIV*

## DURACIÓN DEL ACUERDO

*Sección 1.* Este Acuerdo entrará en vigencia en la fecha en la que el Prestatario notifique al Prestamista que el Congreso del Perú ha aprobado el Acuerdo.

*Sección 2.* El presente Acuerdo se dará por terminado después que se haya cancelado el total de la suma correspondiente al integro del Préstamo.

*Artículo XV*

## ESPECIFICACIÓN DE LAS DIRECCIONES

Se especifican las siguientes direcciones para los propósitos del presente Acuerdo:

Ministry of Foreign Affairs  
Department for Economic Affairs  
Lima, Peru

Alternative address for cablegrams and radiograms:

Estado Lima  
Banco de la Nación  
Lima, Peru

Alternative address for cablegrams and radiograms:

Bancnacion Lima

For the Lender with respect to disbursement:

Ministry of Foreign Affairs  
Secretariat for Technical Cooperation with Developing Countries  
Copenhagen

Alternative address for cablegrams and radiograms:

Dacomta  
Copenhagen

For the Lender with respect to repayment of the credit:

Ministry of Finance  
Copenhagen

Alternative address for cablegrams and radiograms:

Finans Copenhagen

IN WITNESS WHEREOF, the parties hereto, acting through their representatives duly authorized for this purpose, have caused this Agreement to be signed in four originals of which two are in the English language and two in the Spanish language in Lima this 20th of June, 1967.

For the Government of Denmark:  
V. HOELGAARD

For the Government of Peru:  
Jorge VÁZQUEZ SALAS

Para el Prestatario:

Ministerio de Relaciones Exteriores  
Dirección de Asuntos Económicos  
Lima, Perú

Dirección cablegráfica y telegráfica:

Estado Lima  
Banco de la Nación  
Lima, Perú

Dirección cablegráfica y telegráfica:

Bancnación Lima

Para el Prestamista con respecto a desembolsos:

Ministerio de Relaciones Exteriores  
Secretaría para Cooperación Técnica con Países en Desarrollo,  
Copenhague

Dirección cablegráfica y telegráfica:

Dacomta  
Copenhague

Para el Prestamista con respecto al reembolso del Préstamo:

Ministerio de Finanzas  
Copenhague

Dirección cablegráfica y telegráfica:

Finans Copenhague

En TESTIMONIO DE LO CUAL, las Partes Contratantes, actuando por intermedio de sus Plenipotenciarios, debidamente autorizados al efecto, han dispuesto que este Acuerdo sea firmado en cuatro ejemplares, de los cuales dos serán en idioma inglés y dos en idioma español, en Lima, a los veinte días del mes de junio de mil novecientos sesenta y siete.

Por el Gobierno de Dinamarca:  
V. HOELGAARD

Por el Gobierno del Perú:  
Jorge VÁZQUEZ SALAS

## EXCHANGES OF NOTES

## I, a

Lima, June 20th, 1967

Excellency,

With reference to the Development Loan Agreement of to-day's date between the Government of Denmark and the Government of Peru (hereinafter called the Agreement) I have the honour to propose that the following provisions shall govern the implementation of Article VI of the Agreement.

Payments out of the Special Account shall be effected in the following manner:

(1) The Danish exporter or consultant and the Peruvian importer or prospective investor shall negotiate a contract, subject to the final approval of the Peruvian and Danish authorities. No contract for any one Danish delivery below one hundred thousands Danish kroner (100,000 Danish kroner) except for utilization of any final balance below that amount, shall be eligible for financing under the Loan Agreement.

(2) The Government of Peru will make available to the Danish Ministry of Foreign Affairs copies of the contracts to be concluded under this Agreement. The latter will ascertain, *inter alia*, that

- (a) the commodities or services contracted fall within the framework of the Loan Agreement;
- (b) the capital equipment involved has been manufactured in Denmark, or services to be rendered will be performed by persons carrying on business in Denmark,

and inform the Government of Peru of its findings.

(3) The Government of Peru may then draw on the Special Account with Danmarks Nationalbank to effect payment of the consignment referred to in the contract. Payments out of that account to Danish exporters shall be subject to presentation of the necessary documents when Danmarks Nationalbank has ascertained that the conditions for effecting such payments have otherwise been complied with.

If the foregoing provisions are acceptable to the Government of Peru, I have the honour to suggest that this letter and Your Excellency's reply to that effect constitute an agreement between our two Governments on this matter.



## EXCHANGES OF NOTES — ÉCHANGES DE NOTES

## I, a

Lima, 20 de junio de 1967

Excelentísimo Señor Ministro:

Con referencia al Acuerdo de Préstamo para el Desarrollo, de fecha de hoy, entre el Gobierno del Perú y el Gobierno de Dinamarca (en adelante llamado «el Acuerdo»), tengo a honra proponer a Vuestra Excelencia que las siguientes disposiciones rijan la ejecución del Artículo VI del Acuerdo.

Los pagos de la Cuenta Especial serán efectuados de la siguiente manera:

(1) El exportador o consultor danés y el importador o posible inversionista peruano negociarán un contrato sujeto a la aprobación final de las autoridades peruanas y danesas. Ningún contrato por concepto de cualquier entrega danesa, menor de cien mil coronas danesas (100.000 coronas danesas) —excepto para el caso de utilización de cualquier balance final menor de dicho monto— será elegible para ser financiado de conformidad con el Acuerdo de Préstamo.

(2) El Gobierno del Perú pondrá a disposición del Ministerio de Relaciones Exteriores de Dinamarca, copias de los contratos que se concluyan conforme a este Acuerdo. Este último comprobará «inter alia», que:

- a) los bienes y servicios del contrato quedan incluidos dentro del marco del Acuerdo de Préstamo;
- b) los bienes de capital incluidos en el Acuerdo, hayan sido fabricados en Dinamarca, o que los servicios a prestarse, sean efectuados por personas con negocios establecidos en Dinamarca;

e informarán al Gobierno del Perú de los resultados.

(3) El Gobierno del Perú podrá entonces, girar contra la Cuenta Especial en el Danmarks Nationalbank, a fin de efectuar los pagos de las entregas a que se hace referencia en el Contrato. Los pagos provenientes de esa Cuenta que sean hechos a los exportadores daneses estarán sujetos a la presentación de la documentación necesaria cuando el Danmarks Nationalbank haya comprobado que las condiciones para efectuar tales pagos han sido cumplidas.

Si las disposiciones que anteceden son aceptables para el Gobierno del Perú, tengo a honra sugerir que esta nota y la respuesta de Vuestra Excelencia constituyan para el efecto, un acuerdo entre nuestros Gobiernos al respecto.

Please accept, Excellency, the assurances of my highest consideration.

Vagn H. HOELGAARD  
Embajador

His Excellency Dr. Jorge Vázquez Salas  
Minister of Foreign Affairs  
Lima

II, *a*

[TRANSLATION — TRADUCTION]

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

Lima, 20 June 1967

Your Excellency,

I have the honour to acknowledge receipt of Your Excellency's note of today's date which reads as follows:

[*See note I, a*]

In reply, I have the honour to inform Your Excellency that my Government is in agreement with the content of the said note.

Please accept, etc.

Jorge VÁZQUEZ SALAS

His Excellency Mr. Vagn H. Hoelgaard  
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary of Denmark  
City

I, *b*

No. 94

Lima, June 20th, 1967

Excellency,

I have the honour to refer to the Loan Agreement signed to-day between the Government of Denmark and the Government of Peru and to confirm the understanding reached during the negotiations to the effect that the pro-

Le ruego a Vuestra Excelencia aceptar las seguridades de mi más alta consideración.

Vagn H. HOELGAARD  
Embajador

Al Excmo. Señor Doctor don Jorge Vázquez Salas  
Ministro de Relaciones Exteriores  
Lima

II, a

MINISTERIO DE RELACIONES EXTERIORES

Lima, 20 de Junio de 1967

Señor Embajador:

Tengo a honra avisar recibo de la atenta nota de Vuestra Excelencia, de fecha de hoy, redactada en los siguientes términos:

[See note I, a<sup>1</sup> — Voir note I, a<sup>2</sup>]

En respuesta, tengo a honra informar a Vuestra Excelencia que mi Gobierno está de acuerdo con el contenido de dicha nota.

Me valgo de esta oportunidad para renovarle, Señor Embajador, las seguridades de mi más alta y distinguida consideración.

Jorge VÁZQUEZ SALAS

Al Excelentísimo señor don Vagn H. Hoelgaard  
Embajador Extraordinario y Plenipotenciario de Dinamarca  
Ciudad

I, b

No. 94

Lima, 20 de junio de 1967

Excelentísimo Señor Ministro:

Tengo el honor de referirme al Acuerdo de Préstamo firmado el día de hoy entre el Gobierno del Perú y el Gobierno de Dinamarca y para confirmar el entendimiento alcanzado durante las negociaciones a fin de que los fondos

<sup>1</sup> A note identical to this one—except that it quotes the text of note I, a, in English—has simultaneously been addressed by the Government of Peru to the Government of Denmark.

<sup>2</sup> Le Gouvernement péruvien a simultanément adressé au Gouvernement danois une note identique à celle publiée ici — sauf que le texte de la note I, a, y est cité en anglais.

ceeds of the loan will be available for financing the foreign currency expenses of consultant engineering contracts in connection with road projects and fishing ports as well as for financing imports to Peru of Danish capital goods such as equipment for the above-mentioned fishing ports, dairy equipment, refrigeration equipment and such other capital goods and services as may be agreed upon between the Government of Denmark and the Government of Peru for the implementation of Peru's development plans.

Please accept, Excellency, the assurances of my highest consideration.

Vagn H. HOELGAARD  
Embajador

His Excellency Dr. Jorge Vázquez Salas  
Minister of Foreign Affairs  
Lima

II, *b*

[TRANSLATION — TRADUCTION]

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

Lima, 20 June 1967

Your Excellency,

I have the honour to acknowledge receipt of Your Excellency's note of today's date which reads as follows:

[See note I, b]

In reply, I have the honour to inform Your Excellency that the foregoing is acceptable to the Government of Peru and that Your Excellency's note and this reply shall constitute an Agreement between the two Governments.

Please accept, etc.

Jorge VÁZQUEZ SALAS

His Excellency Mr. Vagn H. Hoelgaard  
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary of Denmark  
City

del Préstamo puedan ser utilizados para financiar los gastos en moneda extranjera de los contratos para estudios de ingeniería, referentes a los proyectos de carreteras y puertos pesqueros, así como para financiar importaciones del Perú, de bienes de capital de Dinamarca, tales como equipo para los mencionados puertos pesqueros, plantas de lechería, equipos de refrigeración, y otros bienes de capital y servicios, que sean acordados entre el Gobierno del Perú y el Gobierno de Dinamarca, para la ejecución de los planes de desarrollo del Perú.

Le ruego a Vuestra Excelencia aceptar las seguridades de mi más alta consideración.

Vagn H. HOELGAARD  
Embajador

Al Excmo. Señor Doctor don Jorge Vázquez Salas  
Ministro de Relaciones Exteriores  
Lima

II, *b*

MINISTERIO DE RELACIONES EXTERIORES

Lima, 20 de Junio de 1967

Señor Embajador:

Tengo a honra avisar recibo de la atenta nota de Vuestra Excelencia, de fecha de hoy, redactada en los siguientes términos:

[*See note I, b*<sup>1</sup> — *Voir note I, b*<sup>2</sup>]

En respuesta, tengo a honra informar a Vuestra Excelencia que lo que antecede es aceptable al Gobierno del Perú y que la Nota de Vuestra Excelencia y esta respuesta, constituirán un Acuerdo entre los dos Gobiernos.

Me valgo de esta oportunidad para renovar a Vuestra Excelencia, las seguridades de mi más alta y distinguida consideración.

Jorge VÁZQUEZ SALAS

Al Excelentísimo señor don Vagn H. Hoelgaard  
Embajador Extraordinario y Plenipotenciario de Dinamarca  
Ciudad

<sup>1</sup> A note identical to this one—except that it quotes the text of note I, *b* in English — has simultaneously been addressed by the Government of Peru to the Government of Denmark.

<sup>2</sup> Le Gouvernement péruvien a simultanément adressé au Gouvernement danois une note identique à celle publiée ici — sauf que le texte de la note I, *b* y est cité en anglais.

## I, c

No. 95

Lima, June 20th, 1967

Excellency,

With reference to the Loan Agreement signed today between the Government of Denmark and the Government of Peru, and to the exchange of notes attached thereto, I have the honour to confirm the understanding that the text in the English language and the text in the Spanish language of the Agreement and of the exchange of notes constitute official versions and that in case of divergence as to the interpretation of any of the two texts, the text in the English language shall serve as the basis for settling the divergence.

I have the honour to suggest that this letter and Your Excellency's reply shall be regarded as a part of the exchange of notes referred to above.

Please accept, Excellency, the assurances of my highest consideration.

Vagn H. HOELGAARD  
Embajador

His Excellency Dr. Jorge Vázquez Salas  
Minister of Foreign Affairs  
Lima

## II, c

[TRANSLATION — TRADUCTION]

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

Lima, 20 June 1967

Your Excellency,

I have the honour to acknowledge receipt of Your Excellency's note of today's date which reads as follows:

[See note I, c]

## I, c

No. 95

Lima, 20 de junio de 1967

Excelentísimo Señor Ministro:

Con referencia al Acuerdo de Préstamo firmado el día de hoy entre el Gobierno del Perú y el Gobierno de Dinamarca y al cambio de notas anexo a él, tengo el honor de confirmar a Vuestra Excelencia que el texto en idioma español y el texto en idioma inglés del Acuerdo y de los cambios de notas constituyen versiones oficiales y que en el caso de divergencia en la interpretación de cualesquier de los dos textos, el texto en idioma inglés servirá de base para resolver la divergencia.

Tengo el honor de sugerir que esta nota y la respuesta de Vuestra Excelencia sean consideradas como parte de los cambios de notas a los que me refiero en el párrafo que antecede.

Le ruego a Vuestra Excelencia aceptar las seguridades de mi más alta consideración.

Vagn H. HOELGAARD  
Embajador

Al Excmo. Señor Doctor don Jorge Vázquez Salas  
Ministro de Relaciones Exteriores  
Lima

## II, c

## MINISTERIO DE RELACIONES EXTERIORES

Lima, 20 de Junio de 1967

Señor Embajador:

Tengo a honra avisar recibo de la atenta nota de Vuestra Excelencia, de fecha de hoy, redactada en los siguientes términos:

[See note I, c<sup>1</sup> — Voir note I, c<sup>2</sup>]

<sup>1</sup> A note identical to this one—except that it quotes the text of note I, c in English—has simultaneously been addressed by the Government of Peru to the Government of Denmark.

<sup>2</sup> Le Gouvernement péruvien a simultanément adressé au Gouvernement danois une note identique à celle publiée ici — sauf que le texte de la note I, c y est cité en anglais.

In reply, I have the honour to inform Your Excellency that my Government is in agreement with the content of the said note.

Please accept, etc.

Jorge VÁZQUEZ SALAS

His Excellency Mr. Vagn H. Hoelgaard  
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary of Denmark  
City



En respuesta, tengo a honra informar a Vuestra Excelencia, que mi Gobierno está de acuerdo con el contenido de dicha nota.

Me valgo de esta oportunidad para renovarle, Señor Embajador, las seguridades de mi más alta y distinguida consideración.

Jorge VÁZQUEZ SALAS

Al Excelentísimo señor don Vagn H. Hoelgaard  
Embajador Extraordinario y Plenipotenciario de Dinamarca  
Ciudad

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LE GOUVERNEMENT DANOIS ET LE  
GOUVERNEMENT PÉRUVIEN RELATIF À UN PRÊT DU  
GOUVERNEMENT DANOIS AU PÉROU

---

Le Gouvernement danois et le Gouvernement péruvien, désireux de renforcer la coopération traditionnelle et les relations cordiales entre leurs deux pays, sont convenus qu'à titre de contribution aux plans de développement du Pérou, un prêt du Gouvernement danois sera consenti au Pérou conformément aux dispositions ci-après :

*Article premier*

LE PRÊT

Le Gouvernement danois (ci-après dénommé « le Prêteur ») consentira au Gouvernement péruvien (ci-après dénommé « l'Emprunteur ») un prêt de développement d'un montant de vingt-cinq (25) millions de couronnes danoises en vue de l'acquisition de biens d'équipement et de services, conformément aux dispositions de l'article VI du présent Accord.

*Article II*

COMPTE DE CRÉDIT

*Paragraphe 1.* Un compte intitulé « Compte spécial du Gouvernement péruvien » (ci-après dénommé « Compte spécial ») sera ouvert à la Danmarks Nationalbank (agissant en qualité d'agent du Prêteur) en faveur de l'Emprunteur ou du Banco de la Nación du Pérou (agissant en qualité d'agent de l'Emprunteur). Le Prêteur veillera à ce que le Compte spécial soit toujours approvisionné en fonds suffisants pour permettre à l'Emprunteur de procéder ponctuellement au paiement des biens et services achetés au titre du présent Accord, étant entendu que le total des montants mis successivement à la disposition de l'Emprunteur ne dépassera pas le montant du Prêt fixé à l'article premier.

---

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 14 janvier 1969, date à laquelle le Gouvernement péruvien a notifié au Gouvernement danois l'approbation du Congrès du Pérou, conformément à l'article XIV, paragraphe 1.

*Paragraphe 2.* Sous réserve des dispositions du présent Accord, l'Emprunteur ou le Banco de la Nación du Pérou (agissant en qualité d'agent de l'Emprunteur) seront autorisés à retirer du Compte spécial les sommes nécessaires au paiement des biens ou des services fournis au titre du Prêt.

### *Article III*

#### TAUX D'INTÉRÊT

Le Prêt ne portera pas intérêt.

### *Article IV*

#### REMBOURSEMENT

*Paragraphe 1.* L'Emprunteur remboursera au Prêteur le principal du Prêt prélevé sur le Compte spécial en 29 (vingt-neuf) versements semestriels de 850 000 (huit cent cinquante mille) couronnes danoises chacun, à partir du 30 septembre 1972 jusqu'au 30 septembre 1986, avec un versement final de 350 000 (trois cent cinquante mille) couronnes danoises le 31 mars 1987.

*Paragraphe 2.* L'Emprunteur a le droit de rembourser par anticipation la totalité ou une fraction quelconque du principal d'une ou de plusieurs échéances déterminées par lui.

### *Article V*

#### LIEU DE PAIEMENT

Le principal du Prêt sera remboursé par l'Emprunteur en couronnes danoises convertibles à la Danmarks Nationalbank et les sommes versées seront portées au crédit du compte courant du Ministère des finances auprès de la Danmarks Nationalbank.

### *Article VI*

#### UTILISATION DU PRÊT PAR LE PÉROU

*Paragraphe 1.* Le Gouvernement péruvien utilisera le produit du Prêt pour financer l'importation (y compris le transport du Danemark au Pérou) de biens d'équipement danois, qui seront déterminés d'un commun accord, destinés à l'exécution des plans de développement du Pérou. Le total des prélèvements ne dépassera pas le montant de vingt-cinq (25) millions de couronnes danoises mentionné à l'article premier.

*Paragraphe 2.* Le produit du Prêt pourra également être utilisé pour payer les services danois requis pour l'exécution des plans de développement du Pérou, notamment pour les études de préinvestissement, la préparation de projets, le montage d'installations, les services de consultants et l'assistance technique et administrative requise, par exemple lors de la mise en route des entreprises créées à l'aide du Prêt.

*Paragraphe 3.* Le fait que le Prêteur convient qu'un contrat remplit les conditions requises par le Prêt ne doit pas être interprété comme entraînant de sa part une responsabilité quelconque en ce qui concerne la bonne exécution ou l'application ultérieure d'un tel contrat.

*Paragraphe 4.* Les conditions de paiement stipulées dans les contrats ou documents relatifs à des commandes passées auprès d'exportateurs danois en vue de la fourniture de biens ou de services du type susmentionné seront considérées comme normales et appropriées dans tous les cas où lesdits contrats ne contiendront aucune clause prévoyant l'octroi de facilités de crédit particulières par les exportateurs danois.

*Paragraphe 5.* Le produit du Prêt ne pourra être utilisé que pour payer des biens et des services fournis en vertu de contrats conclus après l'entrée en vigueur de l'Accord.

*Paragraphe 6.* L'Emprunteur pourra effectuer des tirages sur le Compte ouvert à la Danmarks Nationalbank qui est mentionné à l'article II pendant trois ans au plus après l'entrée en vigueur de l'Accord ou jusqu'à toute autre date convenue entre le Prêteur et l'Emprunteur.

*Paragraphe 7.* Si le produit du Prêt n'a pas été totalement utilisé dans le délai stipulé au paragraphe 6 ci-dessus, les remboursements semestriels seront réduits en fonction du rapport entre le montant non utilisé du Prêt et le principal de celui-ci.

## Article VII

### NON-DISCRIMINATION

*Paragraphe 1.* Pour le remboursement du Prêt, l'Emprunteur s'engage à accorder au Prêteur un traitement non moins favorable qu'à ses autres créanciers étrangers.

*Paragraphe 2.* Le transport des biens visés par le présent Accord s'effectuera conformément au principe de la libre participation des navires au commerce international dans des conditions de concurrence libre et loyale.

*Article VIII*

## DISPOSITIONS DIVERSES

*Paragraphe 1.* Avant d'effectuer le premier tirage sur le Compte mentionné à l'article II, l'Emprunteur fournira au Prêteur la preuve que toutes les conditions d'ordre constitutionnel ou autres conditions réglementaires en vigueur dans le pays de l'Emprunteur ont été remplies, de sorte que le présent Accord de prêt lie effectivement l'Emprunteur comme il est prévu dans les dispositions dudit Accord.

*Paragraphe 2.* L'Emprunteur fournira au Prêteur des pièces établissant que la personne ou les personnes qui agiront en son nom ou signeront des documents aux fins du présent Accord sont dûment habilitées et il lui remettra des spécimens certifiés de la signature de chacune de ces personnes.

*Paragraphe 3.* Toute notification ou demande faite en vertu du présent Accord et de toute convention entre les Parties prévue par le présent Accord sera faite par écrit. Cette notification ou demande sera réputée avoir été dûment faite lorsqu'elle aura été remise par porteur ou par la poste, par télégramme, câblogramme ou radiogramme à la Partie intéressée à l'adresse que ladite Partie aura notifiée à la Partie qui fait la notification ou la demande.

*Article IX*

## ENGAGEMENT PARTICULIERS

Le remboursement du principal du Prêt ne sera soumis à aucune déduction à raison de taxes ou impôts quels qu'ils soient ni à aucune restriction établie en vertu de la législation de l'Emprunteur.

Le présent Accord sera franc de tout impôt présent ou futur inposé en vertu de la législation de l'Emprunteur ou des lois en vigueur dans ses territoires pour ce qui est de son établissement, de son expédition, de sa remise ou de son enregistrement.

*Article X*

## ANNULATION ET SUSPENSION

*Paragraphe 1.* L'Emprunteur pourra, par voie de notification au Prêteur, annuler toute partie du Prêt qu'il n'aura pas tirée.

Si l'un des faits suivants se produit et subsiste, le Prêteur pourra, par voie de notification à l'Emprunteur, suspendre en tout ou en partie le droit de l'Emprunteur d'effectuer des tirages sur le Compte spécial:

- a) Un manquement dans l'exécution des termes de l'Accord relatifs au remboursement du principal ou de tout autre engagement financier contracté par l'Emprunteur à l'égard du Prêteur;
- b) Un manquement, de la part de l'Emprunteur, dans l'exécution de toute autre disposition ou convention souscrite dans le cadre de l'Accord.

*Paragraphe 2.* Le droit de l'Emprunteur d'effectuer des tirages sur le Compte spécial demeurera suspendu en tout ou en partie, suivant le cas, jusqu'à ce que le fait ou les faits ayant provoqué cette suspension aient cessé d'exister ou que le Prêteur ait notifié à l'Emprunteur que le droit d'effectuer des tirages lui est rendu; toutefois, dans ce dernier cas, le droit d'effectuer des tirages ne sera rendu à l'Emprunteur que dans la mesure et sous les conditions spécifiées dans la notification, et cette notification ne portera atteinte ou préjudice à aucun droit, pouvoir ou recours que le Prêteur peut avoir en raison d'un autre fait ou d'un fait nouveau visé dans le présent article.

Si le droit de l'Emprunteur d'effectuer des tirages sur le Compte spécial a été suspendu en ce qui concerne un montant quelconque du Prêt pendant 60 jours consécutifs, le Prêteur pourra, par voie de notification à l'Emprunteur, retirer à celui-ci le droit de tirage en ce qui concerne le montant considéré. Dès la notification, ce montant sera annulé.

*Paragraphe 3.* Nonobstant toute annulation ou suspension, toutes les dispositions de l'Accord resteront en vigueur et continueront d'avoir leurs pleins effets, sauf pour ce qui est expressément prévu dans le présent article.

## *Article XI*

### RECOURS DU PRÊTEUR

Si l'un des faits visés aux alinéas *a* et *b* du paragraphe 1 de l'article X se produit et subsiste pendant 60 jours à compter de sa notification par le Prêteur à l'Emprunteur, le Prêteur aura dès lors à tout moment la faculté de déclarer immédiatement exigible le principal non remboursé du Prêt et cette déclaration entraînera l'exigibilité immédiate dudit principal, nonobstant toute disposition contraire à l'Accord.

*Article XII*

## LÉGISLATION APPLICABLE

Sauf stipulation contraire de l'Accord, le présent Accord et tous les droits et obligations qui en découlent seront régis par la législation danoise.

*Article XIII*

## RÈGLEMENT DES DIFFÉRENDS

*Paragraphe 1.* Tout différend surgissant entre les Parties contractantes au sujet de l'interprétation ou de l'application du présent Accord qui n'aura pas été réglé dans un délai de six mois par la voie diplomatique sera, à la demande de l'une ou de l'autre des parties, porté devant un tribunal d'arbitrage de trois membres. Le président du tribunal sera un ressortissant d'un pays tiers et sera désigné d'un commun accord par les Parties contractantes. Si les parties ne parviennent pas à s'accorder au sujet de la désignation du président du tribunal, l'une ou l'autre des parties pourra demander au Président de la Cour internationale de Justice de procéder à la désignation. Chaque partie désigne son propre arbitre; si une partie s'abstient de le faire, cet arbitre pourra être désigné par le président du tribunal.

*Paragraphe 2.* Chacune des Parties contractantes s'engage à respecter et à exécuter les décisions prises par le tribunal.

*Article XIV*

## DURÉE DE L'ACCORD

*Paragraphe 1.* Le présent Accord entrera en vigueur à la date à laquelle l'Emprunteur aura notifié au Prêteur que le Congrès du Pérou a approuvé l'Accord.

*Paragraphe 2.* L'Accord prendra fin lorsque le principal du Prêt aura été entièrement remboursé.

*Article XV*

## ADRESSES SPÉCIFIÉES

Les adresses ci-après sont spécifiées aux fins du présent Accord:  
Pour l'Emprunteur:

Ministère des relations extérieures  
Direction des affaires économiques  
Lima (Pérou)

Adresse télégraphique:

Estado Lima  
Banco de la Nación  
Lima (Pérou)

Adresse télégraphique:

Bancnación Lima

Pour le Prêteur (questions relatives aux décaissements):

Ministère des affaires étrangères  
Secrétariat à la coopération technique avec les pays en voie de développement  
Copenhague

Adresse télégraphique:

Dacomta Copenhague

Pour le Prêteur (questions relatives au remboursement):

Ministère des finances  
Copenhague

Adresse télégraphique:

Finans Copenhague

En FOI DE QUOI les parties, agissant par leurs représentants, à ce dûment autorisés, ont fait signer le présent Accord en quatre exemplaires originaux, dont deux en langue anglaise et deux en langue espagnole, à Lima, le 20 juin 1967.

Pour le Gouvernement danois:  
V. HOELGAARD

Pour le Gouvernement péruvien:  
Jorge VÁZQUEZ SALAS



## ÉCHANGES DE NOTES

## I, a

Lima, le 20 juin 1967

Monsieur le Ministre,

Me référant à l'Accord relatif à un prêt de développement conclu aujourd'hui entre le Gouvernement danois et le Gouvernement péruvien (ci-après dénommé « l'Accord »), j'ai l'honneur de proposer que l'application de l'article VI de l'Accord soit régie par les dispositions ci-après :

Les prélèvements sur le Compte spécial seront effectués de la manière suivante :

1. L'exportateur ou consultant danois et l'importateur ou investisseur éventuel péruvien négocieront un contrat, sous réserve de l'approbation finale des autorités péruviennes et danoises. Aucun contrat d'un montant inférieur à 100 000 couronnes danoises ne pourra être financé dans le cadre de l'Accord de prêt, sauf s'il s'agit d'utiliser un solde résiduel inférieur à ce montant.

2. Le Gouvernement péruvien adressera copie des contrats conclus dans le cadre de l'Accord au Ministère danois des affaires étrangères, qui s'assurera notamment que :

- a) Les marchandises ou services commandés entrent dans le cadre de l'Accord de prêt;
- b) Les biens d'équipement en question ont été fabriqués au Danemark ou que les services prévus seront rendus par des personnes exerçant leurs activités professionnelles au Danemark;

et informera le Gouvernement péruvien du résultat de ces vérifications.

3. Le Gouvernement péruvien pourra alors effectuer des tirages sur le Compte spécial ouvert à la Danmarks Nationalbank afin de payer les marchandises visées dans le Contrat. Les sommes prélevées sur ce compte ne seront versées aux exportateurs danois que sur présentation des documents nécessaires, après que la Danmarks Nationalbank se sera assurée que les conditions requises pour effectuer ces paiements ont été remplies par ailleurs.

Si les dispositions qui précèdent rencontrent l'agrément du Gouvernement péruvien, je propose que la présente lettre et la réponse confirmative de Votre Excellence constituent un accord en la matière entre les deux Gouvernements.

Veillez agréer, etc.

L'Ambassadeur:  
Vagn H. HOELGAARD

Son Excellence Monsieur Jorge Vázquez Salas  
Ministre des relations extérieures  
Lima

II, a

MINISTÈRE DES RELATIONS EXTÉRIEURES

Lima, le 20 juin 1967

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la lettre de Votre Excellence en date de ce jour, dont la teneur est la suivante:

[Voir note I, a]

En réponse, je tiens à informer Votre Excellence que le contenu de ladite lettre a l'agrément de mon Gouvernement.

Je saisis cette occasion, etc.

Jorge VÁZQUEZ SALAS

Son Excellence Monsieur Vagn H. Hoelgaard  
Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire du Danemark  
En ville

I, b

Nº 94

Lima, le 20 juin 1967

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer à l'Accord de prêt signé aujourd'hui entre le Gouvernement danois et le Gouvernement péruvien et de confirmer que, comme il en a été convenu pendant les négociations, le produit du prêt pourra

servir à financer les dépenses en devises étrangères occasionnées par des contrats passés avec des bureaux d'études techniques et relatifs à des projets d'aménagement de routes et de ports de pêche aussi bien qu'à financer l'importation au Pérou de biens d'équipement danois tels que du matériel pour les ports de pêche susmentionnés, du matériel de laiterie, du matériel de réfrigération et tous autres biens d'équipement et services destinés à l'exécution des plans de développement du Pérou qui seront déterminés d'un accord entre le Gouvernement danois et le Gouvernement péruvien.

Veillez agréer, etc.

L'Ambassadeur:  
Vagn H. HOELGAARD

Son Excellence Monsieur Jorge Vázquez Salas  
Ministre des relations extérieures  
Lima

## II, b

### MINISTÈRE DES RELATIONS EXTÉRIEURES

Lima, le 20 juin 1967

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la lettre de Votre Excellence en date de ce jour, dont la teneur est la suivante:

[Voir note I, b]

En réponse, je tiens à informer Votre Excellence que les dispositions qui précèdent ont l'agrément du Gouvernement péruvien et que la lettre de Votre Excellence et la présente réponse constituent un Accord entre les deux Gouvernements.

Je saisis cette occasion, etc.

Jorge VÁZQUEZ SALAS

Son Excellence Monsieur Vagn H. Hoelgaard  
Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire du Danemark  
En ville

## I, c

N° 95

Lima, le 20 juin 1967

Monsieur le Ministre,

Me référant à l'Accord de prêt signé aujourd'hui entre le Gouvernement danois et le Gouvernement péruvien et à l'échange de lettres qui s'y attache, j'ai l'honneur de confirmer que, comme il a été convenu, le texte anglais et le texte espagnol de l'Accord et de l'échange de lettres constituent les versions officielles et que, en cas de désaccord sur l'interprétation de l'un des deux textes, le texte en langue anglaise servira de base pour régler le différend.

Je propose que la présente lettre et la réponse de Votre Excellence soient considérées comme faisant partie de l'échange de lettres susmentionné.

Veuillez agréer, etc.

L'Ambassadeur:  
Vagn H. HOELGAARD

Son Excellence Monsieur Jorge Vázquez Salas  
Ministre des relations extérieures  
Lima

## II, c

## MINISTÈRE DES RELATIONS EXTÉRIEURES

Lima, le 20 juin 1967

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la lettre de Votre Excellence en date de ce jour, dont la teneur est la suivante:

[Voir note I, c]

En réponse, je tiens à informer Votre Excellence que le contenu de ladite lettre a l'agrément de mon Gouvernement.

Je saisis cette occasion, etc.

Jorge VÁZQUEZ SALAS

Son Excellence Monsieur Vagn H. Hoelgaard  
Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire du Danemark  
En ville

No. 9447

---

**UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN  
AND NORTHERN IRELAND  
and  
PERU**

**Exchange of notes constituting an agreement concerning a loan by  
the Government of the United Kingdom of Great Britain and  
Northern Ireland to the Government of Peru (with annexes).  
Lima, 19 December 1967**

*Authentic texts: English and Spanish.*

*Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on  
3 March 1969.*

---

**ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE  
ET D'IRLANDE DU NORD  
et  
PÉROU**

**Echange de notes constituant un accord relatif à un prêt du Gou-  
vernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande  
du Nord au Gouvernement péruvien (avec annexes). Lima,  
19 décembre 1967**

*Textes authentiques: anglais et espagnol.*

*Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 3 mars 1969.*

EXCHANGE OF NOTES <sup>1</sup> CONSTITUTING AN AGREEMENT  
BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KING-  
DOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND  
AND THE GOVERNMENT OF PERU CONCERNING A  
LOAN BY THE GOVERNMENT OF THE UNITED KING-  
DOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND  
TO THE GOVERNMENT OF PERU

---

I

*Her Majesty's Ambassador at Lima to the Peruvian Minister  
for Foreign Affairs*

Note No. 187

BRITISH EMBASSY

Your Excellency,

Lima, 19th December, 1967

I have the honour to refer to the recent discussion concerning development aid from the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland to the Government of the Republic of Peru and to inform Your Excellency that the Government of the United Kingdom are prepared to conclude an Agreement with the Government of Peru on this question. The position of the Government of the United Kingdom with regard to the provision of finance and the commitments of that Government and of the Government of Peru as regards associated matters shall be as respectively set out in part A and part B below.

A. The Government of the United Kingdom declare that it is their intention, acting by the Ministry of Overseas Development (hereinafter referred to as "the Ministry"), to make available to the Government of Peru by way of a loan a sum not exceeding £500,240 (five hundred thousand, two hundred and forty pounds sterling) towards the cost of bridging equipment for the furtherance of the general road programme in Peru.

B. (1) The Government of the United Kingdom shall adopt the arrangements and procedures described in the following paragraphs of this Note in so far as they relate

---

<sup>1</sup> Came into force on 19 December 1967, the date of the note in reply, in accordance with the provisions of the said notes.

to things to be done by or on behalf of that Government. The Government of Peru shall adopt the arrangements and procedures so described in so far as they relate to things to be done by or on behalf of the Government.

(2) (a) For the purposes of these arrangements the Government of Peru shall, by a request in the form set out in Annex A to this Note, open a special account (hereinafter referred to as "the Account") with a bank in London (hereinafter referred to as "the Bank"). The Account shall be operated solely for the purposes of the loan and in accordance with the instructions contained in the said request.

(b) As soon as the Account is opened and before taking any other step required by these arrangements for obtaining any part of the loan, the Government of Peru shall furnish the Ministry with a copy of the Government's instructions to the Bank given in accordance with the foregoing provisions of this paragraph. The Government of Peru shall at the same time and so often as any change is made therein, notify the Ministry of the names of the officers who are duly authorised to sign on its behalf the Payment Authorities hereinafter provided and shall furnish a specimen signature in duplicate of each such officer.

(c) The Government of Peru shall ensure that the Bank forwards monthly to the Ministry a statement of receipts to and payments from the Account.

(d) Unless the Ministry otherwise agree, payments into the Account shall not be made after the 31st March, 1968.

(3) Save to the extent (if any) to which the Ministry may otherwise agree, drawings from the loan shall be used only for payments under a contract for the purchase in the United Kingdom (which expression in the Note shall be deemed to include the Channel Islands and the Isle of Man) of bridging equipment wholly produced or manufactured in the United Kingdom or for work to be done or for services to be rendered by persons ordinarily resident or carrying on business in the United Kingdom or for two or more of such purposes, being a contract which:

(a) provides for payment in sterling to persons carrying on business in the United Kingdom; and

(b) is approved on behalf of the Government of Peru and accepted by the Ministry for financing from the loan; and

(c) is a contract entered into after the date of this Note and before the 16th of January, 1968.

(4) (a) Where the Government of Peru proposes that part of the loan shall be applied to a contract, that Government shall ensure that there are forwarded at the earliest opportunity to the Ministry:

(i) a copy of the contract, or of a notification thereof in the form set out in Annex B to this Note; and

(ii) two copies of a certificate from the contractor concerned in the United Kingdom in the form set out in Annex C to this Note.

(b) The Government of Peru shall ensure that the Ministry is informed if at any time a contract (being a contract in respect of which documents have been forwarded in accordance with the foregoing provisions) is amended or if liability is incurred or is to be incurred thereunder to a greater or lesser amount than the amount specified in the relevant documents so forwarded; and in any of these cases the Government of Peru shall ensure that there are forwarded as soon as possible to the Ministry the relevant supplementary or revised documents.

(5) (a) After the Ministry has considered the documents forwarded, in respect of any contract in pursuance of the procedure described in the foregoing provisions of this Note, and any additional information which it may request from the Government of Peru for this purpose (and which that Government shall then supply), the Ministry shall notify that Government in the form set out in Annex C (i) to this Note whether and to what extent it accepts that a contract is eligible for payment from the loan.

(b) To the extent that the Ministry so accepts a contract and agrees to payment from the Account, it shall, on receipt of a request from the Government of Peru, in the form set out in Annex C (ii) to this Note, giving details of the payments due and about to be made, make payments in sterling into the Account and each such payment shall constitute a drawing on the loan.

(6) For payments due under a contract to which paragraph (3) refers, withdrawals from the Account shall be made in accordance with Payment Authorities in the form shown in Annex D hereto duly signed on behalf of the Government of Peru and countersigned by the Ministry. Each Payment Authority shall be forwarded in duplicate to the Ministry for counter-signature and shall be accompanied by Payment Certificates from the Contractors concerned in the form shown in Annex E hereto and the invoices (or a photo-copy or duplicate of such invoices) referred to therein, for retention by the Ministry.

(7) If any monies that have been paid out of the Account are subsequently refunded either by the Contractor or by a guarantor the Government of Peru shall, so long as there are payments to be made from the Account, pay an equivalent of such sums into the Account and, in any other case, apply the refunds to the reduction of the loan.

(8) The Government of Peru shall repay to the Ministry in pounds sterling in London the total sum borrowed under the arrangements set out in this Note, such repayment to be made by instalments paid on the dates and in the amounts specified below; except that if, on the date when any such instalment is due to be paid, there is then outstanding less than the amount specified for that instalment, only the amount then outstanding shall be paid:



INSTALMENTS	
<i>Date due</i>	<i>Amount</i>
	£
30th April 1972 and on the 30th April in each of the succeeding thirteen years . . . . .	17,900
31st October 1972 and on the 31st October in each of the succeeding twelve years . . . . .	17,900
31st October 1985 . . . . .	16,940

(9) The Government of Peru shall pay to the Ministry in pounds sterling in London interest on drawings from the loan in accordance with this paragraph:

- (a) the rate of interest in respect of each drawing shall be the Exchequer lending rate currently applied by the Government of the United Kingdom to a loan for a comparable period at the date on which the drawing is made;
- (b) interest shall be calculated in respect of each drawing on a day-to-day basis on the balance of the loan for the time being outstanding;
- (c) interest shall be paid on the 30th April and on the 31st October each year.

(10) Notwithstanding the provisions of paragraph (8) of this Note, the Government of Peru shall be free at any earlier time to repay to the Ministry in pounds sterling in London the whole or any part of the loan that is still outstanding, together with the accrued interest thereon calculated as in paragraph (9) above up to the date of payment.

2. If the foregoing is acceptable to the Government of the Republic of Peru, I have the honour to suggest that the present Note together with Your Excellency's reply in that sense shall constitute an Agreement between the two Governments which shall enter into force on the date of your reply and the Agreement shall be referred to as the United Kingdom/Peru Loan, 1967.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurances of my highest consideration.

D. F. MUIRHEAD

## ANNEX "A"

## GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF PERU

To: The Manager

..... Bank Ltd.

London

Dear Sir,

*United Kingdom/Peru Loan, 1967*

1. I have to request you on behalf of the Government of the Republic of Peru (hereinafter called "the Government") to open an account in the name of the Government to be styled the United Kingdom / Peru Loan, 1967 Account (hereinafter called "the Account").

2. Payments into the Account may be made from time to time by the Ministry of Overseas Development of Her Majesty's Government in the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland (hereinafter called "the Ministry"). It is possible that, as a result of refunds becoming due from contractors, payments into the Account will also be made by the Government itself.

3. Payments from the Account are to be made only against Payment Authorities in the form marked "D" attached hereto duly signed on behalf of the Government and countersigned on behalf of the Ministry.

4. You are to send to the Ministry at the end of each month a detailed statement showing all debits and credits to the Account during the month.

5. You will notify the Peruvian Embassy in London from time to time of the amount required to be drawn from the loan so that the amount so drawn, together with any balance which may be available in the Account, will be sufficient to cover the total value of payments due under Payment Authorities duly signed on behalf of the Government and countersigned on behalf of the Ministry.

6. Any two of the following persons are jointly authorised to sign Payment Authorities on behalf of the Government:

- 1.
- 2.
- 3.
- 4.

Specimens of the signature of each of the above are attached in triplicate.

7. Specimen signatures of the officers authorised to countersign Payment Authorities on behalf of the Ministry will be sent to you direct.

8. No charges and commissions claimed by you in respect of the operation of the Account are to be debited to the Account.

9. A copy of this letter has been sent to the Ministry.

Yours faithfully.

## ANNEX "B"

UNITED KINGDOM/PERU LOAN, 1967

*NOTIFICATION OF CONTRACT*

To: The Ministry of Overseas Development  
London, S.W.1

Notification of Contract No. ....

The following are details of a contract under which it is proposed that payments shall be made in accordance with the terms and conditions of the above Loan.

1. Name and address of United Kingdom contractor:
2. Date of Contract:
3. Name of purchaser:
4. Short description of goods and/or works or services:
5. Value of Contract: £ .....
6. Terms of Payment:

Signed on behalf of the  
Government  
of the Republic of Peru

.....

Date .....

## ANNEX "C"

## UNITED KINGDOM/PERU LOAN, 1967

## CONTRACT CERTIFICATE

*Particulars of Contract*

1. Date of Contract	Contract Number					
2. Description of goods, works and services to be supplied to the Purchaser	<i>United Kingdom Origin</i>	<i>Non-United Kingdom Origin</i>				
3. Total [estimated] contract price payable by Purchaser	<i>Sterling</i>	<i>Other Currency, if any</i>				
4. Estimated amounts, if any, paid or to be paid by the Contractor in respect of goods or services of non-United Kingdom origin procured or to be procured for the purpose of the Contract.	In respect of non-United Kingdom goods and services— (a) goods or materials (b) work to be done or services performed in buyer's country (c) know-how (d) plans, designs and technical documentation (e) other services	<table border="1"> <thead> <tr> <th data-bbox="935 761 1002 786"><i>Amount</i></th> <th data-bbox="1063 761 1157 786"><i>Description</i></th> </tr> </thead> <tbody> <tr> <td> </td> <td> </td> </tr> </tbody> </table>	<i>Amount</i>	<i>Description</i>		
<i>Amount</i>	<i>Description</i>					
5. I hereby declare that I am employed in the United Kingdom by the Contractor named below and I have the authority to sign this certificate. I hereby undertake that in performance of the Contract no goods or services which are not of United Kingdom origin will be supplied by the Contractor other than those specified in paragraph 2 above.						
Signed .....						
Position held .....						
For and on behalf of .....						
(name and address of Contractor) .....						
Date .....						

NOTE. For the purposes of this declaration the United Kingdom includes the Channel Islands and the Isle of Man.

## ANNEX "C" (i)

## UNITED KINGDOM/PERU LOAN, 1967

To:

We are pleased to inform you that we accept

We regret to inform you that we cannot accept

the Contract, particulars of which are set out in the copy certificate attached hereto, as eligible for payment from the above-mentioned loan to the extent of £ . . . . .

Date .....

.....  
Signed on behalf of the Ministry  
of Overseas Development

## ANNEX "C" (ii)

## UNITED KINGDOM/PERU LOAN, 1967

*REQUEST FOR DRAWING*

The following payments are expected to fall due under contracts accepted under the terms of the above-mentioned loan:

<i>Name and address of Beneficiary</i>	<i>Contract No.</i>	<i>Date payment is due</i>	<i>Amount £</i>

The amount available in the Special Account to meet the above payments is £ . . . . . and a further payment into the Account of £ . . . . . is hereby requested.

The sum of £ . . . . . now requested shall on payment into the Account constitute a drawing on the loan.

Date .....

.....  
Signed on behalf of the Government  
of the Republic of Peru

To: The Ministry of Overseas Development  
Finance Department  
London, S.W.1

## ANNEX "D"

UNITED KINGDOM/PERU LOAN, 1967

## PAYMENT AUTHORITY

Serial No.

To: The Manager

..... Bank Ltd.

Dear Sir,

..... Account

You are hereby authorised to make the following payments from the above account on the dates stated:

<i>Name and address of Beneficiary</i>	<i>Contract No.</i>	<i>Date</i>	<i>Amount</i>

This is to certify that the payments stated above are due in sterling to the beneficiaries named, under the Contracts noted, who are carrying on business in the United Kingdom, the Channel Islands or the Isle of Man.

Date .....

.....  
Signed on behalf of the  
Government  
of the Republic of Peru

Date .....

.....  
Countersigned on behalf  
of the Ministry  
of Overseas Development

## ANNEX "E"

UNITED KINGDOM/PERU LOAN, 1967

## PAYMENT CERTIFICATE

I hereby certify that

(i) the payments referred to in the invoices listed below, which or copies of which accompany this Payment Certificate, fall due and are to be made in respect of Contract No. .... dated ..... between the Contractor named below and the Government of Peru and are in accordance with the particulars of this Contract notified in the Contract Certificate signed on behalf of the said Contractor on .....

<i>Contractor's Invoice No.</i>	<i>Date</i>	<i>Amount £</i>	<i>Short description of goods, works and/or services,</i>

(ii) there are included in the above-mentioned invoices the following amounts in respect of the non-United Kingdom goods or services specified in paragraph 4 of the Contract Certificate:

- (a) £
- (b) £
- (c) £
- (d) £
- (e) £

(iii) apart from the amounts specified in paragraph (ii) all the amounts specified in paragraph (i) are payable in respect of goods and services of United Kingdom origin.

(iv) I have the authority to sign this Certificate on behalf of the Contractor named below.

Signed .....

Position held .....

For and on behalf of .....

Name and Address of Contractor .....

Date .....

NOTE: For the purpose of this declaration the United Kingdom includes the Channel Islands and the Isle of Man.

## II

*The Peruvian Minister for Foreign Affairs to Her Majesty's  
Ambassador at Lima*

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

Numero (Hp): 6-17/99

MINISTERIO DE RELACIONES EXTERIORES

Señor Embajador:

Lima, 19 de diciembre de 1967

Tengo a honra acusar recibo de la atenta Nota de Vuestra Excelencia, Nº 187, de 19 de los corrientes, redactada en los siguientes términos:

« Tengo el honor de referirme a las recientes discusiones acerca de la asistencia para desarrollo del Gobierno del Reino Unido de Gran Bretaña é Irlanda del Norte al Gobierno de la República del Perú é informar a Vuestra Excelencia que el Gobierno del Reino Unido está dispuesto a concluir un Acuerdo con el Gobierno del Perú sobre el particular. La posición del Gobierno del Reino Unido con respecto a la provisión de financiación y las obligaciones de ese Gobierno y del Gobierno del Perú en cuanto a asuntos relacionados, serán como se especifica en las siguientes partes A y B respectivamente:

A. El Gobierno del Reino Unido declara que es su intención, actuando mediante el Ministerio de Desarrollo de Ultramar (en adelante llamado « el Ministerio »), poner a disponibilidad del Gobierno del Perú por concepto de un préstamo, una suma que no excederá la cantidad de £500,240 (quinientas mil, doscientos cuarenta libras esterlinas) para el costo de equipos para puentes para el desarrollo del plan vial general en el Perú.

B. (1) El Gobierno del Reino Unido adoptará las disposiciones y procedimientos descritos en los siguientes párrafos de esta Nota en lo que se relacionan a cosas que serán realizadas por ó en nombre de dicho Gobierno. El Gobierno del Perú adoptará las disposiciones y procedimientos así descritos en lo que se relacionan a cosas que serán realizadas por ó en nombre de dicho Gobierno.

(2) (a) Para los fines de estas disposiciones, el Gobierno del Perú, mediante una solicitud en la forma indicada en el Apéndice A de esta Nota, abrirá una Cuenta Especial (en adelante llamada « la Cuenta ») con un banco en Londres (en adelante llamada « el Banco »). La Cuenta será operada solamente para los fines del préstamo y de acuerdo con las instrucciones contenidas en dicha solicitud.



(b) Tan pronto como se abra la Cuenta y antes de tomar cualquier otra medida requerida por estas disposiciones para obtener cualquier parte del préstamo, el Gobierno del Perú proporcionará al Ministerio una copia de las instrucciones del Gobierno al Banco dadas de acuerdo con las provisiones anteriores de este párrafo. El Gobierno del Perú, al mismo tiempo y en cuanto se produzca algún cambio al respecto, notificará al Ministerio los nombres de los funcionarios que están debidamente autorizados para firmar en su nombre las Autorizaciones de Pago previstas mas adelante y proporcionará un ejemplar en duplicado de la firma de cada uno de dichos funcionarios.

(c) El Gobierno del Perú se asegurará que el Banco envíe mensualmente al Ministerio un estado de los cargos y abonos a la Cuenta.

(d) A menos que el Ministerio acuerde otra cosa, no se efectuarán depósitos en la Cuenta despues del 31 de Marzo de 1968.

(3) Salvo que el Ministerio convenga otra cosa, y en ese caso solamente dentro de los alcances fijados, los retiros con cargo al préstamo serán empleados únicamente para efectuar pagos bajo un contrato para la compra en el Reino Unido (cuya expresión en esta Nota se considerará como incluyendo las Islas del Canal de la Mancha y la Isla de Man) de equipos para puentes producidos ó manufacturados totalmente en el Reino Unido, ó para trabajos ó servicios por realizarse ó prestarse por personas habitualmente residentes ó que realicen negocios en el Reino Unido ó para dos ó mas de dichos fines. Dicho contrato debe:

- (a) Contemplar pagos en esterlinas a personas que realizan negocios en el Reino Unido;
- (b) Ser aprobado en nombre del Gobierno del Perú y aceptado por el Ministerio para ser financiado con cargo al préstamo; y
- (c) Ser celebrado despues de la fecha de esta Nota y antes del 16 de enero de 1968.

(4) (a) Cuando el Gobierno del Perú proponga que una parte del préstamo sea aplicada a un contrato, dicho Gobierno se asegurará que se envíen en la primera oportunidad al Ministerio:

- (i) una copia del contrato ó de una notificación del mismo, en la forma indicada en el Apéndice B de esta Nota; y
- (ii) dos copias de un certificado del contratista en cuestión en el Reino Unido en la forma indicada en el Apéndice C de esta Nota.

(b) El Gobierno del Perú se asegurará de que el Ministerio sea informado si en cualquier momento un contrato (respecto al cual se ha enviado documentos de acuerdo con las provisiones anteriores) ha sido modificado ó si se ha contraído ó se va a contraer obligaciones bajo dicho contrato por una cantidad mayor ó

menor que la especificada en los documentos pertinentes así enviados; y en cualquiera de estos casos el Gobierno del Perú cuidará que se envíe los más pronto posible al Ministerio los documentos complementarios ó revisados pertinentes.

(5) (a) Después que el Ministerio haya estudiado los documentos enviados con respecto a cualquier contrato, para los fines del procedimiento descrito en las disposiciones anteriores de esta Nota, y cualquier información adicional que pudiera solicitar del Gobierno del Perú con este objeto (y que dicho Gobierno proporcionará), el Ministerio notificará a dicho Gobierno en la forma prescrita en el Apéndice C (i) de esta Nota si acepta, y hasta que punto, que un contrato reúna las condiciones para ser atendido con fondos del préstamo.

(b) Según la medida en que el Ministerio acepte de la manera indicada un contrato y convenga en que se efectúe el pago con cargo a la Cuenta, dicho Ministerio al recibir una solicitud del Gobierno del Perú en la forma prescrita en el Apéndice C (ii) de esta Nota, dando los detalles de los pagos exigibles y por cumplirse en el porvenir inmediato, efectuará depósitos en libras esterlinas en la Cuenta y cada uno de dichos depósitos constituirá un retiro de fondos a cuenta del préstamo.

(6) Para los pagos exigibles bajo un contrato al que se refiere el párrafo (3), los retiros de la Cuenta se harán de acuerdo con las Autorizaciones de Pago en la forma expresada en el Apéndice D adjunto, debidamente firmadas en nombre del Gobierno del Perú y refrendadas por el Ministerio. Cada Autorización de Pago será enviada en duplicado al Ministerio para ser refrendada y será acompañada de Certificados de Pago de los Contratistas respectivos en la forma indicada en el Apéndice E adjunto y las facturas (ó copia fotostática ó duplicado de dichas facturas) allí mencionadas, para ser retenidas por el Ministerio.

(7) Si cualquier dinero que haya sido retirado de la Cuenta es subsecuentemente reembolsado, ya sea por el contratista ó por un garante, el Gobierno del Perú abonará, mientras haya pagos por efectuarse con cargo a la Cuenta, el equivalente de dichas sumas a la Cuenta y, en cualquier otro caso, aplicará los reembolsos para reducir el préstamo.

(8) El Gobierno del Perú reembolsará al Ministerio en libras esterlinas en Londres la cantidad total que la haya sido prestada conforme a las disposiciones contempladas en esta Nota, debiendo efectuarse dicho reembolso por medio de cuotas que vencen en las fechas y por las cantidades abajo especificadas, pero si en la fecha de vencimiento de cualquiera de tales cuotas hubiera pendiente una cantidad menor que la especificada para esa cuota, solo se pagará la cantidad pendiente en ese momento.

<i>Fechas de Vencimiento</i>	CUOTAS	<i>Cantidades</i>
El 30 de Abril de 1972 y el 30 de Abril de cada uno de los siguientes trece años . . . . .		17,900
El 31 de Octubre de 1972 y el 31 de Octubre de cada uno de los siguientes doce años . . . . .		17,900
El 31 de Octubre de 1985 . . . . .		16,940

(9) El Gobierno del Perú pagará al Ministerio en libras esterlinas en Londres interés sobre los retiros hechos a cuenta del préstamo de acuerdo con este párrafo:

- (a) el tipo de interés con respecto a cada retiro será el tipo de interés del *Exchequer* aplicado en ese momento por el Gobierno del Reino Unido a un préstamo por un período similar en la fecha en la cual se hace el retiro;
- (b) los intereses serán calculados día a día con respecto a cada retiro sobre el saldo del préstamo pendiente en la fecha;
- (c) los intereses se pagarán el 30 de Abril y el 31 de Octubre de cada año.

(10) No obstante las provisiones del párrafo (8) de esta Nota, el Gobierno del Perú estará libre en cualquier momento anterior para devolver al Ministerio en libras esterlinas en Londres el total ó cualquier parte del préstamo que estuviera pendiente, junto con los intereses devengados calculados según el párrafo (9) hasta la fecha de efectuarse el pago.

2. Si lo anterior es aceptable al Gobierno de la República del Perú, tengo el honor de sugerir que la presente Nota junto con la respuesta de Vuestra Excelencia en ese sentido constituirá un Acuerdo entre los dos Gobiernos, el cual entrará en vigencia en la fecha de su respuesta y el acuerdo será conocido como el Préstamo Reino Unido/Perú, 1967.»

En respuesta, tengo el honor de informar a Vuestra Excelencia que lo que antecede es aceptable al Gobierno de la República del Perú y que la Nota de Vuestra Excelencia y esta respuesta constituirán un Acuerdo entre los dos Gobiernos, el cual entrará en vigencia en la fecha de hoy y el cual será conocido como Préstamo del Reino Unido/Perú, 1967.

Aprovecho la oportunidad para expresar a Vuestra Excelencia las seguridades de mi más alta y distinguida consideración.

R. FERRERO

## APENDICE « A »

GOBIERNO DE LA REPÚBLICA DEL PERÚ

Al: Gerente

..... Banco Ltda.

Londres

Estimado Señor:

*Préstamo Reino Unido/Perú, 1967*

1. Solicito a nombre del Gobierno de la República del Perú (de aquí en adelante denominado « el Gobierno ») que abra una cuenta a nombre del Gobierno que será denominada la « *United Kingdom/Perú Loan, 1967 Account* » (Cuenta Préstamo Reino Unido/Perú, 1967) (denominada de aquí en adelante « la Cuenta »).

2. El Ministerio de Desarrollo de Ultramar del Gobierno de Su Majestad en el Reino Unido de Gran Bretaña e Irlanda del Norte (de aquí en adelante denominado « el Ministerio ») podrá efectuar depósitos en la Cuenta de tiempo en tiempo. Es posible que el Gobierno mismo también efectúe depósitos en la Cuenta debido a reembolsos que adeuden los contratistas.

3. Los pagos hechos con fondos de la Cuenta sólo se harán contra Autorizaciones de Pago extendidas de conformidad con el formulario que está marcado « D » que se acompaña al presente y que estén debidamente suscritas en nombre del Gobierno y refrendadas en nombre del Ministerio.

4. Usted enviará al Ministerio al fin de cada mes un estado pormenorizado de la cuenta que muestre todos los cargos y abonos hechos a la Cuenta en el transcurso del mes.

5. Usted notificará a la Embajada Peruana en Londres de tiempo en tiempo de la suma que se necesita girar del préstamo de manera que la suma así girada, junto con cualquier saldo que esté disponible en la Cuenta, sea suficiente para cubrir el valor total de los pagos adeudados de conformidad con Autorizaciones de Pago debidamente suscritas en nombre del Gobierno y refrendadas en nombre del Ministerio.

6. Cualesquiera dos de las personas siguientes están autorizados mancomunadamente a suscribir Autorizaciones de Pago en nombre del Gobierno.

- 1.
- 2.
- 3.
- 4.

Acompañamos al presente en triplicado muestras de las firmas de cada una de las personas que figuran arriba.

7. Las muestras de las firmas de los funcionarios que refrendarán las ordenes de Pago en nombre del Ministerio serán remitidas a usted directamente.

8. No deberán cargarse a la cuenta ningún gasto ni comisión que reclame Usted con respecto al funcionamiento de la Cuenta.

9. Se ha enviado una copia de esta carta al Ministerio.

Atentamente

#### APENDICE « B »

#### NOTIFICACIÓN DE CONTRATO

PRÉSTAMO REINO UNIDO/PERÚ, 1967

Al: Ministerio de Desarrollo de Ultramar  
Londres, S.W.1

Notificación del Contrato N° .....

Los detalles de un contrato de conformidad con el cual se ha propuesto que se harán los pagos de acuerdo con los términos y condiciones del Préstamo antes mencionado siguen a continuación.

1. Nombre y dirección del contratista del Reino Unido:
2. Fecha del Contrato:
3. Nombre del comprador:
4. Breve descripción de los productos y/o trabajos o servicios:
5. Valor del Contrato: £
6. Condiciones de Pago:

Firmado en nombre del Gobierno  
de la República del Perú:

.....

Fecha .....

APENDICE « C »

PRÉSTAMO REINO UNIDO/PERÚ, 1967

CERTIFICADO DE CONTRATO

Especificaciones del Contrato

1. Fecha del Contrato	Número del Contrato	
2. Descripción de los productos, trabajos y servicios que se proveerán al Comprador	<i>Originarios del Reino Unido</i>	<i>Originarios de fuera del Reino Unido</i>
3. Precio total (estimado) del contrato que es pagadero por el Comprador	<i>Esterlinas</i>	<i>Otra Moneda, si lo hubiere</i>
4. Sumas estimadas, si las hubiere, pagadas o por pagarse por el Contratista con respecto a productos o servicios de origen extraño al Reino Unido adquiridos o por adquirirse para los fines del Contrato.	<i>Suma</i>	<i>Descripción</i>
		<p>Con respecto a productos y servicios que no son del Reino Unido</p> <p>a) productos o materiales</p> <p>b) trabajo que se hará o servicios que se prestarán en el país del comprador</p> <p>c) conocimientos técnicos</p> <p>d) planes, diseños y documentación técnica</p> <p>e) otros servicios</p>

5. Por el presente declaro que estoy empleado en el Reino Unido por el Contratista que se indica más abajo y que tengo autorización para suscribir este certificado. Por el presente me comprometo a que no se proveerán por el Contratista en el cumplimiento de este Contrato ningún producto ni servicio que no sean originarios del Reino Unido aparte de los que se especificaron en el párrafo 4 que antecede.

Firmado .....

Cargo que desempeña .....

Por y en nombre de .....

(nombre y dirección del Contratista) .....

Fecha .....

NOTA: Para los fines de esta declaración el Reino Unido comprende las Islas del Canal de La Mancha y la Isla de Man.

## APENDICE « C » (i)

## PRÉSTAMO REINO UNIDO/PERÚ, 1967

Al:

Nos es muy grato comunicarle que aceptamos

Sentimos mucho comunicarle que no podemos aceptar

el Contrato, cuyos detalles están expuestos en la copia del certificado adjunto al presente como elegible para ser atendido con cargo al préstamo arriba mencionado, hasta por la suma de £ .....

Fecha .....

.....  
Firmado en nombre del Ministerio  
de Desarrollo de Ultramar

## APENDICE « C » (ii)

## PRÉSTAMO REINO UNIDO/PERÚ, 1967

## SOLICITUD PARA RETIRAR FONDOS

Se prevee que los siguientes pagos venzan de conformidad con contratos aceptados de acuerdo con los términos del préstamo antes mencionado:

<i>Nombre y dirección del Beneficiario</i>	<i>Contrato No</i>	<i>Fecha en que vence el pago</i>	<i>Suma £</i>

La suma disponible en la Cuenta Especial para satisfacer los pagos anteriores es de £ ..... y solicitamos por el presente un depósito adicional en la Cuenta de £ .....

La suma de £ ..... que se solicita ahora constituirá un retiro de fondos a cuenta del préstamo una vez depositada en la Cuenta.

Fecha .....

.....  
Firmado en nombre del Gobierno  
de la República del Perú

Al: Ministerio de Desarrollo de Ultramar  
Departamento de Finanzas  
Londres, S.W.1

## APENDICE « D »

PRÉSTAMO REINO UNIDO/PERÚ, 1967

## AUTORIZACIÓN DE PAGO

Nº de Serie

Al: Gerente

..... Banco Ltda.

Estimado Señor:

*United Kingdom/Peru Loan, 1967 Account*

Por el presente se le autoriza a efectuar los siguientes desembolsos de la cuenta antes mencionada en las fechas indicadas:

<i>Nombre y dirección del Beneficiario</i>	<i>Contrato No</i>	<i>Fecha</i>	<i>Suma</i>

Por el presente se certifica que los pagos antes indicados se adeudan en libras esterlinas a los beneficiarios nombrados de conformidad con los Contratos anotados que efectúan negocios en el Reino Unido, las Islas del Canal de La Mancha o la Isla de Man.

Fecha .....

.....  
Firmado en nombre del Gobierno  
de la República del Perú

Fecha .....

.....  
Refrendado en nombre del Ministerio  
de Desarrollo de Ultramar



## APENDICE « E »

## CERTIFICADO DE PAGO

Por el presente certifico que

(i) los pagos indicados en las facturas enumeradas a continuación, las cuales o copias de las cuales se anexan a este Certificado de Pago, vencen y se harán con respecto al Contrato N° ..... fechado ..... celebrado entre el Contratista que se indica más abajo y el Gobierno del Perú y se conforman a las especificaciones de este Contrato notificando en el Certificado de Contrato suscrito en nombre de dicho Contratista el .....

<i>Factura del Contratista N°</i>	<i>Fecha</i>	<i>Suma £</i>	<i>Breve descripción de productos, trabajos y/o servicios</i>

(ii) se incluyen en las facturas antes mencionadas las sumas siguientes con respecto a productos o servicios que no se originan en el Reino Unido y que se han especificado en el párrafo 4 del Certificado del Contrato:

- (a) £
- (b) £
- (c) £
- (d) £
- (e) £

(iii) aparte de las sumas especificadas en el párrafo (ii) todas las sumas especificadas en el párrafo (i) son pagaderas por concepto de productos y servicios originarios del Reino Unido.

(iv) estoy autorizado a suscribir este Certificado en nombre del Contratista nombrado a continuación.

Firmado .....

Cargo que desempeña .....

Por y en nombre de .....

Nombre y dirección de Contratista .....

Fecha .....

NOTA: Para los fines de esta declaración el Reino Unido comprende a las Islas del Canal de La Mancha y la Isla de Man.

[TRANSLATION<sup>1</sup> - TRADUCTION<sup>2</sup>]

Number (Hp): 6-17/99

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

Lima, 19th December 1967

Your Excellency,

I have the honour to acknowledge receipt of Your Excellency's Note No. 187 dated 19th December 1967, which reads as follows:

[*See note I*]

In reply, I have the honour to inform Your Excellency that the foregoing is acceptable to the Government of the Republic of Peru and that Your Excellency's Note and this reply shall constitute an Agreement between the two Governments which shall enter into force on to-day's date and shall be known as the United Kingdom/Peru Loan, 1967.

I avail myself of the opportunity to express to Your Excellency the assurances of my highest and most distinguished consideration.

R. FERRERO

---

<sup>1</sup> Translation by the Government of the United Kingdom.

<sup>2</sup> Traduction du Gouvernement du Royaume-Uni.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>1</sup>  
ENTRE LE ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE  
ET D'IRLANDE DU NORD ET LE PÉROU RELATIF À  
UN PRÊT DU GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI  
DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD  
AU GOUVERNEMENT PÉROUVIEN

I

*L'Ambassadeur de Sa Majesté britannique à Lima au Ministre  
des relations extérieures du Pérou*

Note n° 187

AMBASSADE BRITANNIQUE

Lima, le 19 décembre 1967

Monsieur le Ministre,

Me référant aux entretiens qui ont eu lieu au sujet de l'octroi d'une aide au développement par le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord au Gouvernement de la République du Pérou, j'ai l'honneur de porter à la connaissance de Votre Excellence que le Gouvernement du Royaume-Uni est prêt à conclure avec le Gouvernement péruvien un accord à ce sujet. La position du Gouvernement du Royaume-Uni concernant la fourniture de fonds et les engagements de ce Gouvernement et du Gouvernement péruvien en ce qui concerne des questions connexes sont précisés ci-dessus dans les parties A et B respectivement :

A. Le Gouvernement du Royaume-Uni déclare qu'il se propose, agissant par l'intermédiaire du Ministère du développement d'outre-mer (ci-après dénommé « le Ministère »), de mettre à la disposition du Gouvernement péruvien sous la forme d'un prêt une somme ne dépassant pas 500 240 livres sterling (cinq cent mille deux cent quarante livres sterling) en vue de financer l'achat de matériel pour la construction de ponts destiné à être utilisé dans le cadre du programme général de travaux routiers du Pérou.

B. 1. Le Gouvernement du Royaume-Uni appliquera les arrangements et la procédure indiqués dans les paragraphes ci-après de la présente note pour tout ce qui

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 19 décembre 1967, date de la note de réponse, conformément aux dispositions desdites notes.

concerne les actes à accomplir par lui ou en son nom. Le Gouvernement péruvien appliquera les arrangements et la procédure indiqués pour tout ce qui concerne les actes à accomplir par lui ou en son nom.

2. a) Suivant ces arrangements, le Gouvernement péruvien ouvrira, en présentant une demande conforme au modèle de l'annexe A à la présente note, un compte spécial (ci-après dénommé « le Compte ») dans une banque à Londres (ci-après dénommée « la Banque »). Le Compte sera réservé aux opérations afférentes au prêt et sera tenu conformément aux instructions contenues dans ladite demande.

b) Dès l'ouverture du Compte et avant toute autre mesure prévue par les présents arrangements pour obtenir une partie du prêt, le Gouvernement péruvien fournira au Ministère copie des instructions données par le Gouvernement à la Banque conformément aux dispositions précédentes du présent paragraphe. En même temps, et chaque fois qu'un changement interviendra, le Gouvernement péruvien communiquera au Ministère les noms des fonctionnaires dûment autorisés à signer en son nom les autorisations de paiement prévues ci-après et fournira un spécimen de la signature de chacun d'eux, en double exemplaire.

c) Le Gouvernement péruvien veillera à ce que la Banque adresse une fois par mois au Ministère un relevé du Compte indiquant les recettes et les prélèvements.

d) Sauf si le Ministère en convient autrement, aucun versement ne sera effectué au Compte après le 31 mars 1968.

3. Sauf dans la mesure où le Ministère accepterait qu'il en soit autrement, les sommes prélevées sur le Compte ne seront utilisées que pour effectuer des paiements dus en vertu de contrats concernant l'achat au Royaume-Uni (aux fins de la présente note, ce terme sera considéré comme englobant les îles Anglo-Normandes et l'île de Man) de matériel pour la construction de ponts entièrement produit ou fabriqué au Royaume-Uni, ou l'exécution de travaux ou la prestation de services par des personnes résidant normalement au Royaume-Uni ou y exerçant leur activité professionnelle, ou concernant plusieurs de ces fins, à condition que lesdits contrats:

- a) Prévoient le paiement en sterling à des personnes exerçant leur activité professionnelle au Royaume-Uni;
- b) Soient approuvés au nom du Gouvernement péruvien et agréés par le Ministère pour financement au titre du prêt;
- c) Que sa date de passation soit postérieure à la date de la présente note et antérieure au 16 janvier 1968.

4. a) Lorsqu'il souhaitera qu'une partie du prêt soit affectée au financement d'un contrat, le Gouvernement péruvien fera adresser au Ministère aussitôt que possible:

- i) Une copie du contrat ou d'une notification conforme au modèle de l'annexe B à la présente note; et
- ii) Deux copies d'un certificat émanant de l'entrepreneur intéressé du Royaume-Uni et conforme au modèle de l'annexe C à la présente note.

b) Si à un moment quelconque un contrat (s'agissant d'un contrat pour lequel les documents ont été communiqués conformément aux dispositions ci-dessus) est modifié ou si les dépenses engagées ou prévues en vertu de ce contrat sont supérieures ou inférieures au montant spécifié dans les documents pertinents ainsi communiqués, le Gouvernement péruvien veillera à ce que le Ministère en soit informé, et, dans chaque cas, il lui fera parvenir aussitôt que possible les documents supplémentaires ou révisés pertinents.

5. a) Après avoir examiné les documents communiqués concernant tout contrat suivant la procédure indiquée dans les dispositions qui précèdent, ainsi que tous renseignements supplémentaires qu'il pourrait demander au Gouvernement péruvien à cette fin (et que celui-ci sera tenu de lui fournir), le Ministère fera savoir audit Gouvernement, dans les termes indiqués à l'annexe C, i, à la présente note, s'il accepte le contrat pour financement au titre du prêt et jusqu'à concurrence de quelle somme.

b) Dans la mesure où il aura signifié cette acceptation, et où il aura autorisé le paiement par prélèvement sur le Compte, le Ministère sera tenu, dès réception d'une demande du Gouvernement péruvien conforme au modèle de l'annexe C, ii, à la présente note et où il sera donné le décompte des paiements venant à échéance, de verser au Compte les sommes en sterling nécessaires, et chacun de ces versements constituera un tirage sur le prêt.

6. Pour les paiements dus en vertu des contrats visés au paragraphe 3, les prélèvements sur le Compte seront effectués conformément à une autorisation de paiement établie suivant le modèle de l'annexe D, qui sera dûment signée au nom du Gouvernement péruvien et contresignée par le Ministère. Chaque autorisation de paiement sera communiquée au Ministère en double exemplaire pour contre-signature et sera accompagnée des certificats de paiement établis par les entrepreneurs intéressés suivant le modèle de l'annexe E, ainsi que des factures énumérées dans lesdits certificats (ou de photocopies ou duplicata desdites factures), que le Ministère conservera.

7. Si des sommes prélevées sur le Compte sont par la suite remboursées par l'entrepreneur ou par un accréditeur, le Gouvernement péruvien, tant qu'il y aura des paiements à effectuer par prélèvement sur le Compte, versera au Compte un montant égal aux sommes ainsi remboursées et, dans les autres cas, utilisera les sommes remboursées pour réduire le montant du prêt.

8. Le Gouvernement péruvien remboursera au Ministère en livres sterling à Londres la somme totale empruntée en vertu des arrangements exposés dans la présente note en versant les montants spécifiés ci-dessous aux dates indiquées, sous réserve que, si à l'échéance de l'un de ces versements le solde à recouvrer est inférieur au montant indiqué pour ladite échéance, il ne remboursera que ledit solde :

<i>Dates</i>	ÉCHÉANCES	<i>Montants (en livres sterling)</i>
30 avril 1972 et le 30 avril de chacune des 13 années suivantes		17 900
31 octobre 1972 et le 31 octobre de chacune des 12 années suivantes . . . . .		17 900
31 octobre 1985 . . . . .		16 940

9. Le Gouvernement péruvien paiera au Ministère, en livres sterling à Londres, les intérêts afférents aux sommes prélevées sur le prêt, lesquels intérêts seront calculés conformément aux dispositions du présent paragraphe :

- a) Le taux d'intérêt à appliquer à chaque tirage sera le taux de prêt de l'Échiquier pratiqué par le Gouvernement du Royaume-Uni à la date à laquelle est effectué le tirage pour un prêt d'une durée comparable;
- b) L'intérêt sera calculé pour chaque tirage sur une base journalière d'après l'en-cours effectif du prêt;
- c) L'intérêt sera payé le 30 avril et le 31 octobre de chaque année.

10. Nonobstant les dispositions du paragraphe 8 de la présente note, le Gouvernement péruvien aura à tout moment la faculté de rembourser au Ministère en livres sterling la totalité ou toute fraction du prêt qui resterait due en même temps que le montant des intérêts y afférents, calculés comme il est indiqué ci-dessus au paragraphe 9.

2. Si les propositions qui précèdent rencontrent l'agrément du Gouvernement de la République du Pérou, je suggère que la présente note et la réponse confirmative de Votre Excellence constituent entre les deux Gouvernements un accord qui entrera en vigueur à la date de ladite réponse, et que cet accord soit dénommé « Prêt Royaume-Uni/Pérou de 1967 ».

Je saisis, etc.

D. F. MUIRHEAD

## ANNEXE A

## GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU PÉROU

À: Monsieur le Directeur

..... Bank Ltd.

Londres

Monsieur le Directeur,

*Prêt Royaume-Uni/Pérou, 1967*

1. Je vous prie de la part du Gouvernement de la République du Pérou (ci-après dénommé « le Gouvernement ») de bien vouloir ouvrir au nom du Gouvernement un compte intitulé Compte du Prêt Royaume-Uni/Pérou de 1967 (ci-après dénommé « le Compte »).

2. Le Compte pourra être alimenté de temps à autre par le Ministère du développement d'outre-mer du Gouvernement de Sa Majesté dans le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord (ci-après dénommé « le Ministère »). Il se peut que, par suite de remboursements de la part d'entrepreneurs, des versements soient également effectués par le Gouvernement lui-même.

3. Des prélèvements sur le Compte ne seront opérés que contre autorisations de paiement conformes au modèle de l'annexe D ci-jointe et dûment signées au nom du Gouvernement et contresignées au nom du Ministère.

4. Vous ferez tenir au Ministère à la fin de chaque mois un relevé donnant le décompte des sommes portées au débit et au crédit du Compte pendant le mois.

5. Vous indiquerez en temps voulu à l'Ambassade du Pérou à Londres le montant à tirer sur le prêt de façon que ce montant, ajouté au solde qui pourrait être disponible au Compte, suffise pour couvrir le montant total des versements à effectuer sous le couvert d'autorisations de paiement dûment signées au nom du Gouvernement et contresignées au nom du Ministère.

6. Les autorisations de paiement devront être signées par deux quelconques des personnes dont les noms suivent, qui sont autorisées à ce faire au nom du Gouvernement:

- 1.
- 2.
- 3.
- 4.

Vous trouverez ci-joint en triple exemplaire des spécimens des signatures des personnes susmentionnées.

7. Des spécimens des signatures des agents autorisés à contresigner les autorisations de paiement au nom du Ministère vous seront envoyés directement.

8. Le Compte ne sera pas débité des frais et commissions réclamés par vous en rémunération de la tenue du Compte.

9. Copie de la présente lettre a été adressée au Ministère.

Veillez agréer, etc.

## ANNEXE B

PRÊT ROYAUME-UNI/PÉROU DE 1967

### NOTIFICATION DU CONTRAT

À: Ministère du développement d'outre-mer  
Londres, S. W. 1

Notification du Contrat N° .....

Vous trouverez ci-après les détails d'un contrat en vertu duquel il est proposé que des versements soient opérés selon les modalités et conditions du Prêt sus-mentionné.

1. Nom et adresse de l'entrepreneur au Royaume-Uni:
2. Date du contrat:
3. Nom de l'acheteur:
4. Description succincte des marchandises,  
des travaux ou des services:
5. Valeur du contrat: ..... livres sterling
6. Conditions de paiement:

Signé au nom  
du Gouvernement  
de la République du Pérou:

.....

Date .....



## ANNEXE C

PRÊT ROYAUME-UNI/PÉROU DE 1967

## CERTIFICAT DE CONTRAT

## Détails du Contrat

1. Date du Contrat	Numéro du Contrat	
2. Description des marchandises, travaux et services à fournir à l'acheteur	<i>Origine britannique</i>	<i>Autre origine</i>
3. Prix total (estimatif) à payer par l'acheteur	<i>Livres sterling</i>	<i>Autre monnaie le cas échéant</i>
4. Montant estimatif des sommes à payer, le cas échéant, par l'Entrepreneur en contrepartie de marchandises ou de services qui ne sont pas d'origine britannique et qui sont fournis aux fins du contrat	<i>Montant</i>	<i>Description</i>

5. J'atteste que je suis employé au Royaume-Uni par l'Entrepreneur dont le nom est indiqué ci-après et que je suis habilité à signer le présent certificat. Je m'engage à ce que, pour l'exécution du contrat, l'Entrepreneur, s'agissant des marchandises ou des services qui ne sont pas d'origine britannique, ne fournisse pas d'autres marchandises et services que ceux qui sont spécifiés au paragraphe 4 ci-dessus.

Signature .....

Qualité .....

Pour et au nom de .....

(nom et adresse de l'Entrepreneur) .....

Date .....

NOTE: Aux fins de la présente déclaration, le terme « britannique » se rapporte également aux îles Anglo-Normandes et à l'île de Man.

## ANNEXE C, i

## PRÊT ROYAUME-UNI/PÉROU DE 1967

À:

Nous avons le plaisir de vous informer que nous acceptons

Nous avons le regret de vous informer que nous n'acceptons pas le Contrat dont les détails sont indiqués dans la copie du certificat ci-jointe comme pouvant être financé au titre du prêt susmentionné jusqu'à concurrence de ..... livres sterling.

Date .....

.....  
Signé au nom du Ministère  
du développement d'outre-mer

## ANNEXE C, ii

## PRÊT ROYAUME-UNI/PÉROU DE 1967

## DEMANDE DE TIRAGE

Les sommes ci-dessous vont être exigibles en vertu de contrats approuvés au titre du prêt susmentionné:

<i>Nom et adresse du bénéficiaire</i>	<i>N° du Contrat</i>	<i>Échéance</i>	<i>Montant (en livres sterling)</i>

Le montant disponible au Compte spécial pour couvrir ces paiements se chiffre à ..... livres sterling et il est demandé par la présente que soit effectué au crédit du Compte un nouveau virement de ..... livres sterling.

La somme de ..... livres sterling qui est ainsi demandée constituera lorsqu'elle sera virée au Compte un tirage sur le prêt.

Date .....

.....  
Signé au nom du Gouvernement  
de la République du Pérou

À: Ministère du développement d'outre-mer  
Département des finances  
Londres, S. W. 1

## ANNEXE D

PRÊT ROYAUME-UNI/PÉROU DE 1967

AUTORISATION DE PAIEMENT

Numéro d'ordre:

À: Monsieur le Directeur,

..... Bank Ltd.

..... Compte

Vous êtes autorisé par la présente à effectuer, par prélèvement sur le Compte susmentionné, les paiements ci-après aux dates indiquées:

<i>Nom et adresse du bénéficiaire</i>	<i>No du Contrat</i>	<i>Date</i>	<i>Montant</i>

Je certifie que les sommes susmentionnées sont, en vertu des contrats indiqués, dues en sterling à l'ordre des bénéficiaires susnommés, qui exercent leur activité commerciale ou industrielle au Royaume-Uni, dans les îles Anglo-Normandes ou dans l'île de Man.

Date .....

.....  
 Signé au nom du Gouvernement  
 de la République du Pérou

Date .....

.....  
 Contresigné au nom du Ministère  
 du développement d'outre-mer

## ANNEXE E

PRÊT ROYAUME-UNI/PÉROU DE 1967

## CERTIFICAT DE PAIEMENT

Je certifie que

i) Les paiements indiqués dans les factures énumérées ci-après, qui sont jointes ou dont copie est jointe au présent certificat de paiement, sont exigibles et doivent être effectués au titre du Contrat n° ..... passé le ..... entre l'Entrepreneur dont le nom est indiqué ci-après et le Gouvernement du Pérou et qu'ils sont conformes aux détails de ce contrat tels qu'ils sont spécifiés dans le certificat de contrat signé au nom dudit Entrepreneur le .....

<i>No de la facture</i>	<i>Date</i>	<i>Montant (en livres sterling)</i>	<i>Description succincte des marchandises, travaux ou services</i>

ii) Les factures ci-dessus comprennent les montants suivants qui se rapportent aux marchandises ou services qui ne sont pas d'origine britannique spécifiés au paragraphe 4 du certificat de contrat.

- a) ..... livres sterling
- b) ..... livres sterling
- c) ..... livres sterling
- d) ..... livres sterling
- e) ..... livres sterling

iii) À l'exclusion des montants indiqués à l'alinéa ii, tous les montants indiqués à l'alinéa i sont dus en règlement de marchandises et de services d'origine britannique.

iv) Je suis habilité à signer le présent certificat au nom de l'Entrepreneur dont le nom est indiqué ci-après.

Signature .....

Qualité .....

Pour et au nom de .....

Nom et adresse de l'Entrepreneur .....

Date .....

NOTE: Aux fins de la présente déclaration, le terme « britannique » se rapporte également aux îles Anglo-Normandes et à l'île de Man.

## II

*Le Ministre des relations extérieures du Pérou à l'Ambassadeur  
de Sa Majesté britannique à Lima*

Numéro (Hp): 6-17/99

MINISTÈRE DES RELATIONS EXTÉRIEURES

Lima, le 19 décembre 1967

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note de Votre Excellence n° 187 en date du 19 courant, qui est conçue comme suit:

[Voir note I]

En réponse, je tiens à signifier à Votre Excellence l'accord du Gouvernement péruvien sur ce qui précède et à confirmer que ladite note et la présente réponse seront considérées comme constituant entre les deux Gouvernements un accord qui entrera en vigueur à la date de ce jour et sera dénommé « Prêt Royaume-Uni/Pérou de 1967 ».

Je saisis, etc.

R. FERRERO

No. 9448

---

**IRELAND  
and  
CANADA**

**First exchange of letters constituting an agreement modifying the Trade Agreement between those two countries signed at Ottawa on 20 August 1932. Dublin, 21 December 1967**

**Second exchange of letters constituting an agreement relating to the Trade Agreement between those two countries signed at Ottawa on 20 August 1932. Dublin, 21 December 1967**

**Third exchange of letters constituting an agreement relating to the Trade Agreement between those two countries signed at Ottawa on 20 August 1932. Dublin, 21 December 1967**

*Authentic texts: English.*

*Registered by Ireland on 3 March 1969.*

N° 9448

---

**IRLANDE**  
et  
**CANADA**

**Premier échange de lettres constituant un accord modifiant  
l'Accord de commerce entre les deux pays signé à Ottawa  
le 20 août 1932. Dublin, 21 décembre 1967**

**Deuxième échange de lettres constituant un accord relatif à  
l'Accord de commerce entre les deux pays signé à Ottawa  
le 20 août 1932. Duhlin, 21 décembre 1967**

**Troisième échange de lettres constituant un accord relatif à  
l'Accord de commerce entre les deux pays signé à Ottawa  
le 20 août 1932. Dublin, 21 décembre 1967**

*Textes authentiques: anglais.*

*Enregistrés par l'Irlande le 3 mars 1969.*

FIRST EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING AN AGREEMENT <sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF IRELAND AND THE GOVERNMENT OF CANADA MODIFYING THE TRADE AGREEMENT BETWEEN THOSE TWO COUNTRIES SIGNED AT OTTAWA ON 20 AUGUST 1932 <sup>2</sup>

---

I

OIFIG AN AIRE GHNÓTHÁI EACHTRACHA  
OFFICE OF THE MINISTER FOR EXTERNAL AFFAIRS

BAILE ÁTHA CLIATH  
DUBLIN

21st December, 1967

Excellency,

I have the honour to refer to the negotiations which have taken place with the object of modifying the Trade Agreement concluded in 1932 between the Governments of Ireland and Canada in the light of the Free Trade Area Agreement between Ireland and the United Kingdom which came into force on July 1, 1966, and in accordance with arrangements made in the course of those negotiations to propose that Article I of the Trade Agreement of 1932 be deleted and be replaced by the following:

“ Goods grown, produced or manufactured in Canada, on importation into Ireland—

- (i) shall not be subject to other or higher duties than those paid on similar goods the growth, produce or manufacture of any country other than the United Kingdom;
- (ii) shall continue to be entitled to admission at special preferential rates of duty where they were so entitled on June 30, 1966;
- (iii) shall continue to be accorded the proportionate margin of preference between full and special preferential rates of duty as shown in the Customs and Excise Tariff of Ireland on June 30, 1966, except where

---

<sup>1</sup> Came into force on 21 December 1967 by the exchange of the said letters.

<sup>2</sup> See p. 321 of this volume.



[TRADUCTION<sup>1</sup> — TRANSLATION<sup>2</sup>]

PREMIER ÉCHANGE DE LETTRES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>3</sup> ENTRE LE GOUVERNEMENT IRLANDAIS ET LE GOUVERNEMENT CANADIEN MODIFIANT L'ACCORD DE COMMERCE ENTRE LES DEUX PAYS SIGNÉ À OTTAWA LE 20 AOÛT 1932<sup>4</sup>

I

BUREAU DU MINISTRE DES AFFAIRES EXTÉRIEURES  
DUBLIN

Le 21 décembre 1967

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de me référer aux négociations qui ont eu lieu afin de modifier l'Accord de commerce conclu en 1932 entre le Gouvernement de l'Irlande et le Gouvernement du Canada, à la lumière de l'Accord instituant une zone de libre-échange entre l'Irlande et le Royaume-Uni qui est entré en vigueur le 1<sup>er</sup> juillet 1966; conformément aux dispositions qui ont été prises au cours de ces négociations, j'ai l'honneur de proposer que l'article I de l'Accord de commerce de 1932 soit supprimé et remplacé par ce qui suit:

« Les produits du sol ou de l'industrie du Canada qui sont importés en Irlande:

- i) ne seront pas assujettis à d'autres droits de douane ni à des droits plus élevés que ceux qui s'appliquent aux produits du sol ou de l'industrie de tout autre pays que le Royaume-Uni;
- ii) continueront à pouvoir être admis selon des taux de préférence spéciaux s'ils faisaient l'objet de ces taux le 30 juin 1966;
- iii) continueront à jouir de la marge de préférence proportionnelle entre le plein tarif et le tarif préférentiel spécial tels qu'ils figurent dans le Tarif des douanes et de l'accise de l'Irlande le 30 juin 1966; toutefois, là

<sup>1</sup> Traduction du Gouvernement canadien.

<sup>2</sup> Translation by the Government of Canada.

<sup>3</sup> Entré en vigueur le 21 décembre 1967 par l'échange desdites lettres.

<sup>4</sup> Voir p. 321 du présent volume.

a rate of duty is increased, in which case they shall be accorded a margin of preference not less than the existing absolute margin between the two rates.”

If these proposals are acceptable to the Government of Canada, I have the honour to suggest that this letter and your reply to that effect (to be known as the First Exchange of Letters) shall be regarded as constituting an agreement modifying the Trade Agreement of 1932 which shall enter into force upon the date of your reply.

Accept, Excellency, the assurance of my highest consideration.

Proinsias MAC AOGAIN  
Minister for External Affairs

His Excellency E. W. T. Gill  
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary  
of Canada  
Dublin

II

CANADIAN EMBASSY

Dublin, 21st December 1967

Excellency,

I have the honour to acknowledge receipt of your letter of today's date which reads as follows:

[See letter I]

In reply I have the honour to inform you that these proposals are acceptable to the Government of Canada who, therefore, regard your letter and this reply as constituting an agreement between the two Governments which enters into force on the date of this reply.

Please accept, Excellency, the renewed assurance of my highest consideration.

E. W. T. GILL  
Ambassador of Canada

His Excellency Frank Aiken, T.D.  
Minister for External Affairs  
Dublin

où un taux de douane a subi une augmentation, on accordera auxdits produits une marge de préférence qui ne sera pas inférieure à la marge absolue existant entre les deux taux. »

Si ces propositions agréent au Gouvernement du Canada, j'ai l'honneur de proposer que la présente lettre et votre réponse (qui formeront le Premier Échange de Lettres) constituent un accord modifiant l'Accord de commerce de 1932, accord qui entrera en vigueur à la date de votre réponse.

Veillez agréer, Monsieur l'Ambassadeur, les assurances de ma très haute considération.

Proinsias MAC AOGAIN  
Ministre des Affaires extérieures

Son Excellence Monsieur E. W. T. Gill  
Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire  
du Canada  
Dublin

## II

### AMBASSADE DU CANADA

Dublin, le 21 décembre 1967

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre d'aujourd'hui qui est conçue en ces termes :

*[Voir lettre I]*

En réponse, j'ai l'honneur de vous faire savoir que ces propositions agréent au Gouvernement du Canada, qui accepte que votre lettre et la présente réponse constituent entre les deux gouvernements un accord qui entre en vigueur à la date de la présente lettre.

Veillez agréer, Monsieur le Ministre, les assurances de ma très haute considération.

E. W. T. GILL  
Ambassadeur du Canada

Son Excellence Monsieur Frank Aiken, T.D.  
Ministre des Affaires extérieures  
Dublin

SECOND EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING AN  
AGREEMENT<sup>1</sup> RELATING TO THE TRADE AGREE-  
MENT BETWEEN THOSE TWO COUNTRIES SIGNED  
AT OTTAWA ON 20 AUGUST 1932

OIFIG AN AIRE GHNÓTHÁI EACHTRACHA  
OFFICE OF THE MINISTER FOR EXTERNAL AFFAIRS

BAILE ÁTHA CLIATH  
DUBLIN

21st December, 1967

Excellency,

I have the honour to refer to the negotiations which led to the signature today of exchanges of letters modifying the Trade Agreement concluded in 1932 between the Governments of Ireland and Canada, and, in accordance with the arrangements made in the course of the negotiations, to propose that —

1. Canadian goods of the following descriptions shall enjoy entry free of customs duty into Ireland:

<i>Tariff heading number</i>	<i>Description of Goods</i>
Ex 44.13	Conifer wood, of net finished thickness 1½ inches and over, planed, but not further manufactured.
Ex 76.01	Unwrought aluminium.

2. In the case of Canadian goods coming within tariff heading 44.13 of the description— “conifer wood, of net finished thickness 1½ inches and over, planed, but not further manufactured”, the existing margin between the lowest rate of customs duty charged on goods the growth, produce or manufacture of any country other than the United Kingdom and Canada and the special preferential rate of customs duty shall not be reduced.

3. In the case of Canadian goods of the following description:

<i>Tariff heading number</i>	<i>Description of Goods</i>
Ex 16.04 (A) (1)	Salmon, prepared or preserved, in tins or cans,

<sup>1</sup> Came into force on 21 December 1967 by the exchange of the said letters.

DEUXIÈME ÉCHANGE DE LETTRES CONSTITUANT UN  
ACCORD<sup>1</sup> RELATIF À L'ACCORD DE COMMERCE  
ENTRE LES DEUX PAYS, SIGNÉ À OTTAWA LE 20  
AOÛT 1932

I

BUREAU DU MINISTRE DES AFFAIRES EXTÉRIEURES  
DUBLIN

Le 21 décembre 1967

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de me référer aux négociations qui ont conduit à la signature, aujourd'hui même, d'échanges de lettres modifiant l'Accord de commerce conclu en 1932 entre le Gouvernement de l'Irlande et le Gouvernement du Canada; conformément aux arrangements qui ont été conclus au cours de ces négociations, j'ai l'honneur de formuler les propositions suivantes:

1. Les produits canadiens énumérés ci-après entreront en franchise en Irlande:

*Numéro  
du tarif  
des douanes*

*Description des produits*

Ex 44.13 Bois de conifère, d'épaisseur nette finie d'au moins un pouce et demi, aplani mais n'ayant subi aucune autre transformation.

Ex 76.01 Aluminium non ouvré.

2. Dans le cas des produits canadiens qui sont décrits sous la rubrique 44.13 du tarif douanier: « bois de conifère, d'épaisseur nette finie d'au moins un pouce et demi, aplani mais n'ayant subi aucune autre transformation », la marge qui existe entre le taux de douane le plus bas appliqué aux produits du sol ou de l'industrie de tout pays autre que le Royaume-Uni ou le Canada et le taux préférentiel spécial de douane ne sera pas réduite.

3. Dans le cas des produits canadiens suivants:

*Numéro  
du tarif  
des douanes*

*Description des produits*

Ex 16.04 (A) (1) Saumon, préparé ou en conserve, en boîtes,

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 21 décembre 1967 par l'échange desdites lettres.

the customs duty charged upon importation into Ireland shall not exceed 20% *ad valorem*.

4. In the case of Canadian goods of the following description:

*Tariff  
heading  
number*

*Description of Goods*

87.02 (A) (2) (a) Completely assembled motor cars which are of a value not less than pounds 1,300, and are suitable only for the carriage of persons and their personal luggage, and are of a type which is ordinarily kept for the personal use of owner and members of his family or household,

the margin of preference between the full and the special preferential rates of duty shall be eliminated.

If these proposals are acceptable to the Government of Canada, I have the honour to suggest that this letter and your reply to that effect (to be known as the Second Exchange of Letters) shall be regarded as constituting an agreement between the two Governments which shall enter into force upon the date of your reply.

Accept, Excellency, the assurance of my highest consideration.

Proinsias MAC AOGAIN  
Minister for External Affairs

His Excellency E. W. T. Gill  
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary  
of Canada  
Dublin

## II

CANADIAN EMBASSY

Dublin, 21st December 1967

Excellency,

I have the honour to acknowledge receipt of your letter of today's date which reads as follows:

[See letter I]

les droits de douane imposés au moment de l'importation en Irlande ne dépasseront pas 20% *ad valorem*.

4. Dans le cas des produits canadiens suivants:

*Numéro  
du tarif  
des douanes*

*Description des produits*

87.02 (A) (2) a) Voitures automobiles complètement montées dont la valeur n'est pas inférieure à 1300 livres et qui conviennent seulement au transport des personnes et de leurs bagages personnels, et qui sont d'un type ordinairement réservé à l'usage personnel du propriétaire et des membres de sa famille ou de sa maison,

la marge de préférence entre le plein tarif douanier et le tarif préférentiel spécial sera éliminée.

Si ces propositions agréent au Gouvernement du Canada, j'ai l'honneur de proposer que la présente lettre et votre réponse (qui formeront le Deuxième Échange de Lettres) constituent entre les deux gouvernements un accord qui entrera en vigueur à la date de votre réponse.

Veillez agréer, Monsieur l'Ambassadeur, les assurances de ma très haute considération.

Proinsias MAC AOGAIN  
Ministre des Affaires extérieures

Son Excellence E. W. T. Gill  
Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire  
du Canada  
Dublin

## II

### AMBASSADE DU CANADA

Dublin, le 21 décembre 1967

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre d'aujourd'hui qui est conçue en ces termes:

[Voir lettre I]

In reply I have the honour to inform you that these proposals are acceptable to the Government of Canada who, therefore, regard your letter and this reply as constituting an agreement between the two Governments which enters into force on the date of this reply.

Please accept, Excellency, the renewed assurance of my highest consideration.

E. W. T. GILL  
Ambassador of Canada

His Excellency Frank Aiken, T.D.  
Minister for External Affairs  
Dublin



En réponse, j'ai l'honneur de vous faire savoir que ces propositions agréent au Gouvernement du Canada, qui accepte que votre lettre et la présente réponse constituent entre les deux gouvernements un accord qui entre en vigueur à la date de la présente lettre.

Veillez agréer, Monsieur le Ministre, les assurances de ma très haute considération.

E. W. T. GILL  
Ambassadeur du Canada

Son Excellence Monsieur Frank Aiken, T.D.  
Ministre des Affaires extérieures  
Dublin

---

THIRD EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>1</sup> RELATING TO THE TRADE AGREEMENT BETWEEN THOSE TWO COUNTRIES. SIGNED AT OTTAWA ON 20 AUGUST 1932

---

I

OIFIG AN AIRE GHNÓTHÁI EACHTRACHA  
OFFICE OF THE MINISTER FOR EXTERNAL AFFAIRS  
BAILE ÁTHA CLIATH  
DUBLIN

21st December, 1967

Excellency,

I have the honour to refer to the modifications of the Trade Agreement concluded in 1932 between the Governments of Ireland and Canada which have been effected by an exchange of letters signed today, and to say that it is the view of the Government of Ireland that the Agreement would require to be further modified should Ireland accede to the General Agreement on Tariffs and Trade.

I have the honour to inform you that, on the accession of Ireland to the General Agreement on Tariffs and Trade, the general intention of the Government of Ireland is that the existing proportionate margins of preference accorded to goods of Canadian origin will be maintained. Nevertheless, the Government of Ireland propose that they shall have the right to reduce or eliminate the preferential margins accorded to goods of Canadian origin.

If this proposal is acceptable to the Government of Canada, I have the honour to suggest that this letter and your reply to that effect (to be known as the Third Exchange of Letters) shall be regarded as constituting an agreement between the two Governments in the matter which shall enter into force upon the date of your reply.

Accept, Excellency, the assurance of my highest consideration.

Proinsias MAC AOGAIN  
Minister for External Affairs

His Excellency E. W. T. Gill  
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary  
of Canada  
Dublin

---

<sup>1</sup> Came into force on 21 December 1967 by the exchange of the said letters

TROISIÈME ÉCHANGE DE LETTRES CONSTITUANT UN  
ACCORD<sup>1</sup> RELATIF À L'ACCORD DE COMMERCE  
ENTRE LES DEUX PAYS, SIGNÉ À OTTAWA LE 20  
AOÛT 1932

---

I

BUREAU DU MINISTRE DES AFFAIRES EXTÉRIEURES  
DUBLIN

Le 21 décembre 1967

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de me référer aux modifications qui ont été apportées, par un échange de lettres signé aujourd'hui, à l'Accord de commerce conclu en 1932 entre le Gouvernement de l'Irlande et le Gouvernement du Canada, et de vous faire savoir que, de l'avis du Gouvernement de l'Irlande, l'Accord devra subir de nouvelles modifications si l'Irlande adhère à l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce.

J'ai l'honneur de vous faire part de l'intention générale du Gouvernement de l'Irlande de maintenir les marges de préférence proportionnelles qui existent à l'égard des produits d'origine canadienne, lorsque l'Irlande adhérera à l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce. Le Gouvernement de l'Irlande propose néanmoins d'avoir alors le droit de réduire ou d'éliminer les marges préférentielles accordées aux produits d'origine canadienne.

Si cette proposition agréée au Gouvernement du Canada, j'ai l'honneur de proposer que la présente lettre et votre réponse (qui formeront le Troisième Échange de Lettres) constituent entre les deux gouvernements un accord qui entrera en vigueur à la date de votre réponse.

Veillez agréer, Monsieur l'Ambassadeur, les assurances de ma très haute considération.

Proinsias MAC AOGAIN  
Ministre des Affaires extérieures

Son Excellence Monsieur E. W. T. Gill  
Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire  
du Canada  
Dublin

---

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 21 décembre 1967 par l'échange desdites lettres.

## II

## CANADIAN EMBASSY

Dublin, 21st December 1967

Excellency,

I have the honour to acknowledge receipt of your letter of today's date which reads as follows:

[*See letter I*]

In reply I have the honour to inform you that these proposals are acceptable to the Government of Canada who, therefore, regard your letter and this reply as constituting an agreement between the two Governments which enters into force on the date of this reply.

Please accept, Excellency, the renewed assurance of my highest consideration.

E. W. T. GILL  
Ambassador of Canada

His Excellency Frank Aiken, T.D.  
Minister for External Affairs  
Dublin

## II

## AMBASSADE DU CANADA

Dublin, le 21 décembre 1967

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre d'aujourd'hui qui est conçue en ces termes:

[Voir lettre I]

En réponse, j'ai l'honneur de vous faire savoir que ces propositions agréent au Gouvernement du Canada, qui accepte que votre lettre et la présente réponse constituent entre les deux gouvernements un accord qui entre en vigueur à la date de la présente lettre.

Veillez agréer, Monsieur le Ministre, les assurances de ma très haute considération.

E. W. T. GILL  
Ambassadeur du Canada

Son Excellence Monsieur Frank Aiken, T.D.  
Ministre des Affaires extérieures  
Dublin



No. 9449

---

**UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN  
AND NORTHERN IRELAND  
and  
SWEDEN**

**Agreement in respect of the regulation of the taxation of road  
vehicles in international traffic. Signed at Stockholm on  
12 February 1968**

*Authentic text: English.*

*Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 3 March  
1969.*

---

**ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE  
ET D'IRLANDE DU NORD  
et  
SUÈDE**

**Accord portant réglementation du régime fiscal des véhicules rou-  
tiers en trafic international. Signé à Stockholm le 12 février  
1968**

*Texte authentique: anglais.*

*Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 3 mars 1969.*

AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF SWEDEN IN RESPECT OF THE REGULATION OF THE TAXATION OF ROAD VEHICLES IN INTERNATIONAL TRAFFIC

---

The Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Kingdom of Sweden;

Desiring to facilitate the international carriage of goods by road by reducing the incidence of taxation on such carriage between their two countries;

Have agreed as follows:

*Article 1*

For the purposes of this Agreement the term "vehicle" shall mean any mechanically propelled road vehicle and all trailers for coupling to such vehicles whether imported with the vehicle or separately.

*Article 2*

- (1) Vehicles which are—
- (a) registered in the territory of one of the Contracting Parties,
  - (b) owned by persons resident outside the territory of the other Contracting Party, and
  - (c) temporarily imported into the territory of the other Contracting Party for the purpose of the international carriage of goods for delivery at or collection from any point in the territory of that Contracting Party or in transit through that territory

---

<sup>1</sup> Came into force on 5 September 1968, i.e., thirty days after the date of the exchange of the instruments of ratification which took place at London on 6 August 1968, in accordance with article 4 (1).



[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DE SUÈDE PORTANT RÉGLEMENTATION DU RÉGIME FISCAL DES VÉHICULES ROUTIERS EN TRAFIC INTERNATIONAL

Le gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement du Royaume de Suède,

Désireux de faciliter les transports routiers internationaux de marchandises en réduisant l'incidence de l'imposition sur les transports de ce type effectués entre leurs deux pays,

Sont convenus de ce qui suit:

*Article premier*

Aux fins du présent Accord, le mot « véhicule » s'entend de tout véhicule routier pourvu d'un dispositif mécanique de propulsion et de toute remorque destinée à être attelée à un tel véhicule, qu'elle soit importée avec le véhicule ou séparément.

*Article 2*

1. Les véhicules qui sont

- a) Immatriculés sur le territoire de l'une des Parties contractantes,
- b) Détenus par des personnes résidant hors du territoire de l'autre Partie contractante, et
- c) Importés temporairement sur le territoire de l'autre Partie contractante aux fins de transports internationaux de marchandises dont il est fait ou pris livraison en un point quelconque du territoire de cette Partie contractante ou qui sont en transit sur ce territoire

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 5 septembre 1968, soit 30 jours après la date de l'échange des instruments de ratification, qui a eu lieu à Londres le 6 août 1968, conformément à l'article 4, paragraphe 1.

shall be exempted from the taxes and charges levied on the circulation or possession of vehicles in that territory.

(2) This exemption shall not apply to tolls, taxes or charges on fuel consumption or taxes or charges on transport.

#### *Article 3*

(1) This exemption shall be granted in the territory of each Contracting Party so long as the conditions laid down in the Customs regulations in force in that territory for the temporary admission, without payment of import duties and import taxes, of vehicles covered by Article 2 are fulfilled. The competent Authority of each Contracting Party shall communicate to the other the said Customs regulations.

(2) Each Contracting Party may limit the duration of this exemption to a period of one year, even if the vehicle is temporarily admitted without payment of import duties and import taxes for a longer period.

#### *Article 4*

(1) This Agreement shall be ratified. The exchange of instruments of ratification shall take place at London. The Agreement shall enter into force thirty days after the date on which the instruments are exchanged.

(2) The Agreement shall remain in force for a period of one year after its entry into force. Thereafter, it shall continue in force unless it is terminated by either Contracting Party giving six months' notice thereof to the other Contracting Party.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorised thereto by their respective Governments, have signed this Agreement.

DONE in duplicate at Stockholm, this 12th day of February, 1968 in the English language.

For the Government  
of the United Kingdom of  
Great Britain and Northern Ireland:

Archibald ROSS

For the Government  
of the Kingdom of Sweden:

Torsten NILSSON

seront exonérés des impôts et des taxes qui frappent la circulation ou la détention des véhicules dans ce territoire.

2. Cette exonération ne s'appliquera ni aux péages, ni aux impôts ou taxes de consommation de carburant, ni aux impôts ou taxes sur les transports.

#### *Article 3*

1. Cette exonération sera accordée sur le territoire de chaque Partie contractante tant que seront remplies les conditions fixées par les dispositions douanières en vigueur sur ce territoire pour l'admission en franchise temporaire des droits et taxes d'entrée des véhicules visés à l'article 2. Les autorités compétentes de chaque Partie contractante se communiqueront mutuellement lesdites dispositions douanières.

2. Chaque Partie contractante peut limiter la durée de cette exonération à une période d'un an, même si le véhicule est admis en franchise temporaire de droits et taxes d'entrée pour une période plus longue.

#### *Article 4*

1. Le présent Accord est sujet à ratification. L'échange des instruments de ratification aura lieu à Londres. L'Accord entrera en vigueur 30 jours après la date à laquelle les instruments de ratification auront été échangés.

2. L'Accord demeurera en vigueur pendant une année à compter de la date de son entrée en vigueur. Par la suite, il demeurera en vigueur à moins qu'une Partie contractante ne le dénonce moyennant un préavis de six mois adressé à l'autre Partie contractante.

En FOI DE QUOI, les soussignés, à ce dûment autorisés par leur gouvernement respectif, ont signé le présent Accord.

FAIT en double exemplaire à Stockholm le 12 février 1968, en langue anglaise.

Pour le Gouvernement  
du Royaume-Uni de Grande-  
Bretagne et d'Irlande du Nord:

Archibald Ross

Pour le Gouvernement  
du Royaume de Suède:

Torsten NILSSON



No. 9450

---

**UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN  
AND NORTHERN IRELAND  
and  
MALAWI**

**Agreement Supplementary to and amending the Agreement for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income. Signed at Zomba on 2 April 1968**

*Authentic text: English.*

*Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 3 March 1969.*

---

**ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE  
ET D'IRLANDE DU NORD  
et  
MALAWI**

**Convention complétant et modifiant la Convention tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu. Signée à Zomba le 2 avril 1968**

*Texte authentique: anglais.*

*Enregistrée par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 3 mars 1969.*

AGREEMENT<sup>1</sup> SUPPLEMENTARY TO AND AMENDING  
THE AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF  
THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND  
NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF  
THE REPUBLIC OF MALAWI FOR THE AVOIDANCE  
OF DOUBLE TAXATION AND THE PREVENTION OF  
FISCAL EVASION WITH RESPECT TO TAXES ON IN-  
COME

---

The Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Republic of Malawi,

Desiring to amend the Agreement between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the former Federation of Rhodesia and Nyasaland for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income signed at London on 25 November, 1955<sup>2</sup> (hereinafter referred to as “the 1955 Agreement”) which continued with effect from the dissolution of the Federation of Rhodesia and Nyasaland on 1 January, 1964, in force, subject to certain modifications, between the Government of the United Kingdom and the Government of Nyasaland and from 6 July, 1964, when Nyasaland attained Independence under the name of Malawi, between the Government of the United Kingdom and the Government of Malawi and from 1 July, 1966, when Malawi became a Republic, between the Government of the United Kingdom and the Government of the Republic of Malawi,

Have agreed as follows:

*Article 1*

The 1955 Agreement shall be amended—

(a) by the addition at the end of Article VI of the following new paragraph—

---

<sup>1</sup> Came into force on 13 September 1968, the date on which the last of all such things had been done in the United Kingdom and Malawi as were necessary to give the Agreement the force of law in each of the two countries, in accordance with article 2 (1).

<sup>2</sup> For the text of this Agreement, see United Nations, *International Tax Agreements*, Volume VII, p. 44.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

CONVENTION <sup>1</sup> COMPLÉTANT ET MODIFIANT LA CONVENTION ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU MALAWI TENDANT À ÉVITER LA DOUBLE IMPOSITION ET À PRÉVENIR L'ÉVASION FISCALE EN MATIÈRE D'IMPÔTS SUR LE REVENU

---

Le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de la République du Malawi,

Désireux de modifier la Convention tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu (ci-après dénommée « la Convention de 1955 »), que le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de l'ancienne Fédération des Rhodésies et du Nyassaland ont signée à Londres le 25 novembre 1955 <sup>2</sup> et qui après la dissolution de la Fédération des Rhodésies et du Nyassaland le 1<sup>er</sup> janvier 1964 est demeurée en vigueur, sous réserve de certaines modifications, entre le Gouvernement du Royaume-Uni et le Gouvernement du Nyassaland, puis, à partir du 6 juillet 1964, date à laquelle le Nyassaland a accédé à l'indépendance et pris le nom de Malawi, entre le Gouvernement du Royaume-Uni et le Gouvernement du Malawi, et, à partir du 1<sup>er</sup> juillet 1966, date à laquelle le Malawi est devenu une République, entre le Gouvernement du Royaume-Uni et le Gouvernement de la République du Malawi,

Sont convenus de ce qui suit:

*Article premier*

La Convention de 1955 est modifiée comme suit:

a) Ajouter à la fin de l'article VI le nouveau paragraphe suivant:

---

<sup>1</sup> Entrée en vigueur le 13 septembre 1968, date à laquelle avait été accomplie la dernière des formalités requises de la part du Royaume-Uni et du Malawi pour donner force de loi à ladite Convention dans chacun des deux pays, conformément à l'article 2, paragraphe 1.

<sup>2</sup> Voir le texte de cet Accord dans le recueil des *Conventions fiscales internationales*, Nations Unies, volume VII, p. 44.

“ (3) If the recipient of a dividend is a company which owns 10% or more of the class of shares in respect of which the dividend is paid then paragraph (1) shall not apply to the dividend to the extent that it can have been paid only out of profits which the company paying the dividend earned or other income which it received in a period ending twelve months or more before the relevant date. For the purposes of this paragraph the term “ relevant date ” means the date on which the beneficial owner of the dividend became the owner of 10% or more of the class of shares in question. Provided that this paragraph shall not apply if the beneficial owner of the dividend shows that the shares were acquired for *bona fide* commercial reasons and not primarily for the purpose of securing the benefit of this paragraph. ”; and

(b) by the substitution for paragraphs (1) and (2) of Article XIII of the following two new paragraphs—

“ (1) Subject to the provisions of the law of the United Kingdom regarding the allowance as a credit against United Kingdom tax of tax payable in a territory outside the United Kingdom (which shall not affect the general principal hereof)—

(a) Malawi tax payable under the laws of Malawi and in accordance with this Agreement, whether directly or by deduction, on profits or income from sources within Malawi shall be allowed as a credit against any United Kingdom tax computed by reference to the same profits or income by reference to which the Malawi tax is computed. Provided that in the case of a dividend the credit shall only take into account such tax in respect thereof as is additional to any tax payable by the company on the profits out of which the dividend is paid and is ultimately borne by the recipient without reference to any tax so payable.

(b) Where a company which is a resident of Malawi pays a dividend to a company resident in the United Kingdom which controls directly or indirectly at least 10 per cent of the voting power in the first-mentioned company, the credit shall take into account (in addition to any Malawi tax for which credit may be allowed under sub-paragraph (a)) the Malawi tax payable by that first-mentioned company in respect of the profits out of which such dividend is paid.



« 3) Si le bénéficiaire des dividendes est une société qui détient 10 p. 100 au moins de la catégorie d'actions génératrices des dividendes, les dispositions du paragraphe 1) du présent article ne s'appliquent pas à ces dividendes pour autant qu'ils n'ont pu être prélevés que sur les bénéfices que la société distributrice des dividendes a réalisés ou sur d'autres revenus qu'elle a perçus au cours d'une période prenant fin douze mois au moins avant la date de référence. Aux fins du présent paragraphe, l'expression « date de référence » désigne la date à laquelle le bénéficiaire des dividendes est devenu propriétaire de 10 p. 100 au moins de la catégorie d'actions en question. Toutefois, les dispositions du présent paragraphe ne s'appliquent pas si le bénéficiaire des dividendes prouve que les actions ont été acquises pour des raisons authentiquement commerciales et non dans le but essentiel de s'assurer le bénéfice des dispositions du présent paragraphe. »;

b) Remplacer les paragraphes 1 et 2 de l'article XIII par les nouveaux paragraphes suivants:

« 1) Sous réserve des dispositions de la législation du Royaume-Uni touchant l'imputation, sur l'impôt du Royaume-Uni, de l'impôt dû dans un territoire autre que le Royaume-Uni (ne portant pas atteinte au principe général énoncé dans la présente Convention):

a) L'impôt malawien qui, conformément à la législation malawienne et aux dispositions de la présente Convention, est dû, directement ou par voie de retenue à la source, en ce qui concerne les bénéfices ou les revenus provenant de sources situées au Malawi, est admis en déduction de tout impôt du Royaume-Uni calculé sur la base des bénéfices ou revenus sur la base desquels l'impôt malawien est calculé. Toutefois, lorsqu'il s'agit de dividendes, il n'est, aux fins de la déduction, tenu compte de l'impôt frappant ces dividendes que pour autant qu'il viendrait s'ajouter à tout impôt dû par la société en ce qui concerne les bénéfices par prélèvement sur lesquels les dividendes sont versés et qu'il serait, en définitive acquitté par le bénéficiaire desdits dividendes sans qu'il soit tenu compte de l'impôt ainsi dû.

b) Lorsqu'une société résidente du Malawi verse des dividendes à une société résidente du Royaume-Uni qui contrôle, directement ou indirectement, 10 p. 100 au moins des voix de la première société, il est, aux fins de la déduction, tenu compte (en sus de tout impôt malawien déductible en application de l'alinéa 1, *a* ci-dessus) de l'impôt malawien dû par la première société en ce qui concerne les bénéfices par prélèvement sur lesquels les dividendes sont versés.

(2) Subject to the provisions of the law of Malawi regarding the allowance as a credit against Malawi tax of tax payable in a territory outside Malawi (which shall not affect the general principle hereof)—

- (a) United Kingdom tax payable under the laws of the United Kingdom and in accordance with this Agreement, whether directly or by deduction, on profits or income from sources within the United Kingdom shall be allowed as a credit against any Malawi tax computed by reference to the same profits or income by reference to which the United Kingdom tax is computed. Provided that in the case of a dividend the credit shall only take into account such tax in respect thereof as is additional to any tax payable by the company on the profits out of which the dividend is paid and is ultimately borne by the recipient without reference to any tax so payable.
- (b) If Malawi tax is payable in respect of a dividend paid by a company which is a resident of the United Kingdom to a company resident in Malawi which controls directly or indirectly at least 10% of the voting power in the first-mentioned company, the credit shall take into account (in addition to any United Kingdom tax for which credit may be allowed under sub-paragraph (a)) the United Kingdom tax payable by that first-mentioned company in respect of the profits out of which such dividend is paid. ”

#### *Article 2*

(1) This Agreement shall enter into force when the last of all such things shall have been done in the United Kingdom and Malawi as are necessary to give the Agreement the force of law in the United Kingdom and Malawi respectively.

(2) Upon the entry into force of this Agreement in accordance with paragraph (1) the new paragraph (3) of Article VI of the 1955 Agreement shall have effect immediately and the new paragraphs (1) and (2) of Article XIII thereof shall have effect—

(a) in the United Kingdom:

- (i) as respects income tax and surtax, for any year of assessment beginning on or after 6 April, 1968; and

« 2) Sous réserve des dispositions de la législation malawienne touchant l'imputation, sur l'impôt malawien, de l'impôt dû dans un territoire autre que le Malawi (ne portant pas atteinte au principe général énoncé dans la présente Convention):

- a) L'impôt du Royaume-Uni qui, conformément à la législation du Royaume-Uni et aux dispositions de la présente Convention, est dû, directement ou par voie de retenue à la source, en ce qui concerne les bénéficiaires ou les revenus provenant de sources situées au Royaume-Uni, est admis en déduction de tout impôt malawien calculé sur la base des bénéficiaires ou revenus sur la base desquels l'impôt du Royaume-Uni est calculé. Toutefois, lorsqu'il s'agit de dividendes, il n'est, aux fins de ladite déduction, tenu compte de l'impôt frappant ces dividendes que pour autant qu'il viendrait s'ajouter à tout impôt dû par la société en ce qui concerne les bénéficiaires par prélèvement sur lesquels les dividendes sont versés et qu'il serait en définitive acquitté par le bénéficiaire desdits dividendes sans qu'il soit tenu compte de l'impôt ainsi dû.
- b) Si l'impôt malawien est dû en ce qui concerne des dividendes versés par une société résidente du Royaume-Uni à une société résidente du Malawi qui contrôle, directement ou indirectement, 10 p. 100 au moins des voix de la première société, il est, aux fins de ladite déduction, tenu compte (en sus de tout impôt du Royaume-Uni déductible en application de l'alinéa 2 a ci-dessus) de l'impôt du Royaume-Uni dû par la première société en ce qui concerne les bénéficiaires par prélèvement sur lesquels les dividendes sont versés. »

### *Article 2*

1. La présente Convention entrera en vigueur à la date à laquelle aura été accompli, dans le Royaume-Uni et au Malawi, le dernier des actes nécessaires pour que la présente Convention y ait force de loi.

2. Une fois qu'elle sera entrée en vigueur conformément au paragraphe 1 du présent article, le nouveau paragraphe 5 de l'article VI de la Convention de 1955 s'appliquera immédiatement et les nouveaux paragraphes 1 et 2 de l'article XIII de ladite Convention s'appliqueront:

a) Dans le Royaume-Uni:

- i) En ce qui concerne l'impôt sur le revenu, y compris la surtaxe, à l'année d'imposition commençant le 6 avril 1968 et aux années d'imposition ultérieures;

- (ii) as respects corporation tax, for any financial year beginning on or after 1 April, 1968;
- (b) in Malawi: as respects income tax, for any year of assessment beginning on or after 1 April, 1968.

In WITNESS WHEREOF the undersigned, duly authorised thereto, have signed this Agreement:

DONE in duplicate at Zomba this Second day of April 1968

For the Government  
of the United Kingdom of  
Great Britain and Northern Ireland:

T. S. TULL

For the Government  
of the Republic of Malawi:

John TEMBO

---

- ii) En ce qui concerne l'impôt sur les sociétés, à l'exercice commençant le 1<sup>er</sup> avril 1968, et aux exercices ultérieurs;
- b) Au Malawi: en ce qui concerne l'impôt sur le revenu, à l'année d'imposition commençant le 1<sup>er</sup> avril 1968 et aux années d'imposition ultérieures.

EN FOI DE QUOI les soussignés, à ce dûment habilités, ont signé la présente Convention.

FAIT à Zomba, en double exemplaire, le 2 avril 1968.

Pour le Gouvernement  
du Royaume-Uni de Grande-Bretagne  
et d'Irlande du Nord:

T. S. TULL

Pour le Gouvernement  
de la République du Malawi:

John TEMBO



No. 9451

---

**UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN  
AND NORTHERN IRELAND  
and  
TURKEY**

**Exchange of notes constituting an agreement concerning an interest-free development loan by the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland to the Government of the Republic of Turkey (with annexes). Ankara, 6 August 1968**

*Authentic text: English.*

*Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 3 March 1969.*

---

**ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE  
ET D'IRLANDE DU NORD  
et  
TURQUIE**

**Échange de notes constituant un accord relatif à l'octroi par le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord au Gouvernement de la République de Turquie d'un prêt de développement sans intérêt (avec annexes). Ankara, 6 août 1968**

*Texte authentique: anglais*

*Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 3 mars 1969.*

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>1</sup>  
BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KING-  
DOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND  
AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF TUR-  
KEY CONCERNING AN INTEREST-FREE DEVELOP-  
MENT LOAN BY THE GOVERNMENT OF THE UNITED  
KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRE-  
LAND TO THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF  
TURKEY

---

I

*Her Majesty's Ambassador at Ankara  
to the Turkish Minister of Finance*

BRITISH EMBASSY

Ankara, 6 August, 1968

Your Excellency,

I have the honour to refer to the discussions that have taken place between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Republic of Turkey about future British development aid, and to inform you that it is the intention of the Government of the United Kingdom to make an interest-free loan not exceeding £ 275,000 (two hundred and seventy-five thousand pounds sterling) to enable the Government of Turkey to retain Freeman, Fox and Partners (hereinafter referred to as "the Contractors") for the purpose of designing and supervising the erection of a bridge across the Bosphorus (hereinafter referred to as "the bridge"). The Government of the United Kingdom will act in this matter through the Ministry of Overseas Development (hereinafter referred to as "the Ministry").

2. In so far as they relate to things to be done by or on their behalf, the Governments of the United Kingdom, and of Turkey, shall adopt the arrangements and procedures set out below:

---

<sup>1</sup> Came into force on 6 August 1968, the date of the note in reply, in accordance with the provisions of the said notes.



[TRADUCTION — TRANSLATION]

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD <sup>1</sup>  
ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE  
GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET  
LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE TURQUE  
RELATIF À L'OCTROI PAR LE GOUVERNEMENT DU  
ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IR-  
LANDE DU NORD AU GOUVERNEMENT DE LA RÉ-  
PUBLIQUE TURQUE D'UN PRÊT DE DÉVELOPPEMENT  
SANS INTÉRÊT

I

*L'Ambassadeur de Sa Majesté britannique à Ankara  
au Ministre des finances de Turquie*

AMBASSADE BRITANNIQUE

Ankara, le 6 août 1968

Monsieur le Ministre,

Me référant aux entretiens qui ont eu lieu entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de la République turque au sujet d'une future aide britannique au développement, j'ai l'honneur de porter à la connaissance de Votre Excellence que le Gouvernement du Royaume-Uni se propose de consentir un prêt sans intérêt n'excédant pas 275 000 livres sterling (deux cent soixante-quinze mille livres sterling) afin de permettre au Gouvernement turc de retenir les services de la Société Freeman, Fox and Partners (ci-après dénommée « l'Entrepreneur ») pour établir les plans et superviser la construction d'un pont sur le Bosphore (ci-après dénommé « le pont »), le Gouvernement du Royaume-Uni agissant en la matière par l'intermédiaire du Ministère du développement d'outre-mer (ci-après dénommé « le Ministère »).

2. Pour tout ce qui concerne les actes à accomplir par eux ou en leur nom, le Gouvernement du Royaume-Uni et le Gouvernement turc appliqueront les dispositions et procédures énoncées ci-dessous:

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 6 août 1968, date de la note de réponse, conformément aux dispositions desdites notes.

(1) *Special Account.* By a request in the form set out in Annex A to this Note, the Central Bank of the Republic of Turkey acting on behalf of the Government of Turkey shall open a special account (hereinafter referred to as "the Account") with a bank in London (hereinafter referred to as "the Bank").

- (a) The Account shall be operated solely for the purposes of the loan and in accordance with the instructions contained in the request.
- (b) As soon as the Account has been opened and before taking any other step required by these arrangements for obtaining any part of the loan, the Government of Turkey shall furnish the Ministry with a copy of the Government's instructions to the Bank given in accordance with the foregoing provisions of this paragraph. The Government of Turkey shall at the same time and so often as any change is made therein, notify the Ministry of the names of the officers who are duly authorised to sign on its behalf the Payment Authorities hereinafter provided and shall furnish a specimen signature in duplicate of each such officer.
- (c) The Government of Turkey shall ensure that the Bank forwards monthly to the Ministry a statement of receipts to and payments from the Account.
- (d) Unless the Ministry otherwise agree, payments into the Account will not be made after the 31st of March, 1973.

(2) *Drawings from the loan.* Unless the Ministry otherwise agree, drawings from the loan shall be used only for payments due in sterling under a contract (hereinafter referred to as "the Contract") dated the 5th of February, 1968 between Freeman, Fox and Partners and the Ministry of Public Works General Directorate of Highways of the Government of Turkey for the provision of Engineering Services to be rendered by Freeman, Fox and Partners of London in connection with the Bosphorus Strait Suspension Bridge, subject to such contract being accepted by the Ministry for financing from the loan.

(3) *Submission of Contract documents.* The Government of Turkey shall ensure that a copy of the Contract and two copies of a certificate from the Contractor, in the form set out in Annex B to this Note, are forwarded to the Ministry at the earliest opportunity; shall inform the Ministry if any amendments are subsequently made to the contract and ensure that any relevant supplementary documents are forwarded to the Ministry as soon as possible; and shall provide any additional information about the Contract which the Ministry may request. After due consideration of the documents and other information submitted to it, the Ministry shall notify the Government of Turkey, in the form set out in Annex C to this Note whether, and to what extent, it accepts that the Contract is eligible for payment from the loan.

1) *Compte spécial.* Par la voie d'une demande conforme au modèle de l'annexe A à la présente note, la Banque centrale de la République turque, agissant au nom du Gouvernement turc, ouvrira un compte spécial (ci-après dénommé « le Compte ») dans une banque à Londres (ci-après dénommée « la Banque »).

- a) Le Compte servira uniquement aux opérations du prêt et sera tenu conformément aux instructions contenues dans ladite demande;
- b) Dès que le Compte sera ouvert et avant de prendre toute autre mesure requise par les présentes dispositions en vue de l'obtention d'une partie quelconque du prêt, le Gouvernement turc fera tenir au Ministère copie des instructions que le Gouvernement aura données à la Banque conformément aux dispositions précédentes du présent paragraphe. En outre, le Gouvernement turc fera connaître au Ministère — et il le fera à nouveau chaque fois qu'il y aura un changement — le nom des agents dûment habilités à signer en son nom les autorisations de paiement visées ci-après, et il fournira en double exemplaire un spécimen de la signature de chaque agent.
- c) Le Gouvernement turc veillera à ce que la Banque envoie chaque mois au Ministère un relevé donnant le décompte des sommes portées au crédit et au débit du Compte.
- d) Aucun versement ne sera effectué au Compte après le 31 mars 1973, sauf si le Ministère en décide autrement.

2) *Tirages sur le prêt.* Sauf si le Ministère accepte qu'il en soit autrement, les tirages sur le prêt ne seront utilisés que pour effectuer les versements en sterling venus à échéance aux termes d'un contrat (ci-après dénommé « le Contrat ») passé le 5 février 1968 entre la Société Freeman, Fox and Partners de Londres et la Direction générale des routes du Ministère des travaux publics de la République turque en vue de la fourniture par ladite société de services d'ingénierie concernant le pont suspendu sur le détroit du Bosphore, sous réserve que le Contrat soit accepté par le Ministère pour financement au titre du prêt.

3) *Communication des documents relatifs au Contrat.* Le Gouvernement turc veillera à ce que soient communiquées le plus tôt possible au Ministère une copie du Contrat et deux copies d'un certificat émanant de l'Entrepreneur, ce dernier étant établi conformément au modèle de l'annexe B à la présente note; il informera le Ministère de toutes modifications qui pourraient être apportées par la suite au Contrat et veillera à ce que tous les documents complémentaires pertinents soient communiqués dès que possible au Ministère; et il fournira tout renseignement supplémentaire concernant le Contrat que le Ministère pourra demander. Après qu'il aura dûment examiné les documents et autres renseignements qui lui auront été soumis, le Ministère fera savoir au Gouvernement turc, dans les termes indiqués à l'annexe C à la présente note, s'il accepte qu'aux fins du Contrat des versements soient effectués par prélèvement sur le prêt, et dans quelles limites.

(4) *Payments into the Account.* The Government of Turkey shall submit requests for payments to be made in the form set out in Annex D to this Note, giving details of the payments due and about to be made. To the extent that the Ministry approves these requests and agrees to payment out of the account it shall then make payments in sterling into the Account and these shall constitute drawings on the loan.

(5) *Withdrawals from the Account.* Withdrawals from the Account shall be made only in accordance with Payment Authorities in the form shown in Annex E to this Note, duly signed on behalf of the Government of Turkey and countersigned by the Ministry. Each Payment Authority shall be forwarded in duplicate to the Ministry and shall be accompanied by Payment Certificates from the Contractors in the form shown in Annex F to this Note and the invoices (or duplicates thereof) to which reference is made.

(6) *Refund of monies into the Account.* If any monies that have been paid out of the Account are subsequently refunded either by the Contractors or by a guarantor the Government of Turkey shall, so long as there are payments to be made from the Account, pay an equivalent of such sums into the Account and, in any other case, apply the refunds to the reduction of the loan.

(7) *Repayment for the Loan.* The Government of Turkey shall repay to the Ministry, the total sum borrowed, in pounds sterling, in London. Payments shall be made in accordance with the following repayments schedule until the total sum borrowed has been repaid.

INSTALMENTS	
<i>Due</i>	<i>Amount</i> £
1st October, 1970 . . . . .	1,100
1st April, 1971 . . . . .	1,100
1st October, 1971 . . . . .	2,200
1st April, 1972 . . . . .	2,200
1st October, 1972 . . . . .	3,300
1st April, 1973 . . . . .	3,300
1st October, 1973 . . . . .	4,400
1st April, 1974 . . . . .	4,400
1st October, 1974 . . . . .	5,500
1st April, 1975 . . . . .	5,500
1st October, 1975 and on the 1st October in each of the succeeding 17 years . . . . .	6,700
1st April, 1976 and on the 1st April in each of the suc- ceeding 16 years. . . . .	6,700
1st April, 1993 . . . . .	7,500

4) *Alimentation du Compte.* Les demandes du Gouvernement turc relatives aux versements à effectuer seront établies selon le modèle de l'annexe D à la présente note, et donneront le décompte des versements effectués ou venant à échéance. Dans la mesure où il approuvera ces demandes et consentira à ce que les versements soient effectués par prélèvement sur le Compte, le Ministère déposera au Compte les sommes en sterling nécessaires et ces dépôts constitueront des tirages sur le prêt.

5) *Prélèvements sur le Compte.* Les prélèvements sur le Compte ne seront effectués que conformément à des autorisations de paiement établies suivant le modèle de l'annexe E à la présente note, dûment signées au nom du Gouvernement turc et contresignées par le Ministère. Chaque autorisation de paiement sera communiquée au Ministère en deux exemplaires et sera accompagnée de certificats de paiement établis par l'Entrepreneur suivant le modèle de l'annexe F à la présente note, ainsi que des factures (ou des duplicata des factures) énumérées dans lesdits certificats.

6) *Reversements au Compte.* Si des sommes prélevées sur le Compte sont par la suite remboursées par l'Entrepreneur ou par un accréditeur, le Gouvernement turc versera au Compte, aussi longtemps qu'il y aura des paiements à effectuer par prélèvement sur le Compte, l'équivalent des sommes ainsi remboursées; dans tout autre cas, il utilisera lesdites sommes pour amortir le prêt.

7) *Remboursement du prêt.* Le Gouvernement turc remboursera au Ministère en livres sterling à Londres la somme totale empruntée. Les versements seront effectués conformément au calendrier de remboursement suivant, jusqu'à remboursement de la somme totale empruntée.

## ÉCHÉANCES

<i>Dates</i>	<i>Montants (en livres sterling)</i>
1 <sup>er</sup> octobre 1970 . . . . .	1 100
1 <sup>er</sup> avril 1971 . . . . .	1 100
1 <sup>er</sup> octobre 1971 . . . . .	2 200
1 <sup>er</sup> avril 1972 . . . . .	2 200
1 <sup>er</sup> octobre 1972 . . . . .	3 300
1 <sup>er</sup> avril 1973 . . . . .	3 300
1 <sup>er</sup> octobre 1973 . . . . .	4 400
1 <sup>er</sup> avril 1974 . . . . .	4 400
1 <sup>er</sup> octobre 1974 . . . . .	5 500
1 <sup>er</sup> avril 1975 . . . . .	5 500
1 <sup>er</sup> octobre 1975 et le 1 <sup>er</sup> octobre de chacune des 17 années suivantes. . . . .	6 700
1 <sup>er</sup> avril 1976 et le 1 <sup>er</sup> avril de chacune des 16 années suivantes . . . . .	6 700
1 <sup>er</sup> avril 1993 . . . . .	7 500

Save only that

(a) the Government of Turkey shall be free at any earlier time to repay to the Ministry in pounds sterling in London the whole or any part of the loan that is still outstanding; and

(b) the Government of Turkey shall not be required to repay in any instalment a sum larger than the amount of the loan then outstanding for repayment.

(8) *Provision of local facilities.* The Government of Turkey shall provide the Contractors with all local facilities which they may reasonably require for the efficient and expeditious discharge of the Contract.

(9) *Provision of further finance.* The Government of Turkey shall use its best endeavours to ensure that finance is forthcoming on reasonable terms for the construction of the bridge, and for any other purpose germane to the Contract but not covered by this loan; so that the work of designing the bridge may be followed as speedily as possible by the work of construction, and supervision.

(10) *Provision of further information.* In addition to the documents and other information required in connection with the Contract, and set out in paragraph 2 (3) of this Note, the Government of Turkey shall:

(a) make available to the Ministry any further studies that may be prepared on the economic benefits to be gained from the construction of the bridge;

(b) inform the Ministry of the progress made in arranging finance for the construction of the bridge, and in particular inform the Ministry, when the design stage has been completed, of plans for the construction of the bridge; and

(c) permit officers of Her Britannic Majesty's Embassy at Ankara and other servants or agents of the British Government to visit the site of the bridge; and furnish their agents with all the information relating to the execution of the contract that they may reasonably require.

3. If the foregoing proposals are acceptable to the Government of the Republic of Turkey, I have the honour to suggest that the present Note, together with Your Excellency's reply in that sense shall constitute an Agreement between the two Governments which shall enter into force on the date of your reply, and shall be referred to as the United Kingdom/Turkey (Bosphorus Bridge Consultancy) Loan, No. 4, 1968.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurances of my highest consideration.

Roger ALLEN

Ce nonobstant:

- a) Le Gouvernement turc aura à toute date antérieure la faculté de rembourser le Ministère en livres sterling à Londres la totalité du prêt ou toute fraction qui resterait due;
  - b) À aucune échéance le Gouvernement turc ne sera tenu de rembourser une somme dépassant le montant dû à cette date au titre du prêt.
- 8) *Facilités locales.* Le Gouvernement turc accordera à l'Entrepreneur toutes les facilités locales raisonnables dont celui-ci peut avoir besoin pour l'exécution satisfaisante et rapide du Contrat.
- 9) *Financements complémentaires.* Le Gouvernement turc fera tous ses efforts pour obtenir, à des conditions raisonnables, des concours financiers pour la construction du pont, ainsi que pour toute autre fin ayant trait au Contrat mais non spécifiée aux termes du présent prêt, de façon que l'établissement des plans du pont puisse être suivi aussi rapidement que possible par les travaux de construction et leur supervision.
- 10) *Renseignements complémentaires.* Outre les documents et autres renseignements à fournir relativement au Contrat qui sont stipulés au paragraphe 2, alinéa 3 de la présente note, le Gouvernement turc:
- a) Communiquera au Ministère toutes les études complémentaires qui pourront être faites sur les avantages économiques à attendre de la construction du pont;
  - b) Informera le Ministère des progrès réalisés concernant le financement de la construction du pont et en particulier, une fois les plans établis, des dispositions relatives à la construction du pont;
  - c) Autorisera les fonctionnaires de l'Ambassade de Sa Majesté britannique à Ankara et les autres employés ou agents du Gouvernement britannique à visiter l'emplacement du pont; et communiquera à ses agents tous les renseignements relatifs à l'exécution du contrat que lesdits agents pourront raisonnablement demander.

3. Si les propositions qui précèdent rencontrent l'agrément du Gouvernement de la République turque, je suggère que la présente note et la réponse confirmative de Votre Excellence constituent entre les deux Gouvernements un accord qui entrera en vigueur à la date de ladite réponse, et que cet accord soit dénommé Prêt Royaume-Uni/Turquie n° 4 (Services consultatifs relatifs au pont sur le Bosphore) de 1968.

Je saisis cette occasion, etc.

Roger ALLEN

N° 9451

## ANNEX A

To: The Manager

..... Bank

London

Dear Sir,

*United Kingdom/Turkey (Bosphorus Bridge Consultancy)  
Loan, No. 4, 1968*

I have to request you on behalf of the Government of Turkey (hereinafter "the Government") to open an account in the name of the Government, to be styled ..... Account (hereinafter "the Account").

2. Payments into the Account will be made from time to time by the Ministry of Overseas Development of Her Majesty's Government in the United Kingdom (hereinafter "the Ministry"). It is possible that, as a result of refunds becoming due from the Contractor, payments into the Account will also be made on behalf of the Government itself.

3. Payments from the Account are to be made from time to time to Freeman, Fox and Partners against Payment Authorities in the form marked E attached hereto, duly signed on behalf of the Government and countersigned on behalf of the Ministry.

4. You are to send to the Ministry at the end of each month a detailed statement showing all debits and credits to the Account during the month.

5. You will notify the Turkish Embassy in London from time to time the amount required to be drawn from the loan so that the amount so drawn, together with any balance which may be available in the Account, will be sufficient to cover the total value of payments due under Payment Authorities duly signed on behalf of the Government and countersigned on behalf of the Ministry.

6. Any two of the following persons are jointly authorised to sign Payment Authorities on behalf of the Government:

- 1.
- 2.
- 3.
- 4.

Specimens of the signature of each of the above are attached in triplicate.

7. No bank charges and commissions claimed by you in respect of the operation of the Account are to be debited to the Account.



## ANNEXE A

À Monsieur le Directeur

..... Bank

Londres

Monsieur le Directeur,

*Prêt Royaume-Uni/Turquie n° 4 (Services consultatifs  
relatifs au pont sur le Bosphore) de 1968*

Je vous prie de la part du Gouvernement turc (ci-après dénommé « le Gouvernement ») de bien vouloir ouvrir au nom du Gouvernement un compte intitulé Compte ..... (ci-après dénommé « le Compte »).

2. Le Compte sera alimenté de temps à autre par le Ministère du développement d'outre-mer du Gouvernement de Sa Majesté dans le Royaume-Uni (ci-après dénommé « le Ministère »). Il se peut que, par suite de remboursements de la part de l'Entrepreneur, des versements soient également effectués par le Gouvernement lui-même.

3. Des prélèvements sur le Compte seront opérés de temps à autre en faveur de la Société Freeman, Fox and Partners contre autorisations de paiement conformes au modèle de l'annexe E ci-jointe et dûment signées au nom du Gouvernement et contresignées au nom du Ministère.

4. Vous ferez tenir au Ministère à la fin de chaque mois un relevé donnant le décompte des sommes portées au débit et au crédit du Compte pendant le mois.

5. Vous indiquerez en temps voulu à l'Ambassade de Turquie à Londres le montant à tirer sur le prêt de façon que ce montant, ajouté au solde qui pourra être disponible au Compte, suffise pour couvrir le montant total des versements à effectuer en vertu d'autorisations de paiement dûment signées au nom du Gouvernement et contresignées au nom du Ministère.

6. Les autorisations de paiement devront être signées par deux quelconques des personnes dont les noms suivent, qui sont autorisées à ce faire au nom du Gouvernement.

- 1.
- 2.
- 3.
- 4.

Vous trouverez ci-joint, en triple exemplaire, des spécimens des signatures des personnes susmentionnées.

7. Le Compte ne sera pas débité des frais de banque et des commissions bancaires réclamés par vous en rémunération de la tenue du Compte.

8. A copy of this letter has been addressed to the Ministry. Specimen signatures of the officers authorised to countersign Payment Authorities on behalf of the Ministry will be sent to you direct.

Yours faithfully

### ANNEX B

UNITED KINGDOM/TURKEY (BOSPHORUS BRIDGE CONSULTANCY)

LOAN, No. 4, 1968

### CONTRACT CERTIFICATE

#### Particulars of Contract

1. Date of Contract	Contract Number	
	United Kingdom Origin	Non-United Kingdom Origin
2. Description of services to be supplied to the Purchaser		
3. Total [estimated] value of Contract	Sterling	Other Currency if any
4. Estimate amounts, if any, paid or to be paid by the contractor in respect of services of non-United Kingdom origin procured or to be procured and used for the purposes of the Contract.	Amount	Description
In respect of non-United Kingdom services		
(a) plans, designs and technical documentation		
(b) other services, e.g. non-United Kingdom staff employed.		

5. I hereby declare that I am employed in the United Kingdom by the Contractor named below and I have the authority to sign this certificate. I hereby undertake that in performance of the Contract, no services which are not of United Kingdom origin will be supplied by the Contractor other than those specified in paragraph 4 above.

Signed .....

Position held .....

(Name and address of Supplier) .....

Date .....

NOTE: For the purposes of this declaration the United Kingdom includes the Channel Islands and the Isle of Man.

8. Copie de la présente lettre a été adressée au Ministère. Des spécimens des signatures des agents autorisés à contresigner les autorisations de paiement au nom du Ministère vous seront envoyés directement.

Veuillez agréer, etc.

### ANNEXE B

PRÊT ROYAUME-UNI/TURQUIE N° 4  
(SERVICES CONSULTATIFS RELATIFS AU PONT SUR LE BOSPHORE) DE 1968  
**CERTIFICAT DE CONTRAT**

#### Détails du Contrat

1. Date du Contrat	Numéro du Contrat	
	<i>Origine britannique</i>	<i>Autre origine</i>
2. Description des services à fournir à l'acheteur		
	<i>Livres sterling</i>	<i>Autre monnaie le cas échéant</i>
3. Valeur totale [estimative] du Contrat		
	<i>Montant</i>	<i>Description</i>
4. Montant estimatif des sommes payées ou à payer, le cas échéant, par l'Entrepreneur en contrepartie de services qui ne sont pas d'origine britannique et qui sont fournis ou à fournir et utilisés aux fins du Contrat	En ce qui concerne les services qui ne sont pas d'origine britannique: a) Plans, dessins, et documentation technique b) Autres services (exemple: emploi de personnel non britannique)	

5. Je déclare par la présente que je suis employé au Royaume-Uni par l'Entrepreneur dont le nom est indiqué ci-après et que je suis habilité à signer le présent certificat. Je m'engage à ce que, pour l'exécution du Contrat, l'Entrepreneur, s'agissant des services qui ne sont pas d'origine britannique, ne fournisse pas d'autres services que ceux qui sont spécifiés au paragraphe 4 ci-dessus.

Signature .....

Qualité .....

(Nom et adresse de l'Entrepreneur) .....

Date .....

NOTE: Aux fins de la présente déclaration, le terme « britannique » se rapporte également aux îles Anglo-Normandes et à l'île de Man.

## ANNEX C

UNITED KINGDOM/TURKEY (BOSPHORUS BRIDGE CONSULTANCY)  
LOAN, NO. 4, 1968

To:

We are pleased to inform you that we accept

We regret to inform you that we cannot accept  
the Contract, particulars of which are set out in the certificate attached hereto as  
eligible for payment from the above-mentioned loan to the extent of £ .....

Date .....

.....  
Signed on behalf of the Ministry  
of Overseas Development

## ANNEX D

UNITED KINGDOM/TURKEY (BOSPHORUS BRIDGE CONSULTANCY)  
LOAN, NO. 4, 1968*REQUEST FOR DRAWING*

The following payments are due to Freeman, Fox and Partners under a contract accepted under the terms of the above-mentioned loan:

<i>Date payment is due</i>	<i>Amount £</i>

The amount available in the Special Account to meet the above payments of £ ..... and a further payment into the Account of £ ..... is hereby requested.

The sum of £ ..... now requested shall on payment into the Account constitute a drawing on the loan.

Date .....

.....  
Signed on behalf of the Government  
of the Republic of Turkey

To: The Ministry of Overseas Development  
Finance Department  
London, S.W.1

## ANNEXE C

PRÊT ROYAUME-UNI/TURQUIE N° 4  
(SERVICES CONSULTATIFS RELATIFS AU PONT SUR LE BOSPHORE) DE 1968

À:

Nous avons le plaisir de vous informer que nous consentons

Nous avons le regret de vous informer que nous ne pouvons pas consentir à ce que des tirages soient effectués sur le prêt susmentionné jusqu'à concurrence de ..... livres sterling au titre du contrat dont les détails sont fournis dans le certificat ci-joint.

Date .....

.....  
Signé au nom du Ministère  
du développement d'outre-mer

## ANNEXE D

PRÊT ROYAUME-UNI/TURQUIE N° 4  
(SERVICES CONSULTATIFS RELATIFS AU PONT SUR LE BOSPHORE) DE 1968

## DEMANDE DE TIRAGE

Les sommes suivantes sont dues à la Société Freeman, Fox and Partners en vertu d'un contrat approuvé au titre du prêt susmentionné:

<i>Échéance</i>	<i>Montant (en livres sterling)</i>

Le montant disponible au Compte spécial pour couvrir ces paiements se chiffre à ..... livres sterling, et il est demandé par la présente que soit effectué au crédit du Compte un autre dépôt de ..... livres sterling.

La somme de ..... livres sterling qui est ainsi demandée constituera lorsqu'elle sera déposée au Compte un tirage sur le prêt.

Date .....

.....  
Signé au nom du Gouvernement  
de la République turque

Au Ministère du développement d'outre-mer  
Département des finances  
Londres, S. W. 1

## ANNEX E

UNITED KINGDOM/TURKEY (BOSPHORUS BRIDGE CONSULTANCY)  
LOAN, No. 4, 1968

## PAYMENT AUTHORITY

Serial No.:

Dear Sir,

..... Account

You are hereby authorised to make the following payments from the above-mentioned Account to Freeman, Fox and Partners, London, in respect of the attached invoices.

<i>Invoice No.</i>	<i>Date payment due</i>	<i>Amount</i>
		<i>£ s. d.</i>

Signed on behalf of the Government of the Republic of Turkey:

.....  
.....

Date .....

Countersigned on behalf of the Ministry of Overseas Development:

.....  
.....

Date .....

To: The Manager

..... Bank Limited

London

No. 9451

## ANNEXE E

PRÊT ROYAUME-UNI/TURQUIE N° 4  
(SERVICES CONSULTATIFS RELATIFS AU PONT SUR LE BOSPHORE) DE 1968

## AUTORISATION DE PAIEMENT

N° d'ordre:

Monsieur le Directeur,

Compte .....

Vous êtes autorisé par la présente à verser à la société Freeman, Fox and Partners de Londres, par prélèvement sur le Compte susmentionné, les sommes suivantes en règlement des factures ci-jointes

<i>N° de la facture</i>	<i>Échéance</i>	<i>Montant</i>
		<i>(en livres sterling)</i>

Signé au nom du Gouvernement  
de la République turque:

.....  
.....

Date .....

Contresigné au nom du Ministère du développement d'outre-mer:

.....  
.....

Date .....

À Monsieur le Directeur

..... Bank Limited

Londres

## ANNEX F

UNITED KINGDOM/TURKEY (BOSPHORUS BRIDGE CONSULTANCY)

LOAN, NO. 4, 1968

## PAYMENT CERTIFICATE

I hereby certify that

(i) the payments referred to in the invoices listed below, which or copies of which accompany this payment certificate, fall due and are to be made in respect of Contract No. .... dated ..... between Freeman, Fox and Partners and the Government of Turkey, and are in accordance with the particulars of this contract notified in the contract certificate signed on behalf of the said contractor on .....

<i>Contractor's Invoice No.</i>	<i>Date</i>	<i>Amount £</i>	<i>Short description of services</i>

(ii) there are included in the above-mentioned invoices the following amounts in respect of the non-United Kingdom services specified in paragraph 4 of the contract certificate.

- (a) £
- (b) £
- (c) £
- (d) £
- (e) £

(iii) apart from the amounts specified in paragraph (ii) all the amounts specified in paragraph (i) are payable in respect of services of United Kingdom origin.

(iv) I have the authority to sign this certificate on behalf of the Contractor named below.

Signed .....

Position held .....

For and on behalf of .....

Name and Address of Contractor .....

Date .....

NOTE: For the purpose of this declaration the United Kingdom includes the Channel Islands and the Isle of Man.



## ANNEXE F

PRÊT ROYAUME-UNI/TURQUIE N° 4  
(SERVICES CONSULTATIFS RELATIFS AU PONT SUR LE BOSPHORE) DE 1968

## CERTIFICAT DE PAIEMENT

Je certifie que

i) Les paiements indiqués dans les factures énumérées ci-après, qui sont jointes ou dont copie est jointe au présent certificat de paiement, sont exigibles et doivent être effectués au titre du Contrat n° ..... passé le ..... entre la société Freeman, Fox and Partners et le Gouvernement turc, et qu'ils sont conformes aux détails de ce contrat tels qu'ils sont spécifiés dans le certificat de contrat signé au nom dudit Entrepreneur le .....

<i>N° de la facture de l'Entrepreneur</i>	<i>Date</i>	<i>Montant (en livres sterling)</i>	<i>Description succincte des services</i>

ii) Les factures ci-dessus comprennent les montants suivants qui se rapportent aux services qui ne sont pas d'origine britannique spécifiés au paragraphe 4 du certificat de contrat:

- a) ..... livres sterling
- b) ..... livres sterling
- c) ..... livres sterling
- d) ..... livres sterling
- e) ..... livres sterling

iii) À l'exclusion des montants indiqués à l'alinéa ii, tous les montants indiqués à l'alinéa i sont dus en règlement de services d'origine britannique.

iv) Je suis habilité à signer le présent certificat au nom de l'Entrepreneur dont le nom est indiqué ci-après.

Signature .....

Qualité .....

Pour et au nom de .....

Nom et adresse de l'Entrepreneur .....

Date .....

NOTE: Aux fins de la présente déclaration, le terme « britannique » se rapporte également aux îles Anglo-Normandes et à l'île de Man.

## II

*The Turkish Minister of Finance  
to Her Majesty's Ambassador at Ankara*

REPUBLIC OF TURKEY  
MINISTRY OF FINANCE

Ankara, August 6, 1968

Your Excellency,

I have the honour to acknowledge Your Excellency's Note dated August 6, 1968, which reads as follows:

[See note I]

In reply to the above, I have the honour to inform Your Excellency that the above-mentioned proposals are acceptable to the Government of the Republic of Turkey and that Your Excellency's Note and this reply shall be regarded as constituting an Agreement between the two Governments in this matter.

Please accept, Your Excellency, the assurances of my highest consideration.

C. BILGEHAN

## II

*Le Ministre des finances de Turquie  
à l'Ambassadeur de Sa Majesté britannique à Ankara*

RÉPUBLIQUE TURQUE  
MINISTÈRE DES FINANCES

Ankara, le 6 août 1968

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note de Votre Excellence en date du 6 août 1968, dont la teneur est la suivante :

*[Voir note I]*

En réponse à la note précitée, je tiens à porter à la connaissance de Votre Excellence que les propositions susmentionnées rencontrent l'agrément du Gouvernement de la République turque et que ladite note et la présente réponse seront considérées comme constituant entre les deux Gouvernements un accord en la matière.

Veillez agréer, etc.

C. BILGEHAN



No. 9452

---

**UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN  
AND NORTHERN IRELAND  
and  
TURKEY**

**Exchange of notes constituting an agreement providing for the reciprocal exemption of goods vehicles from taxation. Ankara, 2 April 1968**

**Exchange of notes constituting an agreement providing for the provisional and definitive entry into force of the above-mentioned Agreement. Ankara, 14 August 1968**

*Authentic texts: English.*

*Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 3 March 1969.*

---

**ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE  
ET D'IRLANDE DU NORD  
et  
TURQUIE**

**Échange de notes constituant un accord tendant à exonérer de taxes rontières, sur la base de la réciprocité, les véhicules assurant le transport de marchandises. Ankara, 2 avril 1968**

**Échange de notes constituant un accord fixant les modalités d'entrée en vigueur provisoire et définitive de l'Accord susmentionné. Ankara, 14 août 1968**

*Textes authentiques: anglais.*

*Enregistrés par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 3 mars 1969.*

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT <sup>1</sup>  
BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KING-  
DOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND  
AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF TUR-  
KEY PROVIDING FOR THE RECIPROCAL EXEMPTION  
OF GOODS VEHICLES FROM TAXATION

---

I

*Her Majesty's Ambassador at Ankara to The Under-Secretary,  
Turkish Ministry of Foreign Affairs*

Note No. 40

BRITISH EMBASSY

Ankara, 2 April, 1968

Your Excellency,

I have the honour to refer to discussions between representatives of the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and representatives of the Government of the Republic of Turkey concerning the regulation of the taxation of road vehicles engaged in the carriage of goods between their two countries.

2. Acting upon instructions from Her Majesty's Principal Secretary of State for Foreign Affairs, I now have the honour to propose an agreement in the following terms:

- (1) Vehicles which fulfil all of the following conditions—
  - (a) registered in the territory of one of the parties to this agreement;
  - (b) owned by persons resident outside the territory of the other party to the agreement into which the vehicle will be imported; and
  - (c) temporarily imported into the territory of the other party for the purpose of the international carriage of goods, including the carriage of goods in transit through that territory

---

<sup>1</sup> Came into force provisionally on 22 August 1968 and definitively on 5 September 1968, in accordance with the provisions of the exchange of notes of 14 August 1968 (see p. 296 of this volume).

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD <sup>1</sup>  
ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE  
GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET  
LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE TURQUE  
TENDANT À EXONÉRER DE TAXES ROUTIÈRES, SUR  
LA BASE DE LA RÉCIPROCITÉ, LES VÉHICULES ASSU-  
RANT LE TRANSPORT DE MARCHANDISES

I

*L'Ambassadeur de Sa Majesté britannique à Ankara au Sous-Secrétaire au  
Ministère des affaires étrangères de Turquie*

Note n° 40

AMBASSADE DE GRANDE-BRETAGNE

Ankara, le 2 avril 1968

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer aux entretiens qui ont eu lieu entre des représentants du Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et des représentants du Gouvernement de la République turque au sujet de la réglementation du régime fiscal des véhicules routiers assurant le transport de marchandises entre les deux pays.

2. D'ordre du principal Secrétaire d'État aux affaires étrangères de Sa Majesté, je propose un accord conçu dans les termes suivants:

1. Les véhicules qui remplissent toutes les conditions ci-après:
  - a) Être immatriculés sur le territoire de l'une des Parties au présent Accord;
  - b) Appartenir à des personnes résidant hors du territoire de l'autre Partie à l'Accord, sur lequel ils seront importés; et
  - c) Être importés temporairement sur le territoire de l'autre Partie aux fins de transports internationaux de marchandises y compris le transport de marchandises en transit sur ce territoire;

<sup>1</sup> Entré en vigueur provisoirement le 22 août 1968, et définitivement, le 5 septembre 1968, conformément aux dispositions de l'échange de notes du 14 août 1968 (voir p. 297 du présent volume).

shall be exempted from the taxes and charges levied on the circulation or possession of vehicles in that territory.

(2) This exemption shall not apply to tolls, taxes or charges on fuel used by these vehicles.

(3) The exemption provided in paragraph (1) above shall be granted in the territory of each party so long as the conditions laid down in the customs regulations in force in that territory for the temporary admission, without payment of import duties and import taxes, of vehicles covered by paragraph (1) are fulfilled.

(4) Each party may limit the duration of the exemption provided for in paragraph (1), according to the requirements of their national legislation.

(5) For the purposes of this agreement:

(a) the term "vehicle" shall mean any mechanically propelled road vehicle designed or adapted for the carriage of goods, and all trailers for coupling to such vehicles, whether imported with the vehicle or separately;

(b) the term "territory" shall mean:

(i) in relation to the United Kingdom, England and Wales, Scotland and Northern Ireland.

(ii) in relation to Turkey, the territory of the Republic of Turkey.

3. If the above proposals are acceptable to the Government of the Republic of Turkey, I have the honour to suggest that the present Note, together with Your Excellency's reply to that effect, should be regarded as constituting an Agreement between the two Governments which shall take effect on the date on which the Government of the United Kingdom shall have notified the Government of the Republic of Turkey that it has completed the processes necessary to give effect to the Agreement in the United Kingdom. This Agreement will remain in force until notice to terminate the Agreement shall be given by either party six months in advance.

Roger ALLEN



seront exonérés des impôts et des taxes qui frappent la circulation ou la détention de véhicules sur ce territoire.

2) Cette exonération ne s'appliquera pas aux péages, ni aux impôts ou taxes frappant le carburant utilisé par ces véhicules.

3) L'exonération prévue à l'alinéa 1) ci-dessus sera accordée sur le territoire de chaque partie tant que seront remplies les conditions fixées par les dispositions douanières en vigueur sur ce territoire pour l'admission en franchise temporaire des droits et taxes d'entrée des véhicules visés à l'alinéa 1).

4) Chaque Partie pourra limiter la durée de l'exonération prévue à l'alinéa 1), conformément aux dispositions de sa législation nationale.

5) Aux fins du présent Accord :

a) Le mot « véhicule » s'entend de tout véhicule routier pourvu d'un dispositif mécanique de propulsion destiné ou adapté au transport des marchandises et de toute remorque destinée à être attelée à un tel véhicule, qu'elle soit importée avec le véhicule ou séparément ;

b) Le mot « territoire » s'entend :

i) En ce qui concerne le Royaume-Uni, de l'Angleterre et du Pays de Galles, de l'Ecosse et de l'Irlande du Nord.

ii) En ce qui concerne la Turquie, du territoire de la République turque.

3. Si les propositions qui précèdent rencontrent l'agrément du Gouvernement de la République turque, je suggère que la présente note, ainsi que la réponse de Votre Excellence à cet effet, soient considérées comme constituant un accord entre les deux gouvernements, qui prendra effet à la date à laquelle le Gouvernement du Royaume-Uni aura adressé au Gouvernement de la République turque une notification l'informant que les formalités requises pour donner effet audit Accord dans le Royaume-Uni ont été achevées. Le présent Accord demeurera en vigueur jusqu'à ce que l'une des Parties le dénonce moyennant un préavis de six mois adressé à l'autre Partie.

Roger ALLEN

## II

*The Under-Secretary, Turkish Ministry of Foreign affairs,  
to Her Majesty's Ambassador at Ankara*

Ankara, April 2, 1968

Your Excellency,

I have the honour to acknowledge receipt of Your Excellency's Note of April 2, 1968, which reads as follows:

[See note I]

I have the honour to inform Your Excellency that the foregoing arrangements are acceptable to the Government of the Republic of Turkey.

Please accept, Your Excellency, the assurance of my highest consideration,

Sadi ELDEM

## II

*Le Sous-Secrétaire au Ministère des affaires étrangères de Turquie à  
l'Ambassadeur de Sa Majesté britannique à Ankara*

Ankara, le 2 avril 1968

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note de Votre Excellence en date du 2 avril 1968 dont la teneur suit:

[Voir note I]

Je tiens à porter à la connaissance de Votre Excellence que les dispositions qui précèdent rencontrent l'agrément du Gouvernement de la République turque.

Veillez agréer, etc.

Sadi ELDEM

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT <sup>1</sup>  
BETWEEN THE GOVERNMENT OF GREAT BRITAIN  
AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT  
OF THE REPUBLIC OF TURKEY PROVIDING FOR THE  
PROVISIONAL AND DEFINITIVE ENTRY INTO FORCE  
OF THE AGREEMENT OF 2 APRIL 1968 PROVIDING  
FOR THE RECIPROCAL EXEMPTION OF GOODS VEHI-  
CLES FROM TAXATION

---

## I

*Her Majesty's Ambassador at Ankara to the Secretary-General,  
Turkish Ministry of Foreign Affairs*

No. 87

BRITISH EMBASSY

Ankara, 14 August, 1968

Your Excellency,

I have the honour to refer to the Agreement constituted by the Exchange of Notes of the 2nd of April, 1968 between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Republic of Turkey concerning the regulation of the taxation of road vehicles engaged in the carriage of goods between the United Kingdom and Turkey. In particular, I refer to the provisions of paragraph 3 whereby the Agreement shall enter into force on the date on which the Government of the United Kingdom shall have notified the Government of the Republic of Turkey that it has completed the processes necessary to give effect to the Agreement in the United Kingdom.

2. I have to inform Your Excellency that the Government of the United Kingdom have now taken the necessary steps to give effect to the Agreement in the United Kingdom. Nevertheless certain purely formal processes remain to be undertaken before the Agreement can be regarded as in force. These processes will be completed by the 5th of September, 1968.

---

<sup>1</sup> Came into force on 22 August 1968, in accordance with paragraph 4 of the said notes.

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD <sup>1</sup>  
ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE  
GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET  
LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE TURQUE  
FIXANT LES MODALITÉS D'ENTRÉE EN VIGUEUR  
PROVISOIRE ET DÉFINITIVE DE L'ACCORD DU 2  
AVRIL 1968 TENDANT À EXONÉRER DE TAXES ROU-  
TIÈRES, SUR LA BASE DE LA RÉCIPROCITÉ, LES VÉHI-  
CULES ASSURANT LE TRANSPORT DE MARCHAN-  
DISES

---

I

*L'Ambassadeur de Sa Majesté britannique à Ankara au Secrétaire général  
du Ministère des affaires étrangères de Turquie*

N° 87

AMBASSADE DE GRANDE-BRETAGNE

Ankara, le 14 août 1968

Monsieur le Secrétaire général,

J'ai l'honneur de me référer à l'Accord constitué par l'échange de notes du 2 avril 1968 entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de la République turque au sujet de la réglementation du régime fiscal des véhicules routiers assurant le transport des marchandises entre le Royaume-Uni et la Turquie. En particulier, je me réfère aux dispositions du paragraphe 3, selon lesquelles l'Accord entrera en vigueur à la date à laquelle le Gouvernement du Royaume-Uni aura adressé au Gouvernement de la République turque une notification l'informant que les formalités requises pour donner effet audit Accord dans le Royaume-Uni ont été achevées.

2. Je suis chargé de porter à la connaissance de Votre Excellence que le Gouvernement du Royaume-Uni a maintenant pris les mesures nécessaires pour donner effet à l'Accord dans le Royaume-Uni. Toutefois, il doit encore être procédé à certaines opérations de pure forme avant que l'Accord puisse être réputé en vigueur. Ces formalités seront achevées le 5 septembre 1968 au plus tard.

---

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 22 août 1968, conformément au paragraphe 4 desdites notes.

3. Consequently, I have the honour, on instructions from Her Majesty's Principal Secretary of State for Foreign Affairs, to propose that the Agreement shall be regarded as provisionally in force on the date referred to below and definitively in force as from the 5th of September, 1968.

4. If the above proposal is acceptable to the Government of the Republic of Turkey, I have the honour to suggest that the present Note, together with Your Excellency's reply to that effect, shall be regarded as constituting an Agreement between the two Governments in this matter which shall take effect on the 22nd of August, 1968.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

Roger ALLEN

## II

*The Secretary-General, Turkish Ministry of Foreign Affairs, to  
Her Majesty's Ambassador at Ankara*

Ankara, 14 August, 1968

Your Excellency,

I have the honour to acknowledge receipt of Your Excellency's Note dated August 14, 1968 as follows:

[See note I]

I would like to inform Your Excellency that the above proposal is acceptable to the Turkish Government.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my highest and most distinguished consideration.

Zeki KUNERALP

3. En conséquence, d'ordre du principal Secrétaire d'État aux affaires étrangères de Sa Majesté, je propose que l'Accord soit considéré comme étant entré en vigueur à titre provisoire à la date visée ci-après et à titre définitif à compter du 5 septembre 1968.

4. Si la proposition qui précède rencontre l'agrément du Gouvernement de la République turque, je suggère que la présente note et la réponse de Votre Excellence à cet effet, soient considérées comme constituant entre les deux Gouvernements un accord en la matière qui prendra effet le 22 août 1968.

Veillez agréer, etc.

Roger ALLEN

## II

*Le Secrétaire général du Ministère des affaires étrangères de Turquie à  
l'Ambassadeur de Sa Majesté britannique à Ankara*

Ankara, le 14 août 1968

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note de Votre Excellence en date du 14 août 1968 dont la teneur suit:

*[Voir note I]*

Je tiens à porter à la connaissance de Votre Excellence que la proposition qui précède rencontre l'agrément du Gouvernement turc.

Veillez agréer, etc.

Zeki KUNERALP





No. 9453

---

**MONGOLIA**  
**and**  
**GERMAN DEMOCRATIC REPUBLIC**

**Treaty on friendship and co-operation. Signed at Ulan Bator on  
12 September 1968**

*Authentic texts: Mongolian and German.*

*Registered by Mongolia on 3 March 1969.*

---

**MONGOLIE**  
**et**  
**RÉPUBLIQUE DÉMOCRATIQUE ALLEMANDE**

**Traité d'amitié et de coopération. Signé à Oulan-Bator le 12 sep-  
tembre 1968**

*Textes authentiques: mongol et allemand.*

*Enregistré par la Mongolie le 3 mars 1969.*

## [MONGOLIAN TEXT — TEXTE MONGOL]

БҮГД НАЙРАМДАХ МОНГОЛ АРД УЛС, БҮГД НАЙРАМДАХ АРД-  
ЧИЛСАН ГЕРМАН УЛСЫН ХООРОНДЫН НАЙРАМДАЛ, ХАМ-  
ТЫН АЖИЛЛАГААНЫ ТУХАЙ ГЭРЭЭ

Бүгд Найрамдах Монгол Ард Улс болон Бүгд Найрамдах Ардчилсан Герман Улс,

1957 оны наймдугаар сарын 22-ны өдөр Бүгд Найрамдах Монгол Ард Улс, Бүгд Найрамдах Ардчилсан Герман Улсын хооронд байгуулагдсан найрамдал, хамтын ажиллагааны тухай Гэрээний үндсэн дээр БНМАУ, БНАГУ-ын улс төр, эдийн засаг, соёлын нөхөрсөг хамтын ажиллагаа хөгжин хоёр орны ард түмний тусын тулд үр шимээ өгснийг тэмдэглэн,

Бүгд Найрамдах Монгол Ард Улс, Бүгд Найрамдах Ардчилсан Герман Улсын ах дүүгийн найрамдал, бүх талын хамтын ажиллагаа, нөхөр ёсоор бие биедээ туслах харилцааг социалист интернационализмын зарчим дээр цаашид хөгжүүлэн бэхжүүлэх эрмэлзэл төгс байгаагаа илэрхийлэн,

ингэж харилцаагаа хөгжүүлэх нь хоёр улсын амн чухал эрх ашигт нийцэх бөгөөд социалист хамтын нөхөрлөлийн эв нэгдлийг бэхжүүлэх гүйцэд тус болно гэдэгт итгэн,

Нотсдамын хэлэлцээрийн зарчмуудыг хэрэгжүүлсэн герман үндэстний социалист улс- Бүгд Найрамдах Ардчилсан Герман Улс энх тайвныг хангах чухал хүчин зүйл болж байгаа бөгөөд түүний энх тайванч идэвхтэй бодлого, мөн түүнчлэн олон улсын хамтын ажиллагаанд тэгш эрхтэй оролцох нь европын аюулгүй байдлын бат бэх систем тогтооход нэн чухал ач холбогдолтойг санал нэгтэй тэмдэглэн,

харгис хүчний зүгээс, тухайлбал АНУ-ын империализмын түрэмгий бодлого, өрнөд германы империализмын хонзогногч, милитарист бодлого, нийт Германыг бүхэлд нь ганцаараа төлөөлөх гэсэн санаархал энх тайванд аюул занал учруулж байгаагийн эсрэг тэмцэх зориг шийдвэр тегелдер байгаагаа илэрхийлэн,

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

VERTRAG ÜBER FREUNDSCHAFT UND ZUSAMMENARBEIT ZWISCHEN DER MONGOLISCHEN VOLKSREPUBLIK UND DER DEUTSCHEN DEMOKRATISCHEN REPUBLIK

---

Die Mongolische Volksrepublik und die Deutsche Demokratische Republik haben

feststellend, daß die freundschaftliche Zusammenarbeit auf politischem, wirtschaftlichem und kulturellem Gebiet auf der Grundlage des Vertrages über Freundschaft und Zusammenarbeit zwischen der Mongolischen Volksrepublik und der Deutschen Demokratischen Republik vom 22. August 1957 fruchtbare Ergebnisse zum Wohl der Völker beider Staaten gezeitigt hat,

erfüllt von dem Wunsch, die brüderliche Freundschaft, die Beziehungen der allseitigen Zusammenarbeit und der kameradschaftlichen Hilfe zwischen der Mongolischen Volksrepublik und der Deutschen Demokratischen Republik auf der Grundlage des sozialistischen Internationalismus auch weiterhin zu entwickeln und zu festigen,

in der Überzeugung, daß eine solche Entwicklung der Beziehungen der Lebensinteressen beider Staaten entspricht und der Festigung der Einheit der sozialistischen Gemeinschaft dient,

in der übereinstimmenden Auffassung, daß die Deutsche Demokratische Republik — der sozialistische Staat deutscher Nation — die die Prinzipien des Potsdamer Abkommens verwirklicht hat, ein wichtiger Faktor bei der Gewährleistung des Friedens ist und ihre aktive Friedenspolitik sowie ihre gleichberechtigte Teilnahme an der internationalen Zusammenarbeit von wesentlicher Bedeutung für die Schaffung eines dauerhaften Systems der europäischen Sicherheit sind,

in der festen Entschlossenheit, der Gefährdung des Friedens von seiten der reaktionären Kräfte, insbesondere der aggressiven Politik des USA-Imperialismus und der westdeutschen Militarismus und Revanchismus und seiner Alleinvertretungsanmaßung entgegenzutreten,

германы асуудлыг энх тайвнаар зохицуулах урьдчилсан гндсэн нөхцөл бол Өрнөд Герман дахь милитаризм болон шинэ нацизмыг ялан давах явдал мөн гэж ухамсарлан, олон улсын эрхийн нийтээр хүлээн зөвшөөрсөн зарчмын дагуу Бүгд Найрамдах Ардчилсан Герман Улс, Холбооны Бүгд Найрамдах Герман Улсын хоорондын хэлэлцээрийн дгнд Германы хоёр улсын харилцааг хэвийн болгох замаар л ирээдгйд нэгдмэл, эяx тайванч, ардчилсан Герман улсыг байгуулж болохыг нотлон,

олон улсын энх тайван, аюулгүй байдлыг бэхжүүлэх хийгээд Нэгдсэн Үндэстний Байгууллагын Дүрмийн зорилго, зарчмын дагуу энх тайвнаар зэрэгцэн орших зарчмын гндсэя дээр нийгмийн янз бүрийн байгуулал бгхий улс гүрний хоорондын харилцааг хөгжүүлэн өргөтгөх эрмэлзлийг удирдлага болгон,

БНМАУ, БНАГУ-ын хоорондын найрамдал, хамтын ажиллагааны тухай Гэрээг 1957 оны наймдугаар сарыи 22-нд байгуулснаас хойш өнгөрсөн хугацаанд Европ, Ази болон дэлхий дахины байдалд гарсан өөрчлөлтгүдийг харгалзан гээд энэхүү Гэрээг байгуулахаар шийдвэрлэн дор дурдсан згйлсийн талаар хэлэлцэн тохиров. Үгнд:

#### *Нэгдүгээр зүйл*

Хэлэлцэн Тохирогч Эрхэм хоёр Этгээд ах дгүгийн найрамдал, нягт хамтран ажиллах, бие биедээ туслах харилцааг социалист интернационализм болон адил тэгш эрх, харилцан ашигтай байх, төрийн бүрэн эрхт байдлыг хүндэтгэх, иэг нэгийнхээ дотоод хэрагт гл оролцох ариун дээд зарчмын гндсэн дээр цаашид бгх талаар бэхжүүлэн хөгжүүлнэ.

#### *Хоёрдугаар зүйл*

Хэлэлцэн Тохирогч Эрхэм хоёр Этгээд Эдийн Засгийн Харилцан Туслах Зөвлөлийн зарчмын дагуу ах дгү ёсоор харилцан туслах, аль алиндаа ашигтай байх зарчмын гндсэн дээр эдийн засаг, шинжлэх ухаан-техникийн хамтын ажиллагаагаа цаашид хэлбэрэлтггй хөгжүүлэн бэхжүүлнэ.

in der Erkenntnis, daß die Überwindung des Militarismus und Neonazismus in Westdeutschland die Grundbedingung für die friedliche Regelung der deutschen Frage ist und bekräftigend, daß die künftige Herbeiführung eines einheitlichen, friedliebenden und demokratischen deutschen Staates nur auf dem Wege der Normalisierung der Beziehungen zwischen beiden deutschen Staaten im Ergebnis von Vereinbarungen zwischen der Deutschen Demokratischen Republik und der westdeutschen Bundesrepublik möglich ist, die den allgemein anerkannten Prinzipien des Völkerrechts entsprechen,

geleitet von dem Bestreben nach der Festigung des Weltfriedens und der Sicherheit und nach Entwicklung und Erweiterung von Beziehungen zwischen Staaten mit unterschiedlicher Gesellschaftsordnung auf der Grundlage der Prinzipien der friedlichen Koexistenz entsprechend den Zielen und Grundsätzen der Charta der Vereinten Nationen,

berücksichtigend die Veränderungen in der internationalen Lage, die in Europa, Asien und in der ganzen Welt seit dem Abschluß des Vertrages über Freundschaft und Zusammenarbeit zwischen der Mongolischen Volksrepublik und der Deutschen Demokratischen Republik vom 22. August 1957 vor sich gegangen sind,

beschlossen, diesen Vertrag abzuschließen und zu diesem Zweck folgendes vereinbart:

#### *Artikel 1*

Die hohen vertragschließenden Seiten werden die brüderliche Freundschaft und die Beziehungen der engen Zusammenarbeit und der gegenseitigen Hilfe auf der Grundlage der hohen Prinzipien des sozialistischen Internationalismus, der völligen Gleichberechtigung, des gegenseitigen Vorteils, der Achtung der staatlichen Souveränität und der Nichteinmischung in die inneren Angelegenheiten der anderen Seite allseitig festigen und entwickeln.

#### *Artikel 2*

Die hohen vertragschließenden Seiten werden die wirtschaftlichen und wissenschaftlich-technischen Beziehungen zwischen beiden Staaten auf der Grundlage der brüderlichen gegenseitigen Hilfe und des gegenseitigen Vorteils entsprechend den Prinzipien des Rates für Gegenseitige Wirtschaftshilfe ständig entwickeln und festigen.

*Гуравдугаар зүйл*

Хэлэлцэн Тохирогч Эрхэм хоёр Этгээд соёл, шинжлэх ухаан, тухайлбал боловсрол, эргүүлийг хамгаалах, утга зохиол, урлаг, хэвлэл, радио, зурагт радио, кино болон биеийн тамир спортын салбарт хамтын ажиллагаагаа цаашид улам өргөтгөн хөгжүүлнэ.

*Дөрөвдүгээр зүйл*

Хэлэлцэн Тохирогч Эрхэм хоёр Этгээд тус хоёр орны олон нийтийн байгууллагуудын хамтын өргөн ажиллагааг хоёр ард түмэн бие биеийнхээ аж амьдрал, социалист бүтээн байгуулалтын туршлагатай танилцах чухал арга хэрэглүүр гэж гэвж бүх талаар хөгжүүлэн дэмжинэ.

*Тавдугаар зүйл*

Хэлэлцэн Тохирогч Эрхэм хоёр Этгээд бүх хувьсгалт, дэвшилт хүчний гол өмөг түшиг болсон дэлхийн социалист хамтын нөхөрлөлийн хүчин чадал, нэгдэл нягтралыг улам бүр бэхжүүлэхийн тулд бүхий л арга хэмжээг цаашид авах болно.

*Зургадугаар зүйл*

Хэлэлцэн Тохирогч Эрхэм хоёр Этгээд нийгмийн янз бүрийн байгуулал бүхий улс гүрэн энх тайвнаар зэрэгцэн орших бодлогыг Нэгдсэн Үндэстний Байгууллагын Дүрмийн зорилго, зарчмын дагууд тууштай явуулж, энх тайван, аюулгүй байдлыг сахин хамгаалах, империалист түрэмгийллийг сэрэмжлэн зайлуулах, зэвсэглэлээр хөөцөлдөхийг зогсоож, зэвсэглэл хураах явдлыг хэрэгжүүлэх, мөн түгнчлэн колоничлол, шинэ колоничлолыг бүх хэлбэр илэрлээр нь бүрэн устгахад чиглэсэн хүч чармайлтаа цаашид гргэлжлүүлэн дайчилна.

*Долдугаар зүйл*

Хэлэлцэн Тохирогч Эрхэм хоёр Этгээд Германы бүрэн эрхт хоёр улс оршин тогтнож байгааг хүлээн зөвшөөрөх гүндсэн дээр германы асуудлыг тайван замаар зохицуулах, дэлхийн хоёрдугаар дайны гүр дүнг хянан гээхийг оролдож байгаа өрнөд германы империализм, милитаризмын хүчний эгтгээс түрэмгийлэл гаргуулахгүй байхын төлөө хамтран тэмцэнэ.

*Artikel 3*

Die hohen vertragschließenden Seiten werden auch fernerhin die Zusammenarbeit auf den Gebieten der Kultur und der Wissenschaft, insbesondere des Bildungswesens, des Gesundheitswesens, der Literatur, der Kunst, der Presse, des Rundfunks, des Fernsehens, des Films sowie der Körperkultur und des Sports erweitern.

*Artikel 4*

Die hohen vertragschließenden Seiten werden die umfassende Zusammenarbeit zwischen den gesellschaftlichen Organisationen beider Staaten als wichtiges Mittel des gegenseitigen Kennenlernens des Lebens beider Völker und ihrer Erfahrungen beim sozialistischen Aufbau in jeder Weise fördern.

*Artikel 5*

Die hohen vertragschließenden Seiten werden auch fernerhin alle Maßnahmen zur weiteren Stärkung der Macht, der Einheit und der Geschlossenheit der sozialistischen Weltgemeinschaft als Hauptstütze aller revolutionären und fortschrittlichen Kräfte ergreifen.

*Artikel 6*

Die hohen vertragschließenden Seiten werden auch künftig eine Politik der friedlichen Koexistenz zwischen Staaten mit unterschiedlicher Gesellschaftsordnung verfolgen und in Übereinstimmung mit den Zielen und Grundsätzen der Charta der Vereinten Nationen ihre Anstrengungen zur Gewährleistung des Friedens und der Sicherheit, zur Verhütung und Beseitigung der imperialistischen Aggression, zur Einstellung des Wettrüstens und Herbeiführung der Abrüstung sowie zur endgültigen Liquidierung des Kolonialismus und Neokolonialismus in allen seinen Formen und Erscheinungen fortsetzen.

*Artikel 7*

Die hohen vertragschließenden Seiten werden gemeinsam für die Herbeiführung einer friedlichen Regelung der deutschen Frage auf der Grundlage der Anerkennung der Existenz zweier souveräner deutscher Staaten und für die Verhinderung einer Aggression seitens der Kräfte des westdeutschen Imperialismus und Militarismus eintreten, die eine Revision der Ergebnisse des zweiten Weltkrieges anstreben.

*Наймдугаар зүйл*

Хэлэлцэн Тохирогч Эрхэм хоёр Этгээд Баруун Берлинийг биеэ даасан улс төрийн нэгж гэж үзэж байна.

*Есдүгээр зүйл*

Хэлэлцэн Тохирогч Эрхэм хоёр Этгээд хоёр улсын ашиг сонирхлыг хөндсөн олон улсын бтх чухал асуудлаар харилцан зөвлөж байх болно.

*Аравдугаар зүйл*

Энэхүү Гэрээний гндсэн дээр болон тггнийг биелгглэхийн ггднээс хоёр Этгээдийн засгийн газар, тггнчлэн эрх бтхий зохих албан газар, байгууллагын хэмжээид жич гэрээ хэлэлцээр байгуулж байх болно.

*Арван нэгдүгээр зүйл*

1. Энэхүү Гэрээг 20 жилийн хугацаагаар байгуулав. Хэрэв Хэлэлцэн Тохирогч Эрхэм хоёр Этгээдийн аль нэг нь уг гэрээг цуцлах хгсэлтэй байгаагаа дурдсан хугацаа дуусахаас арван хоёр сарын өмнө эс мэдэгдвэл, Гэрээ дараагийн арван жилд хгчин төгөлдөр хэвээр байх болно.

2. Нэгдмэл, энх тайванч, ардчилсан Герман улс байгуулагдвал энэхүү Гэрээг хянан гзэх болно.

*Арван хоёрдугаар зүйл*

1. Энэхүү Гэрээ батлагдах бөгөөд батламж бичгийг Берлин хотноо ойрын хугацаанд солилцсон өдрөөс эхлэй хгчин төгөлдөр болно.

2. Гэрээг Нэгдсэн Үндэстний Байгууллагын Дгрмийн 102-р згйлийн 1-д заасан ёсоор Нэгдсэн Үндэстний Байгууллагын Нарийн бичгийн дарга нарын газарт бгртггглнэ.

Энэхүү Гэрээг 1968 оны есдггээр сарын 12 ны өдөр Улаанбаатар хотноо монгол, герман хэлээр тус бгр хоёр хувь гйлдсэн бөгөөд уг хоёр эх адил хгчинтэй байна.

Бггд Найрамдах Монгол  
Ард улсын өмнөөс:

Ю. ЦЭДЭНБАЛ

Бггд Найрамдах Ардчилсан  
Герман улсын өмнөөс:

W. Стопн



*Artikel 8*

Die hohen vertragschließenden Seiten betrachten Westberlin als eine selbständige politische Einheit.

*Artikel 9*

Die hohen vertragschließenden Seiten werden einander in allen wichtigen internationalen Fragen konsultieren, die die Interessen der beiden Staaten berühren.

*Artikel 10*

Auf der Grundlage und in Verwirklichung dieses Vertrages werden konkreten Verträge und Vereinbarungen sowohl auf Regierungsebene als auch auf der Ebene der zuständigen Institutionen und Organisationen beider Seiten abgeschlossen.

*Artikel 11*

(1) Dieser Vertrag wird für die Dauer von 20 Jahren abgeschlossen. Wenn ihn nicht eine der hohen vertragschließenden Seiten zwölf Monate vor Ablauf dieser Frist kündigt, bleibt der Vertrag weitere zehn Jahre in Kraft.

(2) Eine Überprüfung dieses Vertrages wird in dem Falle erfolgen, daß ein einheitlicher, friedliebender und demokratischer deutscher Staat entsteht.

*Artikel 12*

(1) Dieser Vertrag bedarf der Ratifizierung und tritt in Kraft mit dem Tage des Austausches der Ratifikationsurkunden, der in kürzester Frist in Berlin erfolgen wird.

(2) Der Vertrag wird gemäß Artikel 102 Absatz 1 der Charta der Vereinten Nationen beim Sekretariat der Organisation der Vereinten Nationen registriert.

AUSGEFERTIGT in Ulan-Bator, am 12. September 1968, in zwei Exemplaren, jedes in mongolischer und deutscher Sprache, wobei beide Texte gleichermaßen gültig sind.

Für die Mongolische  
Volksrepublik:

Ю. ЦЭДЭНБАЛ

Für die Deutsche  
Demokratische Republik:

W. STOPH

[TRANSLATION — TRADUCTION]

TREATY<sup>1</sup> OF FRIENDSHIP AND CO-OPERATION BETWEEN THE MONGOLIAN PEOPLE'S REPUBLIC AND THE GERMAN DEMOCRATIC REPUBLIC

---

The Mongolian People's Republic and the German Democratic Republic,

Noting that the friendly co-operation in the political, economic and cultural field based on the Treaty of Friendship and Co-operation of 22 August 1957<sup>2</sup> between the Mongolian People's Republic and the German Democratic Republic has brought fruitful results beneficial to the peoples of both States,

Desirous of continuing to develop and strengthen fraternal friendship and relations of comprehensive co-operation and comradely assistance between the Mongolian People's Republic and the German Democratic Republic on the basis of socialist internationalism,

Convinced that developing their relations in that manner serves the vital interests of both States and helps to strengthen the unity of the socialist community,

Being at one in the conviction that the German Democratic Republic—the socialist State of the German nation—which embodies the principles of the Potsdam Agreement, is an important factor in safeguarding peace and that its active peace-loving policy and its participation on a footing of equality in international co-operation are of great importance in establishing a durable system of European security,

Firmly resolved to oppose the threat to peace presented by the reactionary forces, in particular the aggressive policy of United States imperialism and West German militarism and revanchism and the latter's claim to represent the German people,

---

<sup>1</sup> Came into force on 18 December 1968 by the exchange of the instruments of ratification, which took place at Berlin, in accordance with paragraph 1 of article 12.

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 521, p. 351.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

TRAITÉ D'AMITIÉ ET DE COOPÉRATION <sup>1</sup> ENTRE LA RÉ-  
PUBLIQUE POPULAIRE MONGOLE ET LA RÉPUBLIQUE  
DÉMOCRATIQUE ALLEMANDE

---

La République populaire mongole et la République démocratique alle-  
mande,

Affirmant que la coopération amicale dans les domaines politique, éco-  
nomique et culturel sur la base de l'Accord d'amitié et de coopération que la  
République populaire mongole et la République démocratique allemande ont  
conclu le 22 août 1957 <sup>2</sup>, a donné des résultats fructueux pour le bien des peuples  
des deux États,

Désireuses de développer et de renforcer encore l'amitié fraternelle et les  
liens de coopération aux aspects multiples et d'entraide cordiale qui unissent  
la République populaire mongole et la République démocratique allemande,  
sur la base de l'internationalisme socialiste,

Convaincues que ce développement de leurs relations correspond aux  
intérêts vitaux des deux États et contribue à renforcer l'unité de la communauté  
socialiste,

Convaincues l'une et l'autre que la République démocratique allemande  
— État socialiste de la nation allemande — qui a mis en application les prin-  
cipes de l'Accord de Potsdam, est un facteur important dans le maintien de  
la paix en Europe et que sa politique active en faveur de la paix ainsi que sa  
participation sur un pied d'égalité à la coopération internationale sont d'une  
importance vitale pour l'élaboration d'un système européen de sécurité durable,

Fermement résolues à s'opposer aux menaces que les forces réactionnaires  
font peser sur la paix, en particulier à la politique d'agression des impérialistes  
des États-Unis d'Amérique et des militaristes et des revancharde de l'Allemagne  
de l'Ouest ainsi qu'aux prétentions qu'a cette dernière d'être l'unique repré-  
sentant de la nation allemande,

---

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 18 décembre 1968 par l'échange des instruments de ratification, qui a  
eu lieu à Berlin, conformément à l'article 12, paragraphe 1.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 521, p. 351.

Recognizing that the defeat of militarism and neo-nazism in West Germany is the basic prerequisite for a peaceful settlement of the German question and affirming that the future establishment of a unified, peace-loving and democratic German State is possible only through the establishment of normal relations between the two German States as a result of agreements between the German Democratic Republic and the West German Federal Republic in accordance with the generally recognized principles of international law,

Desiring to strengthen world peace and security and to develop and expand relations among States with different social systems on the basis of the principles of peaceful coexistence in accordance with the purposes and principles of the Charter of the United Nations,

Taking into account the changes in the international situation that have occurred in Europe and Asia and throughout the world since the conclusion of the Treaty of Friendship and Co-operation of 22 August 1957 between the Mongolian People's Republic and the German Democratic Republic,

Have decided to conclude this Treaty and for that purpose have agreed as follows:

#### *Article 1*

The High Contracting Parties shall, on the basis of the lofty principles of socialist internationalism, full equality of rights, mutual benefit, respect for State sovereignty and non-intervention in each other's domestic affairs, strengthen and develop in every way their fraternal friendship and their ties of close co-operation and mutual assistance.

#### *Article 2*

The High Contracting Parties shall constantly develop and strengthen economic, scientific and technical relations between the two States on the basis of fraternal mutual assistance and mutual benefit, in accordance with the principles of the Council for Mutual Economic Assistance.

Conscientes du fait que la victoire sur le militarisme et le néo-nazisme en Allemagne de l'Ouest est la condition fondamentale du règlement pacifique de la question allemande et confirmant que l'édification future d'un État allemand démocratique, pacifique et unifié n'est possible que par l'établissement de relations normales entre les deux États allemands au moyen d'accords conclus entre la République démocratique allemande et la République fédérale d'Allemagne, conformément aux principes généralement reconnus du droit des peuples,

Animées du désir de renforcer la paix mondiale et la sécurité et de développer et d'élargir les relations entre les États dotés de régimes sociaux différents, sur la base des principes de la coexistence pacifique tels qu'ils découlent des buts et principes de la Charte des Nations Unies,

Considérant l'évolution de la situation internationale en Europe, en Asie et dans le monde entier depuis la conclusion du Traité d'amitié et de coopération entre la République populaire mongole et la République démocratique allemande en date du 22 août 1957,

Ont décidé de conclure le présent Traité et à cette fin, sont convenues de ce qui suit :

#### *Article premier*

Les Hautes Parties contractantes renforceront et développeront dans tous les domaines leur amitié fraternelle et leurs relations d'étroite collaboration et d'entraide sur la base des nobles principes de l'internationalisme socialiste, de l'égalité absolue des droits, de l'intérêt mutuel, du respect de la souveraineté nationale et de la non-ingérence dans les affaires intérieures de l'autre Partie.

#### *Article 2*

Se fondant sur le principe de l'entraide fraternelle et de l'intérêt mutuel tel qu'il ressort des principes du Conseil d'aide économique mutuelle, les Hautes Parties contractantes développeront et resserreront constamment les liens qui les unissent sur les plans économique, scientifique et technique.

*Article 3*

The High Contracting Parties shall continue to expand their co-operation in the sphere of culture and science, particularly education, health, literature, art, the Press, radio, television and cinema, as well as in physical culture and sports.

*Article 4*

The High Contracting Parties shall in every way promote comprehensive co-operation between the social organizations of the two States as an important means of enabling each people to become acquainted with the life of the other and with its experience in building socialism.

*Article 5*

The High Contracting Parties shall continue to take all steps with a view to further increasing the power, unity and solidarity of the world socialist community as the mainstay of all revolutionary and progressive forces.

*Article 6*

The High Contracting Parties shall continue to pursue a policy of peaceful coexistence among States with different social systems and, in accordance with the purposes and principles of the Charter of the United Nations, shall continue their efforts to ensure peace and security, prevent and eliminate imperialist aggression, halt the arms race and achieve disarmament, and eliminate once and for all colonialism and neo-colonialism in all its forms and manifestations.

*Article 7*

The High Contracting Parties shall strive jointly to achieve a peaceful settlement of the German question on the basis of recognition of the existence of two sovereign German States and to prevent aggression on the part of the forces of West German imperialism and militarism, which are seeking a revision of the outcome of the Second World War.

*Article 3*

Les Hautes Parties contractantes élargiront également leur coopération dans les domaines de la culture et de la science, en particulier dans les domaines de l'éducation, de la santé, de la littérature, de l'art, de la presse, de la radio, de la télévision, du cinéma, de la culture physique et des sports.

*Article 4*

Les Hautes Parties contractantes favoriseront par tous les moyens la coopération la plus large entre les organisations sociales des deux États en tant qu'instrument important de connaissance mutuelle de la vie des deux peuples et d'échange de données d'expérience dans l'édification du socialisme.

*Article 5*

En outre, les Hautes Parties contractantes prendront à l'avenir toutes mesures en vue de raffermir encore la puissance, l'unité et la détermination de la communauté socialiste mondiale, principal soutien de toutes les forces révolutionnaires et progressistes.

*Article 6*

Les Hautes Parties contractantes poursuivront également à l'avenir une politique de coexistence pacifique avec les États dotés de systèmes sociaux différents et, conformément aux objectifs et aux principes de la Charte des Nations Unies, poursuivront leurs efforts pour assurer la paix et la sécurité, pour prévenir et écarter l'agression impérialiste, pour arrêter la course aux armements et réaliser le désarmement ainsi que pour liquider définitivement le colonialisme et le néo-colonialisme sous toutes ses formes.

*Article 7*

Les Hautes Parties contractantes uniront leurs efforts en vue d'assurer le règlement pacifique de la question allemande par la reconnaissance de l'existence de deux États allemands souverains et en vue de prévenir une agression des forces impérialistes et militaristes de l'Allemagne de l'Ouest, qui cherchent à remettre en cause les résultats de la deuxième guerre mondiale.

*Article 8*

The High Contracting Parties regard West Berlin as an independent political unit.

*Article 9*

The High Contracting Parties shall consult each other on all important international questions affecting the interests of the two States.

*Article 10*

On the basis of this Treaty and in application thereof, specific treaties and agreements shall be concluded both at the Government level and at the level of the competent institutions and organizations of the two Parties.

*Article 11*

(1) This Treaty is concluded for a term of twenty years. It shall remain in force for an additional ten years unless one of the High Contracting Parties denounces it twelve months before the expiry of the said term.

(2) In the event of the establishment of a unified, peace-loving and democratic German State, this Treaty shall be reviewed.

*Article 12*

(1) This Treaty is subject to ratification and shall enter into force on the date of the exchange of the instruments of ratification, which shall take place at Berlin as soon as possible.

(2) The Treaty shall, in conformity with Article 102 (1) of the Charter of the United Nations, be registered with the Secretariat of the United Nations.

DONE at Ulan-Bator on 12 September 1968, in duplicate in the Mongolian and German languages, both texts being equally authentic.

For the Mongolian  
People's Republic

Y. TSEDENBAL

For the German Democratic  
Republic:

W. STOPH



*Article 8*

Les Hautes Parties contractantes considèrent Berlin-Ouest comme une entité politique indépendante.

*Article 9*

Les Hautes Parties contractantes se consulteront sur toutes les questions internationales importantes qui touchent les intérêts des deux États.

*Article 10*

Sur la base du présent Traité et en vue de son application, des mesures concrètes seront prises et des accords seront conclus à l'échelon gouvernemental et à l'échelon des institutions et organisations compétentes des deux Parties.

*Article 11*

1) Le présent Traité demeurera en vigueur pendant 20 ans. Il sera prorogé pour 10 ans encore à moins que l'une des Hautes Parties contractantes ne le dénonce 12 mois avant l'expiration de cette période.

2) En cas de création d'un État allemand unifié, épris de paix et démocratique, le présent Traité sera révisé.

*Article 12*

1) Le présent Traité est sujet à ratification et entrera en vigueur le jour de l'échange des instruments de ratification, qui aura lieu à Berlin dès que faire se pourra.

2) Le présent Traité sera enregistré auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies, conformément au paragraphe 1 de l'Article 102 de la Charte des Nations Unies.

FAIT à Oulan-Bator, le 12 septembre 1968, en double exemplaire, en langues mongole et allemande, les deux textes faisant également foi.

Pour la République populaire  
mongole:

Y. TSEDENBAL

Pour la République démocratique  
allemande:

W. STOPH



## II

### *Treaties and international agreements*

*filed and recorded*

*from 27 February 1969 to 3 March 1969*

*No. 645*

---

### *Traités et accords internationaux*

*classés et inscrits au répertoire*

*du 27 février 1969 au 3 mars 1969*

*N° 645*



**No. 645**

---

**IRELAND  
and  
CANADA**

**Trade Agreement. Signed at Ottawa on 20 August 1932**

*Authentic text: English.*

*Filed and recorded at the request of Ireland on 3 March 1969.*

---

**IRLANDE  
et  
CANADA**

**Accord de commerce. Signé à Ottawa le 20 août 1932**

*Texte authentique: anglais.*

*Classé et inscrit au répertoire à la demande de l'Irlande le 3 mars 1969.*

TRADE AGREEMENT <sup>1</sup> BETWEEN THE IRISH FREE STATE  
AND THE DOMINION OF CANADA

---

His Majesty's Government in the Irish Free State and His Majesty's Government in the Dominion of Canada, desiring to facilitate and extend still further their mutual relations of trade and commerce, have agreed upon the following Articles:

*Article I*

Goods, the produce or manufacture of Canada, imported into the Irish Free State, shall not be subject to other or higher duties than those paid on similar goods, the produce or manufacture of any other country.

*Article II*

Goods, the produce or manufacture of the Irish Free State, imported into Canada, shall not be subject to other or higher duties than those paid on similar goods, the produce or manufacture of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland.

*Article III*

This Agreement shall be subject to the approval of the Parliaments of the Irish Free State and of the Dominion of Canada. Upon approval being given, it shall be brought into force upon a date to be agreed upon by the Governments of the Irish Free State and of the Dominion of Canada. It shall be in force for a period of five years from the date of its coming into force and thereafter until the expiration of six months from the date on which either Government shall have given to the other notice of its intention to terminate the Agreement.

---

<sup>1</sup> Came into force on 2 January 1933, the date agreed upon by the two Governments after the approval of the Agreement by the Parliaments of both countries, in accordance with article III.

[TRADUCTION<sup>1</sup> — TRANSLATION<sup>2</sup>]

ACCORD COMMERCIAL<sup>3</sup> ENTRE LE DOMINION DU CANADA ET DE L'ÉTAT LIBRE D'IRLANDE

---

Le Gouvernement de Sa Majesté dans le Dominion du Canada et le Gouvernement de Sa Majesté dans l'Etat libre d'Irlande, désireux de faciliter et d'étendre davantage leurs relations commerciales mutuelles, sont convenus des articles suivants:

*Article premier*

Il ne sera pas appliqué aux marchandises produites ou manufacturées au Canada qui sont importées dans l'Etat libre d'Irlande des droits autres ou plus élevés que ceux appliqués à des marchandises similaires produites ou manufacturées en tout autre pays.

*Article II*

Il ne sera pas appliqué aux marchandises produites ou manufacturées dans l'Etat libre d'Irlande et importées au Canada des droits autres ou plus élevés que ceux appliqués à des marchandises similaires produites ou manufacturées dans le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et de l'Irlande du Nord.

*Article III*

Le présent Accord est sujet à l'approbation des Parlements du Dominion du Canada et de l'Etat libre d'Irlande. Lorsque cette approbation aura été donnée, il entrera en vigueur à la date dont conviendront les Gouvernements du Dominion du Canada et de l'État libre d'Irlande. Il restera en vigueur pendant cinq ans à compter du jour de son entrée en vigueur et ensuite jusqu'à l'expiration des six mois qui suivront la date où l'un ou l'autre des Gouvernements aura donné avis de son intention d'y mettre fin.

---

<sup>1</sup> Traduction du Gouvernement canadien.

<sup>2</sup> Translation by the Government of Canada.

<sup>3</sup> Entré en vigueur le 2 janvier 1933, date dont sont convenus les deux Gouvernements après approbation des Parlements respectifs des deux pays, conformément à l'article III.

DONE, in duplicate, at Ottawa, this twentieth day of August, one thousand nine hundred and thirty-two.

Signed on behalf of His Majesty's Government  
in the Irish Free State:

Sean T. O. CEALLAIGH  
Vice-President of the Executive Council  
Minister for Local Government and Public Health

Signed on behalf of His Majesty's Government  
in the Dominion of Canada:

R. B. BENNETT  
Prime Minister and Secretary of State  
for External Affairs



FAIT en double exemplaire, à Ottawa, ce vingtième jour d'août mil neuf cent trente-deux.

Signé au nom du Gouvernement de Sa Majesté  
dans l'État libre d'Irlande :

Sean T. O. CEALLAIGH  
Vice-président du Conseil exécutif  
Ministre du Gouvernement local et de la Santé

Signé au nom du Gouvernement de Sa Majesté  
dans le Dominion du Canada :

R. B. BENNETT  
Premier ministre et secrétaire d'État  
aux Affaires extérieures

---



ANNEX A

*Ratifications, accessions, prorogations, etc.,  
concerning treaties and international agreements  
registered  
with the Secretariat of the United Nations*

---

ANNEXE A

*Ratifications, adhésions, prorogations, etc.,  
concernant des traités et accords internationaux  
enregistrés  
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

## ANNEX A

No. 521. CONVENTION ON THE PRIVILEGES AND IMMUNITIES OF THE SPECIALIZED AGENCIES. APPROVED BY THE GENERAL ASSEMBLY OF THE UNITED NATIONS ON 21 NOVEMBER 1947<sup>1</sup>

ACCEPTANCE of the second revised text of annex II. Adopted by the thirteenth session of the Conference of the Food and Agriculture Organization of the United Nations.

*Notification received on:*

27 February 1969

YUGOSLAVIA

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 33, p. 261. For final or revised texts of annexes to the Convention transmitted to the Secretary-General subsequent to the date of its registration, see: Vol. 71, p. 318; Vol. 79, p. 326; Vol. 117, p. 386; Vol. 275, p. 298; Vol. 314, p. 308; Vol. 323, p. 364; Vol. 327, p. 326; Vol. 371, p. 266; Vol. 423, p. 284 and Vol. 559, p. 348; for other subsequent actions relating to this Convention, see references in Cumulative Indexes Nos. 1 to 8, as well as Annex A in Volumes 602, 617, 633, 636, 638, 639, 642, 645, 647, 649, 650, 651, 653, and 656.

## ANNEXE A

N° 521. CONVENTION SUR LES PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS DES INSTITUTIONS SPÉCIALISÉES. APPROUVÉE PAR L'ASSEMBLÉE GÉNÉRALE DES NATIONS UNIES LE 21 NOVEMBRE 1947<sup>1</sup>

ACCEPTATION du second texte révisé de l'annexe II. Adopté par la Conférence de l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture à sa treizième session.

*Notification reçue le:*

27 février 1969

YOUGOSLAVIE

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 33, p. 261. Pour les textes finals ou révisés d'annexes communiqués au Secrétaire général postérieurement à la date d'enregistrement de la Convention, voir: vol. 71, p. 318; vol. 79, p. 326; vol. 117, p. 386; vol. 275, p. 298; vol. 314, p. 308; vol. 323, p. 364; vol. 327, p. 326; vol. 371, p. 266; vol. 423, p. 284 et vol. 559, p. 348; pour les autres faits ultérieurs concernant cette Convention, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 1 à 8, ainsi que l'Annexe A des volumes 602, 617, 633, 636, 638, 639, 642, 645, 647, 649, 650, 651, 653 et 656.

No. 1332. AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF THAILAND AND THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND FOR AIR SERVICES BETWEEN AND BEYOND THEIR RESPECTIVE TERRITORIES. SIGNED AT BANGKOK ON 10 NOVEMBER 1950<sup>1</sup>

---

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>2</sup> AMENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. BANGKOK, 16 AUGUST 1968

*Authentic text: English.*

*Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 3 March 1969.*

I

*The Minister for Foreign Affairs of Thailand to Her Majesty's Ambassador at Bangkok*

No. 0502/25398

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS  
SARANROM PALACE

16th August, B.E. 2511

Excellency,

I have the honour to refer to the Air Services Agreement of November 10, 1950, between Thailand and the United Kingdom<sup>1</sup> and to the discussions held recently in Bangkok from November 6 to 8, 1967, between representatives of the Government of Thailand and of the Government of the United Kingdom. In the course of these discussions both parties have agreed to revise the route schedule, annexed to the said Air Services Agreement including its subsequent amendments and to replace it by the the following route schedules:

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 96, p. 77; Vol. 192, p. 342; Vol. 254, p. 408; Vol. 412, pp. 308 and 310, and Vol. 420, p. 342.

<sup>2</sup> Came into force on 16 August 1968, the date of the note in reply, in accordance with the provisions of the said notes.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 1332. ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DE THAÏLANDE ET LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD RELATIF AUX SERVICES AÉRIENS ENTRE LEURS TERRITOIRES RESPECTIFS ET AU-DELÀ. SIGNÉ À BANGKOK LE 10 NOVEMBRE 1950<sup>1</sup>

---

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>2</sup> AMENDANT L'ACCORD SUSMENTIONNÉ.  
BANGKOK, LE 16 AOUT 1968

*Texte authentique: anglais.*

*Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 3 mars 1969.*

I

*Le Ministre des affaires étrangères de Thaïlande à l'Ambassadeur  
du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord*

N° 0502/25398

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES  
PALAIS SARANROM

Le 16 août 2511 (E. B.)

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de me référer à l'Accord relatif aux services aériens, en date du 10 novembre 1950, conclu entre la Thaïlande et le Royaume-Uni ainsi qu'aux discussions qui ont récemment eu lieu entre les représentants du Gouvernement de la Thaïlande et du Gouvernement du Royaume-Uni. À l'issue de ces discussions, les deux parties sont convenues de réviser le tableau des routes annexées audit Accord relatif aux services aériens, y compris ses modifications subséquentes et de le remplacer par les tableaux de routes suivants:

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 96, p. 77; vol. 192, p. 343; vol. 254, p. 409; vol. 412, p. 313 et 315, et vol. 420, p. 343.

<sup>2</sup> Entré en vigueur le 16 août 1968, date de la note de réponse, conformément aux dispositions desdites notes.

## SECTION I

*Routes to be operated by an airline or airlines designated  
by the Government of the United Kingdom*

1 <i>Point of Departure</i>	2 <i>Intermediate points (Any one or more of the following)</i>	3 <i>Destination in Thai Territory</i>	4 <i>Points Beyond (Any one or more of the following)</i>
1 London	Frankfurt or Dusseldorf or Zurich or Geneva; Milan or Rome or Malta or Tripoli; Istanbul or Cyprus; Cairo or Tel Aviv; Damascus; Beirut; Baghdad or Basra or Bahrein or Dhahran; Teheran; Karachi; points in India; Dacca; Rangoon	Bangkok	Hong Kong; Kuala Lumpur; Singapore; points in Indonesia; points in the Philippines; points in China; points in Japan; points in Australia
2 Hong Kong	—	Bangkok	Kuala Lumpur; Singapore; points in Indonesia; Rangoon; Akyab; Chittagong; Dacca; Calcutta

The designated airline or airlines of the United Kingdom may on any or all flights omit calling at any of the above points provided that the agreed services on these routes begin at a point in United Kingdom territory.

## SECTION II

*Routes to be operated by an airline or airlines designated  
by the Government of Thailand*

1 <i>Point of Departure</i>	2 <i>Intermediate Points (Any one or more of the following)</i>	3 <i>Destination in United Kingdom Territory</i>	4 <i>Points Beyond (Any one or more of the following)</i>
1 Bangkok	Rangoon; Colombo; points in India; Karachi; Basra or Baghdad; Damascus or Cairo or Tel Aviv or Beirut; Athens or Rome; Zurich or Geneva or Amsterdam; Tripoli or Tunis; Marseilles or Paris.	London	Points in Ireland; points in Canada
2 Bangkok	—	Hong Kong	Points in the Philippines; points in China; points in Japan; points in Korea; points in U.S.A.

The designated airline or airlines of Thailand may on any or all flights omit calling at any of the above points, provided that the agreed services on these routes begin at a point in Thai territory.



## SECTION I

*Routes à exploiter par l'entreprise ou les entreprises désignées  
par le Gouvernement du Royaume-Uni*

1	2	3	4
<i>Point de départ</i>	<i>Points intermédiaires (un ou plusieurs des points suivants)</i>	<i>Destination en territoire thaïlandais</i>	<i>Points au-delà (un ou plusieurs des points suivants)</i>
1 Londres	Francfort ou Dusseldorf ou Zurich ou Genève; Milan ou Rome ou Malte ou Tripoli; Istanbul ou Chypre; Le Caire ou Tel-Aviv; Damas; Beyrouth; Bagdad ou Bassora ou Bahrein ou Dhahran; Téhéran; Karachi; points en Inde; Dacca; Rangoon	Bangkok	Hong-kong; Kuala-Lumpur Singapour; points en Indonésie; points aux Philippines; points en Chine; points au Japon; points en Australie
2 Hong-kong		Bangkok	Kuala-Lumpur; Singapour; points en Indonésie; Rangoon; Akyab; Chittagong; Dacca; Calcutta

L'entreprise ou les entreprises désignées par le Royaume-Uni pourront, lors de tout vol, supprimer l'une quelconque des escales indiquées ci-dessus, à condition que les services convenus exploités sur ces routes aient leur point de départ au Royaume-Uni.

## SECTION II

*Routes à exploiter par l'entreprise ou les entreprises désignées  
par le Gouvernement de Thaïlande*

I	2	3	4
<i>Point de départ</i>	<i>Points intermédiaires (un ou plusieurs des points suivants)</i>	<i>Destination au Royaume-Uni</i>	<i>Points au-delà (un ou plusieurs des points suivants)</i>
1 Bangkok	Rangoon; Colombo; points en Inde; Karachi; Bassora ou Bagdad; Damas ou Le Caire ou Tel-Aviv ou Beyrouth; Athènes ou Rome; Zurich ou Genève ou Amsterdam; Tripoli ou Tunis; Marseille ou Paris	Londres	Points en Irlande; points au Canada
2 Bangkok		Hong-kong	Points aux Philippines; points en Chine; points au Japon; points en Corée; points aux États-Unis

L'entreprise ou les entreprises désignées par la Thaïlande pourront, lors de tout vol, supprimer l'une quelconque des escales indiquées ci-dessus, à condition que les services convenus exploités sur ces routes aient leur point de départ en territoire thaïlandais.

If the aforesaid proposals are acceptable to the Government of the United Kingdom, I have the honour to suggest that the present Note and Your Excellency's Note in reply shall be regarded as constituting an Agreement between the two Governments on this matter, with effect on and from the date of Your Excellency's reply Note.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

Th. KHOMAN

## II

*Her Majesty's Ambassador at Bangkok to the Minister for Foreign Affairs of Thailand*

BRITISH EMBASSY  
BANGKOK

16th August, 1968

Excellency,

I have the honour to acknowledge receipt of Your Excellency's Note No. 0502/25398 of today's date, which reads as follows:

[*See note I*]

In reply, I have the honour to inform Your Excellency that the Government of the United Kingdom agrees to the revised route schedule as contained in Your Excellency's Note under reference, which together with this reply shall constitute an agreement between our two Governments on this matter, which shall enter into force on this day's date.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

Neil PRITCHARD

Si les propositions qui précèdent rencontrent l'agrément du Gouvernement du Royaume-Uni, j'ai l'honneur de proposer que la présente note et la réponse de Votre Excellence soient considérées comme constituant entre nos deux Gouvernements un accord en la matière qui entrera en vigueur à la date de la réponse de Votre Excellence.

Veillez agréer, etc.

Th. KHOMAN

## II

*L'Ambassadeur du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord  
au Ministre des affaires étrangères de Thaïlande*

AMBASSADE DU ROYAUME-UNI  
BANGKOK

Le 16 août 1968

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note de Votre Excellence N° 0502/25398 en date de ce jour, dont le texte suit :

[Voir note I]

Par la présente réponse, j'ai l'honneur de porter à la connaissance de Votre Excellence que le Gouvernement britannique donne son agrément au tableau de route révisé tel qu'il figure dans la note de Votre Excellence citée en référence, laquelle, avec la présente réponse, constituera entre nos deux Gouvernements un accord en la matière, qui entrera en vigueur à la date de ce jour.

Veillez agréer, etc.

Neil PRITCHARD

No. 2575. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE TURKISH GOVERNMENT CONCERNING FINANCIAL ARRANGEMENTS FOR THE PERIOD ENDING 1 JUNE 1961, RELATING TO THE AGREEMENT OF 11 FEBRUARY 1954<sup>1</sup> REGARDING THE REPAYMENT OF CERTAIN CREDITS GRANTED TO TURKEY RELATING TO ARMAMENTS. ANKARA, 9 DECEMBER 1960<sup>2</sup>

---

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>3</sup> RELATING TO THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT OF 9 DECEMBER 1960, AS AMENDED. ANKARA, 15 JULY 1968

*Authentic text: English.*

*Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 3 March 1969*

I

*Her Majesty's Ambassador at Ankara to the Turkish Minister of Finance*

BRITISH AMBASSY

Ankara, 15 July, 1968

Your Excellency,

I have the honour to refer to the Agreement between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Republic of Turkey concerning Financial Arrangements for the period ending the 1st of June, 1961, relating to the Agreement of the 11th of February, 1954,<sup>1</sup> which was constituted by Notes exchanged at Ankara on the 9th of December, 1960,<sup>2</sup> and to the Agreed Minutes of the 31st of May,<sup>4</sup> and the 30th of November, 1961,<sup>5</sup> which extended the said Agreement to the 1st of December, 1961, and the 1st of June, 1962, respectively, and to the Exchange of Notes on the 23rd of June, 1962,<sup>6</sup> on the 27th of December, 1962,<sup>7</sup> on the 17th of June, 1963,<sup>8</sup> on the 16th of January, 1964,<sup>9</sup> on the 20th of August, 1964,<sup>10</sup> on the 29th of June, 1965, on the 3rd of October, 1966,<sup>11</sup> and on the 4th of July, 1967,<sup>11</sup> which extended the said Agreement to the 1st of

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 190, p. 343.

<sup>2</sup> *Ibid.*, Vol. 385, p. 370, and Vol. 431, p. 298.

<sup>3</sup> Came into force on 15 July 1968 by the exchange of the said notes.

<sup>4</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 414, p. 384.

<sup>5</sup> *Ibid.*, Vol. 437, p. 353.

<sup>6</sup> *Ibid.*, Vol. 449, p. 302.

<sup>7</sup> *Ibid.*, Vol. 470, p. 387.

<sup>8</sup> *Ibid.*, Vol. 478, p. 423.

<sup>9</sup> *Ibid.*, Vol. 507, p. 273.

<sup>10</sup> *Ibid.*, Vol. 541, p. 313.

<sup>11</sup> *Ibid.*, Vol. 632, p. 304.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 2575. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT TURC CONCERNANT LES DISPOSITIONS D'ORDRE FINANCIER À PRENDRE POUR LA PÉRIODE SE TERMINANT LE 1<sup>er</sup> JUIN 1961, DANS LE CADRE DE L'ACCORD DU 11 FÉVRIER 1954<sup>1</sup> RELATIF AU REMBOURSEMENT DE CERTAINS CRÉDITS ACCORDÉS À LA TURQUIE EN MATIÈRE D'ARMEMENTS. ANKARA, 9 DÉCEMBRE 1960<sup>2</sup>

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>3</sup> RELATIF A L'ACCORD SUSMENTIONNÉ DU 9 DÉCEMBRE 1960, TEL QU'IL A ÉTÉ MODIFIÉ. ANKARA, 15 JUILLET 1968

*Texte authentique: anglais.*

*Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 3 mars 1969.*

I

*L'Ambassadeur de Sa Majesté britannique à Ankara au Ministre des finances de Turquie*

AMBASSADE BRITANNIQUE

Ankara, le 15 juillet 1968

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer à l'Accord conclu entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de la République turque au sujet d'arrangements financiers pour la période se terminant le 1<sup>er</sup> juin 1961, relatifs à l'Accord du 11 février 1954<sup>1</sup>, et constitué par les notes échangées à Ankara, le 9 décembre 1960<sup>2</sup>, ainsi qu'aux procès-verbaux d'accord du 31 mai<sup>4</sup> et du 30 novembre 1961<sup>5</sup>, qui ont prorogé ledit Accord jusqu'au 1<sup>er</sup> décembre 1961 et jusqu'au 1<sup>er</sup> juin 1962 respectivement, et aux échanges de notes des 23 juin 1962<sup>6</sup>, 27 décembre 1962<sup>7</sup>, 17 juin 1963<sup>8</sup>, 16 janvier 1964<sup>9</sup>, du 20 août 1964<sup>10</sup>, du 29 juin 1965, du 3 octobre 1966<sup>11</sup> et du 4 juillet 1967<sup>11</sup> qui ont prorogé ledit

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 190, p. 343.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 385, p. 375, et vol. 431, p. 298.

<sup>3</sup> Entré en vigueur le 15 juillet 1968 par l'échange desdites notes.

<sup>4</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 414, p. 386.

<sup>5</sup> *Ibid.*, vol. 437, p. 355.

<sup>6</sup> *Ibid.*, vol. 449, p. 305.

<sup>7</sup> *Ibid.*, vol. 470, p. 391.

<sup>8</sup> *Ibid.*, vol. 478, p. 427.

<sup>9</sup> *Ibid.*, vol. 507, p. 276.

<sup>10</sup> *Ibid.*, vol. 541, p. 318.

<sup>11</sup> *Ibid.*, vol. 632, p. 305.

December, 1962, to the 1st of June, 1963, to the 1st of December, 1963, to the 1st of June, 1964, to the 1st of June, 1965, to the 1st of June, 1966; to the 1st of June, 1967 and to the 1st of June, 1968, respectively.

2. As a result of recent discussions and acting upon instructions from Her Majesty's Principal Secretary of State for Foreign Affairs, I now have the honour to propose that in the period ending the 1st of June, 1969, the remaining TL.2,950,000 (two million, nine hundred and fifty thousand Turkish Liras) from the account forming the subject of Notes exchanged at Ankara on the 4th of July, 1967, will be freely accepted for the purchase of Turkish fresh fruit (including citrus fruit with the exception of lemons), vegetables and Turkish wines, or for other products which may be approved by the Turkish Government and the Government of the United Kingdom and officially notified by the Turkish Government to Her Majesty's Embassy, intended for internal consumption in the United Kingdom and effected by traders resident in the United Kingdom.

3. I have the honour to request that Your Excellency would confirm that these arrangements are acceptable to the Turkish Government.

Please accept, Your Excellency, the assurances of my highest consideration.

Roger ALLEN

## II

*The Turkish Minister of Finance to Her Majesty's Ambassador at Ankara*

Ankara, July 15, 1968

Your Excellency,

I have the honour to acknowledge receipt of Your Excellency's Note of July 15, 1968 which reads as follows:

[See note I]

I have the honour to inform Your Excellency that the foregoing arrangements are acceptable to the Government of the Republic of Turkey.

Please accept, Your Excellency, the assurances of my highest consideration.

Cihat BILGEHAN

Accord jusqu'au 1<sup>er</sup> décembre 1962, au 1<sup>er</sup> juin 1963, au 1<sup>er</sup> décembre 1963, au 1<sup>er</sup> juin 1964, au 1<sup>er</sup> juin 1965, au 1<sup>er</sup> juin 1966, au 1<sup>er</sup> juin 1967 et au 1<sup>er</sup> juin 1968 respectivement.

Comme suite à des entretiens récents et conformément aux instructions du Secrétaire d'État principal aux affaires étrangères de Sa Majesté, je propose maintenant que pendant la période se terminant le 1<sup>er</sup> juin 1969, le solde du compte qui a fait l'objet des notes échangées à Ankara le 4 juillet 1967, soit 2 950 000 (deux millions neuf cent cinquante mille) livres turques, soit accepté sans restriction en paiement de l'achat de fruits frais (y compris des agrumes, à l'exception de citrons), de légumes et de vins turcs, ou de tous autres produits dont le Gouvernement turc et le Gouvernement britannique pourront convenir, qui aura été notifié officiellement à l'Ambassade de Sa Majesté par le Gouvernement turc, sera destiné à la consommation intérieure du Royaume-Uni et aura été effectué par des négociants résidant au Royaume-Uni.

Je vous serais reconnaissant de bien vouloir me confirmer que ces arrangements rencontrent l'agrément du Gouvernement turc.

Veillez agréer, etc.

Roger ALLEN

## II

*Le Ministre des finances de Turquie à l'Ambassadeur  
de Sa Majesté britannique à Ankara*

Ankara, le 15 juillet 1968

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note datée du 15 juillet 1968, qui se lit comme suit:

[Voir note I]

Je tiens à vous faire connaître que les arrangements mentionnés ci-dessus rencontrent l'agrément du Gouvernement de la République turque.

Veillez agréer, etc.

Cihat BILGEHAN

No. 3790. AGREEMENT BETWEEN THE UNITED NATIONS, THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION, THE FOOD AND AGRICULTURE ORGANIZATION OF THE UNITED NATIONS, THE UNITED NATIONS EDUCATIONAL, SCIENTIFIC AND CULTURAL ORGANIZATION, THE INTERNATIONAL CIVIL AVIATION ORGANIZATION, THE WORLD HEALTH ORGANIZATION, THE INTERNATIONAL TELECOMMUNICATION UNION, THE WORLD METEOROLOGICAL ORGANIZATION AND THE GOVERNMENT OF BOLIVIA CONCERNING TECHNICAL ASSISTANCE. SIGNED AT LA PAZ ON 1 MARCH 1957<sup>1</sup>

---

INCLUSION OF THE INTER-GOVERNMENTAL MARITIME CONSULTATIVE ORGANIZATION AND THE UNITED NATIONS INDUSTRIAL DEVELOPMENT ORGANIZATION AMONG THE ORGANIZATIONS PARTICIPATING IN THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT

Decided by an Agreement in the form of an exchange of letters dated at New York, on 12 August 1968, and at La Paz, on 30 September 1968, which took effect on 30 September 1968 by the exchange of the said letters.

*Registered ex officio on 1 March 1969.*

---

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 264, p. 92, and Vol. 480, p. 350.



N° 3790. ACCORD ENTRE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES, L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL, L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES POUR L'ALIMENTATION ET L'AGRICULTURE, L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES POUR L'ÉDUCATION, LA SCIENCE ET LA CULTURE, L'ORGANISATION DE L'AVIATION CIVILE INTERNATIONALE, L'ORGANISATION MONDIALE DE LA SANTÉ, L'UNION INTERNATIONALE DES TÉLÉCOMMUNICATIONS ET L'ORGANISATION MÉTÉOROLOGIQUE MONDIALE, D'UNE PART, ET LE GOUVERNEMENT BOLIVIEN, D'AUTRE PART, RELATIF À L'ASSISTANCE TECHNIQUE. SIGNÉ À LA PAZ, LE 1<sup>er</sup> MARS 1957<sup>1</sup>

---

INCLUSION DE L'ORGANISATION INTERGOUVERNEMENTALE CONSULTATIVE DE LA NAVIGATION MARITIME ET DE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES POUR LE DÉVELOPPEMENT INDUSTRIEL PARMI LES ORGANISATIONS PARTICIPANT A L'ACCORD SUSMENTIONNÉ

Convenue par un accord sous forme d'échange de lettres datées à New York, du 12 août 1968, et à La Paz, du 30 septembre 1968, qui a pris effet le 30 septembre 1968 par l'échange desdites lettres.

*Enregistré d'office le 1<sup>er</sup> mars 1969.*

---

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 264, p. 93, and vol. 480, p. 350.

No. 4789. AGREEMENT CONCERNING THE ADOPTION OF UNIFORM CONDITIONS OF APPROVAL AND RECIPROCAL RECOGNITION OF APPROVAL FOR MOTOR VEHICLE EQUIPMENT AND PARTS. DONE AT GENEVA, ON 20 MARCH 1958<sup>1</sup>

---

REGULATION No. 9<sup>2</sup>: UNIFORM PROVISIONS CONCERNING THE APPROVAL OF VEHICLES WITH REGARD TO NOISE; ANNEXED TO THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT

*Authentic texts: English and French*

*Registered ex officio on 1 March 1969.*

1. SCOPE

This Regulation contains provisions relating to the noise made by motor vehicles other than those with a cylinder capacity not exceeding 50 cm<sup>3</sup>, agricultural tractors and self-propelled agricultural machines.

2. DEFINITIONS

For the purposes of this Regulation,

- 2.1. "Approval of a vehicle" means the approval of a vehicle type with regard to noise;
- 2.2. "Vehicle type" means a category of motor vehicles which do not differ in such essential respects as:
  - 2.2.1. the lines and constituent materials of the body (more particularly the engine compartment and its soundproofing);
  - 2.2.2. the length and width of the vehicle;
  - 2.2.3. the type of engine (petrol or diesel; two-stroke or four-stroke; number and capacity of cylinders; number of carburettors; arrangement of valves; maximum horse-power and corresponding engine speed (r.p.m.) etc.; and
  - 2.2.4. number and ratios of gears;
- 2.3. "Silencing system" means a complete set of components necessary for limiting the noise made by a motor vehicle and its exhaust;

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 335, p. 211; for subsequent actions relating to this Agreement, see references in Cumulative Indexes Nos. 4 to 7, as well as Annex A in volumes 551, 552, 557, 566, 601, 606, 607, 609, 630, 631, 652 and 656.

<sup>2</sup> Came into force on 1 March 1969 in respect of Czechoslovakia, Italy and Yugoslavia, in accordance with paragraph 5 of article 1 of the above-mentioned Agreement.

N° 4789. ACCORD CONCERNANT L'ADOPTION DE CONDITIONS UNIFORMES D'HOMOLOGATION ET LA RECONNAISSANCE RÉCIPROQUE DE L'HOMOLOGATION DES ÉQUIPEMENTS ET PIÈCES DE VÉHICULES À MOTEUR. FAIT À GENÈVE LE 20 MARS 1958 <sup>1</sup>

RÈGLEMENT N° 9 <sup>2</sup>: PRESCRIPTIONS UNIFORMES RELATIVES A L'HOMOLOGATION DES VÉHICULES EN CE QUI CONCERNE LE BRUIT, ANNEXÉES A L'ACCORD SUSMENTIONNÉ

*Textes authentiques: anglais et français.*

*Enregistré d'office le 1<sup>er</sup> mars 1969.*

1. DOMAINE D'APPLICATION

Le présent Règlement s'applique au bruit produit par des véhicules à moteur à l'exclusion de ceux ayant une cylindrée ne dépassant pas 50 cm<sup>3</sup> ainsi que des tracteurs agricoles et machines agricoles automotrices.

2. DÉFINITIONS

Au sens du présent Règlement, on entend

- 2.1. par « homologation du véhicule », l'homologation d'un type de véhicule en ce qui concerne le bruit,
- 2.2. par « type de véhicule », les véhicules à moteur ne présentant pas entre eux de différences essentielles, ces différences pouvant porter, notamment, sur les points suivants:
  - 2.2.1. formes ou matières de la carrosserie (en particulier, le compartiment moteur et son insonorisation),
  - 2.2.2. longueur et largeur du véhicule,
  - 2.2.3. type du moteur (essence ou diesel, deux ou quatre temps, nombre et volume des cylindres, nombre de carburateurs, disposition des soupapes, puissance maximale et régime de rotation correspondant, etc.)
  - 2.2.4. nombre des rapports et leur démultiplication,
- 2.3. par « dispositif silencieux », un jeu complet d'éléments nécessaires pour limiter le bruit provoqué par un véhicule à moteur et par son échappement,

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 335, p. 211; pour les faits ultérieurs concernant cet Accord, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 4 à 7, ainsi que l'Annexe A des volumes 551, 552, 557, 566, 601, 606, 607, 609, 630, 631, 652 et 656.

<sup>2</sup> Entré en vigueur le 1<sup>er</sup> mars 1969 pour la Tchécoslovaquie, l'Italie et Yougoslavie, conformément au paragraphe 5 de l'article 1 de l'Accord susmentionné.

- 2.4. "Silencing systems of different types" means silencing systems which differ in such essential respects as:
- 2.4.1. that their components bear different trade names or marks;
  - 2.4.2. that the characteristics of the materials constituting a component are different or that the components differ in shape or size;
  - 2.4.3. that the operating principles of at least one component are different;
  - 2.4.4. that their components are assembled differently.
- 2.5. "Silencing system component \* means one of the individual constituent parts whose assembly constitutes the silencing system.
3. APPLICATION FOR APPROVAL
- 3.1. The application for approval of a vehicle type with regard to noise shall be submitted by its manufacturer or by his duly accredited representative.
- 3.2. It shall be accompanied by the undermentioned documents in triplicate and the following particulars:
- 3.2.1. a description of the vehicle type with regard to the items mentioned in paragraph 2.2. above. The numbers and/or symbols identifying the engine type and the vehicle type shall be specified;
  - 3.2.2. a list of the components, duly identified, constituting the silencing system;
  - 3.2.3. a drawing of the assembled silencing system and an indication of its position on the vehicle;
  - 3.2.4. detailed drawings of each component to enable it to be easily located and identified, and a specification of the materials used.
- 3.3. At the request of the technical service conducting approval tests, the vehicle manufacturer shall, in addition, submit a sample of the silencing system.
- 3.4. A vehicle representative of the vehicle type to be approved shall be submitted to the technical service conducting approval tests.

---

\* These components are, in particular, the exhaust manifold, the exhaust piping, the expansion chamber, the silencer proper etc. If the engine intake is equipped with an air filter and the filter's presence is essential to ensure observance of the prescribed sound-level limits, the filter must be regarded as a component of the "silencing system" and bear the marking prescribed in paragraphs 3.2.2. and 4.1.

- 2.4. par « dispositifs silencieux de types différents », des dispositifs présentant entre eux des différences essentielles, ces différences pouvant porter, notamment, sur les points suivants :
- 2.4.1. dispositifs dont les éléments portent des marques de fabrique ou de commerce différentes,
  - 2.4.2. dispositifs pour lesquels les caractéristiques des matériaux constituant un élément quelconque sont différentes ou dont les éléments ont une forme ou une taille différente,
  - 2.4.3. dispositifs pour lesquels les principes de fonctionnement d'un élément au moins sont différents,
  - 2.4.4. dispositifs dont les éléments sont combinés différemment.
- 2.5. Par « élément \* d'un dispositif silencieux ». un des composants isolés dont l'ensemble forme le dispositif silencieux.

### 3. DEMANDE D'HOMOLOGATION

- 3.1. La demande d'homologation d'un type de véhicule en ce qui concerne le bruit sera présentée par le constructeur du véhicule ou son représentant dûment accrédité.
- 3.2. Elle sera accompagnée des pièces mentionnées ci-après, en triple exemplaire, et des indications suivantes :
  - 3.2.1. description du type de véhicule en ce qui concerne les points mentionnés au paragraphe 2.2. ci-dessus. Les numéros ou/et les symboles caractérisant le type du moteur et celui du véhicule doivent être indiqués;
  - 3.2.2. bordereau des éléments dûment identifiés, formant le dispositif silencieux;
  - 3.2.3. dessin de l'ensemble du dispositif et indication de sa position sur le véhicule;
  - 3.2.4. dessins détaillés relatifs à chaque élément afin de permettre facilement leur repérage et leur identification et indication des matériaux employés.
- 3.3. À la demande du service technique chargé des essais d'homologation, le constructeur du véhicule devra, en outre, présenter un échantillon du dispositif silencieux.
- 3.4. Un véhicule, représentatif du type de véhicule à homologuer, doit être présenté au service technique chargé des essais d'homologation.

---

\* Ces éléments sont notamment le collecteur, les pipes et tubulures d'échappement, le pot de détente, le silencieux proprement dit, etc. Si le moteur est muni à l'admission d'un filtre à air et si la présence de ce filtre est indispensable pour respecter les limites de niveau sonore prescrites, il doit être considéré comme un élément du « dispositif silencieux » et porter le marquage prescrit aux paragraphes 3.2.2. et 4.1.

#### 4. MARKINGS

##### 4.1. The components of the silencing system shall bear:

- 4.1.1. the trade name or mark of the manufacturer of the silencing system and of its components; and
- 4.1.2. the trade description given by the manufacturer.

##### 4.2. Such markings shall be clearly legible and be indelible.

#### 5. APPROVAL

##### 5.1. If the vehicle type submitted for approval pursuant to this Regulation meets the requirements of paragraphs 6. and 7. below, approval of that vehicle type shall be granted.

##### 5.2. An approval number shall be assigned to each type approved. The same Contracting Party may not assign the same number to the same vehicle type equipped with another type of silencing system, or to another vehicle type.

##### 5.3. Notice of approval or of refusal of approval of a vehicle type pursuant to this Regulation shall be communicated to the Parties to the Agreement which apply this Regulation by means of a form conforming to the model in annex 1 to the Regulation and of drawings of the silencing system (supplied by the applicant for approval) in a format not exceeding A 4 (210 × 297 mm), or folded to that format, and on an appropriate scale.

##### 5.4. There shall be affixed, conspicuously and in a readily accessible place specified on the approval form, to every vehicle conforming to a vehicle type approved under this Regulation, an international approval mark consisting of:

##### 5.4.1. a circle surrounding the letter " E " followed by the distinguishing number of the country which has granted approval; \*

##### 5.4.2. the number of this Regulation followed by the letter " R ", a dash and the approval number, below the circle.

##### 5.5. The approval mark shall be clearly legible and be indelible.

##### 5.6. Annex 2 to this Regulation gives an exemple of the arrangement of the approval mark.

---

\* 1 for the Federal Republic of Germany, 2 for France, 3 for Italy, 4 for the Netherlands, 5 for Sweden, 6 for Belgium, 7 for Hungary, 8 for Czechoslovakia, 9 for Spain, 10 for Yugoslavia and 11 for the United Kingdom; subsequent numbers shall be assigned to other countries in the chronological order in which they ratify the Agreement concerning the Adoption of Uniform Conditions of Approval and Reciprocal Recognition of Approval for Motor Vehicle Equipment and Parts, or in which they accede to that Agreement, and the numbers thus assigned shall be communicated by the Secretary-General of the United Nations to the Contracting Parties to the Agreement.

#### 4. INSCRIPTIONS

##### 4.1. Les éléments du dispositif silencieux porteront

- 4.1.1. la marque de fabrique ou de commerce du fabricant du dispositif et de ses éléments,
  - 4.1.2. la désignation commerciale donnée par le fabricant.
- 4.2. Ces marques doivent être nettement lisibles et indélébiles.

#### 5. HOMOLOGATION

- 5.1. Lorsque le type de véhicule présenté à l'homologation en application du présent Règlement satisfait aux prescriptions des paragraphes 6 et 7, ci-après, l'homologation pour ce type de véhicule est accordée.
- 5.2. Chaque homologation comportera l'attribution d'un numéro d'homologation. Une même Partie contractante ne pourra pas attribuer ce numéro au même type de véhicule équipé d'un autre type de dispositif silencieux ou à un autre type de véhicule.
- 5.3. L'homologation ou le refus d'homologation d'un type de véhicule, en application du présent Règlement, sera communiqué aux Parties à l'Accord appliquant le présent Règlement, au moyen d'une fiche conforme au modèle de l'annexe 1 du Règlement et de dessins du dispositif silencieux (fournis par le demandeur de l'homologation) au format maximal A4 (210 × 297 mm) ou pliés à ce format et à une échelle appropriée.
- 5.4. Sur tout véhicule conforme à un type de véhicule homologué en application du présent Règlement, il sera apposé, de manière visible, en un endroit facilement accessible et indiqué sur la fiche d'homologation, une marque d'homologation internationale, composée:
  - 5.4.1. d'un cercle à l'intérieur duquel est placée la lettre « E » suivie du numéro distinctif du pays ayant délivré l'homologation \*;
  - 5.4.2. du numéro du présent Règlement suivi de la lettre « R », d'un tiret et du numéro d'homologation, placés au-dessous du cercle.
- 5.5. La marque d'homologation doit être nettement lisible et indélébile.
- 5.6. L'annexe 2 du présent Règlement donne un exemple du schéma de la marque d'homologation.

---

\* 1 pour la République fédérale d'Allemagne, 2 pour la France, 3 pour l'Italie, 4 pour les Pays-Bas, 5 pour la Suède, 6 pour la Belgique, 7 pour la Hongrie, 8 pour la Tchécoslovaquie, 9 pour l'Espagne, 10 pour la Yougoslavie et 11 pour le Royaume-Uni; les chiffres suivants seront attribués aux autres pays selon l'ordre chronologique de leur ratification de l'Accord concernant l'adoption de conditions uniformes d'homologation et la reconnaissance réciproque de l'homologation des équipements et pièces des véhicules à moteur ou de leur adhésion à cet Accord et les chiffres ainsi attribués seront communiqués par le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies aux parties contractantes à l'Accord.

## 6. SPECIFICATIONS

### 6.1. *General specifications*

- 6.1.1. The vehicle, its engine and its silencing system shall be so designed, constructed and assembled as to enable the vehicle, in normal use, despite the vibration to which it may be subjected, to comply with the provisions of this Regulation.
- 6.1.2. The silencing system shall be so designed, constructed and assembled as to be able to resist the corrosive action to which it is exposed.

### 6.2. *Specifications regarding sound levels*

#### 6.2.1. *Methods of measurement*

- 6.2.1.1. The noise made by the vehicle type submitted for approval shall be measured by the two methods described in annex 3 to this Regulation for the vehicle in motion and for the vehicle when stationary \*.
- 6.2.1.2. The two values measured in accordance with the provisions of paragraph 6.2.1.1. above shall be entered in the test report and on a form conforming to the model in annex 1 to this Regulation.
- 6.2.1.3. The sound level measured by the method described in annex 3, paragraph 3.1. to this Regulation when the vehicle is in motion shall not exceed the limits prescribed (for new vehicles and new silencing systems) in annex 4 to this Regulation for the category to which the vehicle belongs.

## 7. MODIFICATIONS OF THE VEHICLE TYPE OR OF THE TYPE OF SILENCING SYSTEM

- 7.1. Every modification of the vehicle type or of the silencing system shall be notified to the administrative department which approved the vehicle type. The said department may then either:

- 7.1.1. consider that the modifications made are unlikely to have an appreciable adverse effect; or
- 7.1.2. require a further test report from the technical testing service.

- 7.2. Confirmation or refusal of approval shall be communicated to the Parties to the Agreement applying this Regulation in accordance with the procedure specified in paragraph 5.3. above.

---

\* A test is made on a stationary vehicle in order to provide a reference value for administrations which use this method to check vehicles in use.



## 6. SPÉCIFICATIONS

### 6.1. *Spécifications générales*

- 6.1.1. Le véhicule, son moteur et son dispositif silencieux doivent être conçus, construits et montés de telle façon que, dans les conditions normales d'utilisation et en dépit des vibrations auxquelles ils peuvent être soumis, le véhicule puisse satisfaire aux prescriptions du présent Règlement.
- 6.1.2. Le dispositif silencieux doit être conçu, construit et monté de telle façon qu'il puisse résister aux phénomènes de corrosion auxquels il est exposé.

### 6.2. *Spécifications relatives aux niveaux sonores*

#### 6.2.1. *Méthodes de mesure*

- 6.2.1.1. La mesure du bruit provoqué par le type de véhicule présenté à l'homologation sera effectuée conformément aux deux méthodes décrites à l'annexe 3 du présent Règlement pour le véhicule en marche et pour le véhicule à l'arrêt\*.
- 6.2.1.2. Les deux valeurs mesurées selon les prescriptions du paragraphe 6.2.1.1. ci-dessus doivent figurer dans le procès-verbal et sur la fiche conforme au modèle de l'annexe 1 du présent Règlement.
- 6.2.1.3. La valeur du niveau sonore, mesurée conformément à la méthode décrite au paragraphe 3.1. de l'annexe 3 du présent Règlement, lorsque le véhicule est en marche, ne doit pas dépasser les limites prescrites (pour les véhicules et les dispositifs silencieux neufs) à l'annexe 4 du présent Règlement pour la catégorie à laquelle le véhicule appartient.

## 7. MODIFICATIONS DU TYPE DE VÉHICULE OU DU TYPE DE DISPOSITIF SILENCIEUX

- 7.1. Toute modification du type de véhicule ou du type du dispositif silencieux sera portée à la connaissance du service administratif qui a accordé l'homologation du type de véhicule. Ce service pourra alors
- 7.1.1. soit considérer que les modifications apportées ne risquent pas d'avoir une influence défavorable notable,
- 7.1.2. soit exiger un nouveau procès-verbal du service technique chargé des essais.
- 7.2. La confirmation de l'homologation ou le refus sera communiqué aux Parties à l'Accord appliquant le présent Règlement conformément à la procédure indiquée au paragraphe 5.3. ci-dessus.

---

\* Il est procédé à un essai sur véhicule à l'arrêt afin de fournir une valeur de référence aux administrations qui utilisent cette méthode pour le contrôle des véhicules au service.

#### 8. CONFORMITY OF PRODUCTION

- 8.1. Every vehicle bearing an approval mark as prescribed under this Regulation shall conform to the vehicle type approved, be fitted with the silencing system with which it was approved and satisfy the requirements of paragraph 6. above.
- 8.2. In order to verify conformity as prescribed in paragraph 8.1. above, a vehicle, bearing the approval mark required by this Regulation, shall be taken from the series. Production shall be deemed to conform to the requirements of this Regulation if the levels measured do not exceed by more than 1 dB (A) the limits prescribed in paragraph 6.2.1.3.

#### 9. PENALTIES FOR NON-CONFORMITY OF PRODUCTION

- 9.1. The approval granted in respect of a vehicle type pursuant to this Regulation may be withdrawn if the requirements laid down in paragraph 8. above are not complied with, or if the vehicle fails to pass the tests provided for in paragraph 8.2. above.
- 9.2. If a Party to the Agreement which applies this Regulation withdraws an approval it has previously granted, it shall forthwith notify the other Contracting Parties applying this Regulation thereof by means of a copy of the approval form bearing at the end, in large letters, the signed and dated annotation " APPROVAL WITHDRAWN "

#### 10. NAMES AND ADDRESSES OF TECHNICAL SERVICES CONDUCTING APPROVAL TESTS AND OF ADMINISTRATIVE DEPARTMENTS

The Parties to the Agreement which apply this Regulation shall communicate to the United Nations Secretariat the names and addresses of the technical services conducting approval tests and of the administrative departments which grant approval and to which forms certifying approval or refusal or withdrawal of approval, issued in other countries, are to be sent.

## 8. CONFORMITÉ DE LA PRODUCTION

- 8.1. Tout véhicule portant une marque d'homologation en application du présent Règlement doit être conforme au type de véhicule homologué, être équipé du dispositif silencieux avec lequel il a été homologué et satisfaire aux exigences du paragraphe 6, ci-dessus.
- 8.2. Afin de vérifier la conformité exigée au paragraphe 8.1. ci-dessus, on prélèvera dans la série un véhicule portant la marque d'homologation en application du présent Règlement. On considérera que la production est conforme aux dispositions du présent Règlement si les niveaux mesurés ne sont pas supérieurs de plus de 1 dB (A) aux limites prescrites au paragraphe 6.2.1.3.

## 9. SANCTIONS POUR NON-CONFORMITÉ DE LA PRODUCTION

- 9.1. L'homologation délivrée pour un type de véhicule, en application du présent Règlement peut être retirée si les conditions énoncées au paragraphe 8.1. ci-dessus ne sont pas respectées ou si ce véhicule n'a pas subi avec succès les vérifications prévues au paragraphe 8.2. ci-dessus.
- 9.2. Au cas où une Partie à l'Accord appliquant le présent Règlement retirerait une homologation qu'elle a précédemment accordée, elle en informera aussitôt les autres Parties contractantes appliquant le présent Règlement, au moyen d'une copie de la fiche d'homologation portant à la fin, en gros caractère, la mention signée et datée « HOMOLOGATION RETIRÉE ».

## 10. NOMS ET ADRESSES DES SERVICES TECHNIQUES CHARGÉS DES ESSAIS D'HOMOLOGATION ET DES SERVICES ADMINISTRATIFS

Les Parties à l'Accord appliquant le présent Règlement communiqueront au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies les noms et adresses des services techniques chargés des essais d'homologation et des services administratifs qui délivrent l'homologation et auxquels doivent être envoyées les fiches d'homologation et de refus ou de retrait d'homologation émises dans les autres pays.

## ANNEX 1

[Maximum format: A 4 (210 × 297 mm)]



NAME OF  
ADMINISTRATION

COMMUNICATION CONCERNING THE APPROVAL  
(OR REFUSAL OR WITHDRAWAL OF APPROVAL)  
OF A VEHICLE TYPE WITH REGARD TO NOISE  
PURSUANT TO REGULATION No. 9

Approval No. . . . .

1. Trade name or mark of the motor vehicle . . . . .
2. Vehicle type . . . . .
3. Manufacturer's name and address . . . . .
4. If applicable, name and address of manufacturer's representative . . . . .
5. Kind of engine: internal combustion, diesel . . . . .
6. Cycles: two-stroke or four-stroke . . . . .
7. Cylinder capacity . . . . .
8. Number of gears . . . . .
9. Gears used . . . . .
10. Final drive ratio(s) . . . . .
11. Maximum power . . . . . r.p.m.
12. Brief description of the silencing system . . . . .
13. Sound levels:
  - Vehicle in motion . . . . . dB (A) at steady speed before acceleration of . . . . . km/h
  - Vehicle stationary . . . . . dB (A) with engine running at . . . . . r.p.m.
14. Vehicle submitted for approval on . . . . .
15. Technical service conducting approval tests . . . . .
16. Date of report issued by that service . . . . .

ANNEXE 1

[Format maximal: A4 (210 × 297 mm)]



INDICATION  
DE L'ADMINISTRATION

COMMUNICATION CONCERNANT L'HOMOLOGATION  
(OU LE REFUS OU LE RETRAIT D'UNE HOMOLOGATION)  
D'UN TYPE DE VÉHICULE EN CE QUI CONCERNE LE BRUIT  
EN APPLICATION DU RÈGLEMENT N° 9

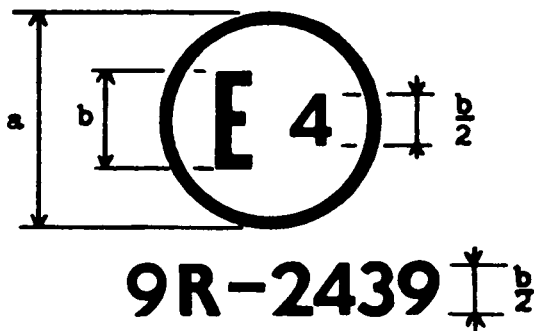
N° d'homologation . . . . .

- 1. Marque de fabrique ou de commerce du véhicule à moteur . . . . .
- 2. Type du véhicule . . . . .
- 3. Nom et adresse du constructeur . . . . .
- 4. Le cas échéant, nom et adresse du représentant du constructeur . . . . .
  
- 5. Nature du moteur: à explosion, diesel . . . . .
- 6. Cycles: deux temps ou quatre temps . . . . .
- 7. Cylindrée . . . . .
- 8. Nombre de rapports de la boîte de vitesses . . . . .
- 9. Rapports de la boîte de vitesses utilisés . . . . .
- 10. Rapport(s) du pont . . . . .
- 11. Régime de puissance maximale . . . . . tours/min
- 12. Description sommaire du dispositif silencieux . . . . .
- 13. Valeurs du niveau sonore:
  - véhicule en marche . . . . . dB (A) vitesse stabilisée avant l'accélération . . . . . km/h
  - véhicule à l'arrêt . . . . . dB (A) à . . . . . tours/min du moteur . . . . .
- 14. Véhicule présenté à l'homologation le . . . . .
- 15. Service technique chargé des essais d'homologation . . . . .
- 16. Date du procès-verbal délivré par ce service . . . . .

17. Number of report issued by that service . . . . .
18. Approval granted/refused \* . . . . .
19. Position of approval mark on the vehicle . . . . .
20. Place . . . . .
21. Date . . . . .
22. Signature . . . . .
23. The following documents, bearing the approval number shown above, are annexed to this communication:
  - . . . . . drawings, diagrams and plans of the engine and of the silencing system;
  - . . . . . photographs of the engine and of the silencing system;
  - . . . . . list of components, duly identified constituting the silencing system.

## ANNEX 2

## ARRANGEMENT OF THE APPROVAL MARK



	a	b
Minimum dimensions	12	5.6

(millimetres)

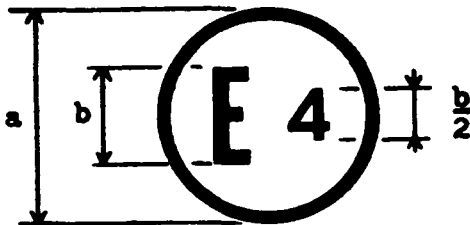
The above approval mark affixed to a vehicle shows that, pursuant to Regulation No. 9, the vehicle type concerned has, with regard to noise, been approved in the Netherlands (E 4) under approval No. 2439.

\* Strike out whatever does not apply.

17. Numéro du procès-verbal délivré par ce service . . . . .
18. L'homologation est accordée/refusée \*
19. Emplacement sur le véhicule de la marque d'homologation . . . . .
20. Lieu . . . . .
21. Date . . . . .
22. Signature . . . . .
23. Sont annexées à la présente communication les pièces suivantes qui portent le numéro d'homologation indiqué ci-dessus:
- . . . . . dessins, schémas et plans du moteur et du dispositif silencieux
- . . . . . photographies du moteur et du dispositif silencieux
- . . . . . bordereau des éléments, dûment identifiés, formant le dispositif silencieux.

## ANNEXE 2

## SCHÉMA DE LA MARQUE D'HOMOLOGATION



	a	b
Dimensions minimales	12	5,6

(millimètres)

La marque d'homologation ci-dessus, apposée sur un véhicule, indique que, en application du Règlement n° 9 le type de ce véhicule a été homologué, en ce qui concerne le bruit, aux Pays-Bas (E 4) sous le n° 2439.

\* Rayer la mention qui ne convient pas.

## ANNEX 3

METHODS AND INSTRUMENTS FOR MEASURING THE NOISE  
MADE BY MOTOR VEHICLES

## 1. MEASURING INSTRUMENTS

- 1.1. A sonometer of high quality shall be used. Measurement shall be carried out with a weighting network and a time constant conforming to curve A and the "fast response" time as specified in Publications 179 (1965), "Precision sonometers" of the International Electrotechnical Commission (IEC) concerning the characteristics of sound-level meters.
- 1.2. The instrument shall be calibrated at frequent intervals and, if possible, before each measuring test.

## 2. CONDITIONS OF MEASUREMENT

- 2.1. Measurements shall be performed on unladen vehicles and, except in the case of non-separable vehicles, without trailer or semi-trailer, in a sufficiently silent and open area (ambient noise and wind noise at least 10 dB (A) below the noise being measured). The abovementioned area may take the form, for instance, of an open space of 50 m radius having a central part of at least 20 m radius, practically level, consisting of concrete, asphalt or similar material, and not covered with powdery snow, tall grass, loose soil or ashes.
- 2.2. The surfacing of the runway shall be such as not to cause excessive tyre noise. This condition applies only to measurement of the noise made by vehicles in motion.
- 2.3. Measurement shall be carried out in fine weather with little wind. Any sound peak which appears to be unrelated to the characteristics of the general sound level shall be ignored in taking the readings.
- 2.4. Before the measurements are started, the engine shall be brought to its normal operating regime as regards:
  - 2.4.1. temperatures
  - 2.4.2. tuning
  - 2.4.3. fuel
  - 2.4.4. sparking plugs, carburettor(s) and other parts.

## 3. METHODS OF MEASUREMENT

- 3.1. *Measurement of noise of vehicles in motion*



## ANNEXE 3

MÉTHODES ET APPAREILS DE MESURE DU BRUIT  
PROVOQUÉ PAR LES VÉHICULES À MOTEUR

## 1. APPAREILS DE MESURE

- 1.1. Il sera utilisé un sonomètre de haute qualité. La mesure sera faite avec un réseau de pondération et une constante de temps conformes respectivement à la courbe A et au temps de « réponse rapide » tels que décrits dans la publication 179 (1965) « Sonomètres de précision » de la Commission électrotechnique internationale (CEI) sur les caractéristiques des appareils de mesure du bruit.
- 1.2. L'appareil sera fréquemment étalonné et, si possible, avant chaque séance de mesure.

## 2. CONDITION DE MESURE

- 2.1. Les mesures seront faites, les véhicules étant à vide et, sauf dans le cas de véhicules indissociables, sans remorque ou semi-remorque, dans une zone dégagée et suffisamment silencieuse (bruit ambiant et bruit de vent inférieurs d'au moins 10 dB(A) par rapport au bruit à mesurer). La zone précitée peut être constituée, par exemple, par un espace ouvert de 50 m de rayon dont la partie centrale, sur au moins 20 m de rayon, doit être pratiquement horizontale et constituée de béton, d'asphalte ou de matériau similaire et ne doit pas être recouverte de neige poudreuse, d'herbes hautes, de sol meuble ou de cendres.
- 2.2. Le revêtement de la piste de roulement doit être d'une nature telle que les pneumatiques n'engendrent pas un bruit excessif. Cette condition n'est valable que pour la mesure du bruit des véhicules en marche.
- 2.3. Les mesures seront faites par temps clair et par vent faible. Aucune pointe paraissant sans rapport avec les caractéristiques du niveau sonore général ne sera prise en considération dans la lecture.
- 2.4. Avant qu'il soit procédé aux mesures, le moteur sera porté à ses conditions normales de fonctionnement en ce qui concerne:
  - 2.4.1. températures
  - 2.4.2. réglages
  - 2.4.3. essence
  - 2.4.4. bougies, carburateur(s) et autres pièces.

## 3. MÉTHODES DE MESURE

- 3.1. *Mesure du bruit des véhicules en marche*

### 3.1.1. *Positions for the test*

- 3.1.1.1. At least two measurements shall be made on each side of the vehicle. Preliminary measurements may be made for adjustment purposes, but shall be disregarded.
- 3.1.1.2. The microphone shall be situated  $1.2 \text{ m} \pm 0.1 \text{ m}$  above ground level at a distance of  $7.5 \text{ m} \pm 0.2 \text{ m}$  from the path of the vehicle's centre line, measured along the perpendicular (PP') to that line (Fig. 1).
- 3.1.1.3. Two lines, AA' and BB', parallel to line PP' and situated respectively 10 m forward and 10 m rearward of that line shall be marked out on the test runway. The vehicle shall approach line AA' at a steady speed as specified below. The throttle shall then be fully opened as rapidly as practicable and held in the fully-opened position until the rear of the vehicle crosses line BB'; the throttle shall then be closed again as rapidly as possible.
- 3.1.1.4. In the case of articulated vehicle consisting of two non-separable units regarded as a single vehicle, the semi-trailer shall be disregarded in determining when line BB' is crossed.
- 3.1.1.5. The maximum sound level recorded shall constitute the result of the measurement.

### 3.1.2. *Determination of the steady speed*

#### 3.1.2.1. *Vehicle with no gear box*

The vehicle shall approach line AA' at a steady speed corresponding either, in terms of engine speed (r.p.m.), to three-quarters of the engine speed at which the engine develops its maximum power or to three-quarters of the maximum engine speed permitted by the governor, or to 50 km/h, whichever is the lowest.

#### 3.1.2.2. *Vehicle with a manually-operated gear box*

If the vehicle is fitted with a two-speed, a three-speed or a four-speed gear box, the second gear shall be used. If the vehicle has more than four speeds, the third gear shall be used. If, by following the above procedure, the engine speed developed exceeds its maximum permissible regime, the first higher gear which ensures that this regime is no longer exceeded should be used instead of the second or third gear. Auxiliary step-up ratios ("overdrive") shall not be engaged. If the vehicle is fitted with a differential with two gear ratios, the ratio selected shall be that allowing the highest vehicle speed. The vehicle shall approach line AA' at a steady speed corresponding either, in terms of engine speed, to three-quarters of the engine speed at which the engine develops the maximum power or to three-quarters of the maximum engine speed permitted by the governor, or to 50 km/h, whichever is the lowest.

### 3.1.1. *Positions pour l'essai*

- 3.1.1.1. Deux mesures au moins seront effectuées de chaque côté du véhicule. Des mesures préliminaires de réglage peuvent être faites, mais ne seront pas prises en considération.
- 3.1.1.2. Le microphone sera placé à  $1,2 \text{ m} \pm 0,1 \text{ m}$  au-dessus du sol et à une distance de  $7,5 \text{ m} \pm 0,2 \text{ m}$  de l'axe de marche du véhicule, mesurée suivant la perpendiculaire PP' à cet axe (figure 1).
- 3.1.1.3. Deux lignes AA' et BB', parallèles à la ligne PP' et situées respectivement à 10 m en avant et en arrière de cette ligne, seront tracées sur la piste d'essai. Les véhicules seront amenés en vitesse stabilisée, dans les conditions spécifiées ci-dessus, jusqu'à la ligne AA'. A ce moment, le papillon des gaz sera ouvert à fond aussi rapidement que possible. Le papillon sera maintenu dans cette position jusqu'à ce que l'arrière du véhicule dépasse la ligne BB', puis refermé aussi rapidement que possible.
- 3.1.1.4. Pour les véhicules articulés composés de deux éléments indissociables considérés comme ne constituant qu'un seul véhicule, il ne sera pas tenu compte de la semi-remorque pour le passage de la ligne BB'.
- 3.1.1.5. L'intensité maximale relevée constituera le résultat de mesure.

### 3.1.2. *Détermination de la vitesse stabilisée à adopter*

#### 3.1.2.1. *Véhicule sans boîte de vitesses*

Le véhicule s'approchera de la ligne AA' à une vitesse stabilisée correspondant soit à une vitesse de rotation du moteur égale aux trois quarts de celle à laquelle le moteur développe sa puissance maximale, soit aux trois quarts de la vitesse de rotation maximale du moteur permise par le régulateur, soit à 50 km/h. La vitesse la plus basse sera choisie.

#### 3.1.2.2. *Véhicule à boîte de vitesses à commande manuelle*

Si le véhicule est muni d'une boîte à deux, trois ou quatre rapports, on utilisera le deuxième rapport. Si la boîte a plus de quatre rapports, on utilisera le troisième rapport. Si, en procédant ainsi, le moteur atteint une vitesse de rotation dépassant son régime maximal admissible, on devra engager, au lieu du deuxième ou troisième rapport, le premier rapport supérieur qui permettra de ne plus dépasser ce régime. On ne doit pas engager les rapports surmultipliés auxiliaires ("overdrive"). Si le véhicule est muni d'un pont à double rapport, le rapport choisi sera celui correspondant à la vitesse la plus élevée du véhicule. Le véhicule doit approcher de la ligne AA' à une vitesse uniforme correspondant soit à une vitesse de rotation du moteur égale aux trois quarts de celle à laquelle le moteur développe sa puissance maximale soit aux trois quarts de la vitesse de rotation maximale du moteur permise par le régulateur, soit à 50 km/h, en choisissant la vitesse la plus basse.

3.1.2.3. *Vehicle with an automatic gear box*

The vehicle shall approach the line AA' at a steady speed of 50 km/h or at three-quarters of its maximum speed, whichever is the lower. Where several forward-drive positions are available, that position shall be selected which results in the highest mean acceleration of the vehicle between lines AA' and BB'. The selector position which is used only for engine braking, parking or similar slow manoeuvres shall not be used.

3.2. *Measurement of noise of stationary vehicles*

3.2.1. *Sonometer position*

3.2.1.1. Measurements shall be made at point X shown in Fig. 2 at a distance of  $7\text{ m} \pm 0.2\text{ m}$  from the nearest surface of the vehicle.

3.2.1.2. The microphone shall be situated  $1.2\text{ m} \pm 0.1$  above ground level.

3.2.2. *Number of measurements*

At least two measurements shall be made.

3.2.3. *Vehicle test conditions*

3.2.3.1. The engine of a vehicle without a speed governor shall be run at three-quarters of the r.p.m. speed at which, according to the vehicle manufacturer, it develops its maximum power. The r.p.m. speed of the engine shall be measured by means of an independent instrument, e.g. a roller bed and a tachometer. If the engine is fitted with a governor preventing it from exceeding the speed at which it develops its maximum power it shall be run at the test speed given by the governor.

3.2.3.2. The maximum sound level recorded shall constitute the result of the measurement.

4. INTERPRETATION OF RESULTS

4.1. The measurements shall be considered valid if the difference between the two consecutive measurements on the same side of the vehicle is not more than 2 dB (A).

4.2. The figure recorded shall be that corresponding to the highest sound level. Should that figure exceed by more than 1 dB (A) the maximum sound level authorized for the category of vehicle tested, a second series of two measurements shall be made. Three out of the four results so obtained must fall within the prescribed limits.

### 3.1.2.3. Véhicule à boîte de vitesses automatiques

Le véhicule doit approcher de la ligne AA' à une vitesse uniforme de 50 km/h ou aux trois quarts de sa vitesse maximale, en choisissant celle de ces deux vitesses qui est la plus basse. Lorsqu'on dispose de plusieurs positions de marche avant, on doit choisir celle qui produit l'accélération moyenne la plus élevée du véhicule entre les lignes AA' et BB'. On ne doit pas utiliser la position du sélecteur qui n'est employée que pour le freinage, le rangement ou d'autres manœuvres lentes similaires.

## 3.2. Mesure du bruit des véhicules à l'arrêt

### 3.2.1. Position du sonomètre

3.2.1.1. Le point de mesure sera le point X indiqué à la figure 2, à une distance de  $7 \text{ m} \pm 0,2 \text{ m}$  de la surface la plus proche du véhicule.

3.2.1.2. Le microphone sera placé à  $1,2 \text{ m} \pm 0,1 \text{ m}$  au-dessus du niveau du sol.

### 3.2.2. Nombre de mesures

On doit procéder à deux mesures au moins.

### 3.2.3. Conditions d'essai des véhicules

3.2.3.1. Le moteur d'un véhicule sans régulateur de vitesse sera mis au régime qui donne un nombre de tours équivalent aux trois quarts du nombre de tours/minute qui, d'après le fabricant du véhicule, correspond à la puissance maximale du moteur. Le nombre de tours/minute du moteur sera mesuré à l'aide d'un instrument indépendant, par exemple un banc à rouleaux et un tachymètre. Si le moteur est muni d'un régulateur de vitesse, qui empêche de dépasser la vitesse de rotation, à laquelle le moteur développe sa puissance maximale, on le fera tourner au régime d'essai donné par le régulateur.

3.2.3.2. L'intensité maximale relevée constituera le résultat de mesure.

## 4. INTERPRÉTATION DES RÉSULTATS

4.1. Les mesures seront considérées comme valables si l'écart entre les deux mesures consécutives d'un même côté du véhicule n'est pas supérieur à 2 dB (A).

4.2. La valeur retenue sera celle correspondant au niveau sonore le plus élevé. Dans le cas où cette valeur serait supérieure de 1 dB (A) au niveau maximal autorisé, pour la catégorie à laquelle appartient le véhicule à l'essai, il sera procédé à une deuxième série de deux mesures. Trois des quatre résultats ainsi obtenus devront être dans les limites prescrites.

ANNEX 3 APPENDIX

*Measuring positions for vehicles in motion*

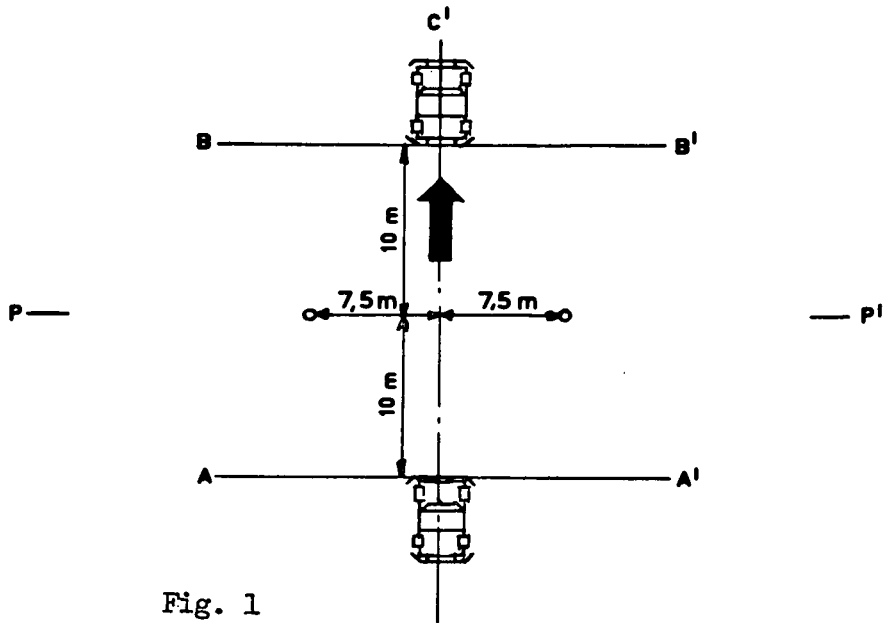


Fig. 1

*Measuring positions for stationary vehicles*

(i) Motor cycle with or without side-car

(ii) Four-wheeled motor vehicle

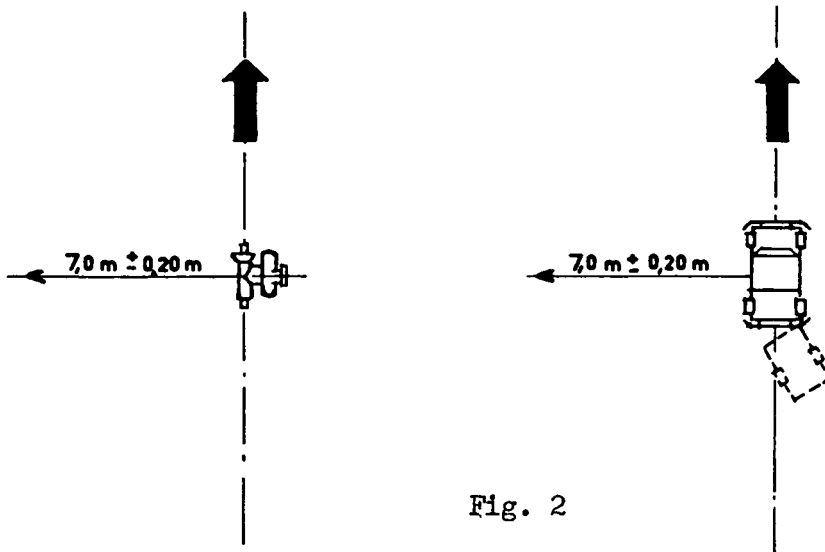


Fig. 2

ANNEXE 3 APPENDICE

Positions pour l'essai des véhicules en marche

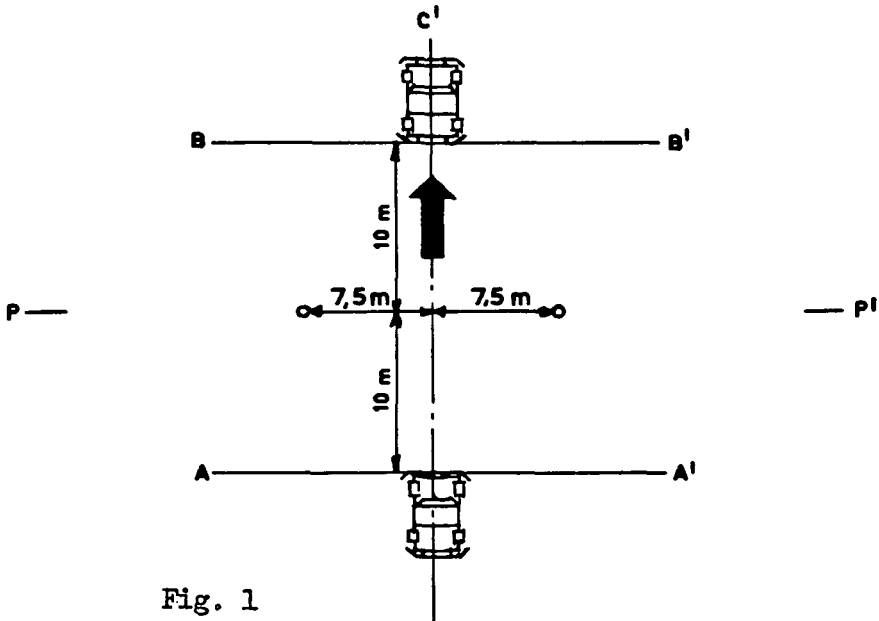


Fig. 1

Positions pour l'essai des véhicules à l'arrêt

i) motocyclette avec ou sans side-car

ii) véhicules à moteur à quatre roues

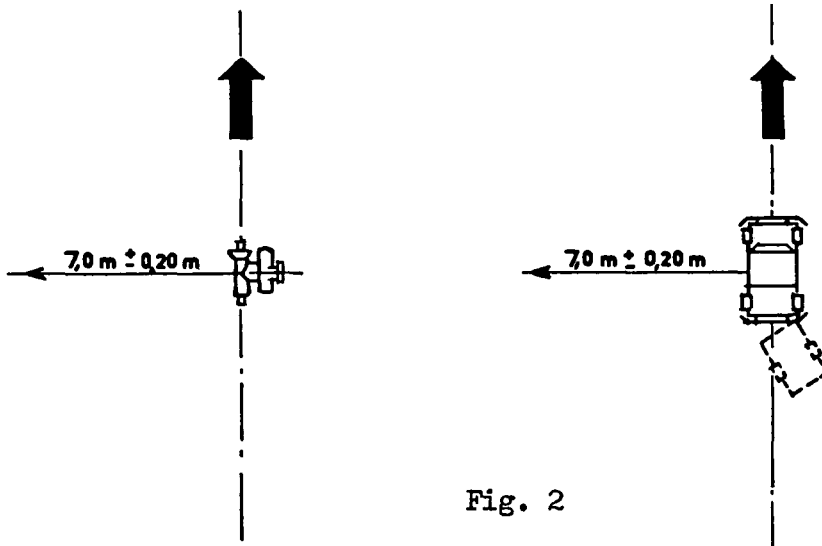


Fig. 2

## ANNEX 4

## MAXIMUM LIMITS OF SOUND LEVEL (NEW VEHICLES)

<i>Category of vehicle</i>	<i>Values expressed in dB (A)</i>
<b>A. Two-wheeled motor vehicles</b>	
(a) with a two-stroke engine of cylinder capacity:	
over 50 cm <sup>3</sup> but not exceeding 125 cm <sup>3</sup> . . . . .	82
over 125 cm <sup>3</sup> . . . . .	84
(b) with a four-stroke engine of cylinder capacity:	
over 50 cm <sup>3</sup> but not exceeding 125 cm <sup>3</sup> . . . . .	82
over 125 cm <sup>3</sup> but not exceeding 500 cm <sup>3</sup> . . . . .	84
over 500 cm <sup>3</sup> . . . . .	86
<b>B. Three-wheeled motor vehicles</b>	
(except public works vehicles etc.)	
with a cylinder capacity exceeding 50 cm <sup>3</sup> . . . . .	85
<b>C. Motor vehicles with four or more wheels</b>	
(except public works vehicles etc.)	
(a) Private motor cars and conversions of such vehicles . . . . .	84
(b) Goods transport vehicles of permissible maximum weight:	
not exceeding 3.5 t . . . . .	85
over 3.5 t but not exceeding 12 t . . . . .	89
over 12 t — with an engine of 200 h.p. DIN or less . . . . .	89
— with an engine of more than 200 h.p. DIN . . . . .	92
(c) Motor buses and motor coaches of permissible maximum weight: not exceeding 3.5 t. . . . .	85
over 3.5 t — with an engine of 200 h.p. DIN or less . . . . .	89
— with an engine of more than 200 h.p. DIN . . . . .	92



## ANNEXE 4

## LIMITES MAXIMALES DU NIVEAU SONORE (VÉHICULES NEUFS)

<i>Catégories de véhicules</i>	<i>Valeurs exprimées en dB (A)</i>
<b>A. Véhicules à moteur, à deux roues</b>	
<i>a) Moteur à deux temps ayant une cylindrée</i>	
supérieure à 50 cm <sup>3</sup> , inférieure ou égale à 125 cm <sup>3</sup> . . . . .	82
supérieure à 125 cm <sup>3</sup> . . . . .	84
<i>b) Moteur à quatre temps ayant une cylindrée</i>	
supérieure à 50 cm <sup>3</sup> , inférieure ou égale à 125 cm <sup>3</sup> . . . . .	82
supérieure à 125 cm <sup>3</sup> , inférieure ou égale à 500 cm <sup>3</sup> . . . . .	84
supérieure à 500 cm <sup>3</sup> . . . . .	86
<b>B. Véhicules à moteur, à trois roues</b>	
(à l'exclusion des engins de travaux publics, etc.)	
et dont la cylindrée est supérieure à 50 cm <sup>3</sup> . . . . .	85
<b>C. Véhicules à moteur, à quatre roues ou davantage</b>	
(à l'exclusion des engins de travaux publics, etc.)	
<i>a) Voitures privées et véhicules qui en sont dérivés . . . . .</i>	84
<i>b) Véhicules de transport de marchandises, ayant un poids maximal autorisé</i>	
inférieur ou égal à 3,5 t . . . . .	85
supérieur à 3,5 t, inférieur ou égal à 12 t . . . . .	89
supérieur à 12 t — dont le moteur a une puissance inférieure ou égale à 200 CV DIN . . . . .	89
— dont le moteur a une puissance supérieure à 200 CV DIN	92
<i>c) Autobus et autocars ayant un poids maximal autorisé</i>	
inférieur ou égal à 3,5 t . . . . .	85
supérieur à 3,5 t — dont le moteur a une puissance inférieure ou égale à 200 CV DIN . . . . .	89
— dont le moteur a une puissance supérieure à 200 CV DIN	92

No. 5151. AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL PEOPLE'S REPUBLIC OF YUGOSLAVIA CONCERNING AIR SERVICES. SIGNED AT LONDON ON 3 FEBRUARY 1959<sup>1</sup>

---

EXCHANGE OF NOTES (WITH ENCLOSURE) CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>2</sup> REVISING THE ANNEX TO THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT, AS AMENDED<sup>3</sup>. BELGRADE, 21 FEBRUARY AND 4 MARCH 1968

*Authentic text of the notes: English.*

*Authentic texts of the enclosure (revised annex to the Agreement of 3 February 1959): English and Serbo-Croat.*

*Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 3 March 1969*

I

*The Secretary of State for Foreign Affairs of the Socialist Federal Republic of Yugoslavia to Her Majesty's Ambassador at Belgrade*

No. 437807/67

Your Excellency,

Beograd, February 21, 1968

I have the honour to refer to the recent discussions which took place between the aeronautical authorities of the Socialist Federal Republic of Yugoslavia and of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland regarding amendment of the Annex to the Agreement concerning Air Services signed at London on the 3rd of February, 1959<sup>1</sup>, as amended by the Exchange of Notes of the 7th of May and the 13th of September, 1965<sup>3</sup>.

During these discussions it was agreed in principle that the revised Annex set out in the enclosure to this Note should be substituted for the Annex to the said Agreement as amended.

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 359, p. 339.

<sup>2</sup> Came into force on 4 March 1968, with effect from 1 April 1969, in respect of sections I and II of the revised annex, and from 4 March 1968, in respect of sections III and IV, in accordance with the provisions of the said notes.

<sup>3</sup> *Ibid.*, Vol. 566, p. 362.

I now have the honour to inform Your Excellency that the revised Annex is acceptable to the Government of the Socialist Federal Republic of Yugoslavia and to propose that, if it is also acceptable to the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, the present Note together with its enclosure and Your Excellency's reply in that sense shall be regarded as constituting an Agreement between the two Governments which, in respect of Sections I and II of the enclosed revised Annex shall take effect from the 1st of April, 1969, and in respect of Section III and IV of that revised Annex shall take effect on the date of your reply.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

M. NIKEZIĆ  
Secretary of State for Foreign Affairs

[SERBO-CROAT TEXT — TEXTE SERBO-CROATE]

*Odeljak I*

*Linije na kojima će obavljati saobraćaj određeno preduzeće  
ili preduzeća Ujedinjenog Kraljevstva*

<i>Rubrika 1</i>	<i>Rubrika 2</i>	<i>Rubrika 3</i>
<i>Mesta polaska (jedno ili više od sledećih)</i>	<i>Mesta na teritoriji S.F.R. Jugoslavije (jedno ili više od sledećih)</i>	<i>Mesta van teritorije S.F.R. Jugoslavije</i>
1. Mesta u U.K.	Mesta u Jugoslaviji	
2. Mesta u U.K.	Beograd	Istanbul

Odredjeno preduzeće ili preduzeća u Ujedinjenom Kraljevstvu imaće pravo za vreme obavljanja ugovorenog saobraćaja na gore odredjenim linijama:—

- (a) da na teritoriji Socijalističke Federativne Republike Jugoslavije iskrcavaju putnike, robu i poštu ukrcanu na teritoriji Ujedinjenog Kraljevstva i na teritorijama drugih zemalja;
- (b) da na teritoriji Socijalističke Federativne Republike Jugoslavije ukrcavaju putnike, robu i poštu upućenu na teritoriju Ujedinjenog Kraljevstva i na teritorije drugih zemalja.

Da bi se obezbedilo da kapacitet predvidjen od strane odredjenog britanskog preduzeća ili britanskih preduzeća izmedju Beograda i mesta na liniji koja nisu

na teritoriji Ujedinjenog Kraljevstva bude u skladu sa odredbama Člana 4, vazduhoplovne vlasti Socijalističke Federativne Republike Jugoslavije mogu, u skladu sa Članom 14, zatražiti konsultaciju sa vazduhoplovnim vlastima Vlade Ujedinjenog Kraljevstva.

### *Odeljak II*

*Linije na kojima će obavljati saobraćaj određeno preduzeće ili preduzeća Socijalističke Federativne Republike Jugoslavije*

<i>Rubrika 1</i>	<i>Rubrika 2</i>	<i>Rubrika 3</i>
<i>Mesta polaska (jedno ili više od sledećih)</i>	<i>Uspatna mesta</i>	<i>Mesta na teritoriji Ujedinjenog Kraljevstva (jedno ili više od sledećih)</i>
1. Mesta u Jugoslaviji	—	Mesta u Ujedinjenom Kraljevstvu
2. Mesta u Jugoslaviji	Amsterdam	London

Određeno preduzeće ili preduzeća Socijalističke Federativne Republike Jugoslavije imaće pravo za vreme obavljanja ugovorenog saobraćaja na gore odredjenim linijama:

- (a) da na teritoriji Ujedinjenog Kraljevstva iskrcavaju putnike robu i poštu ukrcane na teritoriji Socijalističke Federativne Republike Jugoslavije i na teritoriji drugih zemalja;
- (b) da na teritoriji Ujedinjenog Kraljevstva ukrcavaju putnike, robu i poštu upućene na teritoriju Socijalističke Federativne Republike Jugoslavije i na teritoriji drugih zemalja.

Da bi se obezbedilo da kapacitet predviđen od strane odredjenog jugoslovenskog preduzeća ili jugoslovenskih preduzeća između Londona i mesta na liniji koja nisu na teritoriji Socijalističke Federativne Republike Jugoslavije budu u skladu sa odredbama Člana 4, vazduhoplovne vlasti Ujedinjenog Kraljevstva, mogu u skladu sa Članom 14, zatražiti konsultaciju sa vazduhoplovnim vlastima Vlade Socijalističke Federativne Republike Jugoslavije.

### *Odeljak III*

Sva preduzeća Ujedinjenog Kraljevstva imaće u odnosu na svoj plan međunarodnog vazdušnog saobraćaja sledeća prava:

- (a) da preleću teritoriju Socijalističke Federativne Republike Jugoslavije bez spuštanja;
- (b) da se zaustavljaju na teritoriji Socijalističke Federativne Republike Jugoslavije radi svrha koje nisu u vezi sa saobraćajem.

*Odeljak IV*

Sva preduzeća Socijalističke Federativne Republike Jugoslavije imaće u odnosu na svoj plan međunarodnog vazdušnog saobraćaja sledeća prava:

- (a) da preleću teritoriju Ujedinjenog Kraljevstva bez spuštanja;
- (b) da se zaustavljaju na teritoriji Ujedinjenog Kraljevstva radi svrha koje nisu u vezi sa saobraćajem.

*Section I*

*Routes to be operated by the designated airline or airlines  
of the United Kingdom*

<i>Column 1</i>	<i>Column 2</i>	<i>Column 3</i>
<i>Points of Departure (any one or more of the following)</i>	<i>Points in the territory of the S.F.R. of Yugoslavia (any one or more of the follow- ing)</i>	<i>Points beyond the territory of the S.F.R. of Yugoslavia</i>
1. Points in the United Kingdom	Points in Yugoslavia	—
2. Points in the United Kingdom	Belgrade	Istanbul

The designated airline or airlines of the United Kingdom shall have the right while operating an agreed service on a route specified above:

- (a) to put down on the territory of the Socialist Federal Republic of Yugoslavia passengers, cargo and mail taken on in United Kingdom territory and in the territories of other countries;
- (b) to take on in the territory of the Socialist Federal Republic of Yugoslavia passengers, cargo and mail destined for the territory of the United Kingdom and for the territories of the other countries.

In order to ensure that the capacity provided by the designated British airline or airlines between Belgrade and points on the route which are not in United Kingdom territory conforms with the provisions of Article 4, the aeronautical authorities of the Socialist Federal Republic of Yugoslavia may, in accordance with Article 14, require consultations with the aeronautical authorities of the Government of the United Kingdom.

*Section II*

*Routes to be operated by the designated airline or airlines  
of the Socialist Federal Republic of Yugoslavia*

<i>Column 1</i>	<i>Column 2</i>	<i>Column 3</i>
<i>Points of Departure (any one or more of the following)</i>	<i>Intermediate Points</i>	<i>Points in United Kingdom ter- ritory (any one or more of the following)</i>
1. Points in Yugoslavia	—	Points in the United Kingdom
2. Points in Yugoslavia	Amsterdam	London

The designated airline or airlines of the Socialist Federal Republic of Yugoslavia shall have the right while operating an agreed service on a route specified above:

- (a) to put down on United Kingdom territory passengers, cargo and mail taken on in the territory of the Socialist Federal Republic of Yugoslavia and in the territories of other countries;
- (b) to take on in the territory of the United Kingdom passengers, cargo and mail destined for the territory of the Socialist Federal Republic of Yugoslavia and for the territories of other countries.

In order to ensure that the capacity provided by the designated Yugoslav airline or airlines between London and points on the route which are not in the territory of the Socialist Federal Republic of Yugoslavia conforms with the provisions of Article 4, the aeronautical authorities of the United Kingdom may in accordance with Article 14, require consultations with the aeronautical authorities of the Government of the Socialist Federal Republic of Yugoslavia.

*Section III*

All airlines of the United Kingdom shall have, in respect of their scheduled international services the following rights:

- (a) to fly across the territory of the Socialist Federal Republic of Yugoslavia without landing;
- (b) to make stops in the territory of the Socialist Federal Republic of Yugoslavia for non-traffic purposes.

*Section IV*

All airlines of the Socialist Federal Republic of Yugoslavia shall have, in respect of their scheduled international services the following rights:

- (a) to fly across United Kingdom territory without landing;
- (b) to make stops in United Kingdom territory for non-traffic purposes.

## II

*Her Majesty's Ambassador at Belgrade to the Secretary of State for Foreign Affairs  
of the Socialist Federal Republic of Yugoslavia*

No. 33

BRITISH EMBASSY  
BELGRADE

4 March, 1968.

Monsieur le Secrétaire d'Etat,

I have the honour to acknowledge receipt of your Note No. 437807 of the 21st of February, 1968, which reads as follows:

*[See note I]*

In reply I have the honour to inform Your Excellency that the revised Annex enclosed in Your Note is acceptable to the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland who agree that Your Excellency's Note and this reply, together with their enclosures, shall constitute an Agreement between the two Governments which, in respect of Sections I and II of the enclosed revised Annex shall take effect from the 1st of April, 1969, and in respect of Sections III and IV of that revised Annex shall take effect on today's date.

I have the honour to be, with the highest consideration, Monsieur le Secrétaire d'Etat, Your Excellency's Obedient Servant.

Duncan WILSON

*[Enclosure as in note I]*

---

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 5151. ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE FÉDÉRATIVE DE YOUGOSLAVIE RELATIF AUX SERVICES AÉRIENS. SIGNÉ À LONDRES LE 3 FÉVRIER 1959<sup>1</sup>

---

ÉCHANGE DE NOTES (AVEC PIÈCE JOINTE) CONSTITUANT UN ACCORD<sup>2</sup> PORTANT REVISION DE L'ANNEXE DE L'ACCORD SUSMENTIONNÉ, TEL QU'IL A ÉTÉ MODIFIÉ<sup>3</sup>. BELGRADE, 21 FÉVRIER ET 4 MARS 1968

*Texte authentique des notes: anglais.*

*Textes authentiques de la pièce jointe (annexe révisée de l'Accord du 3 février 1959): anglais et serbo-croate.*

*Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 3 mars 1969.*

I

*Le Secrétaire d'État aux affaires étrangères de la République fédérative socialiste de Yougoslavie à l'Ambassadeur de Sa Majesté britannique à Belgrade*

N° 437807/67

Belgrade, le 21 février 1968

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de me référer aux discussions qui ont récemment eu lieu entre les autorités aéronautiques de la République fédérative socialiste de Yougoslavie et celles du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord au sujet de la modification de l'annexe de l'Accord relatif aux services aériens signé à Londres le 3 février 1959<sup>1</sup>, tel qu'il a été modifié par l'échange de notes du 7 mai et du 13 septembre 1965<sup>3</sup>.

Au cours de ces discussions, il a été convenu en principe que l'annexe révisée jointe à la présente note remplacerait l'annexe dudit Accord tel qu'il a été modifié.

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 359, p. 339.

<sup>2</sup> Entré en vigueur le 4 mars 1968, avec effet à compter du 1<sup>er</sup> avril 1969 en ce qui concerne les sections I et II de l'annexe révisée, et du 4 mars 1968 en ce qui concerne les sections III et IV conformément aux dispositions desdites notes.

<sup>3</sup> *Ibid.*, vol. 566, p. 366.



Je tiens à porter à la connaissance de Votre Excellence que l'annexe révisée a l'agrément du Gouvernement de la République fédérative socialiste de Yougoslavie et je propose, si elle a aussi l'agrément du Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, que la présente note et la réponse de Votre Excellence à cet effet constituent entre nos deux Gouvernements un accord qui entrera en vigueur, pour ce qui est des sections I et II de l'annexe révisée ci-jointe, à compter du 1<sup>er</sup> avril 1969, et, pour ce qui est des sections III et IV de ladite annexe révisée, à compter de la date de votre réponse.

Veuillez agréer, etc.

Le Secrétaire d'État aux affaires étrangères:

M. NIKEZIĆ

### Section I

#### *Routes attribuées à l'entreprise ou aux entreprises désignées par le Royaume-Uni*

<i>Colonne 1</i>	<i>Colonne 2</i>	<i>Colonne 3</i>
<i>Points de départ (un ou plusieurs des points suivants)</i>	<i>Points sur le territoire de la RFS de Yougoslavie (un ou plusieurs des points suivants)</i>	<i>Points au-delà du territoire de la RFS de Yougoslavie</i>
1. Points au Royaume-Uni	Points en Yougoslavie	—
2. Points au Royaume-Uni	Belgrade	Istanbul

L'entreprise ou les entreprises désignées par le Royaume-Uni auront le droit en exploitant un service convenu sur une route indiquée ci-dessus:

- a) De débarquer, sur le territoire de la République fédérative socialiste de Yougoslavie, des passagers, des marchandises et du courrier embarqués sur le territoire du Royaume-Uni ou d'autres pays;
- b) D'embarquer, sur le territoire de la République fédérative socialiste de Yougoslavie, des passagers, des marchandises et du courrier à destination du territoire du Royaume-Uni ou d'autres pays.

Afin d'assurer que la capacité fournie par l'entreprise ou les entreprises britanniques désignées entre Belgrade et des points de la route qui ne sont pas situés sur le territoire du Royaume-Uni sera conforme aux dispositions de l'article 4, les autorités

aéronautiques de la République fédérative socialiste de Yougoslavie pourront, conformément à l'article 14, demander que des consultations aient lieu avec les autorités aéronautiques du Gouvernement du Royaume-Uni.

### Section II

#### *Routes attribuées à l'entreprise ou aux entreprises désignées par la République fédérative socialiste de Yougoslavie*

<i>Colonne 1</i>	<i>Colonne 2</i>	<i>Colonne 3</i>
<i>Points de départ (un ou plusieurs des points suivants)</i>	<i>Points intermédiaires</i>	<i>Points sur le territoire du Royaume-Uni (un ou plusieurs des points suivants)</i>
1. Points en Yougoslavie	—	Points au Royaume-Uni
2. Points en Yougoslavie	Amsterdam	Londres

L'entreprise ou les entreprises désignées par la République fédérative socialiste de Yougoslavie auront le droit, en exploitant un service convenu sur une route indiquée ci-dessus:

- a) De débarquer, sur le territoire du Royaume-Uni, des passagers, des marchandises et du courrier embarqués sur le territoire de la République fédérative socialiste de Yougoslavie ou d'autres pays;
- b) D'embarquer, sur le territoire du Royaume-Uni, des passagers, des marchandises et du courrier à destination du territoire de la République fédérative socialiste de Yougoslavie ou d'autres pays.

Afin d'assurer que la capacité fournie par l'entreprise ou les entreprises yougoslaves désignées entre Londres et des points de la route qui ne sont pas situés sur le territoire de la République fédérative socialiste de Yougoslavie sera conforme aux dispositions de l'article 4, les autorités aéronautiques du Royaume-Uni pourront, conformément à l'article 14, demander que des consultations aient lieu avec les autorités aéronautiques du Gouvernement de la République fédérative socialiste de Yougoslavie.

### Section III

Toutes les entreprises du Royaume-Uni auront le droit, en ce qui concerne leurs services internationaux réguliers:

- a) De survoler le territoire de la République fédérative socialiste de Yougoslavie sans y faire escale;
- b) De faire des escales non commerciales dans le territoire de la République fédérative socialiste de Yougoslavie.

*Section IV*

Toutes les entreprises de la République fédérative socialiste de Yougoslavie auront le droit, en ce qui concerne leurs services internationaux réguliers:

- a) De survoler le territoire du Royaume-Uni sans y faire escale;
- b) De faire des escales non commerciales sur le territoire du Royaume-Uni.

## II

*L'Ambassadeur de Sa Majesté britannique à Belgrade au Secrétaire d'État aux affaires étrangères de la République fédérative socialiste de Yougoslavie*

N° 33

AMBASSADE DE GRANDE-BRETAGNE  
BELGRADE

Le 4 mars 1968

Monsieur le Secrétaire d'État,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note n° 437807 de Votre Excellence, en date du 21 février 1968, dont le texte suit:

[*Voir note I*]

En réponse, je tiens à porter à la connaissance de Votre Excellence que l'annexe révisée jointe à sa note a l'agrément du Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, qui accepte de considérer que ladite note, la présente réponse et les pièces jointes constituent entre nos deux Gouvernements un accord qui entrera en vigueur, pour ce qui est des sections I et II de l'annexe révisée ci-jointe, à compter du 1<sup>er</sup> avril 1969, et, pour ce qui est des sections III et IV de ladite annexe révisée, à compter de ce jour.

Veillez agréer, etc.

Duncan WILSON

[*Pièce jointe identique à celle de la note I*]

---

No. 7769. STANDARD AGREEMENT ON OPERATIONAL ASSISTANCE BETWEEN THE UNITED NATIONS, THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION, THE FOOD AND AGRICULTURE ORGANIZATION OF THE UNITED NATIONS, THE UNITED NATIONS EDUCATIONAL, SCIENTIFIC AND CULTURAL ORGANIZATION, THE INTERNATIONAL CIVIL AVIATION ORGANIZATION, THE WORLD HEALTH ORGANIZATION, THE INTERNATIONAL TELECOMMUNICATION UNION, THE WORLD METEOROLOGICAL ORGANIZATION, THE INTERNATIONAL ATOMIC ENERGY AGENCY, THE UNIVERSAL POSTAL UNION AND THE INTER-GOVERNMENTAL MARITIME CONSULTATIVE ORGANIZATION AND THE GOVERNMENT OF BOLIVIA. SIGNED AT LA PAZ ON 12 MAY 1965<sup>1</sup>

---

INCLUSION OF THE UNITED NATIONS INDUSTRIAL DEVELOPMENT ORGANIZATION AMONG THE ORGANIZATIONS PARTICIPATING IN THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT

Decided by an Agreement in the form of an exchange of letters dated at New York, on 10 December 1969, and at La Paz, on 13 January 1969, which took effect on 13 January 1969 by the exchange of the said letters.

*Registered ex officio on 1 March 1969.*

---

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 534, p. 390.

N° 7769. ACCORD TYPE D'ASSISTANCE OPÉRATIONNELLE ENTRE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES, L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL, L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES POUR L'ALIMENTATION ET L'AGRICULTURE, L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES POUR L'ÉDUCATION, LA SCIENCE ET LA CULTURE, L'ORGANISATION DE L'AVIATION CIVILE INTERNATIONALE, L'ORGANISATION MONDIALE DE LA SANTÉ, L'UNION INTERNATIONALE DES TÉLÉCOMMUNICATIONS, L'ORGANISATION MÉTÉOROLOGIQUE MONDIALE, L'AGENCE INTERNATIONALE DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE, L'UNION POSTALE UNIVERSELLE ET L'ORGANISATION INTERGOUVERNEMENTALE CONSULTATIVE DE LA NAVIGATION MARITIME, ET LE GOUVERNEMENT BOLIVIEN. SIGNÉ À LA PAZ LE 12 MAI 1965<sup>1</sup>

---

INCLUSION DE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES POUR LE DÉVELOPPEMENT INDUSTRIEL PARMIS LES ORGANISATIONS PARTICIPANT À L'ACCORD SUSMENTIONNÉ

Convenue par un accord sous forme d'échange de lettres datées à New York, du 10 décembre 1968, et à La Paz, du 13 janvier 1969, qui a pris effet le 13 janvier 1969 par l'échange desdites lettres.

*Enregistré d'office le 1<sup>er</sup> mars 1969.*

---

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 534, p. 391.

No. 7794. INTERNATIONAL CONVENTION FOR THE SAFETY OF LIFE  
AT SEA, 1960. SIGNED AT LONDON ON 17 JUNE 1960<sup>1</sup>

---

#### ACCEPTANCES

*Instruments deposited with the Inter-Governmental Maritime Consultative  
Organization on:*

23 January 1969

VENEZUELA

(To take effect on 23 April 1969.)

12 February 1969

SINGAPORE

(To take effect on 12 May 1969.)

18 February 1969

HONDURAS

(To take effect on 18 May 1969.)

*Certified statement was registered by the Inter-Governmental Maritime Con-  
sultative Organization on 28 February 1969.*

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 536, p. 27; for subsequent actions relating to this Con-  
vention, see references in Cumulative Indexes Nos. 7 and 8, as well as Annex A in volumes 601  
607, 609, 614, 616, 620, 632, 637, 645, 646 and 656.

N° 7794. CONVENTION INTERNATIONALE POUR LA SAUVEGARDE DE LA VIE HUMAINE EN MER, 1960. SIGNÉE À LONDRES LE 17 JUIN 1960<sup>1</sup>

---

#### ACCEPTATIONS

*Instruments déposés auprès de l'Organisation intergouvernementale consultative de la navigation maritime le:*

23 janvier 1969

VENEZUELA

(Pour prendre effet le 23 avril 1969.)

12 février 1969

SINGAPOUR

(Pour prendre effet le 12 mai 1969.)

18 février 1969

HONDURAS

(Pour prendre effet le 18 mai 1969.)

*La déclaration certifiée a été enregistrée par l'Organisation intergouvernementale consultative de la navigation maritime le 28 février 1969.*

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 536, p. 27; pour les faits ultérieurs concernant cette Convention, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 7 et 8, ainsi que l'Annexe A des volumes 601, 607, 609, 614, 616, 620, 632, 637, 645, 646 et 656.

No. 7822. CONVENTION CONCERNING THE RECOGNITION AND EXECUTION OF DECISIONS RELATING MAINTENANCE OBLIGATIONS TOWARDS CHILDREN. OPENED FOR SIGNATURE AT THE HAGUE ON 15 APRIL 1958 <sup>1</sup>

#### RATIFICATION

*Instrument deposited with the Government of the Netherlands:*

<i>State</i>	<i>Date of deposit</i>	<i>Date of entry into force</i>
FINLAND * . . . . .	26 June 1967	24 August 1967

#### APPLICATION of the Convention in Surinam and the Netherlands Antilles

The following States deposited with the Netherlands Government a declaration accepting the notifications given by that Government of its intention to bring the Convention into force in Surinam and the Netherlands Antilles, and the Convention, in accordance with article 16, paragraph 3, became applicable in the relations between the Kingdom of the Netherlands, as regards Surinam and the Netherlands Antilles, and those States on the dates indicated:

<i>State</i>	<i>Date of deposit of declaration of acceptance</i>	<i>Date of entry into force</i>
DENMARK . . . . .	7 November 1966	5 January 1967
SWEDEN . . . . .	5 June 1968	3 August 1968
AUSTRIA . . . . .	11 June 1968	9 August 1968

#### APPLICATION of the Convention in the French Overseas Departments and Overseas Territories

In a note received by the Netherlands Ministry of Foreign Affairs on 16 February 1967, the French Government has declared that the term "the whole territory of the French Republic", which was used in the statement that was made on 26 May 1966 at the occasion of the ratification of the Convention <sup>2</sup> means, in addition to the *Départements* in Europe, the Overseas *Départements* and Territories, which are as follows:

\* Signature affixed on 10 February 1966.

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 539, p. 27 and Vol. 575, p. 320.

<sup>2</sup> *Ibid.*, Vol. 575, p. 320.



N° 7822. CONVENTION CONCERNANT LA RECONNAISSANCE ET L'EXÉCUTION DES DÉCISIONS EN MATIÈRE D'OBLIGATIONS ALIMENTAIRES ENVERS LES ENFANTS. OUVERTE À LA SIGNATURE À LA HAYE LE 15 AVRIL 1958 <sup>1</sup>

RATIFICATION

*Instrument déposé auprès du Gouvernement néerlandais:*

<i>État</i>	<i>Date de dépôt</i>	<i>Date d'entrée en vigueur</i>
FINLANDE * . . . . .	26 juin 1967	24 août 1967

APPLICATION de la Convention au Surinam et aux Antilles néerlandaises

Les États ci-après ont déposé auprès du Gouvernement néerlandais une déclaration acceptant les notifications données par ledit gouvernement de son intention de mettre en vigueur la Convention au Surinam et dans les Antilles néerlandaises, et la Convention, conformément au paragraphe 3 de l'article 16, est devenue applicable dans les rapports entre le Royaume des Pays-Bas, en ce qui concerne le Surinam et les Antilles néerlandaises et ces États aux dates indiquées:

<i>État</i>	<i>Date du dépôt de la déclaration d'acceptation</i>	<i>Date d'entrée en vigueur</i>
DANEMARK . . . . .	7 novembre 1966	5 janvier 1967
SUÈDE . . . . .	5 juin 1968	3 août 1968
AUTRICHE . . . . .	11 juin 1968	9 août 1968

APPLICATION de la Convention dans les départements et territoires français d'outre-mer

Suivant note reçue par le Ministère des affaires étrangères néerlandais le 16 février 1967, le Gouvernement français a déclaré que le terme « ensemble du territoire de la République française » utilisé dans la communication faite le 26 mai 1966 à l'occasion de la ratification de la Convention <sup>2</sup> désigne outre les départements situés en Europe, les départements et territoires d'outre-mer qui sont les suivants:

\* Signature apposée le 10 février 1966.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 539, p. 27, et vol. 575, p. 321.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 575, p. 321.

Overseas *Départements*: Guadeloupe, Guiana, Martinique and Réunion;

Overseas Territories: Comoro Islands, French Somaliland, New Caledonia, French Polynesia, St. Pierre and Miquelon, Southern and Antarctic Territories, Wallis and Futuna.

The following States notified the Netherlands Government of their acceptance of the above-mentioned declaration, and the Convention, in accordance with article 16, paragraph 3, became applicable in the relations between France, as regards the French Overseas Departments and Overseas Territories, and those States as indicated below:

<i>State</i>	<i>Date of deposit of declaration of acceptance</i>	<i>Date of entry into force</i>
NETHERLANDS (for the territory in Europe, Surinam and the Netherlands Antilles) . . . .	3 January 1968	2 March 1968
AUSTRIA . . . . .	13 August 1968	11 October 1968

*Certified statement was registered by the Netherlands on 28 February 1969.*

Départements d'outre-mer: Guadeloupe, Guyane, Martinique et Réunion;

Territoires d'outre-mer: Comores, Côte française des Somalis, Nouvelle Calédonie, Polynésie française, Saint-Pierre et Miquelon, Terres Australes et Antarctique, Wallis et Futuna. »

Les États indiqués ci-après ont notifié au Gouvernement néerlandais qu'ils acceptaient la déclaration susmentionnée et la Convention, conformément à son article 16, paragraphe 3, est devenue applicable dans les rapports entre la France, en ce qui concerne les départements et territoires d'outre-mer français, et ces États aux dates indiquées:

<i>État</i>	<i>Date du dépôt de la déclaration d'acceptation</i>	<i>Date d'entrée en vigueur</i>
PAYS-BAS (pour le territoire en Europe, Surinam et les Antilles néerlandaises) . . . . .	3 janvier 1968	2 mars 1968
AUTRICHE . . . . .	13 août 1968	11 octobre 1968

*La déclaration certifiée a été enregistrée par les Pays-Bas le 28 février 1969.*

No. 7961. AGREEMENT ON OPERATIONAL ASSISTANCE BETWEEN THE UNITED NATIONS, THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION, THE FOOD AND AGRICULTURE ORGANIZATION OF THE UNITED NATIONS, THE UNITED NATIONS EDUCATIONAL, SCIENTIFIC AND CULTURAL ORGANIZATION, THE INTERNATIONAL CIVIL AVIATION ORGANIZATION, THE WORLD HEALTH ORGANIZATION, THE INTERNATIONAL TELECOMMUNICATION UNION, THE WORLD METEOROLOGICAL ORGANIZATION, THE INTERNATIONAL ATOMIC ENERGY AGENCY, THE UNIVERSAL POSTAL UNION AND THE INTER-GOVERNMENTAL MARITIME CONSULTATIVE ORGANIZATION AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF THE SUDAN. SIGNED AT KHARTOUM ON 13 SEPTEMBER 1965<sup>1</sup>

---

INCLUSION OF THE UNITED NATIONS INDUSTRIAL DEVELOPMENT ORGANIZATION  
AMONG THE ORGANIZATIONS PARTICIPATING IN THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT

Decided by an Agreement in the form of an exchange of letters dated at New York, on 8 October 1968, and at Khartoum, on 15 February 1969, which took effect on 15 February 1969 by the exchange of the said letters.

*Registered ex officio on 1 March 1969.*

---

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 547, p. 248.

N° 7961. ACCORD D'ASSISTANCE OPÉRATIONNELLE ENTRE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES, L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL, L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES POUR L'ALIMENTATION ET L'AGRICULTURE, L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES POUR L'ÉDUCATION, LA SCIENCE ET LA CULTURE, L'ORGANISATION DE L'AVIATION CIVILE INTERNATIONALE, L'ORGANISATION MONDIALE DE LA SANTÉ, L'UNION INTERNATIONALE DES TÉLÉCOMMUNICATIONS, L'ORGANISATION MÉTÉOROLOGIQUE MONDIALE, L'AGENCE INTERNATIONALE DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE, L'UNION POSTALE UNIVERSELLE ET L'ORGANISATION INTERGOUVERNEMENTALE CONSULTATIVE DE LA NAVIGATION MARITIME, D'UNE PART, ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU SOUDAN, D'AUTRE PART. SIGNÉ À KHARTOUM LE 13 SEPTEMBRE 1965<sup>1</sup>

---

INCLUSION DE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES POUR LE DÉVELOPPEMENT INDUSTRIEL PARMI LES ORGANISATIONS PARTICIPANT À L'ACCORD SUSMENTIONNÉ

Convenue par un accord sous forme d'échange de lettres datées à New York, du 8 octobre 1968, et à Khartoum, du 15 février 1969, qui a pris effet le 15 février 1969 par l'échange desdites lettres.

*Enregistré d'office le 1<sup>er</sup> mars 1969.*

---

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 547, p. 249.

No. 7962. REVISED STANDARD AGREEMENT BETWEEN THE UNITED NATIONS, THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION, THE FOOD AND AGRICULTURE ORGANIZATION OF THE UNITED NATIONS, THE UNITED NATIONS EDUCATIONAL, SCIENTIFIC AND CULTURAL ORGANIZATION, THE INTERNATIONAL CIVIL AVIATION ORGANIZATION, THE WORLD HEALTH ORGANIZATION, THE INTERNATIONAL TELECOMMUNICATION UNION, THE WORLD METEOROLOGICAL ORGANIZATION, THE INTERNATIONAL ATOMIC ENERGY AGENCY, THE UNIVERSAL POSTAL UNION AND THE INTER-GOVERNMENTAL MARITIME CONSULTATIVE ORGANIZATION AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF THE SUDAN CONCERNING TECHNICAL ASSISTANCE. SIGNED AT KHARTOUM ON 13 SEPTEMBER 1965<sup>1</sup>

---

INCLUSION OF THE UNITED NATIONS INDUSTRIAL DEVELOPMENT ORGANIZATION AMONG THE ORGANIZATIONS PARTICIPATING IN THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT

Decided by an Agreement in the form of an exchange of letters dated at New York, on 8 October 1968, and at Khartoum on 15 February 1969, which took effect on 15 February 1969 by the exchange of the said letters.

*Registered ex officio on 1 March 1969.*

---

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 547, p. 264.

N° 7962. ACCORD TYPE REVISÉ D'ASSISTANCE TECHNIQUE ENTRE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES, L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL, L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES POUR L'ALIMENTATION ET L'AGRICULTURE, L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES POUR L'ÉDUCATION, LA SCIENCE ET LA CULTURE, L'ORGANISATION DE L'AVIATION CIVILE INTERNATIONALE, L'ORGANISATION MONDIALE DE LA SANTÉ, L'UNION INTERNATIONALE DES TÉLÉCOMMUNICATIONS, L'ORGANISATION MÉTÉOROLOGIQUE MONDIALE, L'AGENCE INTERNATIONALE DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE, L'UNION POSTALE UNIVERSELLE ET L'ORGANISATION INTERGOUVERNEMENTALE CONSULTATIVE DE LA NAVIGATION MARITIME, D'UNE PART, ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU SOUDAN, D'AUTRE PART. SIGNÉ À KHARTOUM LE 13 SEPTEMBRE 1965<sup>1</sup>

---

INCLUSION DE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES POUR LE DÉVELOPPEMENT INDUSTRIEL PARMIS LES ORGANISATIONS PARTICIPANT À L'ACCORD SUSMENTIONNÉ

Convenue par un accord sous forme d'échange de lettres datées à New York, du 8 octobre 1968, et à Khartoum, du 15 février 1969, qui a pris effet le 15 février 1969 par l'échange desdites lettres.

*Enregistré d'office le 1<sup>er</sup> mars 1969.*

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 547, p. 265.

No. 8359. CONVENTION ON THE SETTLEMENT OF INVESTMENT DISPUTES BETWEEN STATES AND NATIONALS OF OTHER STATES. OPENED FOR SIGNATURE AT WASHINGTON ON 18 MARCH 1965<sup>1</sup>

---

#### RATIFICATIONS

*Instruments deposited with the International Bank for Reconstruction and Development on:*

10 December 1968

REPUBLIC OF CHINA  
(With effect from 9 January 1969.)

7 January 1969

NEPAL  
(With effect from 6 February 1969.)

#### RATIFICATION

*Instrument of ratification deposited with the International Bank for Reconstruction and Development on:*

9 January 1969

FINLAND  
(With effect from 8 February 1969. Signature affixed on 14 July 1967.)

*Certified statement was registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 27 February 1969.*

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 575, p. 159; for subsequent actions relating to this Convention, see Annex A in volumes 585, 590, 594, 596, 598, 608, 614, 638, 639, 642, 649 and 656.



N° 8359. CONVENTION POUR LE RÈGLEMENT DES DIFFÉRENDS RELATIFS AUX INVESTISSEMENTS ENTRE ÉTATS ET RESSORTISSANTS D'AUTRES ÉTATS. OUVERTE À LA SIGNATURE À WASHINGTON LE 18 MARS 1965<sup>1</sup>

---

#### RATIFICATIONS

*Instruments déposés auprès de la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le:*

10 décembre 1968

RÉPUBLIQUE DE CHINE

(Avec effet à compter du 9 janvier 1969.)

7 janvier 1969

NÉPAL

(Avec effet à compter du 6 février 1969.)

#### RATIFICATION

*Instrument de ratification déposé auprès de la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le:*

9 janvier 1969

FINLANDE

(Avec effet à compter du 8 février 1969. Signature apposée le 14 juillet 1967.)

*La déclaration certifiée a été enregistrée par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 27 février 1969.*

---

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 575, p. 159; pour les faits ultérieurs concernant cette Convention, voir l'Annexe A des volumes 585, 590, 594, 596, 598, 608, 614, 638, 639, 642, 649 et 656.

No. 9068. TREATY FOR THE PROHIBITION OF NUCLEAR WEAPONS IN LATIN AMERICA. DONE AT MEXICO, FEDERAL DISTRICT, ON 14 FEBRUARY 1967<sup>1</sup>

---

#### RATIFICATIONS

*Instruments deposited with the Government of Mexico on:*

11 February 1969

##### ECUADOR

(With a declaration by which Ecuador wholly waives the requirements laid down in paragraph 1 of article 28 for the entry into force of the Treaty insofar as it is concerned.)

18 February 1969

##### BOLIVIA

(With a declaration by which Bolivia wholly waives the requirements laid down in paragraph 1 of article 28 for the entry into force of the Treaty insofar as it is concerned.)

*Certified statements were registered by Mexico on 28 February 1969.*

---

<sup>1</sup>United Nations, *Treaty Series*, Vol. 634, p. 282; for subsequent actions relating to this Treaty, see Annex A in volumes 639, 645, 648 and 649.

N° 9068. TRAITÉ VISANT L'INTERDICTION DES ARMES NUCLÉAIRES EN AMÉRIQUE LATINE. FAIT À MEXICO (DISTRICT FÉDÉRAL) LE 14 FÉVRIER 1967<sup>1</sup>

---

#### RATIFICATIONS

*Instruments déposés auprès du Gouvernement mexicain les:*

11 février 1969

##### EQUATEUR

(Avec une déclaration par laquelle l'Equateur renonce en totalité, en ce qui le concerne, aux conditions énoncées au paragraphe 1 de l'article 28 pour l'entrée en vigueur du Traité.)

18 février 1969

##### BOLIVIE

(Avec une déclaration par laquelle la Bolivie renonce en totalité, en ce qui la concerne, aux conditions énoncées au paragraphe 1 de l'article 28 pour l'entrée en vigueur du Traité.)

*Les déclarations certifiées ont été enregistrées par le Mexique le 28 février 1969.*

---

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 634, p. 282; pour les faits ultérieurs concernant ce Traité, voir l'Annexe A des volumes 639, 645, 648 et 649.

